



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1138

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1138

1979

1. Nos. 17852-17871

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 11 June 1979 to 29 June 1979*

	<i>Page</i>
No. 17852. Multilateral:	
Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Asia and the Pacific (with annexes and final act). Concluded at Kuala Lumpur on 29 July 1978	3
No. 17853. Israel and Egypt:	
Framework for peace in the Middle East agreed at Camp David (with annex). Signed at Washington on 17 September 1978	39
No. 17854. Israel and Egypt:	
Framework for the conclusion of a peace treaty between Egypt and Israel. Signed at Washington on 17 September 1978	53
No. 17855. Israel and Egypt:	
Treaty of Peace (with annexes and maps). Signed at Washington on 26 March 1979	59
No. 17856. Israel and Egypt:	
Agreed Minutes to articles I, IV, V and VI and to annexes I and III of the Treaty of Peace of 26 March 1979. Signed at Washington on 26 March 1979	161
No. 17857. Israel and Egypt:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the exchange of ambassadors. Washington, 26 March 1979	167
No. 17858. Israel and Egypt:	
Letter Agreement addressed to the President of the United States of America by the Prime Minister of Israel and the President of Egypt concerning the provision of full autonomy to the inhabitants of Judea, Samaria and Gaza. Signed at Washington on 26 March 1979	171

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1138

1979

I. N^{os} 17852-17871

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 juin 1979 au 29 juin 1979*

	<i>Pages</i>
N° 17852. Multilatéral :	
Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique (avec annexes et acte final). Conclu à Kuala Lumpur le 29 juillet 1978	3
N° 17853. Israël et Égypte :	
Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient conclu à Camp David (avec annexe). Signé à Washington le 17 septembre 1978	39
N° 17854. Israël et Égypte :	
Accord-cadre pour la conclusion d'un traité de paix entre l'Égypte et Israël. Signé à Washington le 17 septembre 1978	53
N° 17855. Israël et Égypte :	
Traité de paix (avec annexes et cartes). Signé à Washington le 26 mars 1979 ..	59
N° 17856. Israël et Égypte :	
Minutes convenues relatives aux articles I, IV, V et VI et aux annexes I et III du Traité de paix du 26 mars 1979. Signé à Washington le 26 mars 1979 ..	161
N° 17857. Israël et Égypte :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'échange d'ambassadeurs. Washington, 26 mars 1979	167
N° 17858. Israël et Égypte :	
Lettre d'accord adressée au Président des États-Unis d'Amérique par le Premier Ministre d'Israël et le Président de l'Égypte concernant l'octroi d'une pleine autonomie aux habitants de la Judée, de la Samarie et de Gaza. Signée à Washington le 26 mars 1979	171

	<i>Page</i>
No. 17859. Israel and United States of America:	
Letter Agreement on the implementation of the Egyptian-Israeli Treaty of Peace of 26 March 1979. Signed at Washington on 26 March 1979	177
No. 17860. United Nations and Austria:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for the twelfth session of the United Nations Commission on International Trade Law. Geneva, 11 and 19 June 1979	181
No. 17861. France and Republic of Korea:	
Agreement on the promotion and protection of investments. Signed at Paris on 28 December 1977	183
No. 17862. France and Greece:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the participation of France in the International Financial Commission for Greece. Paris, 19 May 1978	199
No. 17863. Multilateral:	
Convention (No. 146) concerning annual leave with pay for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976	205
No. 17864. Multilateral:	
Convention relating to stops on bearer securities in international circulation (with regulations). Concluded at The Hague on 28 May 1970	219
No. 17865. Multilateral:	
Convention on the establishment of a scheme of registration of wills. Concluded at Basel on 16 May 1972	243
No. 17866. Multilateral:	
Agreement on the transfer of corpses (with annex). Concluded at Strasbourg on 26 October 1973	257
No. 17867. Multilateral:	
European Agreement on the exchange of tissue-typing reagents (with revised protocol and annexes of 7 April 1978). Concluded at Strasbourg on 17 September 1974	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Concluded at Strasbourg on 24 June 1976	273
No. 17868. Multilateral:	
European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Concluded at Strasbourg on 15 October 1975	303

	<i>Pages</i>
N° 17859. Israël et États-Unis d'Amérique :	
Lettre d'accord relative à l'exécution du Traité de paix égypto-israélien du 26 mars 1979. Signée à Washington le 26 mars 1979	177
N° 17860. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux dispositions à prendre en vue de la douzième session de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Genève, 11 et 19 juin 1979	181
N° 17861. France et République de Corée :	
Accord sur l'encouragement et la protection des investissements. Signé à Paris le 28 décembre 1977	183
N° 17862. France et Grèce :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la participation de la France à la Commission financière internationale pour la Grèce. Paris, 19 mai 1978	199
N° 17863. Multilatéral :	
Convention (n° 146) concernant les congés payés annuels des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976	205
N° 17864. Multilatéral :	
Convention relative à l'opposition sur titres au porteur à circulation internationale (avec règlement). Conclue à La Haye le 28 mai 1970	219
N° 17865. Multilatéral :	
Convention relative à l'établissement d'un système d'inscription des testaments. Conclue à Bâle le 16 mai 1972	243
N° 17866. Multilatéral :	
Accord sur le transfert des corps des personnes décédées (avec annexe). Conclu à Strasbourg le 26 octobre 1973	257
N° 17867. Multilatéral :	
Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires (avec protocole révisé et annexes du 7 avril 1978). Conclu à Strasbourg le 17 septembre 1974	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Conclu à Strasbourg le 24 juin 1976	273
N° 17868. Multilatéral :	
Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Conclue à Strasbourg le 15 octobre 1975	303

	<i>Page</i>
No. 17869. Multilateral:	
European Convention for the protection of animals kept for farming purposes. Concluded at Strasbourg on 10 March 1976	315
No. 17870. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Afghanistan:	
Grant Agreement— <i>Distribution of World Food Programme Supplies</i> (with annexes). Signed at Kabul on 3 May 1979	327
No. 17871. Greece and Poland:	
Consular Convention (with exchange of letters). Signed at Warsaw on 30 August 1977	329
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secre- tariat of the United Nations</i>	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Withdrawal by Spain of the reservation made upon ratification on 4 August 1952	424
No. 3974. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic relative to the grant of plots of land located in France for the creation of permanent military cemeteries or the construction of war memorials. Signed at Paris on 19 March 1956:	
Agreement concerning the above-mentioned Agreement and relative to lots of land surrounding the memorial of the 2d Battalion of Rangers of the United States located at Pointe du Hoc (with annex and map). Signed at Paris on 11 January 1979	427
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Yugoslavia of Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement	429
No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics (previously “International Computa- tion Centre”). Signed at Paris on 6 December 1951:	
Modification of the above-mentioned Convention	434
No. 7247. Interuational Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 Octoher 1961:	
Ratification by Ireland	438

	<i>Pages</i>
N° 17869. Multilatéral :	
Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages. Conclue à Strasbourg le 10 mars 1976	315
N° 17870. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Afghanistan :	
Accord de don — <i>Distribution de denrées au titre du Programme alimentaire mondial</i> (avec annexes). Signé à Kaboul le 3 mai 1979	327
N° 17871. Grèce et Pologne :	
Convention consulaire (avec échange de lettres). Signée à Varsovie le 30 août 1977	329
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Retrait par l'Espagne de la réserve formulée lors de la ratification le 4 août 1952	424
N° 3974. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française relatif à la concession de terrains sis en France en vue de la création de cimetières militaires permanents ou de la construction de monuments commémoratifs de la guerre. Signé à Paris le 19 mars 1956 :	
Accord concernant l'Accord susmentionné et relatif à des parcelles de terrain entourant le monument du Deuxième Rangers Battalion des États-Unis sis à la pointe du Hoc (avec annexe et plan). Signé à Paris le 11 janvier 1979	425
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Yougoslavie du Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné	429
N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique (précédemment « Centre international de calcul »). Signée à Paris le 6 décembre 1951 :	
Modification de la Convention susmentionnée	430
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Ratification de l'Irlande	439

	<i>Page</i>
No. 9221. Agreement establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development (CAFRAD). Signed at Tangier on 18 December 1967:	
Acceptance by Upper Volta	440
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Bangladesh	440
No. 9502. General Convention between France and Yugoslavia on social security. Signed at Paris on 5 January 1950:	
Exchange of letters constituting an agreement amending article 26 of the above-mentioned Convention, as amended. Belgrade, 20 June and 11 October 1976	443
No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices of Beinhelm-Iffezheim. Paris, 28 September 1978	449
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Japan	452
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	454
Reservation by Denmark under article XV (3)	454
Accession by Sri Lanka	455
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Japan	456
No. 14696. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 June 1971. Concluded at Quito on 30 April 1975:	
Acceptance by Bolivia	457

	<i>Pages</i>
N° 9221. Convention relative à l'établissement d'un Centre de formation et de recherche administrative pour le développement (CAFRAD). Signée à Tanger le 18 décembre 1967 :	
Acceptation de la Haute-Volta	440
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion du Bangladesh	440
N° 9502. Convention générale entre la France et la Yougoslavie sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 5 janvier 1950 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'article 26 de la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Belgrade, 20 juin et 11 octobre 1976	441
N° 10714. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée concernant l'installation de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés à Beinheim-Iffezheim. Paris, 28 septembre 1978	445
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification du Japon	453
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	454
Réserve du Danemark en vertu de l'article XV, paragraphe 3	454
Adhésion de Sri Lanka	455
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification du Japon	456
N° 14696. Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Conclu à Quito le 30 avril 1975 :	
Acceptation de la Bolivie	457

	<i>Page</i>
No. 1486I. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Cape Verde	457
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Notifications by various countries under article 68 (2)	458
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Trinidad and Tobago	459
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accession by Mauritania	460
No. 16889. International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean. Signed at Nice on 17 December 1976:	
Ratification by Morocco	461
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Accession by Democratic Yemen	462
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratifications by Ecuador and Jordan	463
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	464

	<i>Pages</i>
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion du Cap-Vert	457
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Notifications de divers pays en vertu de l'article 68, paragraphe 2	458
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion de la Trinité-et-Tobago	459
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésion de la Mauritanie	460
N° 16889. Convention internationale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée. Signée à Nice le 17 décembre 1976 :	
Ratification du Maroc	461
N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Adhésion du Yémen démocratique	462
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratifications de l'Équateur et de la Jordanie	463
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	465

	<i>Page</i>
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratification by Morocco	466
No. 14156. Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973:	
No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Ratification by Afghanistan	468
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratifications by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics	470
No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Ratification by Afghanistan	470
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratifications by various countries	472

Pages

- N° 2181.** Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :
- N° 8279.** Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :
- N° 11565.** Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :
- Ratification du Maroc 467
- N° 14156.** Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973 :
- N° 14841.** Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :
- Ratification de l'Afghanistan 469
- N° 14862.** Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :
- Ratifications de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques 471
- N° 15032.** Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :
- Ratification de l'Afghanistan 471
- N° 15823.** Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :
- Ratifications de divers pays 473

	<i>Page</i>
No. 16064. Convention (No. 141) concerning organizations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratification by Afghanistan	472
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by the United Republic of Tanzania, the People's Republic of the Congo and Turkey in respect of the Additional Protocol of 14 November 1969 to the above-mentioned Constitution	474
Provisional application by the United Republic of Tanzania in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	474
Ratifications by Brazil, Ethiopia and Peru in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	474
Ratifications by various countries in respect of the Second Additional Protocol to the above-mentioned Constitution of 10 July 1964 and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974	476
No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Provisional Application by the United Republic of Tanzania	478
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Brazil, Ethiopia and Peru	480
No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Brazil	480
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Brazil, Ethiopia and Peru	482

Pages

N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
Ratification de l'Afghanistan	473
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications de la République-Unie de Tanzanie, de la République populaire du Congo et de la Turquie à l'égard du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à la Constitution susmentionnée	475
Application provisoire de la République-Unie de Tanzanie à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	475
Ratifications du Brésil, de l'Éthiopie et du Pérou à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 ...	475
Ratifications par divers pays à l'égard du deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée du 10 juillet 1964 et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974	477
 N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Application provisoire de la République-Unie de Tanzanie	479
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications du Brésil, de l'Éthiopie et du Pérou	481
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification du Brésil	481
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications du Brésil, de l'Éthiopie et du Pérou	483

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 678. Protocol on Arbitration Clauses, signed at Geneva. September 24, 1923:	
Ratification by Bangladesh	486
No. 2096. Convention on the execution of Foreign Arbitral Awards. Signed at Geneva, September 26, 1927:	
Ratification by Bangladesh	486

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 678. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève le 24 septembre 1923 :

Ratification du Bangladesh 486

N° 2096. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève le 26 septembre 1927 :

Ratification du Bangladesh 486

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 June 1979 to 29 June 1979

Nos. 17852 to 17871

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 juin 1979 au 29 juin 1979

N^{os} 17852 à 17871

No. 17852

MULTILATERAL

Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Asia and the Pacific (with annexes and final act). Concluded at Kuala Lumpur on 29 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 14 June 1979.

MULTILATÉRAL

Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique (avec annexes et acte final). Conclu à Kuala Lumpur le 29 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 14 juin 1979.

AGREEMENT¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Recognizing that most of the countries in the Asia and Pacific Region have initiated rural development programmes of various kinds and are in the process of adopting an integrated approach to the planning and implementation of those programmes;

Realizing that the promotion and success of such integrated rural development programmes can be greatly facilitated through regional cooperation in the establishment of national institutions and through cooperation with such institutions;

Considering that the said cooperation can best be achieved through the establishment of an intergovernmental Centre carrying out its activities in collaboration with countries, organizations and agencies that may be able to provide financial or technical support;

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT, OBJECTIVES AND FUNCTIONS

1. The Contracting Parties hereby establish a Centre on Integrated Rural Development for Asia and the Pacific (hereinafter referred to as "the Centre"), with the objectives and functions set out below.

2. The objectives of the Centre shall be:

- (a) To assist national action and to promote regional cooperation relating to integrated rural development through a network of national institutions in Member States (hereinafter referred to as "the national IRD centres") in the Asia and Pacific Region (hereinafter referred to as "the Region"),* with the aim, in particular, of improving the production, income and living conditions of small-scale farmers and other needy rural groups, and of encouraging their participation in social and economic life; and
- (b) To act as a servicing institution for its Member States with respect to integrated rural development, by providing them with technical support, by

* In this Agreement, reference to "national IRD centres" shall not be interpreted as precluding a federal state from making such arrangements as may be appropriate in the light of its constitutional structure. This interpretative note shall be part of the Agreement.

¹ Came into force on 23 May 1979, i.e., the date when the following instruments of ratification or accession had been deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations by the Government of the People's Republic of Bangladesh and by the Governments of at least five other States specified in annex I, in accordance with article XII (4):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Bangladesh	11 October 1978	Philippines	1 March 1979
India	5 February 1979	Pakistan	9 April 1979
Viet Nam	20 February 1979	Indonesia	23 May 1979

fostering the exchange of ideas and experience and by encouraging such joint or collaborative activities as may benefit those States individually or collectively.

3. For the achievement of its objectives, the Centre shall:

- (a) Conduct and, where appropriate through the national IRD centres, promote or assist research on various aspects of integrated rural development in the Region, with emphasis on alternative approaches leading to more effective field-action programmes;
- (b) Hold consultative conferences or other meetings enabling national decision-makers, research-workers, planners and executives to exchange ideas and experience on integrated rural development and to identify areas in which joint collaborative efforts would be for the mutual benefit of Member States;
- (c) Organize training courses in the planning, implementation and evaluation of programmes for integrated rural development, and assist the national IRD centres in conducting their own training courses and workshops;
- (d) Provide other technical support to national IRD centres, and maintain liaison with such centres and with national or international organizations or agencies concerned with integrated rural development;
- (e) Serve as a clearing house and data bank for information on integrated rural development in the Region, and promote the dissemination of information through publications and the preparation of documentation, including the translation of significant publications on integrated rural development; and
- (f) Perform such other functions as may be necessary or useful for the attainment of its objectives.

Article II. SEAT

The seat of the Centre shall be in the People's Republic of Bangladesh.

Article III. MEMBERSHIP

1. The Members of the Centre shall be:

- (a) Those States specified in annex I to this Agreement which ratify or accede to this Agreement in accordance with article XII.1, 3 and 4;
- (b) Those States not specified in annex I which are admitted to membership in accordance with article XII.5.

2. Any State which desires to become a Member of the Centre shall designate, as soon as possible, a national institution as its national IRD centre, which shall form part of the regional network referred to in article I.2 (a).

3. To foster the cooperation and participation of national institutions concerned with rural development, each State shall, as soon as possible after it has become a Member of the Centre, organize a national committee or other body to provide advice and assistance to its national IRD centre.

Article IV. THE GOVERNING COUNCIL

1. The Centre shall have a Governing Council consisting of all Member States.

2. The Governing Council shall hold a regular session once every two years at such time and place as it shall determine. The Governing Council may hold special sessions if it so decides or if they are convened by the Director of the Centre at the request of one third of the Member States.

3. The Governing Council shall elect its officers and adopt its own Rules of Procedure. Each Member State shall have one vote. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all decisions of the Governing Council shall be taken by a simple majority of the votes cast. A simple majority of the Member States shall constitute a quorum.

4. Non-member States, organizations and agencies that are able to make a significant contribution to the activities of the Centre shall, in accordance with the Rules of Procedure adopted under paragraph 3, be invited to be represented at sessions of the Governing Council as observers.

Article V. FUNCTIONS OF THE GOVERNING COUNCIL

1. The functions of the Governing Council shall be to:

- (a) Determine the policy of the Centre and approve its programme of work and its budget, giving due consideration to the conclusions and recommendations of the Technical Committee referred to in article VII;
- (b) Determine the contributions of Member States as provided in article IX.3 and 4;
- (c) Lay down general standards and guidelines for the management and development of the Centre;
- (d) Review the report on the work of the Centre and the audited accounts referred to in article VIII.3 (a);
- (e) Adopt the Financial Regulations of the Centre;
- (f) Elect the four members of the Executive Committee referred to in article VI.1, select the State, the national IRD centres, and any agency or organization which may be represented on the Technical Committee in accordance with article [VII].1 (a), (b) and (g), and appoint the Director of the Centre;
- (g) Admit States to membership in accordance with article XII.5;
- (h) Adopt amendments to this Agreement in accordance with article XIII;
- (i) Adopt rules governing the arbitration of disputes referred to in article X.4;
- (j) Approve formal arrangements with other organizations or agencies, referred to in article XI, and with governments, including any headquarters agreement concluded between the Centre and the State in which the seat of the Centre is situated (hereinafter referred to as "the host State");
- (k) Set up, under its supervision, such subsidiary bodies as may be necessary or useful for the performance of the functions of the Centre;
- (l) Determine the conditions of employment of the staff; and
- (m) Perform all other functions that have been entrusted to it by this Agreement or that are necessary or useful to carry out the Centre's activities.

2. The Governing Council may, within the limits determined by it, delegate to the Executive Committee the functions specified in paragraphs 1 (c), (i), (j), (k) and (l).

Article VI. THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Centre shall have an Executive Committee consisting of four Member States, elected by the Governing Council, and of the host State.

2. In electing the four Member States referred to in paragraph 1, the Governing Council shall take due account of the desirability that all Member States should be given an opportunity to be members of the Executive Committee.

3. The four Member States referred to in paragraph 1 shall be elected, at each regular session of the Governing Council, for terms of two years. However, at the first regular session of the Council, two of the four Member States shall be elected for terms of three years. At subsequent regular sessions, the Council shall specify the commencement of the two-year term to be served by each of the four Member States elected at the session concerned.

4. Notwithstanding paragraph 3, a State shall cease to be a member of the Executive Committee when it resigns from that Committee or when it gives notice of withdrawal from the Centre. Any vacancy shall be filled by another Member State co-opted, with its concurrence, by the remaining members of the Committee. Any State so co-opted shall be a member of the Executive Committee until the end of the term of the State that it is replacing.

5. The Executive Committee shall meet at least once a year at such time as it shall determine. Special sessions of the Executive Committee may be convened at the request of the Chairman of the Executive Committee or of a majority of its members. Sessions of the Executive Committee shall normally be held at the seat of the Centre.

6. At the annual session provided for in paragraph 5 of this article, the Executive Committee shall elect a Chairman and any other officers from among its members, who shall hold office until the next annual session. The Executive Committee shall adopt its own Rules of Procedure. All decisions shall be taken by a simple majority of the votes cast. A simple majority of the members shall constitute a quorum. The Governing Council may establish rules whereby the Executive Committee may be consulted by correspondence, or other rapid means of communication, if matters of exceptional urgency requiring action by the Committee should arise between two of the Committee's sessions.

7. The Executive Committee shall:

- (a) Review the activities of the Centre;
- (b) Make recommendations to the Governing Council on any matters relevant to the Council's functions;
- (c) Give guidance to the Director of the Centre on the implementation of the policy and decisions adopted by the Governing Council; and
- (d) Carry out any other functions entrusted to it by this Agreement, or delegated to it by the Governing Council pursuant to article V.2.

8. At each session, the Executive Committee shall adopt a report which shall be submitted to the Governing Council.

Article VII. THE TECHNICAL COMMITTEE

1. The Centre shall have a Technical Committee of not less than nine and not more than eleven members. The Technical Committee shall include the members listed in sub-paragraphs (a) to (f) below, and may also include those listed in sub-paragraphs (g) and (h) below if the Governing Council so decide:

- (a) A representative of a State selected by the Governing Council, which has contributed financially to the activities of the Centre and is not a Member of the Centre;
- (b) The heads of four national IRD centres designated in accordance with article III.2 and selected by the Governing Council, or the representatives of such heads;
- (c) The head of the national IRD centre of the host State, or his representative;
- (d) The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), or his representative;
- (e) The Director of the Centre;
- (f) A person chosen by the Chairman of the Inter-Agency Committee on Integrated Rural Development for Asia and the Pacific;
- (g) A representative of an agency or organization, selected by the Governing Council, which has contributed financially to the activities of the Centre;
- (h) An expert of outstanding professional eminence in integrated rural development, appointed by the Director of the Centre in consultation with the Executive Committee.

2. The Technical Committee shall hold a regular session once a year. Special sessions may be convened by the Director of the Centre.

3. For the purposes of paragraph 1 (a), (b) and (g), a different State, different centres and a different agency or organization may be selected for each year of the biennium following a regular session of the Governing Council. The expert referred to in paragraph 1 (h) shall be appointed or reappointed every two years.

4. In selecting the national IRD centres referred to in paragraph 1 (b), the Governing Council shall take due account of the desirability of all such centres being given an opportunity to participate in the work of the Technical Committee.

5. The Technical Committee shall, at each session, elect a Chairman from among its members.

6. The travel and subsistence expenses of the members, when attending sessions of the Technical Committee, shall be borne by the Centre.

7. The Technical Committee shall give advice on:

- (a) The technical aspects and the funding of the activities and programmes of the Centre;

- (b) The interrelation and coordination of the activities and programmes carried out by the Centre or under its auspices; and
- (c) Any other technical question referred to it by the Governing Council, the Executive Committee or the Director of the Centre.

8. A report on the deliberations and conclusions of the Technical Committee, which shall be prepared by its Chairman, shall be transmitted, through the Director of the Centre, to the Executive Committee and to the Governing Council.

Article VIII. THE DIRECTOR AND STAFF

1. The Centre shall have a Director appointed by the Governing Council on such conditions as it may determine. He shall be appointed for a term of four years.

2. The Director shall be the legal representative of the Centre. He shall direct the work of the Centre in accordance with the policy and decisions adopted by the Governing Council, and under the guidance of the Executive Committee.

3. The Director shall, through the Executive Committee, submit to the Governing Council at each regular session:

- (a) A report on the work of the Centre, as well as the audited accounts; and
- (b) A draft programme of work of the Centre and a draft budget.

4. The Director shall convene the sessions of the Governing Council, the Executive Committee and the Technical Committee, and all other meetings of the Centre. He shall provide the secretariat for such meetings, and shall have the right to participate in these meetings.

5. The Director shall be assisted by a Deputy Director, appointed by the Director with approval of the Executive Committee. If and for so long as the Director should be unable to perform his duties, the Deputy Director shall have the powers and duties entrusted to the Director under this Agreement.

6. The Deputy Director and the other staff members of the Centre shall be appointed by the Director in accordance with the policy, general standards and guidelines laid down by the Governing Council. In appointing the staff of the Centre, the Director shall ensure the highest standards of efficiency, professional competence and integrity. In appointing staff to posts at levels to be determined by the Governing Council, the Director shall also pay due regard to the importance of selecting personnel recruited from Member States of the Centre on as wide a geographical basis as possible.

7. The staff of the Centre shall be responsible to the Director. They shall not seek or receive instructions in regard to the performance of their duties from any authority external to the Centre.

Article IX. RESOURCES OF THE CENTRE

1. The resources of the Centre shall include:

- (a) Any premises, equipment and other facilities owned by the Centre;
- (b) The annual contributions of the Members of the Centre; and

(c) Donations to the Centre.

2. The Government of the host State shall provide, free of charge or at a nominal rent, such land, buildings and furnishing as are necessary for the efficient conduct of the work of the Centre. It shall also make available, free of charge or on reasonable terms, such other facilities as may be necessary for the well-being of the Director and staff of the Centre, and their families.

3. Member States undertake to pay annual contributions to the budget of the Centre. At each regular session the Governing Council shall, by a two-thirds majority of the votes cast, determine subject to paragraph 4:

- (a) The aggregate amount of contributions for the following biennium; and
- (b) The manner in which the said aggregate amount shall be apportioned among the Member States, which shall be in accordance with accepted United Nations principles.

4. For the first two years following the entry into force of this Agreement, the contributions of the Members of the Centre shall be as follows:

- (a) The host State shall make an annual contribution of US\$200,000; and
- (b) Member States other than the host State shall contribute to the balance of the budget after deduction of the host State's contribution and any voluntary contributions to the budget received by the Centre, in equal shares. Notwithstanding the foregoing, no such share shall exceed US\$30,000 per annum.

5. To determine the annual contribution of each Member State, the amount apportioned to it shall be divided into two equal instalments, one of which shall be payable at the beginning of the first year of the biennium, and the other at the beginning of the second year.

6. The Centre may accept gifts, legacies, grants and any other form of donation, from any source, provided that acceptance of such donations is compatible with the objectives of the Centre.

Article X. LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Centre shall be an autonomous intergovernmental organization, having the capacity of a legal person to perform any legal act that is necessary or useful for the carrying out of its functions or for the exercise of its powers under this Agreement. Without prejudice to the generality of the foregoing sentence, and within the limits of article IX.6, the Centre shall have capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to be a party to legal proceedings.

2. Each Member State shall, to the extent possible under its national legislation, grant to:

- (a) The Centre and its property, funds and assets, such privileges, immunities and facilities as may be appropriate to enable the Centre to carry out its activities; and
- (b) The Director and staff of the Centre, such privileges, immunities and facilities as may be appropriate to enable them to perform their official duties.

3. Without prejudice to paragraph 2, the host State undertakes to accord the privileges, immunities and facilities set out in annex II to this Agreement.

4. Disputes arising out of any agreement—including terms and conditions of employment—between the Centre and any natural person or legal entity which cannot be settled by negotiation or conciliation, and in relation to which the Centre has not waived its immunity from legal process, shall, unless the parties to the dispute have agreed on some other mode of settlement, be submitted to arbitration in accordance with rules which shall be established by the Governing Council.

5. In any case where an immunity conferred pursuant to this article or to annex II to this Agreement would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Centre, such immunity shall be waived by a Member State in the case of its representative, by the Governing Council or the Executive Committee in the case of the Director of the Centre, and the Director of the Centre in the case of its staff.

Article XI. RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS AND AGENCIES

The Centre may cooperate with other intergovernmental organizations and governmental and non-governmental organizations or agencies whose interests and activities are relevant to its objectives. To this end, the Director, acting under the authority of the Governing Council, may establish working relationships with such organizations or agencies, and make any arrangements that may be necessary to ensure effective cooperation. Any formal arrangements entered into with such organizations and agencies shall be subject to the approval of the Governing Council.

Article XII. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCESSION, ENTRY INTO FORCE, AND ADMISSION

1. The States specified in annex I may become parties to this Agreement by:

- (a) Signature of this Agreement followed by the deposit of an instrument of ratification; or
- (b) Deposit of an instrument of accession.

2. This Agreement shall be open for signature in Kuala Lumpur from 1 to 4 August 1978 and, thereafter, at the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in Rome.

3. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director-General of FAO.

4. This Agreement shall enter into force, with respect to all States that have ratified or acceded to it, on the date when instruments of ratification or accession have been deposited by the Government of the People's Republic of Bangladesh and by the Governments of at least five other States specified in annex I. Any other State specified in annex I shall become a party to this Agreement on the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. At any time after the entry into force of this Agreement, any State which is not specified in annex I may notify the Director-General of FAO of its desire to become a Member of the Centre. The notification shall be accompanied by an instrument of accession, whereby the State consents to be bound by the provisions of this Agreement as from the date of its admission. The Director-General of FAO shall transmit copies of the said notification and instrument to the Governing Council, through the Director of the Centre. If, by a two-thirds

majority of the votes cast, the Governing Council decides to admit the State, the latter's accession shall take effect on the date of that decision, which shall promptly be notified to the Director-General of FAO.

6. The national IRD centre referred to in article III.2 shall, where possible, be designated in each instrument of ratification or accession or in a document attached to that instrument.

7. Ratification of this Agreement, or accession thereto, may not be made subject to any reservation.

Article XIII. AMENDMENT OF THIS AGREEMENT

1. Subject to paragraph 4, the Governing Council may amend this Agreement by a three-fourths majority of the votes cast, provided that such majority is more than one half of the Member States. Amendments shall take effect on the thirtieth day after their adoption by the Governing Council.

2. Proposals for the amendment of this Agreement may be made either by the Executive Committee or by a Member State in a communication to the Director-General of FAO, who shall promptly notify the proposal to all Member States and to the Director of the Centre.

3. No proposal for amendment shall be considered by the Governing Council unless it was notified by the Director-General of FAO to the Member States at least sixty days before the opening day of the session at which it is to be considered. The adoption of any amendment shall promptly be notified to the Director-General of FAO.

4. Annex II to this Agreement may be amended only in the manner provided for therein.

Article XIV. WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. At any time after the expiration of four years from the date when it became a party to this Agreement, any Member State may give notice of its withdrawal from the Centre to the Director-General of FAO. Such withdrawal shall take effect one year after the date when notice thereof was given or at any later date specified in the notice. The financial obligations of the Member State shall include the entire year in which the withdrawal takes effect.

2. Where withdrawal by a Member State results in there being less than five Member States, the Governing Council shall proceed to the liquidation of the Centre and notify the Depositary accordingly.

3. For the purpose of the aforesaid liquidation, the Governing Council shall order the transfer to the host State of the land provided by it, and of buildings and fixtures thereon, the return to the respective donors of any unused balance of donated funds, and the sale of any remaining assets. The proceeds of the sale and any other funds of the Centre shall, after all obligations, including liquidation costs, have been met, be distributed among the States that were Members of the Centre at the time when notice was given of the withdrawal referred to in paragraph 2, in proportion to the contributions that they had made, in accordance with article IX.3, for the year during which the said notice was given.

Article XV. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiation, conciliation or similar means may be referred by any party to the dispute to the Governing Council for its decision, which shall be final and binding upon the parties.

Article XVI. DEPOSITARY

1. The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- (a) Send certified copies of this Agreement to the Governments of the States specified in annex I, and to any other government which so requests;
- (b) Arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations; and
- (c) Inform the States specified in annex I and any State that has been admitted to membership of the Centre of:
 - (i) The signature of this Agreement and the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with article XII.1;
 - (ii) The date of entry into force of this Agreement in accordance with article XII.4;
 - (iii) Notifications of the desire of a State to be admitted to membership of the Centre, and admissions, in accordance with article XII.5;
 - (iv) Proposals for the amendment of this Agreement, and the adoption of amendments, in accordance with article XIII;
 - (v) Notices of withdrawal from the Centre in accordance with article XVI.1; and
 - (vi) Any notification received in accordance with article XIV.2.

2. The original of this Agreement shall be deposited in the archives of FAO.

Article XVII. ANNEXES

Annexes I and II shall constitute an integral part of this Agreement.

DONE at Kuala Lumpur on the twenty-ninth day of July 1978 in a single copy in the English language.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Contracting Parties whose names appear hereunder have signed the present Agreement.

For Bangladesh:

[KHORSHED-ALAM]¹
1.8.78.²

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Food and Agriculture Organization of the United Nations — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

² 1st August 1978.

For India:

[Shri G. V. K. RAO]
1st August 1978

For Indonesia:

[I. R. SALMON PADMANAGARA]
1st August 1978

Pour la RDP Lao :¹

[K. SAYAKONE]
le 1^{er}/8/78²

For Malaysia:

[Datuk ISHAK BIN HAJI]
1st August 1978

For Nepal:

[B. B. KHADKA]
1/8/1978²

[For] Pakistan:

[K. M. SAFDAR]
1/8/78²

For Vietnam:

[LE DUY TRINH]
1/8/78²

For the Philippines:

[JOSÉ P. LEVISTE, Jr.]
August 1, 1978

¹ For Lao People's Democratic Republic.

² 1st August 1978.

ANNEX I. LIST OF STATES REFERRED TO IN ARTICLE III.1 (a)

Australia	Indonesia	New Zealand
Bangladesh	Japan	Pakistan
Bhutan	Korea, Republic of	Papua New Guinea
Burma	Lao [People's Democratic	Philippines
China	Republic]	Samoa
Democratic Kampuchea	Malaysia	Singapore
Democratic People's Re-	Maldives	Sri Lanka
public of Korea	Mongolia	Thailand
Fiji	Nauru	Tonga
India	Nepal	Viet Nam

ANNEX II. UNDERTAKINGS BY THE HOST STATE

INTRODUCTION

Pursuant to articles IX.2 and X.3 of this Agreement, the present annex relates to the additional rights and obligations of the host State. It shall apply to the State referred to in part B for as long as that State is the host State.

PART A. GENERAL PROVISIONS

Section 1. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED TO THE CENTRE

1. Without prejudice to article X.2 (a) of this Agreement, the host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities to the Centre and to its property, funds and assets, wherever located in that State:

- (a) Immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Centre has expressly waived immunity;
- (b) Immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference;
- (c) Freedom to hold funds, gold or currency of any kind, to operate accounts in any currency, to transfer funds, gold or foreign currency within the host State or abroad, and to convert any foreign currency into any other currency;
- (d) Freedom, without prejudice to any appropriate security precautions determined by agreement between the host State and the Centre, from censorship of official correspondence and other official communications;
- (e) Exemption from all direct and indirect taxes on the property, income and official transactions of the Centre, except taxes that are no more than charges for services rendered;
- (f) Exemption from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Centre, or on publications issued by the Centre, for official purposes.

2. The host State shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the premises of the Centre are not in any way impaired and shall, at the request of the Director of the Centre, provide adequate police protection where necessary.

3. The Centre shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded to any other organization or government, including the diplomatic mission of such other government, in the host State, in the matter of priorities and rates for mail, cables, telephone and other communications.

Section 2. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED TO OFFICIAL REPRESENTATIVES, THE DIRECTOR AND STAFF OF THE CENTRE AND OTHER PERSONS

1. Without prejudice to article X.2 (b) of this Agreement, the host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities:

- (a) To the representatives of any State or intergovernmental organization with respect to the performance of their official duties in connexion with the work of the Centre:
 - (i) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of any kind;
 - (ii) Inviolability for all papers and documents;
 - (iii) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;
 - (iv) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (b) To the Director and staff of the Centre:
 - (i) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity;
 - (ii) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Centre;
 - (iii) Immunity, together with their spouses and dependants, from immigration restrictions and alien registration;
 - (iv) Together with their spouses and dependants, the same repatriation facilities in time of crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions;
 - (v) The right to import free of duty their furniture and effects, including one car, at the time of first taking up their post in the Centre.

2. In addition to the privileges and immunities referred to in paragraph 1, the Director and the staff of the Centre, provided that they are not nationals of the host State, shall be granted the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions.

3. Subject to the application of measures for the maintenance of public health and security, agreed upon between the host State and the Centre, the host State shall impose no impediment on the entry into, sojourn in and departure from its territory of the representatives of States or intergovernmental organizations referred to in paragraph 1 (a), and their spouses, or of the Director and staff of the Centre, and their spouses and dependants, or of any person visiting the Centre in connexion with its work.

4. Any visa required for any person referred to in paragraph 3 shall be granted or extended promptly and without charge.

Section 3. ENFORCEMENT OF THE LAW OF THE HOST STATE

The Centre shall cooperate with the appropriate authorities of the host State to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities conferred pursuant to article X of this Agreement or to the present annex. The Centre shall promptly examine requests for a waiver of immunity in the circumstances referred to in article X.5.

Section 4. AMENDMENT OF THIS PART

1. Subject to paragraph 2, the present part A of this annex may be amended in the manner set out in article XIII.1 to 3 of this Agreement.

2. Notwithstanding any other provision in this Agreement, including the present annex, during such time as a headquarters agreement is in force between the host State and the Centre, no amendment to this Part may be adopted unless the host State has expressly consented thereto.

PART B. SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING BANGLADESH

Section 1. PREMISES OF THE CENTRE AND RELATED FACILITIES

1. The seat of the Centre shall be located on the campus of the Bangladesh Academy for Rural Development (BARD) at Comilla.

2. In fulfilment of its obligations under article IX.2 of this Agreement, the People's Republic of Bangladesh undertakes to arrange for the following:

- (a) The lease to the Centre, for nominal consideration and for its exclusive use, of furnished premises on the campus of BARD that are adequate for the conduct of the work of the Centre;
- (b) The lease to the Centre, for nominal consideration and for its exclusive use, of land on the campus of BARD for the construction of additional buildings and other facilities for the Centre and its Director and staff;
- (c) The lease to persons designated by the Centre, on reasonable terms, of the cottage known as "Ranir Kuthi" and twelve furnished apartments of BARD, for the use of the Director and staff of the Centre and their families;
- (d) The use by the Centre and its Director and staff of the auditorium, library, cafeterias, classrooms, hostels and other facilities of BARD.

3. The leases referred to in paragraph 2 shall be valid, or shall be renewable at the option of the Centre, for such time as the People's Republic of Bangladesh is the host State. If the seat of the Centre should ever be transferred, the People's Republic of Bangladesh shall pay to the Centre such compensation for the loss of enjoyment of buildings or fixtures wholly or partially financed by the Centre as may be equitable in the circumstances of the case.

4. The People's Republic of Bangladesh shall, at the request of the Centre, arrange for and bear the cost of any necessary repairs to the buildings referred to in paragraph 2 (a) and (c), other than repairs which form part of the routine maintenance of the said buildings.

5. At the request of the Centre, the People's Republic of Bangladesh shall use its best endeavours to arrange for the appropriate housing of staff members and their families.

6. Any construction by the Centre of new buildings or the creation by it of further facilities, on the campus of BARD, shall be carried out in agreement with the People's Republic of Bangladesh.

Section 2. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

1. The taxes referred to in section 1, paragraph 1 (e), of part A shall comprise gift, franchise, percentage, real property, exchange, import and export tax and all other taxes provided for under the laws and regulations of the People's Republic of Bangladesh.

2. Any funds or property transferred by the Centre, for educational or scientific purposes, to any natural person or to any non-profit organization shall be exempt from the payment of taxes by such person or organization.

3. Staff members of the Centre, including the Director, shall, provided that they are not nationals of the People's Republic of Bangladesh, be permitted to maintain assets outside Bangladesh and be exempt from any form of taxation on income derived from sources outside Bangladesh or on property outside Bangladesh. They shall furthermore be

exempt from national service obligations. The latter exemption shall also apply to staff members, nationals of the People's Republic of Bangladesh, whose names have, by reason of their duties, been included on a list compiled for that purpose by the Director with the approval of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

4. The People's Republic of Bangladesh shall adopt any legislation necessary to give effect to the legal capacity of the Centre and to the privileges, immunities and facilities referred to in this Agreement, including the present annex.

Section 3. AMENDMENT OF THIS PART

1. Subject to paragraph 2, the present part B of this annex may be amended in the manner set out in article XIII.1 to 3 of this Agreement.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, including the present annex, no amendment to this Part may be adopted unless the People's Republic of Bangladesh has expressly consented thereto.

RESOLUTION PROPOSED BY BANGLADESH AND PAKISTAN

The Plenipotentiary Conference,

Recalling that an intergovernmental meeting on the establishment of CIRDAP was held in 1976 and that two years had passed since the decision to establish the Centre was taken;

Noting that the immediate establishment of the Centre would contribute to the efforts of the member countries in the field of rural development and that, therefore, the immediate establishment of the Centre was an urgent necessity;

Invites the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations to take such further steps as he deems necessary to promote the early establishment of the Centre.

FINAL ACT

CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC, KUALA LUMPUR, MALAYSIA, 29 JULY 1978

1. Considering the wish expressed by States in Asia and the Pacific Region at a government consultation held in Bangkok, Thailand, in March 1976 that a centre on integrated rural development be established for that Region, and also considering the urgent need to promote integrated rural development in the Region, the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations called a Conference of Plenipotentiaries to adopt an Agreement for the Establishment of a Centre on Integrated Rural Development for Asia and the Pacific.

2. The Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of a Centre on Integrated Rural Development for Asia and the Pacific was held in Kuala Lumpur, Malaysia, on 29 July 1978.

3. The Governments of the following thirteen States were represented: Bangladesh, India, Indonesia, Korea (Rep. of), Laos, Malaysia, Nepal, Pakistan, Papua New Guinea, Philippines, Sri Lanka, Thailand, Vietnam.

4. The Governments of the following four States were represented by observers: Australia, Bhutan, New Zealand, United States of America.

5. The Conference elected José P. Leviste, Jr. (Philippines), as President of the Conference and G. V. K. Rao (India) as Vice-President.

6. The Conference set up a Credentials Committee composed of Nepal, Papua New Guinea and Vietnam.

7. In his capacity as Secretary-General of the Conference, the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations was represented by Mr. D. L. Umali, Assistant Director-General and Regional Representative for Asia and the Far East.

8. The Conference had before it a draft agreement prepared by the Secretariat of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

9. On the basis of its deliberations, the Conference adopted the Agreement reproduced as annex 1 to this Final Act, which Agreement was opened for signature on 1 August 1978.

10. The Conference also adopted the Resolution reproduced as annex 2 to this Final Act.

IN WITNESS WHEREOF, the following representatives have signed this Final Act:

For Bangladesh:

KHORSHED ALAM

For India:

G. V. K. RAO

For Indonesia:

SALMON PADMANAGARA

For Korea (Republic of):

SANGJIN CHYUN

For Lao:

K. SAYAKONE

For Malaysia:

Dato' ISHAK BIN PATEH AKHIR

For Nepal:

B. B. KHADKA

For Pakistan:

KHAWAJA MUHAMMAD SAFDAR

For Papua New Guinea:

For Philippines:

JOSÉ P. LEVISTE, Jr.

For Sri Lanka:

For Thailand:

K. DEVAHASTIN

For Vietnam:

LE DUY TRINH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,

Reconnaissant que la plupart des pays de la région de l'Asie et du Pacifique ont entrepris de mettre en œuvre diverses sortes de programmes de développement rural et sont en voie d'adopter une optique intégrée pour la planification et l'exécution desdits programmes;

Conscients que la promotion et la réussite de tels programmes de développement rural pourraient être considérablement facilitées par une coopération régionale accrue dans la mise sur pied d'institutions nationales et grâce à une coopération entre ces institutions,

Considérant que la meilleure façon de parvenir à cette coopération consiste à créer un Centre intergouvernemental exerçant ses activités en collaboration avec les pays, les organisations et les institutions susceptibles de lui fournir un concours financier et/ou technique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. CRÉATION, OBJECTIFS ET FONCTIONS

1. Les Parties contractantes créent par les présentes un Centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique (par la suite : « Centre »), ayant les objectifs et fonctions ci-après.

2. Le Centre a pour objectifs :

- a) D'appuyer les actions nationales et de promouvoir la coopération régionale dans le domaine du développement rural intégré par la voie d'un réseau d'institutions nationales dans les Etats Membres (par la suite : « Centres nationaux DRI »), dans la région de l'Asie et du Pacifique (par la suite : « Région »)*, afin notamment d'améliorer la production, les revenus et la condition des petits exploitants et autres groupes ruraux nécessiteux et d'encourager leur participation à la vie sociale et économique;
- b) D'aider ses Etats Membres à promouvoir le développement rural intégré en leur fournissant un appui technique, en favorisant les échanges d'idées et de

* Aux fins du présent Accord, l'expression « Centres nationaux DRI » ne sera pas interprétée comme empêchant un Etat fédéral de prendre tels arrangements qui seraient appropriés compte tenu de sa structure constitutionnelle. La présente note interprétative fait partie de l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1979, date à laquelle les instruments suivants de ratification ou d'adhésion avaient été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et par le Gouvernement d'au moins cinq des Etats visés à l'annexe I, conformément à l'article XII, alinéa 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bangladesh	11 octobre 1978		Philippines	1 ^{er} mars 1979
Inde	5 février 1979		Pakistan	9 avril 1979
Viet Nam	20 février 1979		Indonésie	23 mai 1979

données d'expérience et en encourageant toutes activités conjointes ou coopératives susceptibles de profiter à ces Etats individuellement ou collectivement.

3. A cette fin, le Centre est chargé :

- a) D'effectuer des recherches sur les divers aspects du développement rural intégré dans la Région et — le cas échéant, par l'intermédiaire des centres DRI — de stimuler ces recherches ou d'y contribuer, plus particulièrement en ce qui concerne les différentes méthodes propres à accroître l'efficacité des programmes d'action sur le terrain;
- b) D'organiser des conférences consultatives ou autres réunions afin de permettre aux décideurs, aux chercheurs, aux planificateurs et aux responsables nationaux d'échanger des idées et des données d'expérience en matière de développement rural intégré et de définir les domaines dans lesquels un effort concerté peut être réciproquement profitable aux Etats Membres;
- c) D'organiser des cours de formation à la planification, à la mise en œuvre et à l'évaluation de programmes de développement rural intégré, et d'aider les centres nationaux DRI à organiser leurs propres cours et stages de formation;
- d) De fournir d'autres appuis techniques aux centres nationaux DRI, d'assurer la liaison avec ces centres et avec les autres organisations ou institutions qui s'occupent de développement rural intégré;
- e) De jouer le rôle de centre d'information et de banque de données pour les renseignements relatifs au développement rural intégré dans la Région et de faciliter la diffusion de ces renseignements par toutes publications appropriées et par l'établissement d'une documentation, y compris la traduction de publications importantes en matière de développement rural intégré;
- f) D'exercer toute autre fonction nécessaire ou utile à la réalisation de ses objectifs.

Article II. SIÈGE

Le Centre a son siège en République populaire du Bangladesh.

Article III. MEMBRES

1. Sont membres du Centre :

- a) Les Etats énumérés à l'annexe I du présent Accord qui ratifient le présent Accord ou y adhèrent conformément à l'article XII.1, 3 et 4; et
- b) Les Etats non énumérés à l'annexe I qui sont admis comme membres conformément à l'article XII.5.

2. Tout Etat qui est devenu membre du Centre désigne aussitôt que possible une institution nationale comme son centre national DRI et ce Centre fait partie du réseau régional mentionné à l'article I.2, a.

3. Afin de favoriser la coopération et la participation des institutions nationales s'occupant de développement rural, chaque Etat, aussitôt que possible après être devenu membre du Centre, organise un comité national ou autre organisme chargé de donner des conseils et de prêter son concours au centre national DRI.

Article IV. CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Centre est doté d'un Conseil d'administration comprenant tous les Etats Membres.

2. Le Conseil d'administration tient une session ordinaire tous les deux ans au lieu et date qu'il détermine. Le Conseil d'administration peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi ou sur convocation du Directeur du Centre à la demande d'un tiers des Etats Membres.

3. Le Conseil d'administration élit son bureau et adopte son règlement intérieur. Chaque Etat Membre dispose d'une voix. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement de façon expresse, toutes les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. Le quorum est constitué par la majorité simple des Etats Membres.

4. Conformément au règlement intérieur adopté en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, les Etats non membres, les organisations et institutions susceptibles de contribuer notablement aux activités du Centre sont invités à se faire représenter en qualité d'observateurs aux sessions du Conseil d'administration.

Article V. FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration a pour fonctions :

- a) De définir la politique du Centre et d'approuver son programme d'activités et son budget, compte dûment tenu des conclusions et recommandations du Comité technique mentionné à l'article VII;
- b) De fixer les contributions des Etats Membres conformément aux dispositions de l'article IX.3 et 4;
- c) D'établir les normes et les principes généraux de la gestion et du fonctionnement du Centre;
- d) D'examiner le rapport sur les activités du Centre et les comptes vérifiés mentionnés à l'article VIII.3, a;
- e) D'adopter le Règlement financier du Centre;
- f) D'élire les quatre membres du Comité exécutif mentionnés à l'article VI.1; de choisir l'Etat, les centres nationaux DRI et toute institution ou organisation qui peuvent être représentés au Comité technique conformément à l'article VII.1, a, b, et g et nommer le Directeur du Centre;
- g) D'admettre les Etats à la qualité de membre conformément à l'article XII.5;
- h) D'adopter les amendements au présent Accord conformément à l'article XIII;
- i) D'arrêter des dispositions relatives à l'arbitrage des différends dont il est question à l'article X.4;
- j) D'approuver les arrangements officiels conclus avec les autres organisations ou institutions dont il est question à l'article XI, et avec les gouvernements, et notamment tout accord de siège conclu entre le Centre et l'Etat où se situe le Siège du Centre (par la suite : « Etat hôte »);
- k) D'établir, sous son contrôle, tout organe subsidiaire nécessaire ou utile à l'exercice des fonctions du Centre;
- l) De déterminer les conditions d'emploi du personnel;

m) D'exercer toutes autres fonctions qui lui sont assignées par le présent Accord ou qui sont nécessaires ou utiles à la poursuite des activités du Centre.

2. Le Conseil d'administration peut, dans les limites qu'il détermine lui-même, déléguer au Comité exécutif celles de ses fonctions qui sont visées aux paragraphes 1, c, i, j, k et l.

Article VI. COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Centre a un Comité exécutif comprenant quatre Etats Membres élus par le Conseil d'administration plus l'Etat hôte.

2. Par l'élection des quatre Etats Membres visés au paragraphe 1, le Conseil d'administration tient dûment compte de l'opportunité d'accorder à tous les Etats Membres la possibilité de siéger au Comité exécutif.

3. Les quatre Etats Membres mentionnés au paragraphe 1 sont élus à chaque session ordinaire du Conseil d'administration pour un mandat de deux ans. Toutefois, à la première session ordinaire du Conseil, deux des quatre Etats Membres sont investis d'un mandat de trois ans. Lors de chacune des sessions ordinaires ultérieures, le Conseil décide de la date à laquelle prend effet le mandat de deux ans de chacun des quatre membres élus à ladite session.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, un Etat cesse d'être membre du Comité exécutif lorsqu'il démissionne dudit Comité ou lorsqu'il notifie son retrait du Centre. Tout siège vacant est pourvu par cooptation, par les membres restants du Comité, d'un autre Etat Membre, avec l'accord de ce dernier. Tout Etat ainsi coopté reste membre du Comité exécutif jusqu'à l'expiration du mandat de l'Etat qu'il remplace.

5. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par an à la date qu'il fixe lui-même. Le Comité exécutif peut être convoqué en session extraordinaire à la demande de son président ou de la majorité de ses membres. Les sessions du Comité exécutif se tiennent normalement au siège du Centre.

6. Au cours de la session annuelle prévue au paragraphe 5 du présent Article, le Comité exécutif élit parmi ses membres un président et tous autres membres de son bureau, leur mandat expirant lors de la session annuelle suivante. Il adopte son propre règlement intérieur. Toutes les décisions sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. Le quorum est constitué par la majorité simple des membres. Le Conseil d'administration peut par un règlement décider que le Comité exécutif peut être consulté par correspondance, ou par tout autre moyen de communication rapide, si des questions d'une urgence exceptionnelle et qui exigent l'intervention du Comité se présentent entre deux sessions de ce dernier.

7. Le Comité exécutif :

- a) Examine les activités du Centre;
- b) Présente des recommandations au Conseil d'administration sur toute question touchant aux fonctions du Conseil;
- c) Fournit des orientations au Directeur du Centre quant à la mise en œuvre des politiques et des décisions adoptées par le Conseil d'administration;

d) Exerce toute autre fonction qui lui est assignée par le présent Accord ou qui lui est déléguée par le Conseil d'administration conformément à l'article V.2.

8. A chacune de ses sessions, le Comité exécutif adopte un rapport qui est présenté au Conseil d'administration.

Article VII. COMITÉ TECHNIQUE

1. Le Centre a un Comité technique de neuf membres au moins et de 11 membres au plus. Le Comité comprend les membres énumérés aux alinéas *a* à *f* ci-dessous, et peut également comprendre ceux qui sont énumérés aux alinéas *g* et *h* si le Conseil d'administration en décide ainsi :

- a) Le représentant d'un Etat, désigné par le Conseil d'administration, qui a substantiellement contribué aux activités du Centre et qui n'est pas membre du Centre;
- b) Les chefs de quatre centres nationaux DRI désignés conformément à l'article III.2 et choisis par le Conseil d'administration, ou leurs représentants;
- c) Le chef du centre national DRI de l'Etat hôte, ou son représentant;
- d) Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), ou son représentant;
- e) Le Directeur du Centre;
- f) Une personne choisie par le président du Comité interinstitutions du développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique;
- g) Le représentant d'une organisation ou institution, choisie par le Conseil d'administration, qui a substantiellement contribué aux activités du Centre;
- h) Un expert éminent en matière de développement rural intégré nommé par le Directeur du Centre en consultation avec le Comité exécutif.

2. Le Comité technique tient une session ordinaire une fois par an. Il peut être convoqué en session extraordinaire par le Directeur du Centre.

3. Aux fins du paragraphe 1, *a*, *b* et *g*, un Etat différent, des centres différents et une institution ou organisation différente peuvent être choisis pour chaque année de l'exercice biennal qui suit une session ordinaire du Conseil d'administration. L'expert mentionné au paragraphe 1, *h*, est nommé ou renommé tous les deux ans.

4. Dans le choix des centres nationaux DRI mentionnés au paragraphe 1, *b*, le Conseil d'administration tient dûment compte de l'opportunité d'accorder à tous ces centres la possibilité de participer aux travaux du Comité technique.

5. A chacune de ses sessions, le Comité technique élit un président parmi ses membres.

6. Le Centre prend à sa charge les frais de déplacement et de subsistance des membres lorsqu'ils assistent à des sessions du Comité technique.

7. Le Comité technique donne des conseils sur :

- a) Les aspects techniques et le financement des activités et des programmes du Centre;

- b) L'enchaînement et la coordination des activités et des programmes mis en œuvre par le Centre ou sous son égide;
- c) Toute autre question technique dont il est saisi par le Conseil d'administration, le Comité exécutif ou le Directeur du Centre.

8. Le président du Comité technique prépare un rapport sur les délibérations et les conclusions de ce dernier, rapport qui est transmis par l'intermédiaire du Directeur du Centre, au Comité exécutif et au Conseil d'administration.

Article VIII. DIRECTEUR ET PERSONNEL

1. Le Centre a un directeur nommé par le Conseil d'administration aux conditions fixées par ce dernier. Le Directeur est nommé pour un mandat de quatre ans.

2. Le Directeur est le représentant légal du Centre. Il en dirige les activités conformément aux politiques et aux décisions adoptées par le Conseil d'administration et aux directives du Comité exécutif.

3. Par l'intermédiaire du Comité exécutif, le Directeur présente au Conseil d'administration, à chacune de ses sessions ordinaires :

- a) Un rapport sur les activités du Centre, ainsi que les comptes vérifiés;
- b) Le projet de programme d'activités et le projet de budget du Centre.

4. Le Directeur convoque les sessions du Conseil d'administration, du Comité exécutif et du Comité technique, ainsi que toutes les autres réunions du Centre. Il assure le secrétariat de ces réunions, auxquelles il a le droit de participer.

5. Le Directeur est assisté d'un directeur adjoint, nommé par le Directeur avec l'approbation du Comité exécutif. Si le Directeur se trouve dans l'incapacité de s'acquitter de ses fonctions, et pour aussi longtemps qu'il en est empêché, le Directeur adjoint est investi des pouvoirs et fonctions confiés au Directeur aux termes du présent Accord.

6. Le Directeur adjoint du Centre et les autres membres du personnel sont nommés par le Directeur conformément à la politique, aux normes et aux principes généraux définis par le Conseil d'administration. En nommant le personnel, le Directeur veille à s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence professionnelle et d'intégrité. Dans la nomination du personnel à des postes dont le niveau est déterminé par le Conseil d'administration, le Directeur tient en outre dûment compte de l'importance qui s'attache à choisir des personnes provenant des Etats Membres du Centre selon une répartition géographique aussi large que possible.

7. Le personnel du Centre est responsable devant le Directeur. Les membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucune autorité étrangère au Centre dans l'exercice de leurs fonctions.

Article IX. RESSOURCES DU CENTRE

1. Les ressources du Centre comprennent :

- a) Tous locaux, matériel et autres installations dont le Centre est propriétaire;
- b) Les contributions annuelles des membres du Centre;

c) Les dons faits au Centre.

2. Le gouvernement de l'Etat hôte fournit à titre gracieux ou pour un loyer symbolique les terrains, les bâtiments et le mobilier nécessaires au fonctionnement efficace du Centre. Il lui fournit aussi, à titre gracieux ou à des conditions raisonnables, telles autres installations éventuellement nécessaires pour assurer le bien-être du Directeur et du personnel du Centre et de leur famille.

3. Les Etats Membres s'engagent à verser chaque année une contribution au budget du Centre. A chacune de ses sessions ordinaires, le Conseil d'administration détermine à la majorité des deux tiers des suffrages et sous réserve des dispositions du paragraphe 4 :

- a) Le montant total des contributions pour l'exercice biennal suivant;
- b) La répartition de ce montant entre les Etats Membres, qui devra respecter les principes admis aux Nations Unies.

4. Au cours des deux premières années qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, les contributions des membres du Centre s'établissent ainsi :

- a) L'Etat hôte verse une contribution annuelle d'un montant de 200 000 dollars des Etats-Unis;
- b) Les autres Etats Membres contribuent au budget à parts égales, et déduction faite de la contribution de l'Etat hôte et des contributions volontaires au budget éventuellement reçues par le Centre. Nonobstant ce qui précède, la contribution ainsi versée n'excédera en aucun cas 30 000 dollars des Etats-Unis par an.

5. La contribution annuelle de chaque Etat Membre est établie en divisant le montant correspondant à cet Etat en deux parts égales dont l'une est exigible au début de la première année de l'exercice biennal et l'autre au début de la deuxième année.

6. Le Centre peut accepter des dons, legs, subventions ou toute autre forme de donation quelle qu'en soit l'origine à condition que l'acceptation soit compatible avec les objectifs du Centre.

Article X. STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Centre est une organisation intergouvernementale autonome ayant la capacité en tant que personne juridique d'accomplir tout acte nécessaire ou utile à l'exercice de ses fonctions ou des pouvoirs qui lui sont assignés par le présent Accord. Sans préjudice de la portée générale de la stipulation qui précède, et dans les limites fixées par l'article IX.6, le Centre a la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

2. Chaque Etat Membre, dans la mesure où sa législation nationale le lui permet, accorde :

- a) Au Centre et à ses biens, fonds et avoirs, tous privilèges, immunités et facilités qui peuvent être utiles pour permettre au Centre d'exercer ses activités;
- b) Au Directeur et au personnel du Centre, tous privilèges, immunités et facilités qui peuvent être utiles pour leur permettre d'exercer leurs fonctions officielles.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, l'Etat hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités énoncés à l'annexe II au présent Accord.

4. Les différends relatifs à tout accord — y compris les modalités et conditions d'emploi — qui surgiraient entre le Centre et une personne physique ou morale à l'égard desquels le Centre n'a pas levé l'immunité de juridiction sont, s'ils ne peuvent être réglés par négociation ou par conciliation, soumis à arbitrage conformément aux dispositions arrêtées par le Conseil d'administration, à moins que les parties au différend ne s'entendent sur un autre mode de règlement.

5. Au cas où une immunité conférée en vertu du présent article ou de l'annexe II au présent Accord empêcherait que justice soit faite et si ladite immunité peut être levée sans porter préjudice au Centre, celle-ci sera levée par un Etat Membre dans le cas de son représentant, par le Conseil d'administration ou le Comité exécutif dans le cas du Directeur du Centre, et par le Directeur du Centre dans le cas de son personnel.

Article XI. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

Le Centre peut coopérer avec d'autres organisations intergouvernementales et organisations ou institutions gouvernementales et non gouvernementales dont les intérêts et activités ont un rapport avec ses objectifs. A cette fin, le Directeur, agissant sous l'autorité du Conseil d'administration, peut établir des relations de travail avec ces organisations ou institutions et prendre toutes mesures nécessaires pour assurer une coopération efficace. Tout accord officiel conclu avec ces organisations ou institutions est soumis à l'approbation du Conseil d'administration.

Article XII. SIGNATURE, RATIFICATION, ADHÉSION, ENTRÉE EN VIGUEUR, ADMISSION

1. Les Etats énumérés à l'annexe I peuvent devenir parties au présent Accord :

- a) Par la signature du présent Accord suivie du dépôt d'un instrument de ratification ou
- b) Par le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2. Le présent Accord sera ouvert à la signature à Kuala Lumpur du 1^{er} au 4 août 1978 et, ultérieurement, au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), à Rome.

3. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de la FAO.

4. Le présent Accord entre en vigueur, pour tous les Etats qui l'ont ratifié ou qui y ont adhéré, à dater du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et des gouvernements d'au moins cinq des autres Etats énumérés à l'annexe I. Tout autre

Etat figurant à l'annexe I devient partie à l'Accord à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

5. A tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Etat qui ne figure pas à l'annexe I peut notifier au Directeur général de la FAO son désir de devenir membre du Centre. Cette notification sera accompagnée d'un instrument d'adhésion aux termes duquel l'Etat intéressé accepte d'être lié par les dispositions du présent Accord avec effet à la date de son admission. Le Directeur général de la FAO transmet copie de ladite notification et de l'instrument au Conseil d'administration par l'intermédiaire du Directeur du Centre. Si, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, le Conseil d'administration décide d'admettre l'Etat, l'adhésion de ce dernier prend effet à la date de ladite décision, qui sera notifiée sans tarder au Directeur général de la FAO.

6. Si possible, le centre national DRI mentionné à l'article III.2 est désigné dans chaque instrument de ratification ou d'adhésion ou dans un document annexé audit instrument.

7. La ratification du présent Accord, non plus que l'adhésion à ce dernier, ne peut être assortie d'aucune réserve.

Article XIII. AMENDEMENTS À L'ACCORD

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-après, le Conseil d'administration peut amender le présent Accord à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés, à condition que cette majorité représente plus de la moitié des Etats Membres. Tout amendement prend effet le trentième jour après son adoption par le Conseil d'administration.

2. Les propositions d'amendement au présent Accord peuvent être présentées soit par le Comité exécutif, soit par un Etat Membre, dans une communication adressée au Directeur général de la FAO, qui en avise sans délai tous les Etats Membres et le Directeur du Centre.

3. Aucune proposition d'amendement ne peut être examinée par le Conseil d'administration à moins que notification n'en ait été donnée par le Directeur général de la FAO aux Etats Membres 60 jours au moins avant l'ouverture de la session à laquelle elle doit être examinée. L'adoption d'un amendement est notifiée sans délai au Directeur général de la FAO.

4. L'annexe II au présent Accord ne peut être modifiée que selon les modalités prévues par cette même annexe.

Article XIV. RETRAIT ET CESSATION

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de quatre ans à dater du jour où il est devenu partie au présent Accord, tout Etat Membre peut notifier au Directeur général de la FAO son intention de se retirer du Centre. Ce retrait prend effet un an après la date de notification du retrait ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans le préavis. Les obligations financières de l'Etat Membre courent sur toute l'année où le retrait prend effet.

2. Si, à la suite du retrait d'un Etat Membre, le nombre des Etats Membres tombe au-dessous de cinq, le Conseil d'administration procède à la liquidation du Centre et le notifie au depositaire.

3. Aux fins de la liquidation susmentionnée, le Conseil d'administration ordonne le transfert à l'Etat hôte des terrains fournis par ce dernier, ainsi que des bâtiments et installations qui s'y trouvent, le retour aux donateurs respectifs du solde inutilisé des fonds par eux donnés et la vente de tout avoir restant. Le produit de ladite vente ainsi que tous autres avoirs liquides du Centre sont, une fois qu'il a été fait face à toutes les obligations, y compris aux frais de liquidation, répartis entre les Etats qui étaient membres du Centre au moment du préavis de retrait mentionné au paragraphe 2, au prorata des contributions qu'ils ont versées, conformément à l'article IX.3, pour l'année au cours de laquelle ledit préavis de retrait a été notifié.

Article XV. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord peut, s'il n'est pas possible de le régler par négociation, conciliation ou autre mode analogue, être soumis par l'une ou l'autre partie au Conseil d'administration, dont la décision sera définitive et obligatoire pour les Parties.

Article XVI. DÉPOSITAIRE

1. Le Directeur général de la FAO est le dépositaire du présent Accord. Le dépositaire :

- a) Envoie des exemplaires certifiés conformes du présent Accord aux gouvernements des Etats énumérés à l'annexe I, et à tout autre gouvernement qui en fait la demande;
- b) Fait enregistrer le présent Accord, dès son entrée en vigueur auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies;
- c) Informe les Etats énumérés à l'annexe I et tout Etat qui a été admis à la qualité de membre du Centre :
 - i) De la signature du présent Accord et du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion en vertu de l'article XII.1;
 - ii) De la date d'entrée en vigueur du présent Accord en vertu de l'article XII.4;
 - iii) De toute notification du désir d'un Etat d'être admis à la qualité de membre du Centre et de toute admission en vertu de l'article XII.5;
 - iv) De toute proposition d'amendement du présent Accord et de toute adoption d'amendements en vertu de l'article XIII;
 - v) De tout préavis de retrait du Centre en vertu de l'article XIV.1;
 - vi) De toute notification reçue en vertu de l'article XIV.2.

2. L'original du présent Accord sera déposé aux archives de la FAO.

Article XVII. ANNEXES

Les annexes I et II font partie intégrante du présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur le 29 juillet 1978, en un seul exemplaire en langue anglaise.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Parties contractantes, ont signé le présent Accord.

Pour le Bangladesh :

[KHORSHEED ALAM]¹
Le 1^{er} août 1978

Pour l'Inde :

[Shri G. V. K. RAO]
Le 1^{er} août 1978

Pour l'Indonésie :

[I. R. SALMON PADMANAGARA]
Le 1^{er} août 1978

Pour la République démocratique populaire lao :

[K. SAYAKONE]
Le 1^{er} août 1978

Pour la Malaisie :

[Datuk ISHAK BIN HAJI]
Le 1^{er} août 1978

Pour le Népal :

[B. B. KHADKA]
Le 1^{er} août 1978

Pour le Pakistan :

[K. M. SAFDAR]
Le 1^{er} août 1978

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Pour le Viet Nam :

[LE DUY TRINH]
Le 1^{er} août 1978

Pour les Philippines :

[JOSÉ P. LEVISTE]
Le 1^{er} août 1978

ANNEXE I. LISTE DES ÉTATS VISÉS À L'ARTICLE III.1, *a*

Australie	République démocratique	Philippines
Bangladesh	populaire lao	République populaire dé-
Bhoutan	Malaisie	mocratique de Corée
Birmanie	Maldives	Samoa
Chine	Mongolie	Singapour
Corée, République de	Nauru	Sri Lanka
Fidji	Népal	Thaïlande
Inde	Nouvelle-Zélande	Tonga
Indonésie	Pakistan	Viet Nam
Japon	Papouasie-Nouvelle-	
Kampuchea démocratique	Guinée	

ANNEXE II. ENGAGEMENTS DE L'ÉTAT HÔTE

INTRODUCTION

Ainsi qu'en disposent les articles IX.2 et X.3 du présent Accord, la présente annexe concerne les droits et obligations supplémentaires de l'Etat hôte. Elle s'applique à l'Etat mentionné dans la partie B ci-après aussi longtemps que ledit Etat demeure Etat hôte.

PARTIE A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 1. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉS AU CENTRE

1. Sans préjudice de l'article X.2, *a*, du présent Accord, l'Etat hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités suivants au Centre et à ses biens, fonds et avoirs en quelque endroit qu'ils se trouvent dans ledit Etat hôte :

- a) Immunité de toute juridiction sauf dans la mesure où le Centre y a expressément renoncé dans un cas particulier;
- b) Immunité de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte;
- c) Liberté de détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature, d'avoir des comptes en n'importe quelle monnaie, de transférer des fonds, de l'or ou des devises étrangères à l'intérieur de l'Etat hôte ou à l'étranger, et de convertir n'importe quelle monnaie étrangère en n'importe quelle autre;
- d) Liberté au regard de la censure, sans préjudice de toutes mesures de sécurité appropriées éventuellement définies par accord entre l'Etat hôte et le Centre, pour toute correspondance officielle ou toutes autres communications officielles;

- e) Exonération de tous impôts directs et indirects sur les biens, les revenus et les transactions officielles du Centre, à l'exception des taxes ne constituant qu'une redevance en échange de services;
- f) Exonération de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Centre ou à l'égard de publications diffusées par le Centre, à des fins officielles.

2. L'Etat hôte fait toute diligence pour garantir que la sécurité et la tranquillité des locaux du Centre ne soient troublées en aucune manière et, si le Directeur du Centre le demande, assure la protection policière nécessaire à cet effet.

3. Le Centre jouit pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par l'Etat hôte à toute autre organisation ou à tout autre gouvernement, y compris les missions diplomatiques de ce dernier, en matière de priorités et de tarifs pour les services postaux, télégraphiques, téléphoniques et autres moyens de communication.

Section 2. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉS AUX REPRÉSENTANTS OFFICIELS, AU DIRECTEUR ET AU PERSONNEL DU CENTRE ET AUTRES PERSONNES

1. Sans préjudice de l'article X.2, *b*, du présent Accord, l'Etat hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités suivants :

- a) Aux représentants de tout Etat ou de toute organisation intergouvernementale agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles en relation avec les activités du Centre :
 - i) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie des bagages personnels et, en ce qui concerne leurs paroles et leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, immunité de toute juridiction;
 - ii) Inviolabilité de tous papiers et documents;
 - iii) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
 - iv) Les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- b) Au Directeur et au personnel du Centre :
 - i) Immunité de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
 - ii) Exonération d'impôts sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Centre;
 - iii) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et les personnes à leur charge de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
 - iv) En période de crise, les mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints ou les personnes à leur charge, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable;
 - v) Le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets y compris une automobile à l'occasion de leur première prise de fonction au Centre.

2. Outre les privilèges et immunités mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, le Directeur et le personnel du Centre, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat hôte, bénéficient des mêmes privilèges en ce qui concerne les facilités de change que ceux qui sont accordés aux membres des missions diplomatiques de rang comparable.

3. Sous réserve de l'application de mesures visant à assurer le maintien de la santé et de la sécurité publiques, qui feront l'objet d'un accord entre l'Etat hôte et le Centre, l'Etat hôte n'impose aucune restriction à l'entrée sur son territoire, au séjour et au départ des représentants des Etats ou organisations intergouvernementales mentionnés au paragraphe 1, *a*, et de leurs conjoints, du Directeur et du personnel du Centre, de leurs conjoints et des personnes à leur charge, ainsi que de toute personne se rendant au Centre en relation avec les activités de ce dernier.

4. Tout visa demandé pour les personnes mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus est accordé ou renouvelé sans frais et sans délai.

Section 3. APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE L'ÉTAT HÔTE

Le Centre collabore avec les autorités compétentes de l'Etat hôte en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés conformément à l'article X du présent Accord ou à la présente annexe. Le Centre examine sans délai les demandes de levée d'immunité dans les circonstances visées à l'article X.5 du présent Accord.

Section 4. AMENDEMENT DE LA PARTIE A DE L'ANNEXE

1. Sous réserve du paragraphe 2, la présente partie de l'annexe peut être modifiée comme stipulé à l'article XIII.1 à 3 du présent Accord.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, y compris de la présente annexe, et aussi longtemps qu'un accord de siège demeure en vigueur entre l'Etat hôte et le Centre, aucun amendement à la présente partie ne peut être adopté sans le consentement exprès de l'Etat hôte.

PARTIE B. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AU BANGLADESH

Section 1. LOCAUX DU CENTRE ET INSTALLATIONS CONNEXES

1. Le siège du Centre est situé à la Bangladesh Academy for Rural Development (BARD) à Comilla.

2. En exécution des obligations qui lui incombent aux termes de l'article IX.2 du présent Accord, la République populaire du Bangladesh s'engage à prendre les dispositions voulues aux fins suivantes :

- a) Louer au Centre, pour un prix symbolique et à son usage exclusif des locaux meublés situés sur le campus de la BARD et permettant au Centre d'exercer ses activités;
- b) Louer au Centre, pour un prix symbolique et à son usage exclusif, des terrains situés sur le campus de la BARD, pour y construire des bâtiments additionnels et autres installations destinées au Centre, à son directeur et à son personnel;
- c) Louer aux personnes désignées par le Centre, à des conditions raisonnables, le cottage dit « Ranir Kuthi » ainsi que 12 appartements meublés de la BARD pour être utilisés par le Directeur et le personnel du Centre et leur famille;
- d) Laisser utiliser par le Centre, son directeur et son personnel, l'auditorium, la bibliothèque, la cafétéria, les salles de cours, les dortoirs et autres installations de la BARD.

3. Les baux mentionnés au paragraphe 2, *a*, sont valables, ou renouvelables si le Centre le désire, aussi longtemps que la République populaire du Bangladesh est l'Etat hôte. En cas de transfert du siège du Centre, la République populaire du Bangladesh verse à celui-ci, au titre de perte de jouissance des locaux et installations financés en tout ou en partie par lui, toute indemnité équitable au vu des circonstances.

4. A la demande du Centre, la République populaire du Bangladesh fait exécuter à ses frais toutes réparations nécessaires aux bâtiments mentionnés au paragraphe 2, *a* et *c*, autres que celles qui font partie de l'entretien ordinaire desdits bâtiments.

5. A la demande du Centre, la République populaire du Bangladesh fait de son mieux pour loger convenablement les membres du personnel et leurs familles.

6. Toute construction de nouveaux bâtiments ou création d'installations auxquelles procéderait le Centre sur le campus de la BARD, sont effectuées en accord avec la République populaire du Bangladesh.

Section 2. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

1. Les impôts visés à la section 1, paragraphe 1, *e*, de la partie A comprennent les impôts sur les dons, licences, tantièmes, biens fonciers, opérations de change, importations et exportations ainsi que toutes autres taxes prévues par les lois et règlements de la République populaire du Bangladesh.

2. Tous les fonds ou biens transférés par le Centre à des fins éducatives ou scientifiques à une personne physique ou à une organisation sans but lucratif sont exempts du paiement d'impôts par ladite personne ou organisation.

3. Les membres du personnel du Centre, y compris le Directeur, sont autorisés, s'ils ne sont pas ressortissants de la République populaire du Bangladesh, à conserver des avoirs en dehors du Bangladesh et sont exonérés de toute imposition quelle qu'elle soit sur les revenus qui ont leur origine en dehors du Bangladesh ou sur les biens situés hors du Bangladesh. Ils sont en outre exempts des obligations du service national. Cette dernière exemption est également applicable aux membres du personnel qui sont ressortissants de la République populaire du Bangladesh et qui, en raison de leurs fonctions, sont inscrits sur la liste établie à cet effet par le Directeur avec l'approbation du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

4. La République populaire du Bangladesh adopte toutes dispositions législatives nécessaires pour donner effet à la capacité juridique du Centre ainsi qu'aux privilèges, immunités et facilités visés dans le présent Accord, y compris la présente annexe.

Section 3. AMENDEMENT DE LA PARTIE B DE L'ANNEXE

1. Sous réserve du paragraphe 2, la présente partie de l'annexe peut être amendée comme stipulé à l'article XIII.1 à 3 du présent Accord.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, y compris de la présente annexe, aucun amendement à la présente partie ne peut être adopté sans le consentement exprès de la République populaire du Bangladesh.

RÉSOLUTION PROPOSÉE PAR LE BANGLADESH ET LE PAKISTAN

La Conférence de plénipotentiaires,

Rappelant qu'une réunion intergouvernementale consacrée à la création du Centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique s'est tenue en 1976 et que deux ans se sont écoulés depuis que la décision a été prise de créer le Centre;

Notant qu'en créant immédiatement le Centre on contribuerait aux efforts accomplis par les pays membres en matière de développement rural et que cette mesure revêt par voie de conséquence, un caractère de nécessité urgente;

Invite le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à prendre telles mesures additionnelles qu'il jugera nécessaires dans l'intérêt d'une prompte création du Centre.

ACTE FINAL

CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LA CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE, KUALA LUMPUR (MALAISIE), 29 JUILLET 1978

1. En réponse au vœu formulé par des Etats de la région de l'Asie et du Pacifique, lors de la consultation gouvernementale qui a eu lieu à Bangkok (Thaïlande) en mars 1976, vœu tendant à ce qu'un centre de développement intégré soit créé dans la région, et compte tenu du besoin urgent de promouvoir le développement rural intégré dans ladite région, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture a convoqué une conférence de plénipotentiaires afin d'adopter un accord portant création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique.

2. La Conférence de plénipotentiaires sur la création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique s'est tenue à Kuala Lumpur (Malaisie), le 29 juillet 1978.

3. Etaient représentés les gouvernements des treize Etats énumérés ci-après : Bangladesh, Corée (République de), Inde, Indonésie, Laos, Malaisie, Népal, Pakistan, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Philippines, Sri Lanka, Thaïlande, Viet Nam.

4. Etaient représentés par des observateurs les quatre Etats énumérés ci-après : Australie, Bhoutan, Etats-Unis d'Amérique, Nouvelle-Zélande.

5. La Conférence a élu président M. José P. Leviste (Philippines), et vice-président M. G. V. K. Rao (Inde).

6. La Conférence a constitué une Commission de vérification des pouvoirs ainsi formée : Népal, Papouasie-Nouvelle-Guinée et Viet Nam.

7. En sa qualité de Secrétaire général de la Conférence, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture était représenté par M. D. L. Umali, Sous-Directeur général et Représentant régional pour l'Asie et le Pacifique.

8. La Conférence était saisie d'un projet d'accord préparé par le Secrétaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

9. Après en avoir délibéré, la Conférence a adopté l'Accord reproduit en annexe 1 du présent Acte, Accord qui a été ouvert à la signature le 1^{er} août 1978.

10. La Conférence a également adopté la résolution reproduite en annexe 2 du présent Acte.

EN FOI DE QUOI les représentants dont les noms suivent ont apposé leur signature sur le présent Acte final :

Pour le Bangladesh :

KHORSHED ALAM

Pour la Corée (République de) :

SANGJIN CHYUN

Pour l'Inde :

G. V. K. RAO

Pour l'Indonésie :

SALMON PADMANAGARA

Pour le Laos :

K. SAYAKONE

Pour la Malaisie :

Dato' ISHAK BIN PATEH AKHIR

Pour le Népal :

B. B. KHADKA

Pour le Pakistan :

KHAWAJA MUHAMMAD SAFDAR

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Pour les Philippines :

JOSÉ P. LEVISTE

Pour Sri Lanka :

Pour la Thaïlande :

K. DEVAHASTIN

Pour le Viet Nam :

LE DUY TRINH

No. 17853

**ISRAEL
and
EGYPT**

Framework for peace in the Middle East agreed at Camp David (with annex). Signed at Washington on 17 September 1978

Authentic text: English.

Registered by Israel on 14 June 1979.¹

**ISRAËL
et
ÉGYPTE**

Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient conclu à Camp David (avec annexe). Signé à Washington le 17 septembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 14 juin 1979¹.

¹ See also registration effected in the name of Egypt on 15 May 1979 in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, under No. I-17813 — Voir aussi l'enregistrement effectué au nom de l'Égypte le 15 mai 1979 dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1136, sous le n° 17813.

A FRAMEWORK¹ FOR PEACE IN THE MIDDLE EAST AGREED AT CAMP DAVID

Muhammad Anwar Al-Sadat, President of the Arab Republic of Egypt, and Menachem Begin, Prime Minister of Israel, met with Jimmy Carter, President of the United States of America, at Camp David from September 5 to September 17, 1978, and have agreed on the following framework for peace in the Middle East. They invite other parties to the Arab-Israeli conflict to adhere to it.

PREAMBLE

The search for peace in the Middle East must be guided by the following:

- The agreed basis for a peaceful settlement of the conflict between Israel and its neighbors is United Nations Security Council Resolution 242,² in all its parts.*
- After four wars during thirty years, despite intensive human efforts, the Middle East, which is the cradle of civilization and the birthplace of three great religions, does not yet enjoy the blessings of peace. The people of the Middle East yearn for peace so that the vast human and natural resources of the region can be turned to the pursuits of peace and so that this area can become a model for coexistence and cooperation among nations.
- The historic initiative of President Sadat in visiting Jerusalem and the reception accorded to him by the Parliament, government and people of Israel, and the reciprocal visit of Prime Minister Begin to Ismailia, the peace proposals made by both leaders, as well as the warm reception of these missions by the peoples of both countries, have created an unprecedented opportunity for peace which must not be lost if this generation and future generations are to be spared the tragedies of war.
- The provisions of the Charter of the United Nations and the other accepted norms of international law and legitimacy now provide accepted standards for the conduct of relations among all states.
- To achieve a relationship of peace, in the spirit of Article 2 of the United Nations Charter, future negotiations between Israel and any neighbor prepared to negotiate peace and security with it are necessary for the purpose of carrying out all the provisions and principles of resolutions 242 and 338.
- Peace requires respect for the sovereignty, territorial integrity and political independence of every state in the area and their right to live in peace within secure and recognized boundaries free from threats or acts of force. Progress toward that goal can accelerate movement toward a new era of reconciliation in the Middle East marked by cooperation in promoting economic development, in maintaining stability, and in assuring security.

* The texts of resolutions 242² and 338¹ are annexed to this document.

¹ Came into force on 17 September 1978 by signature.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Twenty-second Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1967 (S/INF/22/REV.2)*, p. 8.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1973 (S/INF/29)*, p. 10.

—Security is enhanced by a relationship of peace and by cooperation between nations which enjoy normal relations. In addition, under the terms of peace treaties, the parties can, on the basis of reciprocity, agree to special security arrangements such as demilitarized zones, limited armaments areas, early warning stations, the presence of international forces, liaison, agreed measures for monitoring, and other arrangements that they agree are useful.

FRAMEWORK

Taking these factors into account, the parties are determined to reach a just, comprehensive, and durable settlement of the Middle East conflict through the conclusion of peace treaties based on Security Council resolutions 242 and 338 in all their parts. Their purpose is to achieve peace and good-neighborly relations. They recognize that, for peace to endure, it must involve all those who have been most deeply affected by the conflict. They therefore agree that this framework as appropriate is intended by them to constitute a basis for peace not only between Egypt and Israel, but also between Israel and each of its other neighbors which is prepared to negotiate peace with Israel on this basis. With that objective in mind, they have agreed to proceed as follows:

A. *West Bank and Gaza*

1. Egypt, Israel, Jordan and the representatives of the Palestinian people should participate in negotiations on the resolution of the Palestinian problem in all its aspects. To achieve that objective, negotiations relating to the West Bank and Gaza should proceed in three stages:

(a) Egypt and Israel agree that, in order to ensure a peaceful and orderly transfer of authority, and taking into account the security concerns of all the parties, there should be transitional arrangements for the West Bank and Gaza for a period not exceeding five years. In order to provide full autonomy to the inhabitants, under these arrangements the Israeli military government and its civilian administration will be withdrawn as soon as a self-governing authority has been freely elected by the inhabitants of these areas to replace the existing military government. To negotiate the details of a transitional arrangement, the Government of Jordan will be invited to join the negotiations on the basis of this framework. These new arrangements should give due consideration both to the principle of self-government by the inhabitants of these territories and to the legitimate security concerns of the parties involved.

(b) Egypt, Israel, and Jordan will agree on the modalities for establishing the elected self-governing authority in the West Bank and Gaza. The delegations of Egypt and Jordan may include Palestinians from the West Bank and Gaza or other Palestinians as mutually agreed. The parties will negotiate an agreement which will define the powers and responsibilities of the self-governing authority to be exercised in the West Bank and Gaza. A withdrawal of Israeli armed forces will take place and there will be a redeployment of the remaining Israeli forces into specified security locations. The agreement will also include arrangements for assuring internal and external security and public order. A strong local police force will be established which may include Jordanian citizens. In addition, Israeli and Jordanian forces will participate in joint patrols and in the manning of control posts to assure the security of the borders.

(c) When the self-governing authority (administrative council) in the West Bank and Gaza is established and inaugurated, the transitional period of five years will begin. As soon as possible, but not later than the third year after the beginning of the transitional period, negotiations will take place to determine the final status of the West Bank and Gaza and its relationship with its neighbors, and to conclude a peace treaty between Israel and Jordan by the end of the transitional period. These negotiations will be conducted among Egypt, Israel, Jordan, and the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza. Two separate but related committees will be convened: one committee, consisting of representatives of the four parties which will negotiate and agree on the final status of the West Bank and Gaza, and its relationship with its neighbors, and the second committee, consisting of representatives of Israel and representatives of Jordan to be joined by the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza, to negotiate the peace treaty between Israel and Jordan, taking into account the agreement reached on the final status of the West Bank and Gaza. The negotiations shall be based on all the provisions and principles of UN Security Council resolution 242. The negotiations will resolve, among other matters, the location of the boundaries and the nature of the security arrangements. The solution from the negotiations must also recognize the legitimate rights of the Palestinian people and their just requirements. In this way, the Palestinians will participate in the determination of their own future through:

- 1) The negotiations among Egypt, Israel, Jordan and the representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza to agree on the final status of the West Bank and Gaza and other outstanding issues by the end of the transitional period.
- 2) Submitting their agreement to a vote by the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza.
- 3) Providing for the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza to decide how they shall govern themselves consistent with the provisions of their agreement.
- 4) Participating as stated above in the work of the committee negotiating the peace treaty between Israel and Jordan.

2. All necessary measures will be taken and provisions made to assure the security of Israel and its neighbors during the transitional period and beyond. To assist in providing such security, a strong local police force will be constituted by the self-governing authority. It will be composed of inhabitants of the West Bank and Gaza. The police will maintain continuing liaison on internal security matters with the designated Israeli, Jordanian, and Egyptian officers.

3. During the transitional period, representatives of Egypt, Israel, Jordan, and the self-governing authority will constitute a continuing committee to decide by agreement on the modalities of admission of persons displaced from the West Bank and Gaza in 1967, together with necessary measures to prevent disruption and disorder. Other matters of common concern may also be dealt with by this committee.

4. Egypt and Israel will work with each other and with other interested parties to establish agreed procedures for a prompt, just and permanent implementation of the resolution of the refugee problem.

B. *Egypt—Israel*

1. Egypt and Israel undertake not to resort to the threat or the use of force to settle disputes. Any disputes shall be settled by peaceful means in accordance with the provisions of Article 33 of the Charter of the United Nations.

2. In order to achieve peace between them, the parties agree to negotiate in good faith with a goal of concluding within three months from the signing of this Framework a peace treaty between them, while inviting the other parties to the conflict to proceed simultaneously to negotiate and conclude similar peace treaties with a view to achieving a comprehensive peace in the area. The Framework for the Conclusion of a Peace Treaty between Egypt and Israel will govern the peace negotiations between them. The parties will agree on the modalities and the timetable for the implementation of their obligations under the treaty.

C. *Associated Principles*

1. Egypt and Israel state that the principles and provisions described below should apply to peace treaties between Israel and each of its neighbors—Egypt, Jordan, Syria and Lebanon.

2. Signatories shall establish among themselves relationships normal to states at peace with one another. To this end, they should undertake to abide by all the provisions of the Charter of the United Nations. Steps to be taken in this respect include:

- (a) full recognition;
- (b) abolishing economic boycotts;
- (c) guaranteeing that under their jurisdiction the citizens of the other parties shall enjoy the protection of the due process of law.

3. Signatories should explore possibilities for economic development in the context of final peace treaties, with the objective of contributing to the atmosphere of peace, cooperation and friendship which is their common goal.

4. Claims Commissions may be established for the mutual settlement of all financial claims.

5. The United States shall be invited to participate in the talks on matters related to the modalities of the implementation of the agreements and working out the timetable for the carrying out of the obligations of the parties.

6. The United Nations Security Council shall be requested to endorse the peace treaties and ensure that their provisions shall not be violated. The permanent members of the Security Council shall be requested to underwrite the peace

treaties and ensure respect for their provisions. They shall also be requested to conform their policies and actions with the undertakings contained in this Framework.

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Israel:

[Signed — Signé]²

Witnessed by:

[Signed]

JIMMY CARTER
President

of the United States of America

ANNEX

TEXT OF UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 242 OF NOVEMBER 22, 1967, ADOPTED UNANIMOUSLY AT THE 1382ND MEETING

The Security Council,

Expressing its continuing concern with the grave situation in the Middle East,

Emphasizing the inadmissibility of the acquisition of territory by war and the need to work for a just and lasting peace in which every State in the area can live in security,

Emphasizing further that all Member States in their acceptance of the Charter of the United Nations have undertaken a commitment to act in accordance with Article 2 of the Charter,

1. *Affirms* that the fulfilment of Charter principles requires the establishment of a just and lasting peace in the Middle East which should include the application of both the following principles:

- (i) Withdrawal of Israeli armed forces from territories occupied in the recent conflict;
- (ii) Termination of all claims or states of belligerency and respect for and acknowledgement of the sovereignty, territorial integrity and political independence of every State in the area and their right to live in peace within secure and recognized boundaries free from threats or acts of force;

2. *Affirms further* the necessity

(a) For guaranteeing freedom of navigation through international waterways in the area;

(b) For achieving a just settlement of the refugee problem;

(c) For guaranteeing the territorial inviolability and political independence of every State in the area, through measures including the establishment of demilitarized zones;

¹ Signed by Muhammad Anwar Al-Sadat — Signé par Mohammed Anouar el-Sadate.

² Signed by Menachem Begin — Signé par Menahem Begin.

3. *Requests* the Secretary-General to designate a special representative to proceed to the Middle East to establish and maintain contacts with the States concerned in order to promote agreement and assist efforts to achieve a peaceful and accepted settlement in accordance with the provisions and principles of this resolution;

4. *Requests* the Secretary-General to report to the Security Council on the progress of the efforts of the special representative as soon as possible.

TEXT OF UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 338, ADOPTED BY THE
SECURITY COUNCIL AT ITS 1747TH MEETING, ON 21/22 OCTOBER 1973

The Security Council

1. *Calls upon* all parties to the present fighting to cease all firing and terminate all military activity immediately, no later than 12 hours after the moment of the adoption of this decision, in the positions they now occupy;

2. *Calls upon* the parties concerned to start immediately after the cease-fire the implementation of Security Council Resolution 242(1967) in all of its parts;

3. *Decides* that, immediately and concurrently with the cease-fire, negotiations [shall] start between the parties concerned under appropriate auspices aimed at establishing a just and durable peace in the Middle East.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD-CADRE¹ POUR L'ÉTABLISSEMENT DE LA PAIX AU MOYEN-ORIENT CONCLU À CAMP DAVID

Mohammed Anouar el-Sadate, président de la République arabe d'Égypte, et Menahem Begin, premier ministre d'Israël, se sont réunis à Camp David du 5 au 17 septembre 1978 avec Jimmy Carter, président des États-Unis d'Amérique, et ont conclu l'Accord-cadre suivant pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient. Ils invitent les autres parties au conflit arabo-israélien à y donner leur adhésion.

PRÉAMBULE

La recherche de la paix au Moyen-Orient doit être guidée par les principes suivants :

- Il est convenu que la résolution 242² du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies considérée dans toutes ses parties servira de base à un règlement pacifique du conflit entre Israël et ses voisins*.
- Après quatre guerres survenues en trente ans, malgré des efforts intenses déployés par tant d'hommes, le Moyen-Orient, berceau de la civilisation et patrie de trois grandes religions, ne connaît pas encore les bienfaits de la paix. Les peuples du Moyen-Orient aspirent vivement à cette paix, pour que les vastes ressources humaines et naturelles de la région puissent être consacrées à des fins pacifiques et que toute cette partie du monde puisse devenir un modèle de coexistence et de coopération entre les nations.
- L'initiative historique du président Sadate, lors de sa visite à Jérusalem et la réception que lui ont réservée le Parlement, le Gouvernement et le peuple d'Israël, ainsi que la visite faite, en retour, par le premier ministre Begin à Ismaïlia, les propositions de paix formulées par les deux dirigeants, aussi bien que l'accueil chaleureux réservé par les peuples des deux pays à ces missions, ont donné à la paix des chances sans précédent qu'il ne faut pas laisser passer si nous voulons que la génération actuelle et les générations futures soient épargnées par les drames de la guerre.
- Les dispositions de la Charte des Nations Unies et les autres normes admises en matière de droit international et de légitimité nous fournissent désormais des règles de conduite communément acceptées dans les rapports entre États.
- Pour parvenir à des relations pacifiques, dans l'esprit de l'Article 2 de la Charte des Nations Unies, de nouvelles négociations seront nécessaires entre Israël et tout État voisin prêt à négocier avec lui sur les questions de la paix et de la sécurité, afin de mettre en application toutes les dispositions et les principes contenus dans les résolutions 242 et 338.

* Le texte des résolutions 242² et 338³ du Conseil de sécurité est joint au présent accord-cadre.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1978 par la signature.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, vingt-deuxième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1967 (S/INF/22/REV.2)*, p. 8.

³ *Ibid.*, vingt-huitième année, *Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1973 (S/INF/29)*, p. 9.

- La paix exige le respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de l'indépendance politique de chacun des Etats de la région, ainsi que leur droit de vivre en paix à l'intérieur de frontières sûres et reconnues, à l'abri de menaces ou d'actes de force. Tout progrès réalisé en direction de ce but peut accélérer le mouvement vers une nouvelle ère de réconciliation au Moyen-Orient, marquée par une coopération destinée à promouvoir le développement économique, maintenir la stabilité et assurer la sécurité.
- La sécurité est renforcée par des relations pacifiques et la coopération entre nations qui bénéficient entre elles de relations normales. En outre, aux termes des traités de paix, les parties peuvent, sur la base de la réciprocité, conclure des accords spéciaux de sécurité concernant par exemple l'établissement de zones démilitarisées, de secteurs où les armements sont limités, de dispositifs d'alerte rapide, la présence de forces internationales, des liaisons, des mesures concertées de surveillance, et autres arrangements dont ils reconnaissent ensemble l'utilité.

ACCORD-CADRE

Compte tenu de tous les facteurs, les parties sont déterminées à parvenir à un règlement durable, global et équitable du conflit du Moyen-Orient, moyennant la conclusion de traités de paix fondés en tous points sur les résolutions 242 et 338 du Conseil de sécurité. Ils ont pour objectif l'établissement de la paix et de relations de bon voisinage. Ils reconnaissent que, pour assurer une paix durable, tous ceux qui ont été le plus profondément touchés par le conflit doivent être parties au règlement. En conséquence, ils conviennent que le présent Accord-cadre, dans toute la mesure où il sera approprié, est conçu par eux comme une base sur laquelle pourrait être instaurée la paix non seulement entre l'Egypte et Israël, mais aussi entre Israël et chacun de ses voisins qui sera disposé à négocier la paix sur cette base. Dans ce but, ils sont convenus de procéder comme suit :

A. *Rive occidentale et bande de Gaza*

1. L'Egypte, Israël, la Jordanie et les représentants du peuple palestinien devront participer à des négociations portant sur la solution du problème palestinien sous tous ses aspects. A cette fin, les négociations relatives à la rive occidentale et à Gaza devraient se dérouler en trois phases :

a) L'Egypte et Israël sont convenus que, aux fins d'assurer un transfert des pouvoirs dans la paix et l'ordre, en prenant en considération le souci de sécurité de toutes les parties, des accords transitoires devront être conclus, concernant la rive occidentale et Gaza, pour une période qui n'excédera pas cinq ans. Pour assurer une pleine autonomie aux populations dans le cadre de ces accords, le Gouvernement militaire israélien et l'administration civile israélienne cesseront d'exercer leurs fonctions dès qu'une autorité autonome aura été librement élue par les habitants de ces régions en remplacement de l'actuel gouvernement militaire. Quand il s'agira de négocier dans le détail les dispositions d'un accord transitoire, le Gouvernement jordanien sera invité à se joindre aux négociations prévues sur la base du présent Accord-cadre. Ces nouveaux accords devront prendre dûment en considération d'une part le principe d'un pouvoir autonome pour les habitants de ces territoires et d'autre part les légitimes soucis de sécurité des parties concernées.

b) L’Égypte, Israël et la Jordanie devront s’entendre sur les modalités d’établissement d’une autorité autonome élue sur la rive occidentale du Jourdain et à Gaza. Les délégations égyptienne et jordanienne pourront comprendre des représentants palestiniens de la rive occidentale et de Gaza et d’autres représentants palestiniens, comme il en sera mutuellement convenu. Les parties négocieront un accord définissant les pouvoirs et responsabilités de l’instance autonome qui exercera son autorité sur la rive occidentale du Jourdain et à Gaza. Le retrait des forces armées israéliennes donnera lieu au redéploiement des forces israéliennes restantes dans des zones de sécurité spécifiées. L’Accord comportera également des dispositions propres à garantir l’ordre public, ainsi que la sécurité intérieure et extérieure des parties. Une importante force de police locale, qui pourra comprendre des citoyens jordaniens, sera mise en place. En outre, afin d’assurer la sécurité des frontières, des forces israéliennes et jordaniennes effectueront des patrouilles en commun et occuperont en commun les postes de contrôle.

c) La période transitoire de cinq ans débutera dès l’instant où l’autorité autonome (le Conseil administratif) sera élue et mise en place sur la rive occidentale du Jourdain et à Gaza. Dès que possible, mais au plus tard dans les trois ans à compter du début de la période transitoire, des négociations seront organisées pour définir le statut définitif de la rive occidentale et de Gaza, préciser les relations de cette région avec ses voisins et conclure un traité de paix entre Israël et la Jordanie à la fin de la période transitoire. Ces négociations se dérouleront entre l’Égypte, Israël, la Jordanie et les représentants élus des populations de la rive occidentale et de Gaza. Deux commissions séparées, mais travaillant néanmoins en collaboration, seront réunies; la première comprendra des représentants des quatre parties à la négociation qui devront s’entendre sur le statut définitif de la rive occidentale et de Gaza et sur les relations de cette région avec ses voisins; la seconde commission comprendra des représentants israéliens et jordaniens, ainsi que des représentants élus par les populations de la rive occidentale et de Gaza; elle sera chargée de négocier le traité de paix entre Israël et la Jordanie en tenant compte de l’accord conclu sur le statut définitif de la rive occidentale et de Gaza. Les négociations seront fondées sur l’ensemble des dispositions et principes contenus dans la résolution 242 du Conseil de sécurité des Nations Unies. Les négociations devront, entre autres, trancher la question du tracé des frontières et définir la nature des arrangements en matière de sécurité. Toute solution issue des négociations devra aussi reconnaître les droits légitimes du peuple palestinien et ses justes besoins. De cette façon, les Palestiniens participeront à la détermination de leur propre avenir par les moyens suivants :

- 1) Les négociations entre l’Égypte, Israël et la Jordanie et les représentants des habitants de la rive occidentale et de Gaza en vue d’un accord sur le statut final de la rive occidentale et de Gaza, ainsi que sur d’autres problèmes laissés en suspens une fois terminée la période transitoire.
- 2) La soumission de cet accord au vote des représentants élus des habitants de la rive occidentale et de Gaza.
- 3) La faculté, pour les représentants élus des habitants de la rive occidentale et de Gaza de décider comment ils se gouverneront, conformément aux dispositions de l’accord les concernant.
- 4) La participation, comme il a été spécifié plus haut, aux travaux de la commission chargée de négocier le traité de paix entre Israël et la Jordanie.

2. Toutes les mesures de précaution nécessaires seront prises pour assurer la sécurité d'Israël et de ses voisins pendant la période transitoire et au-delà. L'autorité autonome mettra sur pied une puissante force de police locale qui contribuera à assurer cette sécurité. Elle sera composée d'habitants de la rive occidentale et de Gaza. Cette police se tiendra en liaison constante, pour tout ce qui concerne les questions de sécurité intérieure, avec les responsables désignés par Israël, la Jordanie et l'Égypte.

3. Pendant la période transitoire, les représentants de l'Égypte, d'Israël, de la Jordanie et de l'autorité autonome constitueront une commission permanente chargée de mettre au point un accord concernant les modalités d'admission, dans la rive occidentale et à Gaza, de personnes déplacées en 1967; il en sera de même pour les mesures exigées pour la prévention de tout trouble ou désordre. Cette commission pourra également s'occuper d'autres questions d'intérêt commun.

4. L'Égypte et Israël travailleront de concert et avec les autres parties intéressées à la mise au point de procédures convenues destinées à conduire à une solution rapide, juste et permanente du problème des réfugiés.

B. *Égypte — Israël*

1. L'Égypte et Israël s'engagent à ne pas recourir à la menace ou à l'usage de la force pour régler leurs différends. Tout différend sera réglé par des moyens pacifiques conformément aux dispositions de l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

2. En vue d'établir la paix entre elles, les parties sont d'accord pour négocier en toute bonne foi, leur but étant de conclure, dans les trois mois qui suivront la signature du présent Accord-cadre, un traité de paix qui les liera; elles invitent les autres parties au conflit à entamer simultanément des négociations et à conclure des traités de paix similaires, afin qu'une paix générale s'établisse dans la région. C'est le cadre tracé pour la conclusion d'un traité de paix entre l'Égypte et Israël qui servira de fil conducteur aux négociations de paix entre ces deux pays. Les parties s'entendront sur les modalités et le calendrier d'application des obligations découlant du Traité.

C. *Principes connexes*

1. L'Égypte et Israël déclarent que les principes et dispositions énoncés ci-après devront s'appliquer aux traités de paix à intervenir entre Israël et chacun de ses voisins : l'Égypte, la Jordanie, la Syrie et le Liban.

2. Les signataires établiront entre eux les relations qui doivent normalement exister entre des États vivant en paix les uns avec les autres. A cette fin, ils s'engageront à se conformer à toutes les dispositions de la Charte des Nations Unies. Les mesures à prendre à cet égard sont les suivantes :

- a) Reconnaissance pleine et entière;
- b) Suppression des boycottages économiques;
- c) Assurance que sous la juridiction de chacune des parties, les citoyens des autres parties bénéficieront de la protection des procédures légales appropriées.

3. Les signataires devront explorer les possibilités de développement économique qui s'offrent dans le contexte des traités de paix définitifs, leur objectif étant de contribuer à l'atmosphère de paix, de coopération et d'amitié qui est leur idéal commun.

4. Des commissions de réclamations devront être créées en vue du règlement mutuel des litiges financiers.

5. Les Etats-Unis seront invités à participer aux négociations concernant les questions liées aux modalités d'application des accords et portant sur la mise au point du calendrier suivant lequel les parties devront remplir leurs engagements.

6. Le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies sera invité à donner son aval aux traités de paix et à veiller à ce que leurs dispositions ne soient pas violées. Il sera demandé aux membres permanents du Conseil de sécurité d'apposer leur signature sur les traités de paix et d'assurer le respect de leurs clauses. Il leur sera également demandé de conformer leur politique et leurs actes aux engagements contenus dans cet Accord-cadre.

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Égypte :
[MOHAMMED ANOUAR EL-SADATE]

Pour le Gouvernement
d'Israël :
[MENAHEM BEGIN]

Témoin :

[Signé]

JIMMY CARTER
Président
des Etats-Unis d'Amérique

A N N E X E

TEXTE DE LA RÉSOLUTION 242 DU CONSEIL DE SÉCURITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DU 22 NOVEMBRE 1967, ADOPTÉE À L'UNANIMITÉ AU COURS DE SA 1382^e SÉANCE

Le Conseil de sécurité,

Exprimant l'inquiétude que continue de lui causer la grave situation au Moyen-Orient,

Soulignant l'inadmissibilité de l'acquisition de territoire par la guerre et la nécessité d'œuvrer pour une paix juste et durable permettant à chaque Etat de la région de vivre en sécurité,

Soulignant en outre que tous les Etats membres, en acceptant la Charte des Nations Unies, ont contracté l'engagement d'agir conformément à l'Article 2 de la Charte,

1. *Affirme* que l'accomplissement des principes de la Charte exige l'instauration d'une paix juste et durable au Moyen-Orient qui devrait comprendre l'application des deux principes suivants :

- i) Retrait des forces armées israéliennes des territoires occupés lors du récent conflit;
- ii) Cessation de toutes assertions de belligérance ou de tous états de belligérance et respect et reconnaissance de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de

l'indépendance politique de chaque Etat de la région et de leur droit de vivre en paix à l'intérieur de frontières sûres et reconnues à l'abri de menaces ou d'actes de force;

2. *Affirme en outre* la nécessité

a) De garantir la liberté de navigation sur les voies d'eau internationales de la région;

b) De réaliser un juste règlement du problème des réfugiés;

c) De garantir l'inviolabilité territoriale et l'indépendance politique de chaque Etat de la région, par des mesures comprenant la création de zones démilitarisées;

3. *Prie* le Secrétaire général de désigner un représentant spécial pour se rendre au Moyen-Orient afin d'y établir et d'y maintenir des rapports avec les Etats intéressés en vue de favoriser un accord et de seconder les efforts tendant à aboutir à un règlement pacifique et accepté, conformément aux dispositions et aux principes de la présente résolution;

4. *Prie* le Secrétaire général de présenter aussitôt que possible au Conseil de sécurité un rapport d'activité sur les efforts du représentant spécial.

TEXTE DE LA RÉSOLUTION 338 DU CONSEIL DE SÉCURITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ADOPTÉE PAR LE CONSEIL DE SÉCURITÉ AU COURS DE SA 1747^e SÉANCE DU 21/22 OCTOBRE 1973

Le Conseil de sécurité

1. *Demande* à toutes les parties aux présents combats de cesser le feu et de mettre fin à toute activité militaire immédiatement, douze heures au plus tard après le moment de l'adoption de la présente décision, dans les positions qu'elles occupent maintenant;

2. *Demande* aux parties en cause de commencer immédiatement après le cessez-le-feu l'application de la résolution 242 (1967) du Conseil de sécurité, dans toutes ses parties;

3. *Décide* que, immédiatement et en même temps que le cessez-le-feu, des négociations commenceront entre les parties en cause sous des auspices appropriés en vue d'instaurer une paix juste et durable au Moyen-Orient.

No. 17854

**ISRAEL
and
EGYPT**

**Framework for the conclusion of a peace treaty between
Egypt and Israel. Signed at Washington on 17 Sep-
tember 1978**

Authentic text: English.

Registered by Israel on 14 June 1979.¹

**ISRAËL
et
ÉGYPTE**

**Accord-cadre pour la conclusion d'un traité de paix entre
l'Égypte et Israël. Signé à Washington le 17 septembre
1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 14 juin 1979¹.

¹ See also registration effected in the name of Egypt on 15 May 1979 in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, under No. I-17813 — Voir aussi l'enregistrement effectué au nom de l'Égypte le 15 mai 1979 dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1136, sous le n° I-17813.

FRAMEWORK¹ FOR THE CONCLUSION OF A PEACE TREATY BETWEEN EGYPT AND ISRAEL

In order to achieve peace between them, Israel and Egypt agree to negotiate in good faith with a goal of concluding within three months of the signing of this framework a peace treaty between them.

It is agreed that:

The site of the negotiations will be under a United Nations flag at a location or locations to be mutually agreed.

All of the principles of UN resolution 242² will apply in this resolution of the dispute between Israel and Egypt.

Unless otherwise mutually agreed, terms of the peace treaty will be implemented between two and three years after the peace treaty is signed.

The following matters are agreed between the parties:

- (a) the full exercise of Egyptian sovereignty up to the internationally recognized border between Egypt and mandated Palestine;
- (b) the withdrawal of Israeli armed forces from the Sinai;
- (c) the use of airfields left by the Israelis near El Arish, Rafah, Ras en Naqb, and Sharm el Sheikh for civilian purposes only, including possible commercial use by all nations;
- (d) the right of free passage by ships of Israel through the Gulf of Suez and the Suez Canal on the basis of the Constantinople Convention of 1888³ applying to all nations; the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba are international waterways to be open to all nations for unimpeded and nonsuspendable freedom of navigation and overflight;
- (e) the construction of a highway between the Sinai and Jordan near Elat with guaranteed free and peaceful passage by Egypt and Jordan; and
- (f) the stationing of military forces listed below.

STATIONING OF FORCES

A. No more than one division (mechanized or infantry) of Egyptian armed forces will be stationed within an area lying approximately 50 kilometers (km) east of the Gulf of Suez and the Suez Canal.

B. Only United Nations forces and civil police equipped with light weapons to perform normal police functions will be stationed within an area lying west of the international border and the Gulf of Aqaba, varying in width from 20 km to 40 km.

¹ Came into force on 17 September 1978 by signature.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Twenty-second Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1967 (S/INF/22/REV.2)*, p. 8. See also p. 39 of this volume.

³ *American Journal of International Law* (1909), Supplement vol. 3, p. 123.

C. In the area within 3 km east of the international border there will be Israeli limited military forces not to exceed four infantry battalions and United Nations observers.

D. Border patrol units, not to exceed three battalions, will supplement the civil police in maintaining order in the area not included above.

The exact demarcation of the above areas will be as decided during the peace negotiations.

Early warning stations may exist to insure compliance with the terms of the agreement.

United Nations forces will be stationed: (a) in part of the area in the Sinai lying within about 20 km of the Mediterranean Sea and adjacent to the international border, and (b) in the Sharm el Sheikh area to ensure freedom of passage through the Strait of Tiran; and these forces will not be removed unless such removal is approved by the Security Council of the United Nations with a unanimous vote of the five permanent members.

After a peace treaty is signed, and after the interim withdrawal is complete, normal relations will be established between Egypt and Israel, including: full recognition, including diplomatic, economic and cultural relations; termination of economic boycotts and barriers to the free movement of goods and people; and mutual protection of citizens by the due process of law.

Interim Withdrawal

Between three months and nine months after the signing of the peace treaty,¹ all Israeli forces will withdraw east of a line extending from a point east of El Arish to Ras Muhammad, the exact location of this line to be determined by mutual agreement.

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]²

For the Government
of Israel:

[Signed — Signé]³

Witnessed by:

[Signed]

JIMMY CARTER
President

of the United States of America

¹ See p. 59 of this volume.

² Signed by Muhammad Anwar Al-Sadat — Signé par Mohammed Anouar el-Sadate.

³ Signed by Menachem Begin — Signé par Menahem Begin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD-CADRE¹ POUR LA CONCLUSION D'UN TRAITÉ DE PAIX ENTRE L'ÉGYPTE ET ISRAËL

Afin d'instaurer la paix entre eux, Israël et l'Égypte sont convenus de négocier de bonne foi, aux fins de conclure un traité de paix mutuel dans les trois mois qui suivront la signature du présent Accord-cadre.

Il est convenu ce qui suit :

Les négociations se tiendront en un ou des lieux placés sous le drapeau des Nations Unies et qui seront choisis d'un commun accord.

Tous les principes de la résolution 242 des Nations Unies² sont applicables dans cette solution du différend entre Israël et l'Égypte.

S'il n'en a pas été décidé autrement d'un commun accord, les termes du traité de paix entreront en vigueur dans les deux ou trois mois qui suivront la signature du traité de paix.

Les parties se sont mises d'accord sur les points suivants :

- a) Le plein exercice de la souveraineté égyptienne jusqu'à la frontière internationalement reconnue entre l'Égypte et la Palestine sous mandat;
- b) Le retrait des forces armées israéliennes du Sinaï;
- c) L'utilisation des aéroports laissés par les Israéliens, près d'El Arich, Rafah, Ras en Naqb et Charm-el-Cheikh, à des fins strictement civiles, y compris leur éventuelle utilisation commerciale par des avions de toutes les nations;
- d) Le droit de libre passage pour les navires d'Israël dans le golfe et le canal de Suez, sur la base de la Convention de Constantinople de 1888³, qui s'applique à toutes les nations. Le détroit de Tiran et le golfe d'Akaba sont des voies maritimes internationales qui doivent être ouvertes à toutes les nations, lesquelles y exerceront un droit entier et ininterrompu de navigation et de survol;
- e) La construction d'une route reliant le Sinaï à la Jordanie, aux environs d'Eilat, sur laquelle le passage libre et pacifique sera garanti à l'Égypte et à la Jordanie; et
- f) Le stationnement des forces militaires énumérées ci-après.

STATIONNEMENT DES FORCES

A. Il n'y aura pas plus d'une division (division mécanisée ou division d'infanterie) des forces armées égyptiennes stationnée dans une zone située approximativement à 50 km à l'est du golfe et du canal de Suez.

B. Seules les forces des Nations Unies et la police civile équipée d'armes légères nécessaires à l'accomplissement des tâches normales de police seront

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1978 par la signature.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, vingt-deuxième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1967 (S/INF/22/REV.2)*, p. 8. Voir aussi p. 39 du présent volume.

³ *British and Foreign Papers (1887-1888)*, vol. LXXIX, p. 18.

stationnées dans une zone située à l'ouest de la frontière internationale et du golfe d'Akaba, et d'une largeur variant entre 20 et 40 km.

C. Dans la zone comprise dans une limite de 3 km à l'est de la frontière internationale, seront établies, outre des observateurs des Nations Unies, des forces militaires israéliennes dont le nombre ne devra pas excéder quatre bataillons d'infanterie.

D. Des unités de patrouille frontalières, limitées à trois bataillons, viendront s'ajouter à la police civile pour assurer le maintien de l'ordre dans la zone non mentionnée ci-dessus.

La délimitation exacte des zones évoquées ci-dessus s'effectuera conformément aux décisions prises au cours des négociations de paix.

Des dispositifs d'alerte rapide pourront être mis en place afin de garantir le respect des termes de l'Accord.

Des forces des Nations Unies seront stationnées : *a*) dans une partie de la région du Sinaï située à une distance d'environ 20 km de la mer Méditerranée et le long de la frontière internationale et *b*) dans la zone de Charm-el-Cheikh, afin d'assurer la liberté de passage dans le détroit de Tiran; le retrait de ces forces n'interviendra pas tant qu'il n'aura pas été approuvé par le Conseil de sécurité des Nations Unies par un vote unanime des cinq membres permanents.

Après la signature d'un traité de paix, et après qu'il aura été procédé au retrait intérimaire, des relations normales seront instaurées entre l'Egypte et Israël, ce qui implique une pleine reconnaissance mutuelle et, notamment, l'établissement de relations diplomatiques, économiques et culturelles; la fin des boycottages économiques et la levée des obstacles qui s'opposent à la libre circulation des biens et des personnes; enfin, la protection mutuelle des citoyens selon une procédure légale régulière.

Retrait intérimaire

Dans un délai de trois à neuf mois après la signature du traité de paix¹, toutes les forces israéliennes se retireront à l'est d'une ligne allant d'un point situé à l'est d'El Arich jusqu'à Ras Mohammed, le tracé exact de cette ligne devant être établi par accord mutuel.

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :
[MOHAMMED ANOUAR EL-SADATE]

Pour le Gouvernement
d'Israël :
[MENAHEM BEGIN]

Témoin :

[Signé]

JIMMY CARTER
Président
des Etats-Unis d'Amérique

¹ Voir p. 59 du présent volume.

No. 17855

ISRAEL
and
EGYPT

Treaty of Peace (with annexes and maps). Signed at Washington on 26 March 1979

Authentic texts of the Treaty and of annexes I¹ and III: Hebrew, Arabic and English.

Authentic text of annex II: English.

Registered by Israel on 14 June 1979.²

ISRAËL
et
ÉGYPTÉ

Traité de paix (avec annexes et cartes). Signé à Washington le 26 mars 1979

Textes authentiques du Traité et des annexes I¹ et III : hébreu, arabe et anglais.

Texte authentique de l'annexe II : anglais.

Enregistré par Israël le 14 juin 1979².

¹ Maps appended to annex I are authentic in English only — Les cartes jointes à l'annexe I ne sont authentiques qu'en anglais.

² See also registration effected in the name of Egypt on 15 May 1979 in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, under No. I-17813 — Voir aussi l'enregistrement effectué au nom de l'Égypte le 15 mai 1979 dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1136, sous le n° I-17813.

ס ע י ף VI

1. חוזה זה אינו פוגע ולא יפורש כפוגע בדרך כל שהיא בזכויותיהם והתחייבויותיהם של הצדדים לפי מגילת האומות המאוחדות .
2. הצדדים מתחייבים למלא בתום לב את ההחייבויותיהם לפי חוזה זה בלא טיט לב לפעולה או אי פעולה של כל צד אחר, ובאורח בלתי תלוי בכל מסמך שהנו חצוני לחוזה זה .
3. הם מתחייבים עוד לנקוט את כל האמצעים הנחוצים לשם החלה ביחסים שביניהם של הכללים שבאמנות הרב צדדיות שהם צד להן, לרבות הגשת הודעה מהאימה למזכיר הכללי של האומות המאוחדות ולנפקדיהן של אמנות אלו .
4. הצדדים מתחייבים שלא להתקשר בכל התחייבות העומדת בסתירה לחוזה זה .
5. בכפוף לסעיף 103 של מגילת האומות המאוחדות, במקרה של סתירה בין התחייבויות הצדדים לפי חוזה זה ובין כל התחייבות מהתחייבויותיהם האחרות, יחייבו ויבוצעו ההתחייבויות שלפי חוזה זה .

ס ע י ף VII

1. חילוקי דעות הנובעים מהחלתו של חוזה זה, או מפרושו, ייושבו במשא-ומתן .
2. כל מחלוקות כאמור, שאי אפשר ליישבן במשא ומתן, ייושבו על ידי הליך של פישור או יוגשו לבוררות .

ס ע י ף VIII

1. הצדדים מסכימים להקים ועדה תביעות לשם יישוב הדדי של כל תביעות כספיות .

ס ע י ף IX

1. חוזה זה ייכנס לתוקפו עם החלפת מסמכי האשרור .
2. חוזה זה בא במקום ההסכם שבין מצרים ובין ישראל מספטמבר 1975 .
3. כל הפרוטוקולים, הנספחים והמפות הנצורפים לחוזה זה ייראו כחלק בלתי נפרד הימנו .
4. החוזה יועבר אל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות לעט רישום, בהחלט לכללי סעיף 102 של מגילת האומות המאוחדות .

כל צד גם מתחייב להמנע מלארגן וליזום מעשים או איומים של לוחמה, איבה, חזירה או אלימות נגד הצד האחר ולהסית למעשים או איומים כאלה, או לסייע ולהשתתף בהם, בכל נוקם שהוא, והוא מתחייב להבטיח שמבצעייהם של מעשים כאלה יובאו לדין.

3. הצדדים מסכימים כי מערכת היחסים הנורמליים שתיכון ביניהם הכלול הכרה מלאה, יחסי דיפלומטיים, כלכליים ותרבותיים, שימת קץ לזרמות כלכליים ולמחסומי הפליה לחנועה חופשית של בני אדם וטובין, ותבטיח קיום הדדי של הליכה משפט הוגנים לאזרחיהן. ההליך שבאמצעותו מתחייבים הצדדים להשיג מערכת יחסים זאת במקביל לביצועם של יתר כללי חוזה זה, מפורש בפרוטוקול הנספח (נספח III).

ס ע י ף IV

1. כדי לספק בטחון מירבי לשני הצדדים, על בסיס של הדדיות, ייקבעו הסדרי בטחון מוסכמים, לרבות אזורים של הגבלת כוחות בשטח מצרים ובשטח ישראל. כוחות ומשקיפים של האומות המאוחדות המתוארים בפרוטרוט, לגבי טיבם ועיתויים, בנספח I וכן סידורי בטחון אחרים שהצדדים עשויים להסכים עליהם.
2. הצדדים מסכימים להצבתם של אנשי האומות המאוחדות בשטחים המתוארים בנספח I. הצדדים מסכימים שלא לבקש את הוצאתם של אנשי האומות המאוחדות, וכי אנשים אלה לא יפוננו אלא אם כן אישרה מועצת הבטחון של האומות המאוחדות פינוי כאמור, בהצבעה חיובית של חמש החברות הקבועות, זולת אט הצדדים הסכימו אחרת.
3. תוקם ועדה משותפת כדי להקל על ביצועו של החוזה, כנקבע בנספח I.
4. הסדרי הבטחון שנקבעו בטיק 1 ו - 2 לטעיף זה ניתנים לבקשת אחד הצדדים, לבחינה ולתקון בהסכמה הדדית של הצדדים.

ס ע י ף V

1. אניות ישראל, ומטענים המיועדים לישראל או הבאים ממנה יהנו מזכות מעבר חופשי דרך תעלת סואץ ומבואותיה, דרך מפרץ סואץ והים התיכון, על בסיס אמנת קושטא מ-1888 החלה על כל האומות. לאזרחים ישראליים, אוניותיה ומטעניה, וכן לבני אדם, כלי שיט ומטענים שיערם ישראל או הבאים ממנה, יוענק יחס בלתי מפלה בכל העניינים הקשורים בשימוש בתעלה.
2. הצדדים רואים במיצר טירן ובמפרץ עקבה (אילת) נתיבי מים בינלאומיים הפתוחים לכל האומות לחוכש שיט וטיס בלתי מופרע ובלתי ניתן להחליה. הצדדים יכבדו כל אחד את זכות זולתו לשיט ולטיס לשם גישה לכל אחת מן הארצות ררך מיצר טירן ומפרץ עקבה (אילת).

ט ע י ף I

1. מצב המלחמה בין הצדדים יגיע לקיצו ושלוש יכון ביניהם עם החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה .
2. ישראל תוציא את כל בוחמיה המדויינים ואורהיה מסיני אל מעבר לגבול הבינלאומי בין מצרים ובין ארץ ישראל המנדטורית, כנקבע בפרוטוקול הנספח (נספח I), ומצרים תחיל מחרש ריבונותה המלאה על סיני .
3. עם השלמת נסיגת הביניים שנקבעה בנספח I , יכוננו הצדדים ביניהם יחסים נורמליים וידידותיים, בהתאם לטעיף III (3) .

ס ע י ף II

הגבול הקבוע בין מצרים ובין ישראל הוא הגבול הבינלאומי המוכר בין מצרים ובין שטח ארץ ישראל המנדטורי לשעבר כמתואר במפה שבנספח II , בלי שיהא בכך משום קביעה מוקדמת כלשהי בסוגיית מעמדה של רצועת עזה. הצדדים מכירים גבול זה כאסור בפגיעה. כל אחד יכבד את שלמותו הטריטוריאלית של זולתו, לרבות מימי החופין והמרחב האוירי שלו .

ס ע י ף III

1. הצדדים יקיימו ביניהם את כללי מגילת האומות המאוחדות ואת עקרונות המשפט הבינלאומי החלים על יחסים בין מדינות בעלות שלום, במיוחד :
 - א. הם מכירים, כל אחד, בדיבונותו, שלמותו הטריטוריאלית ועצמאותו המדינית של זולתו, ויכבדו אותן ;
 - ב. הם מכירים כל אחד בזכות זולתו לחיות בשלום בגבולות בטוחים ומוכרים , ויכבדו זכות זו ;
 - ג. הם ימנעו מאיום בכוח או משימוש בו, במישרין או בעקיפין, האחד נגד זולתו , ויישבו את כל הסבסוכים ביניהם בדרכי שלום .
2. כל צד מתחייב להבטיח שמעשי לוחמה או איומי לוחמה, איבה, או אלימות לא ינבעו ולא יבוצעו מתוך שטחו, או על ידי כוחות הכפופים למרותו, או על ידי כוחות אחרים כלשהם החונים בשטחו, נגד האוכלוסיה, האזרחים, או הרכוש של הצד האחר.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ח ו ז ה ש ל ו ם
 ב י ן
 מ ד י נ ת י ש ר א ל
 ו ב י ן
 ה ר פ ו ב ל י ק ה ה ע ר ב י ת ש ל מ צ ר י ם

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הערביו של מצרים :

מ ב ו א

בהיותן משוכנעות בצורך הדחוף בהשכנת שלום צודק, כולל ובר קיימא במזרח התיכון, בהתאם להחלטות מועצת הבטחון 242 ו - 338 ;

באשרן מחדש דבקותן ב"מסגרת שלום במזרח התיכון, שהוסכם עליה בקמפ דייוויד" מתאריך 17 בספטמבר, 1978 ;

ברושמן לפנייהן כי המסגרת הנזכרת לעיל, לפי המתאים, נועדה להוות בסיס לשלום לא רק בין ישראל ובין מצרים אלא בין ישראל ובין כל אחת משכנותיה הערביות האחרות המוכנה לנהל עמה משא-ומתן לשלום על בסיס זה ;

ברצותן לשים קץ למצב המלחמה ביניהן ולכונן שלום אשר בו כל מדינה באזור תוכל להתקיים בבטחה ;

בהיותן משוכנעות כי כריתת חוזה השלום בין ישראל ובין מצרים הוא צעד חשוב בחתירה לשלום כולל באזור ולהשגת הסדר הסכסוך הערבי-ישראלי על כל הבטיו ;

בהזמין את הצדדים הערביים האחרים לסכסוך זה להצטרף לתהליך השלום עם ישראל, תהליך המונחה על ידי עקרונותיה של המסגרת הנזכרת לעיל והמבוסס עליהם ;

ברצותן, כמו כן, לפתח יחסי ידידות ושתוף פעולה ביניהן בהתאם למגילת האומות המאוחדות ולעקרונות המשפט הבינלאומי המנחים יחסים בינלאומיים בעתות שלום ;

מסכימות על הכללים דלקמן, תוך הפעלה חופשית של ריבונותן כדי ליישם את "מסגרת לכריתת חוזה שלום בין ישראל ובין מצרים" ;

- (٢) اذا لم يتيسر حل هذه الخلافات عن طريق
المفاوضة فتحل بالتوفيق أو تحال الى التحكيم •

المادة الثامنة

- يتفق الطرفان على انشاء لجنة مطالبات
للتسوية المتبادلة لكافة المطالبات المالية •

المادة التاسعة

- (١) تصبح هذه المعاهدة نافذة المفعول عند
تبادل وثائق التصديق عليها •
- (٢) تحل هذه المعاهدة محل الاتفاق المعقود
بين اسرائيل ومصر في سبتمبر ١٩٧٥ •
- (٣) تعد كافة البروتوكولات والملاحق والخرائط
الملحقة بهذه المعاهدة جزءاً لا يتجزأ
منها •
- (٤) يتم اخطار الامين العام للأمم المتحدة
بهذه المعاهدة لتسجيلها وفقاً لاحكام
المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة •

(٢) يتعهد الطرفان بان ينفذا بحسن نية التزاماتهما الناشئة عن هذه المعاهدة بصرف النظر عن أى فعل أو امتناع عن فعل من جانب طرف آخر وبشكل مستقل عن أية وثيقة خارج هذه المعاهدة .

(٣) كما يتعهدان بان يتخذا كافة التدابير اللازمة لى تنطبق فى علاقاتهما أحكام الاتفاقيات المتعددة الأطراف التى يكونان من أطرافها بما فى ذلك تقديم الاخطار المناسب للأمن العام للأمم المتحدة وجهات الايداع الاخرى لمثل هذه الاتفاقيات .

(٤) يتعهد الطرفان بعدم الدخول فى أى التزام يتعارض مع هذه المعاهدة .

(٥) مع مراعاة المادة ١٠٣ من ميثاق الأمم المتحدة يقر الطرفان بأنه فى حالة وجود تناقض بين التزامات الأطراف بموجب هذه المعاهدة وأى من التزاماتهما الأخرى ، فان الالتزامات الناشئة عن هذه المعاهدة تكون ملزمة ونافذة .

المادة السابعة

(١) تحل الخلافات بشأن تطبيق أو تفسير هذه المعاهدة عن طريق المفاوضات .

المادة الخامسة

(١) تتمتع السفن الاسرائيلية والشحنات المتجهة من اسرائيل واليهها بحق المرور الحر في قناة السويس ومداخلها في كل من خليج السويس والبحر الأبيض المتوسط وفقا لأحكام اتفاقية القسطنطينية لعام ١٨٨٨ المطبقة على جميع الدول • كما يعامل رعايا اسرائيل وسفنها وشحناتها وكذلك الأشخاص والسفن والشحنات المتجهة من اسرائيل واليهها معاملة لا تتسم بالتمييز في كافة الشؤون المتعلقة باستخدام القناة •

(٢) يعتبر الطرفان أن مضيق تيران وخليج العقبة من الممرات المائية الدولية المفتوحة لكافة الدول دون عائق أو ايقاف لحريية الملاحة أو العبور الجوي • كما يحترم الطرفان حق كل منهما في الملاحة والعبور الجوي من وإلى أراضيها عبر مضيق تيران وخليج العقبة •

المادة السادسة

(١) لا تمس هذه المعاهدة ولا يجوز تفسيرها على نحو يمس بحقوق والتزامات الطرفين وفقا لسياق الأمم المتحدة •

المادة الرابعة

- (١) بغية توفير الحد الأقصى للأمن لكلي الطرفين وذلك على أساس التبادل تقام ترتيبات أمن متفق عليها بما فى ذلك مناطق محددة للتسليح فى الأراضى المصرية والاسرائيلية وقوات أمم متحدة ومراقبين من الأمم المتحدة وهذه الترتيبات موضحة تفصيلا من حيث الطبيعة والتوقيت فى الملحق الأول وكذلك أية ترتيبات أمن أخرى قد يتفق عليها الطرفان .
- (٢) يتفق الطرفان على تمركز أفراد الأمم المتحدة فى المناطق الموضحة بالملحق الأول ويتفق الطرفان على ألا يطلب سحب هؤلاء الأفراد وعلى أن سحب هؤلاء الأفراد لن يتم الا بموافقة مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بما فى ذلك التصويت الايجابى للأعضاء الخمسة الدائمين بالمجلس وذلك ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .
- (٣) تنشأ لجنة مشتركة لتسهيل تنفيذ هذه المعاهدة وفقا لما هو منصوص عليه فى الملحق الأول .
- (٤) يتم بناء على طلب أحد الطرفين اععادة النظر فى ترتيبات الأمن المنصوص عليها فى الفقرتين ١ ، ٢ من هذه المادة وتعديلها باتفاق الطرفين .

٢ - يتعهد كل طرف بأن يكفل عدم صدور فعل من أفعال الحرب أو الأفعال العدوانية أو أفعال العنف أو التهديد بهما من داخل أراضيه أو بواسطة قوات خاضعة لسيطرته أو مرابطة على أراضيه ضد السكان أو المواطنين أو الممتلكات الخاصة بالطرف الآخر • كما يتعهد كل طرف بالامتناع عن التنظيم أو التحريض أو الاثارة أو المساعدة أو الاشتراك في فعل من أفعال الحرب أو الأفعال العدوانية أو النشاط الهدام أو أفعال العنف الموجهة ضد الطرف الآخر في أي مكان • كما يتعهد بأن يكفل تقديم مرتكبي مثل هذه الأفعال للمحاكمة •

٣ - يتفق الطرفان على أن العلاقات الطبيعية التي ستقام بينهما ستتضمن الاعتراف الكامل والعلاقات الدبلوماسية والاقتصادية والثقافية وانتهاءً المقاطعة الاقتصادية والحواجز ذات الطابع التمييزي المفروضة ضد حرية انتقال الأفراد والسلع • كما يتعهد كل طرف بأن يكفل تمتع مواطني الطرف الآخر الخاضعين لاختصاصه القضائي بكافة الضمانات القانونية ويوضح البروتوكول الملحق بهذه المعاهدة (الملحق الثالث) الطريقة التي يتعهد الطرفان بمقتضاها بالتوصل إلى إقامة هذه العلاقات وذلك بالتوازي مع تنفيذ الأحكام الأخرى لهذه المعاهدة •

المادة الثانية

ان الحدود الدائمة بين مصر واسرائيل هي الحدود الدولية المعترف بها بين مصر وفلسطين تحت الانتداب كما هو واضح بالخريطة في الملحق الثاني وذلك دون المساس بما يتعلق بوضع قطاع غزة • ويقر الطرفان بأن هذه الحدود مصونة لا تمس ويتعهد كل منهما باحترام سلامة أراضي الطرف الآخر بما في ذلك مياهه الإقليمية ومجاله الجوي •

المادة الثالثة

١ - يطبق الطرفان فيما بينهما أحكام ميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات بين الدول في وقت السلم ، وبصفة خاصة :-

أ (يقر الطرفان ويحترم كل منهما سيادة الآخر وسلامة أراضيها واستقلالها السياسي •

ب (يقر الطرفان ويحترم كل منهما حق الآخر في أن يعيش في سلام داخل حدوده الآمنة والمعترف بها •

ج (يتعهد الطرفان بالامتناع عن التهديد باستخدام القوة أو استخدامها ، أحدهما ضد الآخر ، على نحو مباشر أو غير مباشر ، وبحل كافة المنازعات التي تنشأ بينهما بالوسائل السلمية •

وإذ تدعوان الأطراف العربية الأخرى في النزاع إلى الاشتراك في عملية السلام مع إسرائيل على أساس مبادئ إطار السلام المشار إليها آنفاً واسترشاداً بها ••

وإذ ترفبان أيضاً في الماء العلاقات الودية والتعاون بينهما وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات الدولية في وقت السلم ••

قد اتفقتا على الأحكام التالية بمقتضى ممارستهما الحرة لسيادتهما من أجل تنفيذ الإطار الخاص بعقد معاهدة السلام بين إسرائيل ومصر ••

المادة الأولى

(١) تنتهي حالة الحرب بين الطرفين ويقام السلام بينهما عند تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة •

(٢) تسحب إسرائيل كافة قواتها المسلحة والمدنيين من سيناء التي ما وراء الحدود الدولية بين مصر وفلسطين تحت الانتداب، كما هو وارد بالبروتوكول الملحق بهذه المعاهدة (الملحق الأول) وتستأنف مصر ممارسة سيادتها الكاملة على سيناء •

(٣) عند اتمام الانسحاب المرحلي المنصوص عليه في الملحق الأول، يقيم الطرفان علاقات طبيعية وودية بينهما طبقاً للمادة الثالثة (فقرة ٣) •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة السلام
بين دولة إسرائيل وجمهورية مصر العربية

ان حكومة دولة اسرائيل وحكومة جمهورية مصر العربية ••

الديبلوماسية

اقتناعا منهما بالضرورة العاسة لاقامة سلام عادل وشامل ودائم
فى الشرق الأوسط وفقا لقرارى مجلس الأمن ٢٤٢ و ٣٣٨ ••

اذ توكدان من جديد التزامهما " باطار السلام فى الشرق
الأوسط المتفق عليه فى كامب دافيد " ، المؤرخ فى ١٧ سبتمبر
١٩٧٨ ••

واذ تلاحظان أن الاطار المشار اليه انما قصد به أن يكون
أساسا للسلام ، ليس بين اسرائيل ومصر فحسب ، بل أيضا بين
اسرائيل وأى من جيرانها العرب كل فيما يخصه ممن يكون على
استعداد للتفاوض من أجل السلام معها على هذا الأساس ••

ورغبة منهما فى انهاء حالة الحرب بينهما واقامة سلام
تستطيع فيه كل دولة فى المنطقة أن تعيش فى أمن ••

واقناعا منهما بأن عقد معاهدة سلام بين اسرائيل ومصر
يعتبر خطوة هامة فى طريق السلام الشامل فى المنطقة والتوصل
الى تسوية للنزاع العربى الاسرائيلى بكافة نواحيه ••

TREATY¹ OF PEACE BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the State of Israel and the Government of the Arab Republic of Egypt;

PREAMBLE

Convinced of the urgent necessity of the establishment of a just, comprehensive and lasting peace in the Middle East in accordance with Security Council resolutions 242² and 338;³

Reaffirming their adherence to the “Framework for Peace in the Middle East Agreed at Camp David,” dated September 17, 1978;⁴

Noting that the aforementioned Framework as appropriate is intended to constitute a basis for peace not only between Israel and Egypt but also between Israel and each of its other Arab neighbors which is prepared to negotiate peace with it on this basis;

Desiring to bring to an end the state of war between them and to establish a peace in which every state in the area can live in security;

Convinced that the conclusion of a Treaty of Peace between Israel and Egypt is an important step in the search for comprehensive peace in the area and for the attainment of the settlement of the Arab-Israeli conflict in all its aspects;

Inviting the other Arab parties to this dispute to join the peace process with Israel guided by and based on the principles of the aforementioned Framework;

Desiring as well to develop friendly relations and cooperation between themselves in accordance with the United Nations Charter and the principles of international law governing international relations in times of peace;

Agree to the following provisions in the free exercise of their sovereignty, in order to implement the “Framework for the Conclusion of a Peace Treaty Between Israel and Egypt”:

Article I. 1. The state of war between the Parties will be terminated and peace will be established between them upon the exchange of instruments of ratification of this Treaty.

2. Israel will withdraw all its armed forces and civilians from the Sinai behind the international boundary between Egypt and mandated Palestine, as provided in the annexed protocol (annex I), and Egypt will resume the exercise of its full sovereignty over the Sinai.

¹ Came into force on 25 April 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Om-Khosheib, Egypt, in accordance with article IX (1).

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Twenty-second Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1967 (S/INF/22/REV.2)*, p. 8. See also p. 39 of this volume.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1973 (S/INF/29)*, p. 10. See also p. 39 of this volume.

⁴ See p. 39 of this volume.

3. Upon completion of the interim withdrawal provided for in annex I, the Parties will establish normal and friendly relations, in accordance with article III (3).

Article II. The permanent boundary between Egypt and Israel is the recognized international boundary between Egypt and the former mandated territory of Palestine, as shown on the map at annex II,¹ without prejudice to the issue of the status of the Gaza Strip. The Parties recognize this boundary as inviolable. Each will respect the territorial integrity of the other, including their territorial waters and airspace.

Article III. 1. The Parties will apply between them the provisions of the Charter of the United Nations and the principles of international law governing relations among states in times of peace. In particular:

- (a) They recognize and will respect each other's sovereignty, territorial integrity and political independence;
- (b) They recognize and will respect each other's right to live in peace within their secure and recognized boundaries;
- (c) They will refrain from the threat or use of force, directly or indirectly, against each other and will settle all disputes between them by peaceful means.

2. Each Party undertakes to ensure that acts or threats of belligerency, hostility, or violence do not originate from and are not committed from within its territory, or by any forces subject to its control or by any other forces stationed on its territory, against the population, citizens or property of the other Party. Each Party also undertakes to refrain from organizing, instigating, inciting, assisting or participating in acts or threats of belligerency, hostility, subversion or violence against the other Party, anywhere, and undertakes to ensure that perpetrators of such acts are brought to justice.

3. The Parties agree that the normal relationship established between them will include full recognition, diplomatic, economic and cultural relations, termination of economic boycotts and discriminatory barriers to the free movement of people and goods, and will guarantee the mutual enjoyment by citizens of the due process of law. The process by which they undertake to achieve such a relationship parallel to the implementation of other provisions of this Treaty is set out in the annexed protocol (annex III).

Article IV. 1. In order to provide maximum security for both Parties on the basis of reciprocity, agreed security arrangements will be established including limited force zones in Egyptian and Israeli territory, and United Nations forces and observers, described in detail as to nature and timing in annex I, and other security arrangements the Parties may agree upon.

2. The Parties agree to the stationing of United Nations personnel in areas described in annex I. The Parties agree not to request withdrawal of the United Nations personnel and that these personnel will not be removed unless such removal is approved by the Security Council of the United Nations, with the affirmative vote of the five Permanent Members, unless the Parties otherwise agree.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

3. A Joint Commission will be established to facilitate the implementation of the Treaty, as provided for in annex I.

4. The security arrangements provided for in paragraphs 1 and 2 of this article may at the request of either Party be reviewed and amended by mutual agreement of the Parties.

Article V. 1. Ships of Israel, and cargoes destined for or coming from Israel, shall enjoy the right of free passage through the Suez Canal and its approaches through the Gulf of Suez and the Mediterranean Sea on the basis of the Constantinople Convention of 1888,¹ applying to all nations. Israeli nationals, vessels and cargoes, as well as persons, vessels and cargoes destined for or coming from Israel, shall be accorded non-discriminatory treatment in all matters connected with usage of the canal.

2. The Parties consider the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba to be international waterways open to all nations for unimpeded and non-suspendable freedom of navigation and overflight. The Parties will respect each other's right to navigation and overflight for access to either country through the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba.

Article VI. 1. This Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations.

2. The Parties undertake to fulfill in good faith their obligations under this Treaty, without regard to action or inaction of any other party and independently of any instrument external to this Treaty.

3. They further undertake to take all the necessary measures for the application in their relations of the provisions of the multilateral conventions to which they are parties, including the submission of appropriate notification to the Secretary-General of the United Nations and other depositaries of such conventions.

4. The Parties undertake not to enter into any obligation in conflict with this Treaty.

5. Subject to Article 103 of the United Nations Charter, in the event of a conflict between the obligations of the Parties under the present Treaty and any of their other obligations, the obligations under this Treaty will be binding and implemented.

Article VII. 1. Disputes arising out of the application or interpretation of this Treaty shall be resolved by negotiations.

2. Any such disputes which cannot be settled by negotiations shall be resolved by conciliation or submitted to arbitration.

Article VIII. The Parties agree to establish a claims commission for the mutual settlement of all financial claims.

Article IX. 1. This Treaty shall enter into force upon exchange of instruments of ratification.

¹ *American Journal of International Law* (1909), Supplement vol. 3, p. 123.

2. This Treaty supersedes the Agreement between Egypt and Israel of September, 1975.¹

3. All protocols, annexes, and maps attached to this Treaty shall be regarded as an integral part hereof.

4. The Treaty shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

¹ United Nations, *Security Council Documents 1974*, S/11198 of 18 January 1974 and S/11198/Add.1; and United Nations, *Security Council Documents 1975*, S/11818 of 2 September 1975 as well as S/11818/Add.1, S/11818/Add.2, S/11818/Add.3, S/11818/Add.4, S/11818/Add.5, S/11818/Add.1/Corr.1 and S/11818/Add.5/Corr.1.

נעשה בוושנינגטון, רי.סי. ביום זה כ"ז באדר לשנת תשלי"ט, 26 במרץ 1979, בשלושה עותקים בשפות העברית, הערבית והאנגלית וכל נוסח אמין במידה שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

حررت في واشنطن دي . س . س في ٢٦ مارس ١٩٧٩م ، ٢٧ ربيع الاول ١٣٩٩هـ من ثلاث نسخ باللغات العبرية والعربية والانجليزية وتعتبر جميعها متساوية الحجية ، وفي حالة الخلاف حول التفسير فيكون النص الانجليزي هو الذي يعتد به .

DONE at Washington, D.C., this 26th day of March, 1979, in triplicate in the Hebrew, Arabic, and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

בשם ממשלת הרפובליקה הערבית
של מצרים :

בשם ממשלת ישראל :

عن حكومة
جمهورية مصر العربية :

عن حكومة
اسرائيل :

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

For the Government
of Israel:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

הועד על-ידי :

شهد التوقيع :

Witnessed by:

[Signed]

ג'ימי קארטר, נשיא
ארצות הברית של אמריקה

جيمس كارتر , رئيس
الولايات المتحدة الأمريكية

JIMMY CARTER
President

of the United States of America

¹ Signed by Muhammad Anwar Al-Sadat — Signé par Mohammed Anouar el-Sadate.

² Signed by Menachem Begin — Signé par Menahem Begin.

4. בכל ההקרט האפטרקי, ולא יאוחר מאשר שישה חודשים לאחר השלמת נסיגת הביניים, יפתחו הצדדים במשא-ומתן במטרה לכרות הסכם חופה אזרחית.
5. הצדדים יפתחו נמזד ויקיימו כניטים ומסילות ברזל בין ארצוהיהם, ויבחנו אפשרויות של קטרי כביש ורכנת נוספים. הצדדים מסכימים עוד כי יטלל ויקויים כביש בין מצריט, ישראל וירדן ליד אילת ובו יובטח מעבר חופשי ושלן של בני אדם, כלי רכב וטובין בין הצרים ובין ירדן, מבלי לפגוע בויבונות על אותו שטח מן הכביש הנכלל בשטחו של כל צד מן הצדדים.
6. עם השלמת נסיגת הביניים, יכוננו בין שני הצדדים קטרים נורמליים של דואר, טלפון, טלקס, העברת נתונים צילומים, אלוט וכבל, וכן ממטרי טלביזיה באמצעות כבל, רדיו ולווין, בהתאם לאמנות ולחקנות הבינ-לאומיות הנוגעות בדבר.
7. עם השלמת נסיגת הביניים, כל צד יעניק גישה נורמלית לנמליו לכלי שיט ולמטענים של הצד האחר, וכן לכלי שיט ולמטענים המיועדים לצד האחר או הבאים ממנו. גישה זו תוענק באותם התנאים החלים באורח כללי על כלי שיט ומטענים של אומות אחרות. סעיף 5 לחוזה השלום יבוצע עם החלפת מסמכי האישור של החוזה הנזכר לעיל.

ס ע י ף 7

הנאה מזכויות האדם

הצדדים מאשרים את מחוייבותם לכבד את זכויות האדם ואת חירות היסוד לכל ולשמור עליהן, והם יקדמו זכויות וחירויות אלו בהתאם למגילת האומות המאוחדות.

ס ע י ף 8

מימי חופים

בלא לפגוע בהוראות סעיף 5 לחוזה השלום, כל צד מכיר בזכות כלי השיט של הצד האחר למעבר בתום לב דרך מימי חופיו, בהתאם לכללי המשפט הבינלאומי.

ט ע י ף 4

חופש וזנועה

1. עם השלמת נסיגת הביניים, כל צד יחיר זנועה וחופשית לאזרחים ולכלי רכב של הצד האחר, אל טטחו ובשטחו, בהתאם לכללים החלים על אזרחים וכלי רכב של מדינות אחרות. שום צד לא יטיל הגבלות מפלות על זנועתם החופשית של בני אדם וכלי רכב משטחו לטטחו של הצד האחר.
2. חזנתן גישה בלתי מופרעת על בסיס של אי-הפליה למקומות בעלי משמעות דתית והיסטורית.

ט ע י ף 5

שיתוף פעולה לשם פיתוח ויחסי שכנות טובים

1. הצדדים מכירים בענין ההדדי שביחסי שכנות טובים ומסכימים לבחון אמצעים לקדם יחסים אלה.
2. הצדדים ישתפו פעולה בקידום השלום, היציבות והפיתוח באזור. כל אחד מהם מסכים לבחון הצעות שהצד האחר ירצה להעלותן לתכלית זו.
3. הצדדים יחתרו לטפח הבנה וסובלנות הדדית, ובהתאם לכך יימנעו מתעמולה עויינת זה נגד זה.

ט ע י ף 6

חחבורה ותקשורת

1. הצדדים מכירים בכך שהזכויות, זכויות היתר וההחחייבויות שנקבעו בהסכמי החעופה ששניהם צדדים להם, ובמיוחד באמנת החעופה האזרחית הבינ-לאומית 1944 ("אמנת שיקאגו") ובהסכם הבינ-לאומי למעבר שירותי אויר 1944, חלות ביחסים טביניהם.
2. עם השלמת נסיגת הביניים, כל הצהרה של צד על מצב חירום לאומי לפי סעיף 89 לאמנת שיקאגו לא חוחל לגבי הצד האחר על בסיס מפלה.
3. מצרים מסכימה כי השימוש בשדות החעופה שתשאר ישראל ליד אל עריש, רפיח, ראס אל ושרם אל שייך יהיה למטרות אזרחיות בלבד, לרבות שימוש מסחרי אפשרי על ידי כל האומות.

III נ ס פ ח

פ ר ו ט ו ק ו ל
ב ד ב ר
ה י ח ס י מ ב י נ ה צ ד י מ

ס ע י ף 1

יחסים דיפלומטיים וקונסולריים

הצדדים מסכימים לכונן יחסים דיפלומטיים וקונסולריים ולהחלפת שגרירים עם השלמת נסיגת הביניים.

ס ע י ף 2

יחסי כלכלה ומסחר

1. הצדדים מסכימים להסיר כל מחסומי הפליה ליחסי כלכלה נורמליים ולטיס קץ לחרמות כלכליים של זה נגד זה עם השלמת נסיגת הביניים.
2. בכל ההקדם האפשרי, ולא יאוחר מאשר שישה חודשים לאחר השלמת נסיגת הביניים, יפתחו הצדדים במשא ומתן במטרה לכרות הסכם בעניני מסחר כדי לקדם יחסי כלכלה מועילים.

ס ע י ף 3

יחסי תרבות

1. הצדדים מסכימים לכונן יחסי תרבות נורמליים עם השלמת נסיגת הביניים.
2. הם מסכימים שמן הרצוי לקיים חילופי תרבות בכל התחומים, ויפתחו, בכל ההקדם האפשרי, ולא יאוחר מאשר שישה חודשים לאחר השלמת נסיגת הביניים במשא ומתן לשם כריחת הסכם הרבוח לתכלית זו.

באמצעות הוועדה המשותפת, לא יאוחר מאשר 15 יום לפני כניעתם של כוחות האומות המאוחדות לשטחים הנוגעים בדבר .

ג. מהנדסי צבא מצריים ייכנסו לשטחים אלה לאחר כניעת כוחות האומות המאוחדות, כדי לבצע פעולות של פינוי מחסומים בהתאם לתכניות מצריות שיוגשו קודם לביצוע .

ס ע י ף VII

פעילויות מעקב

1. פעילויות מעקב אוירי בנוסף הנסיגה יבוצעו כולקמן :

א. שני הצדדים יבקשו מארצות הברית להמשיך בטיסות מעקב מוטט בהתאם להסכמים קודמים עד להשלמת הנסיגה הסופית הישראלית .

ב. פרופילי הטיסות יכללו את האזורים של הגבלת כוחות, כדי להשגיח על הגבלות הכוחות והנשק, ולקבוע כי הכוחות המזוינים הישראליים יצאו מן השטחים הנותוארים בסעיף II לנספח I סעיף II לתוספת זו ובמפות 2 ו-3, וכי כוחות אלה נשארים לאתר מכן מאחורי קווייהם. טיסות ביקורת מיוחדות יכול שיוטסו לבקשתם של צד מהצדדים או של האומות המאוחדות.

ג. רק על המרכיבים העיקריים של המערכים הצבאיים של כל צד, כמתואר בנספח . ובתוספת זו ידווח .

2. שני הצדדים מבקשים ממשלת השדה לטיני המופעלת על ידי ארה"ב להמשיך בפעולותיה בהתאם להסכמים קודמים, עד להשלמת הנסיגה הישראלית מן השטח שממזרח למעברי הגידי והמתלה. לאחר מכן תובא המשלחת לקיצה .

ס ע י ף VIII

הפעלת הריבונות המצרית

מצרים תחדש את הפעלת ריבונותה המלאה על שטחים מפורנים בסיני מיד לאחר נסיגה ישראלית, כנקבע בסעיף I לחרזה זה .

[ANNEX II — ANNEXE II]

[For annex II, see insert in a pocket at the end of this volume — Pour l'annexe II, voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.]

4. הוועדה המשותפת חטפלה בפרטי העקרונות דלעיל ובכל שאר ענינים של סעיף זה הדורשים תיאום בין הצדדים .
5. מתקנים טכניים אלה יוצאו כאשר כוחות ישראל יסוגו מקו הנסיגה לתקופת הביניים, או במועד שיוסכם על ידי הצדדים .

ס ע י ף VI

עשייה במתקנים ובנוחטומים צבאיים

הצדדים יקבעו את אשר ייעשה במתקנים ובנוחטומים צבאיים בהתאם לקוי ההנחיה דלקמן :

1. עד לשלושה שבועות לפני נסיגה ישראלית משטח כלשהו, תסדיר הוועדה המשותפת, כי צוותי קישור וצוותים טכניים ישראלים ומצריים יקיימו ביקורת משותפת על כל המתקנים המתאימים, יסכימו על מצבם של המבנים והפריטים שיועברו לשליטה מצרית ויסדירו העברה זו. ישראל תצהיר באותה שעה מהן תכניוהיה לעשייה במתקנים ובפריטים שבתוך המתקנים .
 2. ישראל נוחייבת להעביר למצרים את כל התשתיות, השירותים והמהקנים שהוסכם עליהם כשהם שלמים, בין השאר שדות תעופה, כבישים, תחנות שאיבה ונמלים. ישראל תגיש למצרים את המידע הנחוץ לשם תחזוקתם והפעלתם של מתקנים ושירותים אלה. צוותים טכניים מצריים יורשו להתבונן בהפעלתם של מתקנים ושירותים אלה ולקנות בקיאות בהפעלה זו במשך תקופה של עד שבועיים ימים לפני ההעברה .
 3. כאשר תיטוש ישראל נקודות מים צבאיות ישראליות ליד אל-עריש ואל טור, יטלך צוותים טכניים מצריים את הפיקוח על מתקנים וציוד עזר אלה, בהתאם להליך העברה מסודר שערכה קודם לכן הוועדה המשותפת. מצרים מתחייבת להמשיך ולהמציא, בכל נקודות אספקת המים, את הכמות הרגילה הנמצאת עתה של מים, ער לזמן שבו תטוג ישראל אל מאחורי הגבול הבינלאומי, זולת אם הוסכם אחרת בוועדה המשותפת.
 4. ישראל תעשה כמיטב מאמציה להסיר או להרוס את כל המחסומים הצבאיים, לרבות מכשולים ושדות מוקשים, בשטחים ובמים הסמוכים להם שמהם היא נסוגה, בהתאם לתפיסה דלקמן :
- א. מחסומים צבאיים יפוננו תחילה משטחים שליד אוכלוסיה, דרכים, מתקנים ושירותים חשובים.
- ב. לגבי אותם מכשולים ושדות מוקשים שאינם יכולים להסירם או להרסם קודם לנסיגה הישראלית, תספק ישראל מפות מפורטות למצרים ולאומות המאוחדות,

ד. ניתן לקיים באופן בלתי מופרע אספקה למתקנים, ביקורים למטרות טכניות ומינה והחלפת אנשי סגל וציוד הנמצאים באתרים מנקודות הביקורת של האומות המאוחדות ער לגבול תחום המתקנים הטכניים, לאחר ביקורת בידי, ולווי על ידי כוחות האומות המאוחדות בלבד .

ה. ישראל תורשה להכניס למתקני הטכניים פריטים הנדרשים לטם פעולה התקינה של המתקנים ושל אנשי הסגל .

ו. ישראל תורשה, כפי שתקבע הוועדה המשותפת :

(1) להוזיק במתקנים ציוד לכיבוי אש וציוד אחזקה כללי, וכן כלי רכב מינהלייט גלגליים וציוד הנדסי נייד הנדרשים לאחזקתם של האתרים. כל כלי הרכב יהיו בלתי מוויינים .

(2) בתוך האתרים ובאזור החיץ, להחזיק כבישים, צנורות מים וכבלי תקשורת המשמשים את האתרים. בכל אחד משלושת אתרי המתקנים (T1 , T2 , ו- T3 , ו- T4) ניתן לבצע אחזקה זו בשני כלי רכב גלגליים, בלתי מוויינים ובשניים עשר אנשי סגל בלתי מזויינים, לכל היותר, ובציוד נחוץ בלבד, לרבות ציוד הנדסי כבד, מקום שנחוץ. תחזוקה זו יכול שתבוצע טלוש פעמים בשבוע, חוץ מלגבי בעיות מיוחדות, ורק לאחר מתן הודעה של ארבע שעות לאומות המאוחדות. הצוותים ילוו על ידי האומות המאוחדות .

ז. התנועה אל המתקנים הטכניים ומהם תתקיים רק בטעות אור היום. הגישה אל המתקנים הטכניים, והיציאה מהם, יהיו כדלקמן :

(1) T1 : דרך נקודת ביקורת של האומות המאוחדות והכביש בין אבו עגילה וצומת הדרכים של כביש ג'יבל לבני וכביש אבו עגילה (בקי"מ ה-161) כמסומן במפה 2 .

(2) T2 ו- T3 : דרך נקודת ביקורת של האומות המאוחדות והכביש שנבנה לרוחב אזור החיץ אל ג'יבל קטרינה, כמסומן במפה 2 .

(3) T2 , T3 , ו- T4 : באמצעות מסוקים הטסים בתוך מסדרון, במועדים ובהתאם לפרופיל טיסה שהסכימה עליה הוועדה המשותפת. המסוקים ייבדקו בידי כוח האומות המאוחדות באתרי נחיתה מחוץ לתחום גבולות המתקנים .

ח. ישראל תודיע לכות האומות המאוחדות, לפחות שעה אחת מראש, על כל תנועה מיועד. אל המתקנים או מהם .

ט. ישראל תהא זכאית לפנות חולים ופצועים ולהזעיק מומחים רפואיים וצוותי רפואה, בכל עת, לאחר מתן הודעה מיידית לכוח האומות המאוחדות .

5. הוועדה המשותפת תתכנס באזור החיץ עד להשלמת נסיגת הביניים, ולאחר מכן באל ער-ובבאר שבע, לסרוגין. הישיבה הראשונה חתקיים לא יאוחר מאשר שבועיים ימים לאחר כניסת ח:ה זה לתוקפו.

ט ע י ף V

הגדרת אזור החיץ לתקופת הביניים ופעילויותיו

1. אזור חיץ לתקופת הביניים, שבאמצעותו יבצעו כוחות האומום המאוחדות הפרדה בין יחידות מצריות וישראליות, ייקבע מערבה לקו נסיגת הביניים, כמתואר במפה 2 ובסמוך לו, אחרי ביצוע נסיגה והתפרסות ישראליות מאחורי קו נסיגת הביניים. משטרה מצרית אזרחית, המצויידת בכלי נשק קל, תבצע הפקידים משטרה רגילים בחוף אזור זה.
2. כוח האומות המאוחדות יפעיל נקודות ביקורת, משמרות סיור ועמדות חצפית בתוך אזור החיץ לתקופת הביניים, כדי להבטיח מילוי האמור בסעיף זה.
3. בהחאם להסדרים שהסכימו עליהם שני הצדדים, ואשר יתואמו בידי הוועדה המשותפת, יפעיל סגל ישראלי מתקנים טכניים צבאיים כארבעה אהרים מסויימים המסומנים על מפה 2 והמצויינים T1 (קואורדינטה מרכזית 57163940 במפה), T2 (קואורדינטה מרכזית 59351541 במפה), T3 (קואורדינטה מרכזית 59331527 במפה) ו-T4 (קואורדינטה מרכזית 61130979 במפה), לפי העקרונות דלקמן:
- א. המתקנים הטכניים יאוייסו באנשי סגל טכני ומינהלי, שיצויידו בנשק קל הדרוש להגנתם (אקדחים, רובים, תת מקלעים, מקלעים קלים, דימוני יד ותחמושת) כלהלן:

T1 - עד ל-150 אנשי סגל

T2 ו-T3 - עד ל-350 אנשי סגל

T4 - עד ל-200 אנשי סגל

- ב. אנשי הסגל הישראלי לא ישאו כלי נשק מחוץ לאתרים, למעט קצינים הרשאים לשאת נשק אישי.
- ג. רק צד שלישי שהסכימו עליו מצרים וישראל יכנס לתוך תחומם של המתקנים הטכניים באזור החיץ ויקיים בהם בדיקות. הצד השלישי יקיים בדיקות, דרך אקראי, לפחות פעם בחודש. הבדיקות יודאו את טיב פעולתם של המתקנים וכלי הנשק ואנשי הסגל אשר בהם. הצד השלישי ידווח מיד לצדדים על כל סטיה מתפקיד המעקב החזותי או האלקטרוני, או מחפיקי התקשורת, של המתקן.

2. הוועדה המשותפת תורכב מנציגיו של כל צד כשבראשם קצינים בכירים. ועדה זו תזמין נציג של האומות המאוחדות בשעה שהיא דנה בנושאים הנוגעים לאומות המאוחדות, או בשעה שאחד מן הצדדים מבקש את נוכחות האומות המאוחדות. החלטות הוועדה המשותפת יתקבלו בהסכמת מצרים וישראל.
3. הוועדה המשותפת תפקח על ביצועם של ההסדרים המתוארים בנספח I ובתוספת זו. לתכלית זו, ובהסכמת שני הצדדים, היא:
- א. תתאם תנועות צבאיות המהאורות בתוטפנו זו והפקח על ביצוען.
 - ב. תזדקק לכל בעיה הנובעת מביצועם של נספח I ותוספת זו, והבקש לפותרה, ותדון בכל הפרות שדווחו על ידי הכוח והמטקיפים של האומות המאוחדות, ותפנה לממשלות מצרים וישראל כל בעיות שלא באו על פתרונן.
 - ג. תטייע לכוח ולמטקיפים של האומות המאוחדות בביצוע שליחותם ותעסוק בלוחות הזמנים לביקורות הנוקופתיות, לכשיופנו אליה על ידי הצדדים, כנקבע בנספח I ובתוספת זו.
 - ד. תארגן את תיתומט של הגבול הבינ-לאומי ושל כל הקוים והאזוריט המתוארים בנספח I ובתוספת זו.
 - ה. תפקח על מסירתם של המתקנים העיקריים בסיבי מידי ישראל למצרים.
 - ו. תסכים על כל ההסדרים הנתוצים לשם מציאתן והחזרתן של גופות נעדרות של חיילים מצריים וישראלים.
 - ז. תארגן את הקמתן ופעולתן של נקודות הביקורת לכניסה לאורך הקו אל עריש - ראס מוחמד, בהתאם לכללי סעיף 4 לנספח III.
 - ח. תנהל את פעולותיה באמצעות השימוש בצוותי קישור משותפים, המורכבים מנציג ישראלי אחד ונציג מצרי אחד, שיבואו מקבוצת קישור מתמדת, צוותים אשר ינהלו פעילויות כפי שתורה הוועדה המשותפת.
 - ט. תספק קישור ותיאום לפיקוד האומות המאוחדות המבצע את כללי תוזה זה, ובאמצעות צוותי הקישור המשותפים, תקיים תיאום ושיתוף פעולה מקומיים עם כוחות האומות המאוחדות המוצבים בטוחים מטויימים, או עם משקיפי האומות המאוחדות המשגיחים על שטחים מטויימים, לגבי כל סיוע נדרש.
 - י. תדון בכל עניינים אחרים שהצדדים, בהסכמה ביניהם, יניחו לפניה.
4. ישיבות הוועדה המשותפת יתקיימו לפחות אחת לחודש. במקרה שצד משני הצדדים, או פיקוד כוחות האומות המאוחדות, יבקש ישיבה מיוחדת, היא תכונס תוך 24 שעות.

ג. מתוך יחידות הגבול המצריות המתוארות בסעיף II לנספח I, עם השלמת שלב המשנה הראשון, גדוד אחד יתפרט בשטח I. גדוד שני יתפרט בשטח II עם השלמת שלב המשנה השני. גדוד שלישי יתפרט בשטח III עם השלמת שלב המשנה השלישי. הגדודים השני והשלישי המוזכרים לעיל יוכלו להתפרט בכל אחד מהשטחים שיפוננו לאחר מכן בדרום סיני.

3. כוחות האומוח המאוחדות באזור החיץ I של הסכם 1975 יתפרטו מחדש על מנה לאפשר התפרטות כוחות מצריים הממוארים לעיל עם השלמת שלב המשנה הראשון, אולט לבד מזאת ימשיכו לפעול בהתאם לכללי הסכם זה בירת אוור זה עד להשלמת נסיגת הביניים, כמחואר בסעיף I לתוספת וו.

4. שיירות ישראליות רשאיות להשתמש בכבישים נדרום וממזרח לצומת הראשית של הכבישים ממזרח לאל עריש על מנת לפנויה כוחותיה וצידה עד להשלמת נסיגת הביניים. שיירות אלו תעבורנה בשעות היום, לאחר מתן הודעה של 4 שעות מראש לקבוצה הקישר המצרית ולכוחות האומוח המאוחדות, ילוו על ידי כוחות האומוח המאוחדות ויהיו בהתאם ללוחות הזמנים שיתואמו על ידי הועדה המשותפת. קצין קישר מצרי ילווה את השיירות להבטיח תנועה בלתי מופרעת. הועדה המשותפת יכולה לאשר הסדרים אחרים לשיירות.

ס ע י ף III

כוחות האומוח המאוחדות

1. הצדדים יבקשו כי כוחות האומוח המאוחדות יתפרטו כפי הנחוץ, כדי לבצע את התפקידים המתוארים בתוספת זו, עד להשלמה של נסיגה ישראלית סופית. לאותה מטרה מסכימים הצדדים על התפרטות מחדש של כוח החירום של האומוח המאוחדות.
2. כוחות האומוח המאוחדות יפקחו על ביצועה של תוספת זו ויעשו כמיטב מאמציהם כדי לתנוע כל הפרה של האמור בה.
3. בעת שיתפרטו כוחות האומוח המאוחדות בהתאם לכללי סעיפים I ו-II לתוספת זו, הם יבצעו את תפקידי הביקורת באזורים של הגבלת כוחות, בהתאם לסעיף VI לנספח I ויקבעו נקודות ביקורת, משמרות סיור ועמדות תצפית באזורי החיץ הזמניים המתוארים בסעיף II לעיל. תפקידים אחרים של כוחות האומוח המאוחדות הנוגעים לאזור החיץ לתקופת הביניים מתוארים בסעיף V לתוספת זו.

ס ע י ף IV

ועדה משותפת וקישור

1. הועדה המשותפת המוזכרת בסעיף IV לחוזה זה תפעל מחאריך החלפת מסמכי האישור של חוזה זה עד לחאריך השלמתה של נסיגה ישראלית סופית מסיני.

ז. חוץ מאותן תנועות שתוארו לעיל, התפרסויותיהם של כוחות צבאיים מצריים, והפעילויות המוטדרות בנספח I, יבוצעו בשטחים המפונים בעת השכוחות הצבאיים הישראליים השלימו את נסיגתם אל מעבר לקו נסיגת הביניים.

ט ע י ף II

שלבי משנה של הנסיגה לקו נסיגת הביניים

1. הנסיגה לקו נסיגת הביניים תבוצע בשלבי משנה כמתואר בטענין זה וכמסומן במפה 3. כל שלב משנה יושלם תוך מספר החודשים המצויין מתאריך החלפת המכחי האשרור של חוזה זה.
 - א. שלב משנה ראשון: תוך שני סודשים, כוחות מזויינים ישראלים יסוגו משטח אל עריש לרבות העיר אל-עריש ושדה העופה שלה, המתואר כשטח I במפה 3.
 - ב. שלב משנה שני: תוך שלשה חודשים, כוחות מזויינים ישראלים יסוגו מהשטח בין קו M של הסכם 1975 וקו A, המתואר כשטח II במפה 3.
 - ג. שלב משנה שלישי: תוך חמשה חודשים, כוחות מזויינים ישראלים יסוגו מהשטח ממזרח ומדרום לשטח II, המתואר כשטח III במפה 3.
 - ד. שלב משנה רביעי: תוך שבעה חודשים, כוחות מזויינים ישראלים יסוגו מהשטח של אל טור - ראס אל קניסה המתואר כשטח IV במפה 3.
 - ה. שלב משנה חמישי: תוך 9 חודשים, כוחותיה המזויינים של ישראל יסוגו מהשטחים הנותרים ממערב לקו נסיגת הביניים לרבות השטחים של סנטה קטרינה והשטחים ממזרח למעברי הגידי והמתלה המתוארים כשטח V במפה 3, וכך ישלימו נסיגת ישראל אל מאחורי קו נסיגת הביניים.
2. כוחות מצריים יפרסו בשטחים המפונים על ידי כוחותיה המזויינים של ישראל כדלקמן:
 - א. עד לשליש של כוחותיה המזויינים של מצרים בסיני בהתאם להסכם 1975 יפרסו בחלקים של אזור A הנמצאים בתוך שטח I, עד להשלמת נסיגת הביניים. לאחר מכן, כוחות מזויינים מצריים, המתוארים בטענין II לנספח I יפרסו באזור A עד לגבולות אזור החיץ לתקופת הביניים.
 - ב. פעילות צבאית ימית מצרית בהתאם לסעיף IV לנספח I תחל לאורך החופים של שטחים II, III ו-IV. עם השלמת שלבי המשנה, השני, השלישי והרביעי, לפי המתאם.

ח ו ט פ ת ל נ ס פ ח I

א ר ג ו ן ה ת נ ו ע ו ת ב ט י נ י

ס ע י ף I

ע ק ר ו נ ו ו ל נ ס י ג ה

1. נסיגתם של הכוחות המזויינים של ישראל ואזרחיה מסיני תבוצע בשני שלבים, כמתואר בסעיף I לנספח I. תאור הנסיגה ולוחות זמניה כלולים בתוספת זו. הוועדה המשוו. תעבד ותגיש למתאם הראשי של כוחות האומות המאוחדות במזרח ההיכון פרטים של שלבים אלו לא יאוחר מאשר חודש אחד לפני תחילתו של כל שלב של נסיגה.
2. שני הצדדים מסכימים על העקרונות שלקמן לגבי סדר התנועות הצבאיות:
 - א. על אף כללי סעיף IX, פסקה 2, לחוזה זה, עד אשר ישלימו הכוחות הצבאיים הישראליים את הנסיגה מהקורים הקיימים J - ו - M שנקבעו בהסכם המצרי-ישראלי מספטמבר, 1975, (להלן "הסכם 1975"). עד לקו נסיגה הביניים, יישארו בתקפם כ"ה הסידורים הצבאיים הקיימים לפי אותו הסכם, חוץ מאותם סידורים צבאיים שנקבעו אחרת בתוספת זו.
 - ב. עם נסיגת הכוחות המזויינים הישראליים, ייכנסו מיד כוחות של האומות המאוחדות, אל השטחים המפוננים, כדי לכונן איזור חיץ לתקופת ביניים ואזורי חיץ זמניים, כמסומן במפות 2 ו - 3, לפי המתאים לשם קיום הפרדת כוחות. הפרסות כוחות האומות המאוחדות תקדם לתנועתם של כל בני אדם אחרים לשטחים אלה.
 - ג. תוך פרק זמן של שבעה ימים לאחר שכוחות מזויינים ישראלים פינו שטח כלשהו באזור A, יחידות של כוחות מזויינים מצריים יתפרסו. בהתאם לכללי סעיף II לתוספת זו.
 - ד. תוך פרק זמן של שבעה ימים לאחר שכוחות מזויינים ישראלים פינו שטח כלשהו הנמצא באזורים A ו - B, יחידות גבול מצריות יתפרסו בהתאם לכללי סעיף I לתוספת זו, ויפעלו בהתאם לכללי סעיף II לנספח I.
 - ה. משטרה אזרחית מצרית תכנס לשטחים המפוננים מיד לאחר כוחות האומות המאוחדות כדי לקיים תפקידי משטרה רגילים.
 - ו. יחידות צי מצריות יתפרסו במפרץ סואץ בהתאם לכללי סעיף II של תוספת זו.

7. הכוח והמשקיפים של האומות המאוחדות אינם מוסמכים להרשות את חציית הגבול הבינלאומי.
8. הצדדים יסכימו על האומות שמהן יבואו הכוח והמשקיפים של האומות המאוחדות. הם יבואו מאומות שאינן חברות קבועות של מועצת הבטחון של האומות המאוחדות.
9. הצדדים מטביחים כי האומות המאוחדות יערכו את הטורי הפיקוד אשר ייטיבו להבטיח את ביצוע היעיל של תפקידיהן.

ס ע י ף VII

מ ע ר כ ת ק י ש ו ר

1. עם פידורה של הועדה המשותפת, חוקם מערכת קישור בין הצדדים. מערכת קישור זו מיועדת לטפק שיטה יעילה כדי להעריך את ההתקדמות בביצוע ההחייבויות לפי נספח זה ולפתור כל בעיה העשויה להתעורר במהלך הביצוע, ולהפנות עניינים אחרים שלא באו על פורום לרשויות צבאיות גבוהות יותר של שתי הארצות, לפי המתיאם, לשם עיון. היא גם מיועדת לחנוע מצבים הנובעים מטעויות או מפרוש מוטעה מצד אחד משני הצדדים.
2. משרד קישור מצרי יוקם בעיר אל עריש ומשרד קישור ישראלי יוקם בעיר באר שבע. בראש כל משרד יעמוד קצין של הארץ המתיאמה, אשר ייעזר במספר קצינים.
3. יוקם קשר טלפוני ישיר בין שני המשרדים, וכן יקויימו בידי שני המשרדים קווי טלפון ישירים עם פיקוד האומות המאוחדות.

ס ע י ף VIII

כ י ב ו ד מ צ ב ו ת ז כ ר ו ן

ל ח ל ל י מ ל ח מ ה

כל צד מחייב לשמור במצב טוב את מצבות הזכרון לחללי מלחמה שהוקמו לזכר חייליו של הצד האחר, כלומר, אלה שהוקמו על ידי ישראל בסיני, ואלה שיוקמו על ידי מצרים בישראל, ויתירו גישה למצבות זכרון אלו.

ס ע י ף IX

ה ס ד ר י ב י נ י י ם

הוצאתם של כוחות מזוינים ואזרחים של ישראל אל מאחורי הקו של נסיגת הביניים, ופעולתם של כוחות הצדדים והאומות המאוחדות לפני הנסיגה הסופית, יוסדרו על פי התוספת המצורפת ומפוח 3-ו.

6. מבלי לפגוע בכללי חוזה זה רק אותן פעילויות ימיות צבאיות שהורשו בנפורש בנטפת זה יותרו באזורים ובני החופים אשר להם .

ט ע י ף V

מ ע ר כ ו ת א ת ר א ה מ ו ק ד מ ת

- מצרים וישראל רשאיות לכונן ולהפעיל מערכות אהראה מוקדמת רק באזורים A ו- D , לפי המואים .

ס ע י ף VI

פ ע ו ל ו ת ה א ו מ ו ת ה מ א ו ח ד ו ת

1. הצדדים יבקשו מן האומות המאוחדות לספק כוחות ומשקיפים כדי לפקח על ביצועו של נספת זה ולעשות כמיטב מאמציהם כדי למנוע כל הפרה של האמור בו .
2. בזיקה לכוחות ולמשקיפים אלה של האומות המאוחדות, לפי הנאות, מסכימים הצדדים לבקש את ההסדרים דלקמן :
 - א. הפעלתן של נקודות ביקורת, משמרות סיור ועמדות תצפית לאורך הגבול הבינלאומי וקו B ובתוך אזור C .
 - ב. בדיקה הקופתית של ביצוע כללי נספת זה תיערך לא פחות מפעמיים בחודש, זולת אם הסכימו הצדדים אחרת .
 - ג. בדיקות נוספות תוך 48 שעות, לאחר קבלת בקשה מאחד משני הצדדים .
 - ד. הבטחת חופש השיט דרך מיצר טיראן, בהתאם לסעיף V לחוזה השלום .
3. ההסדרים המתוארים בטעיף זה ילגבי כל אזור ואזור יבוצעו באזורים A, B ו- C בידי כוח האומות המאוחדות, ובאזור D בידי משקיפי האומות המאוחדות .
4. צוותי הביקורת של האומות המאוחדות ילוו בקציני קישור של הצד המתאים .
5. הכוח והמשקיפים של האומות המאוחדות ידווחו על ממצאיהם לשני הצדדים .
6. הכוח והמשקיפים של האומות המאוחדות הפועלים באזורים יהנו מחופש תנועה ומשאר הקלות הנחוצות לביצוע תפקידיהם .

III ס ע י ף

משטר צבאי אוירי

1. טיסות של מטוסי קרב וטיסות סיוור של מצרים וישראל יתקיימו רק מעל אזורים A ו- D, לפי המתאים.
2. רק מטוסים שאינם מטוסי קרב, ושאינם מזוינים, של מצרים ושל ישראל, יוצבו באזורים A ו- D, לפי המתאים.
3. רק מטוסי תובלה מצריים שאינם מזוינים ימריאו וינחתו באזור B, וניתן לתחזק עד 8 מטוסים כאמור באזור B. יתידות הגבול המצריות יכול שיהיו מצוידות במסוקים בלתי מזוינים, כדי לבצע את תפקידיהן באזור B.
4. המשטרה האזרחית המצרית יכול שחגא מצוידת במסוקי משטרה בלתי מזוינים כדי לבצע תפקידי משטרה רגילים באזור C.
5. ניתן לבנות באזורים רק שדה תעופה אזרחיים.
6. בלא לפגוע בכללי חוזה זה, רק אותן פעילויות אויר צבאיות שהורשו במפורש בנספח זה יותרו באזורים והמרחב האוירי שמעל למי החופים אשר להם.

IV ס ע י ף

משטר צבאי ימי

1. מצרים וישראל רשאיות להציב כלי שיט צבאיים ולהפעילם, לאורך חופי האזורים A ו- D, לפי המתאים.
2. ניתן להציב ולהפעיל סירות משמר חופים מצריות, המצוידות בנשק קל במי החופים של איזור B כדי לסייע ליחידות הגבול בביצוע תפקידיהן באזור זה.
3. משטרה אזרחית מצרית, המצוידת בסירות קלות שלהן נשק קל, חבצע תפקידי משטרה רגילים בתוך מי החופים של אזור C.
4. שום דבר בנספח זה לא יראוהו כגורע מזכות המעבר בתום לב של כלי שיט צבאיים של כל אחד מן הצדדים.
5. ניתן לבנות באזוריט רק נמלים ומתקנים ימיים אזרחיים.

(3) המשטרה האזרחית המצרית, המצויינת כנשק קל, תבצע ופקידי משטרה רגילים בתוך אזור זה .

(4) כוח האומות המאוחדות יתפרס בתוך אזור C ויבצע את תפקידיו כמוגדר בסעיף VI לנספח זה.

(5) כוח האומות המאוחדות יוצב בעיקר במחנות המצויים בתוך שטחי ההצבה דלקמן, המסומנים במפה 1, והוא יקבע את מיקומו המדוייק לאחר התיעצויות עם מצרים :

א. כמותו חלק מן השטח בסיני הנמצא בתוך כ-20 ק"מ מהים התיכון והגובל בגבול הכינלאומי .

ב. בשטח שרם אל-שייך .

ד. אזור D

(1) אזור D מתוחם בקו D (קו כחול) ממזרח ובגבול הכינלאומי ממערב, כמסומן במפה 1 .

(2) באזור זה יהיה כוח ישראלי מוגבל של ארבעה גדודי חיל רגלים, מתקניהם הצבאיים, וכיצורי שדה, ומשקיפי האומות המאוחדות.

(3) הכוחות הישראליים באזור D לא יכללו טנקים, ארסילריה וטילים נגד מטוסים, חוץ מטילי קרקע אוויר אישיים.

(4) המרכיבים העיקריים של ארבעת הגדודים הישראליים של חיל רגלים ימנו עד 180 נושאי גייסות משוריניים, מכל הסוגים, וער למספר כולל של ארבעת אלפים בני אדם .

2. גישה לשם חציית הגבול הכינלאומי תורשה רק דרך נקודות ביקורת של כניסה שצויינו על ידי כל צד והנחונות לפיקוחו. גישה כאמור תהא בהתאם לחוקיה ולתקנותיה של כל ארץ.

3. רק אותם כיצורי שדה, מוקנים צבאיים, כוחות וכלי נשק שהורשו בנפורש בנספח זה, יהיו באזוריים.

א. אזור A

- (1) אזור A מתוחם ממזרח בקו A (קו אדום) וממערב בתעלת סואץ ובחוף המזרחי של מפרץ סואץ, כמסומן במפה 1 .
- (2) כוח צבאי מצרי של דיביזיה אחת של חיל רגלים ממוכן, מתקניה הצבאיים, וביצורי שדה יהיו באזור זה .
- (3) המרכיבים העיקריים של דיביזיה זו יהיו :
- (א) שלוש חטיבות של חיל רגלים ממוכן .
- (ב) חטיבה משוריינת אחת .
- (ג) שבעה גדודים של ארטילריה שדה, לרבות עד 126 קני ארטילריה .
- (ד) שבעה גדודים של ארטילריה נגד מטוסים, לרבות טילי קרקע אויר אישיים ועד ל-126 תותחים נגד מטוסים בני 37 מ"מ ומעלה .
- (ה) עד ל-230 טנקים .
- (ו) עד ל-480 נושאי גייסות משוריינים, מכל הסוגים .
- (ז) עד למטפר כולל של עשרים ושניים אלף בני אדם .

ב. אזור B

- (1) אזור B מתוחם בקו B (קו ירוק) ממזרח ובקו A (קו אדום) ממערב, כמסומן במפה 1 .
- (2) יחידות גבול מצריות של ארבעה גדודים, המצוידות בנשק קל וברכב גלגלים, יספקו בטחון ויסייעו למשטרה האזרחית בקיום הסדר באזור B . המרכיבים העיקריים של ארבעת גדודי הגבול ימנו עד למטפר כולל של ארבעת אלפי בני אדם.
- (3) ניתן להקים על חופו של אזור זה נקודות אחראה חופיות של יחידות סיוך גבול, שבסיסן ביבשה, והן בעלות טווח קצר ועוצמה נמוכה .
- (4) באזור B יהיו ביצורי שדה ומתקנים צבאיים לארבעת גדודי הגבול .

ג. אזור C

- (1) אזור C מתוחם בקו B (קו ירוק) ממערב ובגבול הכינלאומי ומפרץ עקבה (אילת) ממזרח, כמסומן במפה 1 .
- (2) רק כוחות של האומות הנאחדות ומשטרה אזרחית מצרית יוצבו באזור C .

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

I פ פ ס נ

פ ר ו ט ו ק ו ל

ב ד ב ר

נ ס י ג ה י ש ר א ל י ת ו ס י ד ו ר י ב ט ח ו ן

I ס ע י ף

ע ק ר ו ן ה נ ס י ג ה

1. ישראל תשלים את הוצאתם של כל כוחותיה המזוינים ואזרחיה מסיני לא יאוחר מאשר שלוש שנים מתאריך החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.
2. כדי להבטיח את בטחונם ההדדי של הצדדים, ילווה ביצועה של הנסיגה בשלבים באמצעים צבאיים ובכינונם של אזורים שפורטו בנספח זה ובמפה ו, שיאוזכרו להלן כ"אזורים".
3. הנסיגה מסיני תבוצע בשני שלבים :
 - א. נסיגת הביניים אל מעבר לקו ממזרת לאל עריש עד ראס מוחמד, כמשורטט במפה 2, תוך תשעה חודשים מתאריך החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה .
 - ב. הנסיגה הסופית מסיני אל מעבר לגבול הבינלאומי, לא יאוחר מאשר שלוש שנים מתאריך החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה .
4. תוקם ועדה משותפת מיד לאחר החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה, כדי לפקח על התנועו. ולוחות הזמנים במשך הנסיגה ולתאמם, וכדי להתאים תכניות ולוחות זמנים, כפי הנחוץ בגבולות שנקבעו בפסקה 3 לעיל. פרטים לענין הוועדה המשותפת מפורטים בסעיף IV לתוספת המצורפת. הוועדה המשותפת תפוזר עם השלמת הנסיגה הישראלית הסופית מסיני.

II ס ע י ף

ק ב י ע ת ם ש ל ה א ז ו ר י ם ו ה ק ו י ם ה ס ו פ י י ם

1. כדי לטפק בטחון מירבי לשני הצדדים לאחר הנסיגה הסופית, ייקבעו ויאורגנו האזורים והקוים המשורטטים על מפה ו, כדלקמן :

المادة الثامنة

المياه الإقليمية

مع مراعاة أحكام المادة ٥ من معاهدة
السلام ، يقر كل طرف بحق سفن الطرف الآخر
في المرور البري في مياهه الإقليمية طبقاً
لقواعد القانون الدولي .

٧- عقب اتمام الانسحاب المرحلي ، يسمح كل طرف بالدخول المسموح به عادة الى موانئه لسفن وبضائع الطررف الآخر ، وكذلك للسفن والبضائع المتجهة الى الطررف

الآخر أو القادمة منه بنفس الشروط المطبقة بصفة عامة على سفن وبضائع الدول الأخرى • وسوف ينفذ حكم المادة ٥ من معاهدة السلام عقب تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة •

المادة السابعة

التمتع بحقوق الانسان

يوهد الطرفان التزامهما باحترام ومراعاة حقوق الانسان والحريات الأساسية للجميع ، وسوف يدعمان هذه الحقوق والحريات وفقا لميثاق الأمم المتحدة •

٣ - توافق مصر على أن المطارات الواقعة بالقرب من العريش ورفح ورأس النقب وشرم الشيخ التي سوف تخليها إسرائيل يكون استخدامها للأغراض المدنية فحسب بما في ذلك اماكن استخدامها تجاريا بواسطة كافة الدول .

٤ - يدخل الطرفان في مفاوضات في أقرب وقت ممكن وفي موعد لا يتجاوز ستة شهور بعد اتمام الانسحاب المرحلي وذلك لغرض ابرام اتفاق طيران مدنى .

٥ - يقوم الطرفان باعادة فتح الطرق وخطوط السكك الحديدية بين بلديهما وصيانتها ، كما ينظران في اقامة طرق وسكك حديدية اضافية . كما يتفق الطرفان أيضا على اقامة وصيانة طريق برى بين مصر واسرائيل والاردن بالقرب من ايلات مع كفالة حرية وسلامة مرور الأشخاص والسيارات والبضائع بين مصر والاردن وذلك على نحو لا يمس بالسيادة على الجزء من الطريق الذى يقع داخل اقليم كل منهما .

٦ - عقب اتمام الانسحاب المرحلي تقام بين الطرفين وسائل اتصالات بريدية وتليفونية وتلكس وصور بالراديو ومواصلات سلكية ولاسلكية وخدمات نقل الارسال التليفزيونى عن طريق الكابلات والراديو والأقمار الصناعية وذلك وفقا للاتفاقيات واللوائح الدولية المنطبقة .

٢ - يتعاون الطرفان في انماء السلام والاستقرار والتنمية في المنطقة ، ويوافق كل منهما على النظر في المقترحات التي قد يري الطرف الآخر التقدم بها تحقيقا لهذا الغرض .

٣ - يعمل الطرفان على تشجيع التفاهم المتبادل والتسامح ويمتنع كل طرف عن الدعاية المعادية تجاه الطرف الآخر .

المادة السادسة

النقل والمواصلات

١ - يقر الطرفان بأن الحقوق والمزايا والالتزامات المنصوص عليها في اتفاقيات الطيران التي يكونان من أطرافها تنطبق على كل منهما ، وبصفة خاصة الواردة في الاتفاقية الدولية للطيران المدني لعام ١٩٤٤ (" اتفاقية شيكاغو ") والاتفاق الدولي بشأن خدمات النقل الجوي لعام ١٩٤٤ .

٢ - عقب اتمام الانسحاب المرحلي لا ينطبق أى إعلان لحالة الطوارئ الوطنية الذي يعلنه أحد الطرفين وفقا للمادة ٨٩ من اتفاقية شيكاغو في مواجهة الطرف الآخر على أساس تمييزي .

المادة الرابعة

حرية التنقل

١ - عقب اتمام الانسحاب المرحلى ، يسمح كل طرف لمواطنى وسيارات الطرف الآخر بحرية الانتقال الى اقليمه والتنقل داخله وذلك طبقا للقواعد العامة التى تطبق على مواطنى وسيارات الدول الأخرى • ويمتنع كل طرف عن فرض قيود ذات طابع تمييزى على حرية تنقل الأشخاص والسيارات من اقليمه الى اقليم الطرف الآخر •

٢ - كما يسمح بالدخول دون اعاقه الى الأماكن ذات القيمة الدينية والتاريخية وذلك على أساس تبادلى وغير ذى طابع تمييزى •

المادة الخامسة

التعاون فى سبيل التنمية وعلاقات حسن الجوار

١ - يقر الطرفان أن هناك مصلحة متبادلة فى قيام علاقات حسن الجوار ويتفقان على النظر فى سبيل تنمية تلك العلاقات •

٢ - يدخل الطرفان في مفاوضات في أقرب وقت ممكن وفي موعده لا يتجاوز ستة شهور بعد اتمام الانسحاب المرحلي وذلك بغية عقد اتفاق تجارة يستهدف ابناء العلاقات الاقتصادية ذات النفع المتبادل بينهما .

المادة الثالثة

العلاقات الثقافية

١ - يتفق الطرفان على اقامة علاقات ثقافية عادية بعد اتمام الانسحاب المرحلي .

٢ - يتفق الطرفان على أن التبادل الثقافي في كافة الميادين أمر مرغوب فيه وعلى أن يدخل في مفاوضات في أقرب وقت ممكن وفي موعده لا يتجاوز ستة أشهر بعد اتمام الانسحاب المرحلي بغية عقد اتفاق ثقافي .

ملحق " ٣ "

بروتوكول بشأن علاقات الطرفين

المادة الأولى

العلاقات الدبلوماسية والقنصلية

يتفق الطرفان على اقامة علاقات دبلوماسية وقنصلية وتبادل السفراء عقب الانسحاب المرحلى .

المادة الثانية

العلاقات الاقتصادية والتجارية

١ - يتفق الطرفان على ازالة جميع الحواجز ذات الطابع التمييزى القائمة فى وجه العلاقات الاقتصادية العادية ، وانهاء المقاطعة الاقتصادية لائى منهما وذلك عقب اتمام الانسحاب المرحلى .

الاسرائيلية قد انسحبت من المناطق المبينة فـسـى
المادة ٢ من الملحق (١) ، والمادة الثانية من هذا
المرفق والخريطين (٢) ورقم (٣) ، ومن بقاء القوات خلف
خطوطها بعد ذلك ، ويمكن القيام بطلعات تفتيش
خاصة بناء على طلب أى من الطرفين أو بناء على طلب
من الأمم المتحدة •

جـ - تقتصر التبليغات على العناصر العسكرية الرئيسية لتنظيم
كل طرف كما هي موضحة في الملحق (١) وفي هذا
المرفق •

٢ - يطلب الطرفان من بعثة سيناء الميدانية التابعة للولايات المتحدة
أن تستمر في عملياتها طبقاً للاتفاقات السابقة وحتى اتمام انسحاب
اسرائيل من المنطقة الواقعة شرق ممرات الجدى ومتلا • • وبعد
ذلك تنتهى مهمة البعثة •

المادة الثامنة

ممارسة السيادة المصرية

تتألف مصر ممارستها لسيادتها الكاملة على الأجزاء
التي يتم اخلاؤها في سيناء بمجرد انسحاب اسرائيل
من هذه الأجزاء ، كما هو منصوص عليه
في المادة (١) من هذه المعاهدة •

[ANNEX II — ANNEXE II]

[For annex II, see insert in a pocket at the end of this volume — Pour l'annexe II, voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.]

ب — بالنسبة للموانع وحقوق الألغام التي لا يمكن ازالتها أو تدميرها قبل الانسحاب الاسرائيلي ، تقوم اسرائيل بتقديم خرائط مفصلة الى مصر والأمم المتحدة عن طريق اللجنة المشتركة وفي موعد لا يتجاوز 10 يوما قبل دخول قوات الأمم المتحدة الى هذه المناطق •

ج — يقوم المهندسون العسكريون المصريون بالدخول الى هذه المناطق بعد دخول قوات الأمم المتحدة لاجراء عمليات ازالة هذه الموانع طبقا لخطة تقوم مصر بتقديمها قبل التفيد •

المادة السابعة

النشاط الاستطلاعي

١ — يتم النشاط الجوي الاستطلاعي خلال الانسحاب على الوجه التالي :

أ — يطلب كلا الطرفين من الولايات المتحدة الاستمرار في طلعات الاستطلاع الجوي وفقا للاتفاقات السابقة حتى اتمام الانسحاب الاسرائيلي النهائي •

ب — تغطي الطلعات الجوية المناطق المحدودة القوات للتأكد من حجم القوات والتسليح وللتأكد من أن القوات

٢ - تتعهد اسرائيل أن تتقل لمصر كل ما يتفق عليه من المرافق الأساسية والمنافع العامة والمنشآت بحالة سليمة بما في ذلك المطارات والطرق ومحطات الضخ والموانئ * وتقدم اسرائيل لمصر المعلومات اللازمة لصيانة وتشغيل هذه المنشآت وتسمح للأطقم الفنية المصرية بمراقبة تشغيل هذه المنشآت والتعرف على طريقة عملها لمدة تصل إلى اسبوعين قبل التسليم *

٣ - عندما تخلص اسرائيل نقاط المياه العسكرية بالقرب من العريش والطور تباشر الأطقم الفنية المصرية ادارة هذه المنشآت والمعدات المعاونة لها طبقا لعملية استلام منظمة وسابقة الاعداد بواسطة اللجنة المشتركة * وتتعهد مصر بأن تستمر في توفير الكميات العادية من المياه المتوفرة حاليا عند مختلف نقاط المياه لحين انسحاب اسرائيل الى ما وراء الحدود الدولية، الا اذا تم الاتفاق على خلاف ذلك في اللجنة المشتركة *

٤ - تتعهد اسرائيل بازالة أو تدمير جميع العوائق العسكرية بما في ذلك الموانع وحقول الألغام في المناطق التي تجلو عنها ومن المياه المجاورة لها تبعا للاسلوب التالي :

أ - تزال أولا الموانع العسكرية من المناطق القريبة من السكان والطرق والمنشآت الرئيسية والمنافع العامة *

٥ - يتم سحب هذه المنشآت الفنية عند انسحاب القوات الاسرائيلية من خط الانسحاب المرحلي أوفى وقت يتم الاتفاق عليه بين الطرفين •

المادة السادسة

أسلوب التصرف فى المنشآت والمواقع العسكرية

يحدد الطرفان أسلوب التصرف فى المنشآت والمواقع العسكرية طبقا للأسس الاتية :-

١ - تقوم اللجنة المشتركة خلال فترة لا تتجاوز ثلاثة أسابيع قبل انسحاب اسرائيل من أية منطقة بالأعداد لقيام أطقم الاتصال والأطقم الفنية المصرية والاسرائيلية بعمل تفتيش مشترك على جميع المنشآت المناسبة للاتفاق على حالة المنشآت والمواد التى ستسلم الى الجانب المصرى ولترتيب عملية التسليم • وستعلن اسرائيل فى ذلك الوقت عن خططها فيما يتعلق بكيفية التصرف فى هذه المنشآت والمواد التى بداخلها •

على الوجبة التالية : —

(١) ف ١ / عن طريق نقطة تفتيش الأمم المتحدة ومن خلال الطريق الموصل بين أبو عجيلة ومفترق طريق أبو عجيلة وجبل لهنى (كيلومتر ١٦١) كما هو موضح على الخريطة رقم ٢ •

(٢) ف ٢ ، ف ٣ / عن طريق نقطة تفتيش الأمم المتحدة ومن خلال الطريق المنشأ عبر المنطقة العازلة الى جبل كاترين (الخريطة رقم ٢) •

(٣) ف ٢ ، ف ٣ ، ف ٤ / من خلال طائرات الهليكوبتر على أن تستخدم مرا جويها وفي الأوقات وطبقاً لنظام طلعات توافق عليها اللجنة المشتركة • وتقوم قوة الأمم المتحدة بتفتيش طائرات الهليكوبتر في مواقع الهبوط وخارج نطاق المنشآت •

ح — تخطر اسرائيل قوة الأمم المتحدة قبل ساعة على الأقل من قيامها بأى تحرك تعترم القيام به من المنشآت واليها •

ط — يحق لاسرائيل اخلاء المرضى والجرحى واستدعاء الخبراء الطبيين والأطعم الطبية فى أى وقت بعد اعطاء بلاغ فورى الى قوة الأمم المتحدة •

٤ — تتناول اللجنة المشتركة بحث تفاصيل المبادئ المشار اليها أعلاه وكل الأمور الأخرى الواردة فى هذه المادة التى تتطلب التسيق بين الطرفين •

- هـ - يسمح لاسرائيل أن تدخل في منشآتها الفنية المواد اللازمة للاداء الصحيح للمنشآت والأفراد •
- و - يسمح لاسرائيل بما يلي وطبقا لما تحدده اللجنة المشتركة :
- (١) الابقاء داخل منشآتها على معدات مكافحة الحريق والصيانة العامة وكذلك العربات الادارية ذات العجل والمعدات الهندسية المتحركة اللازمة لصيانة المواقع وجميع العربات تكون غير مسلحة •
- (٢) صيانة الطرق وخطوط المياه وكابلات المواصلات التي تخدم هذه المواقع سواء بداخلها أو داخل المنطقة العازلة وفي كل من مواقع المنشآت الثلاثة (ف ١ ، ف ٢ / ف ٣ ، ف ٤) ويجوز أن تتم هذه الصيانة بما لا يتجاوز عربتين ذات العجل وغير مسلحتين وبما لا يتجاوز اثني عشر فردا غير مسلحين ومعهم المعدات الضرورية فقط بما في ذلك المعدات الهندسية الثقيلة اذا ما دعت الحاجة لها • ويجوز اتمام عمليات الصيانة هذه ثلاث مرات اسبوعيا باستثناء المشاكل الخاصة وبعد اعطاء الأمم المتحدة اخطارا مسبقا بأربع ساعات ويرافق الطاقم قوات من الأمم المتحدة •
- ز - يتم التنقل من المنشآت الفنية واليهما خلال ساعات النهار فقط ويكون الدخول اليهما والخروج منها

أ - يتولى العمل بالمشآت الفنية أفراد فنيون واداريون مسلحون بالأسلحة الصغيرة اللازمة لحمايتهم (مسدسات ، بنادق ، مدافع رشاشة خفيفة ومتوسطة ، قنابل يدوية وذخيرة) كالتالى : -

ف ١ / ما لا يزيد على ١٥٠ فرد

ف ٢ ، ٣ / ما لا يزيد على ٣٥٠ فرد

ف ٤ / ما لا يزيد على ٢٠٠ فرد

ب - لا يحمل الأفراد الاسرائيليون أسلحة خارج المواقع ، باستثناء الضباط الذين يجوز لهم حمل الأسلحة الشخصية .

ج - سيدخل طرف ثالث يتفق عليه بين مصر واسرائيل لاجراء تفتيشات داخل محيط المشآت الفنية فى المنطقة العازلة ، ويقوم الطرف الثالث بالتفتيش مرة كل شهر على الأقل وبطريقة فجائية ويتحقق المفتشون من طبيعة عمل وتشغيل المشآت ومن الأسلحة والأفراد داخلها ، ويقوم الطرف الثالث بابلغ الطرفين فوراً عن أى تحول لأى منشأة عن دورها فى أعمال المسح البصرى والالكترونى والمواصلات .

د - يجوز القيام بامداد المشآت وزيارتها لأغراض فنية وادارية واستبدال الأفراد والأجهزة المقامة فى المواقع دون تعطيل وذلك من خلال نقاط مراجعة الأمم المتحدة حتى مداخل المشآت الفنية بعد المراجعة والمرافقة بواسطة قوة الأمم المتحدة فحسب .

المادة الخامسة

تعريف المنطقة العازلة الموقتة وأنشطتها

١ - تنشأ منطقة عازلة مؤقتة بغرض قيام قوات الأمم المتحدة بالفصل بين القوات المصرية والاسرائيلية ، وذلك غرب خط الانسحاب المرحلي ومتاخمة له كما هو مبين في الخريطة رقم (٢) ، وذلك بعد تنفيذ الانسحاب الاسرائيلي وتوزيع القوات خلف خط الانسحاب المرحلي .

وتتولى الشرطة المدنية المصرية المجهزة بأسلحة خفيفة القيام بمهام الشرطة العادية في هذه المنطقة .

٢ - تقوم قوة الأمم المتحدة بتشغيل نقاط مراجعة ودوريات استطلاع ، ونقاط مراقبة داخل المنطقة العازلة الموقتة بغية التأكد من الالتزام بأحكام هذه المادة .

٣ - وطبقا للترتيبات التي اتفق عليها الطرفان والتي سيتم تنسيقها في اللجنة المشتركة ، يتولى أفراد اسرائيليون ادارة منشآت حربية فنية في أربع مواقع محددة وموضحة على الخريطة رقم (٢) ومشار إليها بـ (ف ١) (احداثى المركز على الخريطة ٥٧١٦٣٩٤٠) و (ف ٢) (احداثى المركز على الخريطة ٥٩٣٥١٥٤١) و (ف ٣) (احداثى المركز على الخريطة ٥٩٣٣١٥٢٧) ، و (ف ٤) (احداثى المركز على الخريطة ٦١١٣٠٩٧٩) وذلك طبقا للمبادئ التالية :-

ط - توفير الاتصال والتنسيق مع قيادة الأمم المتحدة التي تنفذ أحكام المعاهدة وعن طريق أطقم الاتصال المشتركة تحافظ على التنسيق والتعاون المعنى مع قسوات الأمم المتحدة المتمركزة في مناطق معينة أو مراقبي الأمم المتحدة الذين يرصدون مناطق معينة لتوفير أية مساعدة مطلوبة .

ي - تناقش أي مسائل أخرى قد يتفق الطرفان على طرحها على اللجنة .

٤ - تعقد اجتماعات اللجنة المشتركة مرة واحدة كل شهر على الأقل وفي حالة طلب أحد الطرفين أو قيادة قوات الأمم المتحدة عقد اجتماع خاص، فيتم عقد هذا الاجتماع خلال ٢٤ ساعة .

٥ - تتمتع اللجنة المشتركة في المنطقة العازلة حتى اتمام أدت حساب المرحلي ، ثم تجتمع في مدينتي العريش وسير سبع بعد ذلك بالتبادل ، على أن يعقد أول اجتماع لها ليس متأخرا عن أسبوعين بعد بدء سريان مفعول المعاهدة .

مخالفات تبلغ اليها بواسطة قوات الأمم المتحدة ومراقبيها ، وتحيل الى حكومتى مصر واسرائيل أية مشاكل لم يتم حلها .

ج - تساعد قوات الأمم المتحدة ومراقبيها فى تنفيذ مهامهم، وتبحث الجداول الزمنية الخاصة بالتحققات الدورية عندما يطلب منها الطرفان ذلك ، كما هو وارد فى الملحق رقم (١) وفى هذا المرفق .

د - تنظم وضع العلامات على الحدود الدولية وجميع الخطوط والمناطق المشار اليها فى الملحق (١) وهذا المرفق .

هـ - تشرف على تسليم المنشآت الرئيسية فى سيناء من اسرائيل الى مصر .

و - توافق على الترتيبات اللازمة للعشور على الجثث المفقودة لجنود مصر واسرائيل واعادتها .

ز - تنظم اقامة وتشغيل نقاط المراجعة للداخل على امتداد خط العريش رأس محمد ، وفقاً لأحكام المادة الرابعة من الملحق (٣) .

ح - توالى أعمالها عن طريق استخدام أطقم اتصال مشتركة من ممثل واحد عن كل من مصر واسرائيل من مجموعة اتصال دائمه وسوف تمارس أنشطتها وفقاً لتوجيه اللجنته المشتركة .

المادة الرابعة

اللجنة المشتركة والاتصال

١ - تعمل اللجنة المشتركة المشار اليها في المادة الرابعة من هذه المعاهدة من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة ، وحتى تاريخ اتمام الانسحاب الاسرائيلى النهائى من سيناء .

٢ - تتكون اللجنة المشتركة من ممثلين عن كل طرف برئاسة ضباط من رتبة عالية وتدعو اللجنة المشتركة ممثلين للأمم المتحدة لحضور اجتماعاتها عند مناقشة موضوعات تتعلق بالأمم المتحدة أو اذا طلب أى من الطرفين وجود الأمم المتحدة ويتم التوصل الى قرارات اللجنة المشتركة باتفاق كل من مصر واسرائيل .

٣ - تشرف اللجنة المشتركة على تنفيذ الترتيبات الموضحة فى الملحق (١) وفى هذا المرفق . ولهذا الغرض والاتفاق بين الطرفين تقوم بما يلى :

أ - تسبق التحركات العسكرية الموضحة فى هذا المرفق وتشرف على تنفيذها .

ب - تتناول بالبحث وتسعى الى حل أية مشكلة تنشأ عن تنفيذ الملحق (١) وهذا المرفق وتناقش أية

المادة الثالثة

قوات الأمم المتحدة

- ١ - يطلب الطرفان توزيع قوات الأمم المتحدة وفقاً للضرورة لأداء الوظائف الواردة في هذا العرفق حتى موعد اتمام الانسحاب النهائي ، ولهذا الغرض يوافق الطرفان على إعادة توزيع قوات الطوارئ التابعة للأمم المتحدة .

- ٢ - تشرف قوات الأمم المتحدة على تنفيذ هذا العرفق وتبذل ما في وسعها لمنع أية مخالفة لأحكامه .

- ٣ - عندما توزع قوات الأمم المتحدة تبعاً لأحكام العادتين الأولى والثانية من هذا العرفق ، تباشر مهمة التحقق في المناطق محدودة القوات وفقاً للمادة السادسة من الملحق (١) ، وتقيم نقاط مراجعة ، وداوريات استطلاع ونقاط مراقبة في المناطق العازلة الموقفة الموضحة بالمادة الثانية أعلاه ، والوظائف الأخرى لقوات الأمم المتحدة والمتعلقة بالمنطقة العازلة للخط العرقل موضحه في المادة الخامسة من هذا العرفق .

٣- يعاد توزيع قوات الأمم المتحدة في المنطقة العازلة ١
المقررة بمقتضى اتفاقية عام ١٩٧٥ لتمكين انتشار
القوات المصرية الموضحة في السابق وذلك عقب اتمام
المرحلة الفرعية الأولى ، وفيما عدا ذلك
تستمر في أداء مهامها وفقا لأحكام الاتفاقية
المشار إليها في الأجزاء المتبقية من المنطقة
المذكورة حتى اتمام الانسحاب المرحلي ، وفقا لما
هو موضح في المادة الأولى من هذا المرفق .

٤- يمكن للقوافل الاسرائيلية استخدام الطرق جـ
وشرق التقاطع الرئيسي للطرق الواقع شرق العريش
لاخلاء القوات الاسرائيلية ومعداتها حتى اتمام
الانسحاب المرحلي . وتتحرك القوافل في ضوء النهج
بعد تقديم اخطار بذلك بأربع ساعات الى مجموعة الاتصال
المصرية وقوات الأمم المتحدة ، وتصابها قوات الأمم
المتحدة . وسيتم ذلك وفقا للتوقيعات المنظمة من قبل
اللجنة المشتركة . ويصاحب القوافل ضابط اتصال مصري
لتأمين التحركات دون عائق . ويمكن للجبهة
المشتركة أن توافق على ترتيبات أخرى بالنسبة
للقوافل .

تقع داخل المنطقة (١) وذلك حتى اتمام
الانسحاب المرحلي • وبعد ذلك تنتشر
القوات المسلحة المصرية كما هو موضح في
المادة الثانية من الملحق (١) في المنطقة " أ "
حتى حد المنطقة العازلة المؤقتة •

ب- يبدأ نشاط القوات البحرية المصرية وفقا للمادة
الرابعة من الملحق (١) على امتداد سواحل
المناطق (٢) و (٣) و (٤) عقب اتمام
المراحل الفرعية الثانية والثالثة والرابعة
على التوالي •

ج- تنتشر كتيبة واحدة من وحدات الحدود
المصرية الموضحة في المادة الثانية
من الملحق (١) في المنطقة (١) عقب
اتمام المرحلة الفرعية الأولى • كما
تنتشر كتيبة ثانية في المنطقة (٢)
عقب اتمام المرحلة الفرعية الثانية •
وتنتشر كتيبة ثالثة في المنطقة (٣) عقب
اتمام المرحلة الفرعية الثالثة •
والكتيبتان الثانية والثالثة المذكورتان
عليه يمكن أن تنتشرا في أي من
المناطق المخلاه بعد ذلك
بجنوب سيناء •

المنطقة (٢) والمشار إليها بالمنطقة (٣) على
الخريطة رقم (٣) •

د - المرحلة الفرعية الرابعة :

خلال سبعة شهور ، تنسحب القوات
المسلحة الاسرائيلية من منطقة الطور -
رأس الكنيسة والمشار إليها بالمنطقة (٤)
على الخريطة رقم (٣) •

هـ - المرحلة الفرعية الخامسة :

خلال تسعة أشهر ، تنسحب القوات المسلحة
الاسرائيلية من المناطق المتبقية غرب خط الانسحاب
المرحلي بما في ذلك منطقة سانت كاترين والمناطق
شرق ممرى الجدى ومثلا والمشار إليها بالمنطقة (٥)
على الخريطة رقم (٣) ويكتمل بذلك الانسحاب
الاسرائيلي الى ما وراء خط الانسحاب المرحلي •

٢ - تنتشر القوات المصرية في المناطق المخلاه من القوات
المسلحة الاسرائيلية وفقا لما يلي :

١ - ينتشر حتى ثلث القوات المسلحة المصرية
الموجودة في سيناء وفقا لاتفاقية
عام ١٩٧٥ في الأجزاء من المنطقة " ١ " التي

وكما هو موضح على الخريطة (٢) وتم كل مرحلة فرعية خلال العدد المقرر من الأشهر التي يبدأ احتسابها اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة :

أ - المرحلة الفرعية الأولى :

خلال شهرين تنسحب القوات المسلحة الاسرائيلية من منطقة العريش بما في ذلك مدينة العريش ومطارها والمشاعر اليها بالمنطقة (١) على الخريطة رقم (٣) .

ب - المرحلة الفرعية الثانية :

خلال ثلاثة شهور ، تنسحب القوات المسلحة الاسرائيلية من المنطقة الواقعة بين الخط " م " المقرر بمقتضى اتفاقية عام ١٩٧٥ والخط " ١ " والمشاعر اليها بالمنطقة (٢) على الخريطة رقم (٣) .

ج - المرحلة الفرعية الثالثة :

خلال خمسة شهور ، تنسحب القوات المسلحة الاسرائيلية من المنطقة الواقعة شرق وجنوب

هـ - تدخل الشرطة المدنية المصرية الى
المساحات المخلاه عقب دخول
قوات الأمم المتحدة مباشرة
لأداء الوظائف العادية للشرطة •

و - تنتشر وحدات القوات البحرية
المصرية في خليج السويس
وفقا لأحكام المادة الثانية
من هذا العرفق •

ز - واستثناء تلك التحركات المشار اليها
أعلاه فان أعمال الانتشار للقوات
المسلحة المصرية والانشطة الموضحة
في الملحق (١) تكون سارية المفعول
في المناطق المخلاه بعد أن تتم
القوات المسلحة الاسرائيلية
انسحابها الى ما وراء خط
الانسحاب المرحلي •

المسادة الثانية

المراحل الفرعية للانسحاب الى خط الانسحاب المرحلي

١ - يتم الانسحاب الى خط الانسحاب المرحلي على
مراحل فرعية كما هو منصوص عليه في هذه المادة

الموقعة في سبتمبر ١٩٧٥ والمشار إليها فيما بعد
 باتفاقية عام ١٩٧٥ ، الى خط الانسحاب المرحلي ،
 فان جميع الترتيبات العسكرية القائمة طبقا لتلك
 الاتفاقية تبقى سارية المفعول فيما عدا الترتيبات
 العسكرية المنصوص عليها خلاف ذلك في هذا
 المرفق .

ب- مع انسحاب القوات المسلحة الاسرائيلية تدخل قوات
 الأمم المتحدة فوراً للمناطق المخلاة لاقامة مناطق
 عازلة مؤقتة كما هو موضح على الخريطين (٢) ، (٣)
 على التوالي بغرض الابقاء على الفصل بين القوات .
 ويكون دخول قوات الأمم المتحدة سابقاً لتحرك أى أفراد
 آخرين الى داخل هذه المناطق .

ج- خلال فترة سبعة أيام بعد اخلاء القوات الاسرائيلية
 المسلحة لآية مساحة واقعة في المنطقة "أ" ،
 تنتشر وحدات القوات المسلحة المصرية وفقاً لأحكام
 المادة الثانية من هذا المرفق .

د - خلال فترة سبعة أيام بعد اخلاء القوات الاسرائيلية
 المسلحة لآية مساحة واقعة في المنطقتين "أ" و "ب"
 تنتشر وحدات الحدود المصرية وفقاً لأحكام المادة
 الثانية من هذا المرفق ، وتؤدي وظائفها وفقاً
 لأحكام المادة الثانية من الملحق (١) .

مرفق الملحق (١)

تنظيم الانسحاب من سيناء

المادة الأولى

مبادئ الانسحاب

١ - يتم انسحاب القوات المسلحة الاسرائيلية والمدنيين من سيناء على مرحلتين كما هو مبين في المادة الأولى من الملحق (١) . ويتضمن هذا المرفق تخطيط وتوقيت الانسحاب . وتقوم اللجنة المشتركة باعداد التفاصيل الخاصة بهذه المراحل وتقدمها الى كبير منسقى قوات الأمم المتحدة بالشرق الأوسط قبل شهر من ابتداء أى مرحلة من مراحل الانسحاب .

٢ - اتفق الطرفان على المبادئ التالية بشأن ترتيب التحركات العسكرية :

أ - على الرغم مما تقضى به أحكام المادة التاسعة الفقرة الثانية من هذه المعاهدة ، وحتى يتم انسحاب القوات المسلحة الاسرائيلية من الخطين (ي و م) الحاليين اللذين انشأنا بناء على الاتفاقية المصرية / الاسرائيلية

المادة الثامنة

احترام النصب التذكارية للحرب

يلتزم كل طرف بالمحافظة على النصب
المقامة في ذكرى جنود الطرف الآخر
بحالة جيدة ، وهى النصب المقامة
بواسطة اسرائيل في سيناء والنصب
التي ستقام بواسطة مصر في اسرائيل،
كما سيسمح كل طرف الوصول الى هذه
النصب .

المادة التاسعة

الترتيبات المؤقتة

ينظم المرفق لهذا الملحق والخريطة رقمان
رقم (٢) و (٣) انسحاب القوات المسلحة
الاسرائيلية والمدنيين الى ما وراء خط الانسحاب
المرحلي ، وكذا حركة قوات الطرفين
والأمم المتحدة حتى الانسحاب النهائي .

المادة السابعة

نظام الاتصال

- ١ - عقب حل اللجنة المشتركة يتم انشاء نظام اتصال بين الطرفين ، ويهدف هذا النظام الى توفير وسيلة فعالة لتقييم مدى التقدم في تنفيذ الالتزامات وفقاً لهذا الملحق وحل اية مشكلة قد تطرأ أثناء التنفيذ ، كما تقوم باحالة المسائل التي لم يبت فيها الى السلطات العسكرية الاعلى للبلدين كل فيما يخصه للنظر فيها . كما يهدف أيضا الى منع اية مواقف قد تنشأ نتيجة أخطاء أو سوء فهم من قبل أى من الطرفين .
- ٢ - يقام مكتب اتصال مصرى فى مدينة العريش ومكتب اتصال اسرائيلى فى مدينة بئر سبع وبيرأس كل مكتب ضابط من البلد المعنى يعاونه عدد من الضباط .
- ٣ - يقام اتصال تليفونى مباشر بين المكتبين وكذا خطوط تليفونية مباشرة بين قيادة الأمم المتحدة وكلى المكتبين .

- ٣ — تنفيذ الترتيبات المقررة عالياً لكل منطقة بواسطة قسوات
الأمم المتحدة في المناطق " أ " ، " ب " ، " ج " و
بواسطة مراقبي الأمم المتحدة في المنطقة " د " .
- ٤ — يرافق أطقم التحقق للأمم المتحدة ضباط اتصال من الطرف
المختص .
- ٥ — تخطر قوات الأمم المتحدة ومراقبوها كلي الطرفين بالنتائج
التي يتوصلون إليها .
- ٦ — تتمتع قوات الأمم المتحدة ومراقبوها الذين يعملون في
مختلف المناطق بحرية الحركة والتسهيلات الأخرى الضرورية
لأداء واجباتهم .
- ٧ — لا تتمتع قوات الأمم المتحدة ومراقبوها بأية صلاحيات للسماح
باجتياز الحدود الدولية .
- ٨ — يتفق الطرفان على الدول التي تشكل منها قوات ومراقبو الأمم
المتحدة وسيتم ذلك من الدول غير ذات العضوية الدائمة
بمجلس الأمن التابع للأمم المتحدة .
- ٩ — يتفق الطرفان على أن تقوم الأمم المتحدة بوضع ترتيبات
القيادة التي تضمن أفضل تنفيذ فعال لمسئولياتها .

المادة السادسة

عمليات الأمم المتحدة

- ١ - يطلب الطرفان من الأمم المتحدة أن توفر قوات ومراقبين للإشراف على تنفيذ هذا الملحق وبذل كل جهودهما لمنع أي خرق لأحكامه .
- ٢ - يتفق الطرفان ، كل فيما يخصه ، على طلب الترتيبات التالية فيما يتعلق بقوات ومراقبي الأمم المتحدة :
 - أ - تشغيل نقاط مراجعة ودوريات استطلاع ونقاط مراقبة على امتداد الحدود الدولية وعلى الخط "ب" وداخل المنطقة "ج" .
 - ب - التحقق الدوري من تنفيذ أحكام هذا الملحق مرتين في الشهر على الأقل ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .
 - ج - إجراء تحقق إضافي خلال ٤٨ ساعة بعد تلقي طلب بذلك من أي من الطرفين .
 - د - ضمان حرية الملاحة في مضيق تيران وفقا للمادة الخامسة من معاهدة السلام .

- ٣ — تؤدى الشرطة المدنية المصرية والمجهزة بزوارق خفيفة مسلحة تسليحا خفيفا ووظائف الشرطة العادية داخل المياه الإقليمية للمنطقة " ج " .
- ٤ — ليس فى هذا الملحق ما يعتبر انتقاصا من حق المرور السبرى للقطع البحرية لكلى الطرفين .
- ٥ — يمكن أن تقام فى المناطق المختلفة موانئ ومنشآت بحرية مدنية فقط .
- ٦ — دون المساس بأحكام هذه المعاهدة يقتصر النشاط البحرى العسكرى فى المناطق المختلفة وفى مياهها الإقليمية على ما هو مقرر على وجه التحديد فى هذا الملحق .

المادة الخامسة

نظام الانذار المبكر

يمكن لكل من مصر وإسرائيل ايشاء وتشغيل نظم انذار مبكر فى المنطقتين " أ " ، " ب " ، " ج " فقط .
كل فى منطقتيه .

- ٤ - يمكن تجهيز الشرطة المدنية المصرية بـ
بطائرات هليكوبتر غير مسلحة لأداء وظائف
الشرطة العادية في المنطقة " ج " .
- ٥ - يمكن انشاء مطارات مدنية فقط في هذه المناطق .
- ٦ - دون المساس بأحكام هذه المعاهدة ، يقتصر النشاط الجوي
العسكري في المناطق المختلفة وفي المجال الجوي الواقع فوق
مياهاها الإقليمية على ما هو مقرر على وجه التحديد في هذا
الملحق .

المادة الرابعة

النظام البحري العسكـرى

- ١ - يمكن للقطع البحرية التابعة لمصر واسرائيل التمرکز والعمل
على سواحل المنطقتين " أ " و " د " كل في منطقته .
- ٢ - يمكن لزوارق حرس السواحل المصرية خفيفة التسليح أن تتمركز
وتعمل في المياه الإقليمية للمنطقة " ب " لمعاونة وحدات
الحدود في أداء وظائفها في هذه المنطقة .

وفقاً للقوانين والنظم المعمول بها فى
كل دولة •

٢ - تتواجد بهذه المناطق تلك التحصينات
الميدانية والمنشآت العسكرية والقوات
والأسلحة المسموح بها والمحددة فى هذا
الملحق •

المادة الثالثة

نظام الطيران العسكرى

- ١ - تكون طلعات طائرات القتال وطلعات الاستطلاع •
لمصر واسرائيل فوق المنطقتين "أ" و "د" فحسب ،
كل فى منطقته •
- ٢ - تتمركز الطائرات غير المسلحة وغير المقاتلة •
لمصر واسرائيل فى المنطقتين "أ" و "د" فقط ،
كل فى منطقته •
- ٣ - تعلق وتهبط طائرات النقل غير المسلحة المصرية •
فقط فى المنطقة "ب" ويمكن الاحتفاظ
فى المنطقة "ب" بعدد ٨ طائرات منها •
يمكن تجهيز وحدات الحدود المصرية •
بطائرات هليكوبتر غير مسلحة لأداء وظائفها
فى المنطقة "ب" •

د - المنطقة " د " :

(١) المنطقة " د " يحدها من الشرق الخط
" د " (الخط الأزرق) ومن الغرب
الحدود الدولية كما هو موضح على الخريطة
رقم (١) .

(٢) تتواجد في هذه المنطقة قوة اسرائيلية
محدودة من أربع كتائب مشاة ومنشآت لها
العسكرية وتحصينات ميدانية ومراقبي
الأمم المتحدة .

(٣) لا تتضمن القوة الاسرائيلية في المنطقة
" د " دبابات أو مدفعية أو صواريخ
فيما عدا صواريخ فردية أرض / جو .

(٤) تتضمن العناصر الرئيسية لكتائب المشاة
الاسرائيلية الأربع حتى ١٨٠ مركبة
أفراد مدرعة من كافة الأنواع
وأجمالاً حتى ٤٠٠٠ فرد .

٢ - يسمح باجتياز الحدود الدولية من خلال
نقاط المراجعة فقط والمحددة من قبل كل
طرف وتحت سيطرته ويكون هذا الاجتياز

خليج العقبة كما هو موضح على
الخريطة رقم (١) •

(٢) تتمركز في المنطقة " ج " قوات الأمم المتحدة
والشرطة المدنية المصرية فقط •

(٣) تتولى الشرطة المدنية المصرية المسلحة
بأسلحة خفيفة أداء المهام العادية للشرطة
داخل هذه المنطقة •

(٤) توزع قوات الأمم المتحدة داخل المنطقة " ج " وتؤدي وظائفها المحددة في المادة السادسة من هذا الملحق •

(٥) تتمركز قوات الأمم المتحدة أساسا في معسكرات

تقع داخل مناطق التمرکز
التالية والموضحة على الخريطة
رقم (١) ، على أن تحدد مواقعها
بعد التشاور مع مصر :

(أ) في ذلك الجزء من المنطقة
في سيناء التي تقع في نطاق
٢٠ كم تقريبا من البحر المتوسط
وتتأخم الحدود الدولية •

(ب) في منطقة شرم الشيخ •

ب - المنطقة " ب " :

(١) المنطقة " ب " يحدها من الشرق الخط
" ب " (الخط الأخضر) ومن الغرب الخط
" أ " (الخط الأحمر) كما هو موضح على
الخريطة رقم (١) .

(٢) توفر الأمن في المنطقة " ب " وحدات حدود
مصرية من أربع كتائب مجهزة بأسلحة خفيفة
ومركبات عجل تعاون الشرطة المدنية في
المحافظة على النظام في المنطقة ، وتتكون
العناصر الرئيسية لكتائب الحدود الأربع من
اجمالي حتى ٤٠٠٠ فرد .

(٣) يمكن إقامة نقاط انذار ساحلية أرضية قصيرة
المدى ذات قوة منخفضة لوحدات الحدود
على ساحل هذه المنطقة .

(٤) تنشأ في المنطقة " ب " تحصينات ميدانية
ومشآت عسكرية لكتائب الحدود الأربع .

ج - المنطقة " ج " :

(١) المنطقة " ج " يحدها من الغرب الخط " ب "
(الخط الأخضر) ومن الشرق الحدود الدولية

١ - المنطقة " ١ " :

- (١) المنطقة " ١ " يحدها من الشرق الخط " ١ " (الخط الأحمر) ومن الغرب قناة السويس والساحل الشرقي لخليج السويس كما هو موضح على الخريطة رقم (١) .
- (٢) تتواجد في هذه المنطقة قوات عسكرية مصرية من فرقة مشاة ميكانيكية واحدة ومشاتها العسكرية وكذا تحصينات ميدانية .
- (٣) تتكون العناصر الرئيسية لهذه الفرقة من :
- (أ) ثلاثة ألوية مشاة ميكانيكية ،
- (ب) لواء مدرع واحد ،
- (ج) سبع كتائب مدفعية ميدانية تتضمن حتى ١٢٦ قطعة مدفعية ،
- (د) سبع كتائب مدفعية مضادة للطائرات تتضمن صواريخ فردية أرض / جو وحتى ١٢٦ مدفع مضاد للطائرات عيار ٣٧ مم فاكتر ،
- (هـ) حتى ٢٣٠ دبابة ،
- (و) حتى ٤٨٠ مركبة أفراد مدرعة من كافة الأنواع ،
- (ز) اجمالي حتى ٢٢ ألف فرد .

ب- الانسحاب النهائي من سيناء الى ط وراه الحدود الدولية في مدة لا تتجاوز ثلاث سنوات مــــن تاريخ تبادل وثائق التصديق على هــــــذه المعاهدة .

٤ - شكل لجنة مشتركة فور تبادل وثائق التصديق مــــن المعاهدة من أجل الاشراف على وتنسيق التحركات والتوقيعات أثناء الانسحاب ، واحكام الخطط والجداول الزمنية وفقا للضرورة في حدود القواعد المقررة في الفقرة (٣) املاه ، والتفاصيل المتعلقة باللجنة المشتركة الموضحة في المادة (٤) من العرفق لهذا الملحق .

وسوف تحمل اللجنة المشتركة لقب اتــــم الانسحاب الاسرائيلي النهائي من سيناء .

المادة الثانية

تحديد الخطوط النهائية والمناطق

١ - بغية توفير الحد الاقصى لأمن كلى الطرفين بمعد الانسحاب النهائي فان الخطوط والمناطق الموضحة على الخريطة رقم (١) يتم انشاؤها وتنظيمها على الوجه التالي :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ملحق (١)

البروتوكول الخاص بالانسحاب الاسرائيلي وترتيبات الأمن

المادة الأولى

أسس الانسحاب

- ١ — تقوم اسرائيل باتعام سحب كافة قواتها المسلحة والمدنيين من سيناء في موعد لا يتجاوز ثلاث سنوات من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة .
- ٢ — لتوفير الأمن لكلى الطرفين سيصاحب تنفيذ الانسحاب على مراحل ، الاجراءات العسكرية وانشاء المناطق الموضحة فى هذا الملحق وفى الخريطة رقم (١) والمشار اليها فيما بعد بكلمة " المناطق " .
- ٣ — يتم الانسحاب من سيناء على مرحلتين :
 - ١ — الانسحاب المرحلى حتى شرق خط العريش / رأس محمد كما هو مبين على الخريطة رقم (٢) وذلك خلال تسعة أشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة .

ANNEX I. PROTOCOL CONCERNING ISRAELI WITHDRAWAL AND SECURITY ARRANGEMENTS

Article I. CONCEPT OF WITHDRAWAL

1. Israel will complete withdrawal of all its armed forces and civilians from the Sinai not later than three years from the date of exchange of instruments of ratification of this Treaty.

2. To ensure the mutual security of the Parties, the implementation of phased withdrawal will be accompanied by the military measures and establishment of zones set out in this annex and in Map 1,¹ hereinafter referred to as "the Zones."

3. The withdrawal from the Sinai will be accomplished in two phases:

- a) The interim withdrawal behind the line from east of El Arish to Ras Muhammed as delineated on Map 2¹ within nine months from the date of exchange of instruments of ratification of this Treaty.
- b) The final withdrawal from the Sinai behind the international boundary not later than three years from the date of exchange of instruments of ratification of this Treaty.

4. A Joint Commission will be formed immediately after the exchange of instruments of ratification of this Treaty in order to supervise and coordinate movements and schedules during the withdrawal, and to adjust plans and timetables as necessary within the limits established by paragraph 3 above. Details relating to the Joint Commission are set out in article IV of the attached appendix. The Joint Commission will be dissolved upon completion of final Israeli withdrawal from the Sinai.

Article II. DETERMINATION OF FINAL LINES AND ZONES

1. In order to provide maximum security for both Parties after the final withdrawal, the lines and the Zones delineated on Map I are to be established and organized as follows:

a) *Zone A*

- (1) Zone A is bounded on the east by line A (red line) and on the west by the Suez Canal and the east coast of the Gulf of Suez, as shown on Map 1.
- (2) An Egyptian armed force of one mechanized infantry division and its military installations, and field fortifications, will be in this Zone.
- (3) The main elements of that division will consist of:
 - (a) Three mechanized infantry brigades.
 - (b) One armored brigade.
 - (c) Seven field artillery battalions including up to 126 artillery pieces.
 - (d) Seven anti-aircraft artillery battalions including individual surface-to-air missiles and up to 126 anti-aircraft guns of 37 mm and above.
 - (e) Up to 230 tanks.
 - (f) Up to 480 armored personnel vehicles of all types.
 - (g) Up to a total of twenty-two thousand personnel.

b) *Zone B*

- (1) Zone B is bounded by line B (green line) on the east and by line A (red line) on the west, as shown on Map 1.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

- (2) Egyptian border units of four battalions equipped with light weapons and wheeled vehicles will provide security and supplement the civil police in maintaining order in Zone B. The main elements of the four border battalions will consist of up to a total of four thousand personnel.
- (3) Land-based, short-range, low-power, coastal warning points of the border patrol units may be established on the coast of this Zone.
- (4) There will be in Zone B field fortifications and military installations for the four border battalions.

c) *Zone C*

- (1) Zone C is bounded by line B (green line) on the west and the international boundary and the Gulf of Aqaba on the east, as shown on Map 1.
- (2) Only United Nations forces and Egyptian civil police will be stationed in Zone C.
- (3) The Egyptian civil police armed with light weapons will perform normal police functions within this Zone.
- (4) The United Nations Force will be deployed within Zone C and perform its functions as defined in article VI of this annex.
- (5) The United Nations Force will be stationed mainly in camps located within the following stationing areas shown on Map 1, and will establish its precise locations after consultations with Egypt:
 - (a) In that part of the area in the Sinai lying within about 20 Km. of the Mediterranean Sea and adjacent to the international boundary.
 - (b) In the Sharm el Sheikh area.

d) *Zone D*

- (1) Zone D is bounded by line D (blue line) on the east and the international boundary on the west, as shown on Map 1.
- (2) In this Zone there will be an Israeli limited force of four infantry battalions, their military installations and field fortifications, and United Nations observers.
- (3) The Israeli forces in Zone D will not include tanks, artillery and anti-aircraft missiles except individual surface-to-air missiles.
- (4) The main elements of the four Israeli infantry battalions will consist of up to 180 armored personnel vehicles of all types and up to a total of four thousand personnel.

2. Access across the international boundary shall only be permitted through entry check points designated by each Party and under its control. Such access shall be in accordance with laws and regulations of each country.

3. Only those field fortifications, military installations, forces, and weapons specifically permitted by this annex shall be in the Zones.

Article III. AERIAL MILITARY REGIME

1. Flights of combat aircraft and reconnaissance flights of Egypt and Israel shall take place only over Zones A and D, respectively.

2. Only unarmed, non-combat aircraft of Egypt and Israel will be stationed in Zones A and D, respectively.

3. Only Egyptian unarmed transport aircraft will take off and land in Zone B and up to eight such aircraft may be maintained in Zone B. The Egyptian border units may be equipped with unarmed helicopters to perform their functions in Zone B.

4. The Egyptian civil police may be equipped with unarmed police helicopters to perform normal police functions in Zone C.

5. Only civilian airfields may be built in the Zones.

6. Without prejudice to the provisions of this Treaty, only those military aerial activities specifically permitted by this annex shall be allowed in the Zones and the air-space above their territorial waters.

Article IV. NAVAL REGIME

1. Egypt and Israel may base and operate naval vessels along the coasts of Zones A and D, respectively.

2. Egyptian coast guard boats, lightly armed, may be stationed and operate in the territorial waters of Zone B to assist the border units in performing their functions in this Zone.

3. Egyptian civil police equipped with light boats, lightly armed, shall perform normal police functions within the territorial waters of Zone C.

4. Nothing in this annex shall be considered as derogating from the right of innocent passage of the naval vessels of either Party.

5. Only civilian maritime ports and installations may be built in the Zones.

6. Without prejudice to the provisions of this Treaty, only those naval activities specifically permitted by this annex shall be allowed in the Zones and in their territorial waters.

Article V. EARLY WARNING SYSTEMS

Egypt and Israel may establish and operate early warning systems only in Zones A and D, respectively.

Article VI. UNITED NATIONS OPERATIONS

1. The Parties will request the United Nations to provide forces and observers to supervise the implementation of this annex and employ their best efforts to prevent any violation of its terms.

2. With respect to these United Nations forces and observers, as appropriate, the Parties agree to request the following arrangements:

a) Operation of check points, reconnaissance patrols, and observation posts along the international boundary and line B, and within Zone C.

b) Periodic verification of the implementation of the provisions of this annex will be carried out not less than twice a month unless otherwise agreed by the Parties.

c) Additional verifications within 48 hours after the receipt of a request from either Party.

d) Ensuring the freedom of navigation through the Strait of Tiran in accordance with article V of the Treaty of Peace.

3. The arrangements described in this article for each Zone will be implemented in Zones A, B, and C by the United Nations Force and in Zone D by the United Nations Observers.

4. United Nations verification teams shall be accompanied by liaison officers of the respective Party.

5. The United Nations Force and Observers will report their findings to both Parties.

6. The United Nations Force and Observers operating in the Zones will enjoy freedom of movement and other facilities necessary for the performance of their tasks.

7. The United Nations Force and Observers are not empowered to authorize the crossing of the international boundary.

8. The Parties shall agree on the nations from which the United Nations Force and Observers will be drawn. They will be drawn from nations other than those which are Permanent Members of the United Nations Security Council.

9. The Parties agree that the United Nations should make those command arrangements that will best assure the effective implementation of its responsibilities.

Article VII. LIAISON SYSTEM

1. Upon dissolution of the Joint Commission, a liaison system between the Parties will be established. This liaison system is intended to provide an effective method to assess progress in the implementation of obligations under the present annex and to resolve any problem that may arise in the course of implementation, and refer other unresolved matters to the higher military authorities of the two countries respectively for consideration. It is also intended to prevent situations resulting from errors or misinterpretation on the part of either Party.

2. An Egyptian liaison office will be established in the city of El Arish and an Israeli liaison office will be established in the city of Beer-Sheba. Each office will be headed by an officer of the respective country, and assisted by a number of officers.

3. A direct telephone link between the two offices will be set up, and also direct telephone lines with the United Nations command will be maintained by both offices.

Article VIII. RESPECT FOR WAR MEMORIALS

Each Party undertakes to preserve in good condition the War Memorials erected in the memory of soldiers of the other Party, namely those erected by Israel in the Sinai and those to be erected by Egypt in Israel, and shall permit access to such monuments.

Article IX. INTERIM ARRANGEMENTS

The withdrawal of Israeli armed forces and civilians behind the interim withdrawal line, and the conduct of the forces of the Parties and the United Nations prior to the final withdrawal, will be governed by the attached appendix and Maps 2 and 3.¹

APPENDIX TO ANNEX I. ORGANIZATION OF MOVEMENTS IN THE SINAI

Article I. PRINCIPLES OF WITHDRAWAL

1. The withdrawal of Israeli armed forces and civilians from the Sinai will be accomplished in two phases as described in article I of annex I. The description and timing of the withdrawal are included in this appendix. The Joint Commission will develop and present to the Chief Coordinator of the United Nations forces in the Middle East the details of these phases not later than one month before the initiation of each phase of withdrawal.

2. Both Parties agree on the following principles for the sequence of military movements:

- (a) Notwithstanding the provisions of article IX, paragraph 2, of this Treaty, until Israeli armed forces complete withdrawal from the current J and M Lines established by the Egyptian-Israeli Agreement of September 1975, hereinafter referred to as the 1975 Agreement, up to the interim withdrawal line, all military arrangements existing under that Agreement will remain in effect, except those military arrangements otherwise provided for in this appendix.
- (b) As Israeli armed forces withdraw, United Nations forces will immediately enter the evacuated areas to establish interim and temporary buffer zones as shown on Maps 2

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

and 3, respectively, for the purpose of maintaining a separation of forces. United Nations forces' deployment will precede the movement of any other personnel into these areas.

- (c) Within a period of seven days after Israeli armed forces have evacuated any area located in Zone A, units of Egyptian armed forces shall deploy in accordance with the provisions of article II of this appendix.
- (d) Within a period of seven days after Israeli armed forces have evacuated any area located in Zones A or B, Egyptian border units shall deploy in accordance with the provisions of article II of this appendix, and will function in accordance with the provisions of article II of annex I.
- (e) Egyptian civil police will enter evacuated areas immediately after the United Nations forces to perform normal police functions.
- (f) Egyptian naval units shall deploy in the Gulf of Suez in accordance with the provisions of article II of this appendix.
- (g) Except those movements mentioned above, deployments of Egyptian armed forces and the activities covered in annex I will be effected in the evacuated areas when Israeli armed forces have completed their withdrawal behind the interim withdrawal line.

Article II. SUBPHASES OF THE WITHDRAWAL TO THE INTERIM WITHDRAWAL LINE

1. The withdrawal to the interim withdrawal line will be accomplished in subphases as described in this article and as shown on Map 3. Each subphase will be completed within the indicated number of months from the date of the exchange of instruments of ratification of this Treaty.

- a) First subphase: within two months, Israeli armed forces will withdraw from the area of El Arish, including the town of El Arish and its airfield, shown as Area I on Map 3.
- b) Second subphase: within three months, Israeli armed forces will withdraw from the area between line M of the 1975 Agreement and line A, shown as Area II on Map 3.
- c) Third subphase: within five months, Israeli armed forces will withdraw from the areas east and south of Area II, shown as Area III on Map 3.
- d) Fourth subphase: within seven months, Israeli armed forces will withdraw from the area of El Tor-Ras El Kenisa, shown as Area IV on Map 3.
- e) Fifth subphase: within nine months, Israeli armed forces will withdraw from the remaining areas west of the interim withdrawal line, including the areas of Santa Katrina and the areas east of the Giddi and Mitla Passes, shown as Area V on Map 3, thereby completing Israeli withdrawal behind the interim withdrawal line.

2. Egyptian forces will deploy in the areas evacuated by Israeli armed forces as follows:

- a) Up to one-third of the Egyptian armed forces in the Sinai in accordance with the 1975 Agreement will deploy in the portions of Zone A lying within Area I, until the completion of interim withdrawal. Thereafter, Egyptian armed forces as described in article II of annex I will be deployed in Zone A up to the limits of the interim buffer zone.
- b) The Egyptian naval activity in accordance with article IV of annex I will commence along the coasts of Areas II, III, and IV upon completion of the second, third, and fourth subphases, respectively.
- c) Of the Egyptian border units described in article II of annex I, upon completion of the first subphase one battalion will be deployed in Area I. A second battalion will be deployed in Area II upon completion of the second subphase. A third battalion will be deployed in Area III upon completion of the third subphase. The second and

third battalions mentioned above may also be deployed in any of the subsequently evacuated areas of the southern Sinai.

3. United Nations forces in Buffer Zone I of the 1975 Agreement will redeploy to enable the deployment of Egyptian forces described above upon the completion of the first subphase, but will otherwise continue to function in accordance with the provisions of that Agreement in the remainder of that Zone until the completion of interim withdrawal, as indicated in article I of this appendix.

4. Israeli convoys may use the roads south and east of the main road junction east of El Arish to evacuate Israeli forces and equipment up to the completion of interim withdrawal. These convoys will proceed in daylight upon four hours' notice to the Egyptian liaison group and United Nations forces, will be escorted by United Nations forces, and will be in accordance with schedules coordinated by the Joint Commission. An Egyptian liaison officer will accompany convoys to assure uninterrupted movement. The Joint Commission may approve other arrangements for convoys.

Article III. UNITED NATIONS FORCES

1. The Parties shall request that United Nations forces be deployed as necessary to perform the functions described in this appendix up to the time of completion of final Israeli withdrawal. For that purpose, the Parties agree to the redeployment of the United Nations Emergency Force.

2. United Nations forces will supervise the implementation of this appendix and will employ their best efforts to prevent any violation of its terms.

3. When United Nations forces deploy in accordance with the provisions of articles I and II of this appendix, they will perform the functions of verification in limited force zones in accordance with article VI of annex I, and will establish check points, reconnaissance patrols, and observation posts in the temporary buffer zones described in article II above. Other functions of the United Nations forces which concern the interim buffer zone are described in article V of this appendix.

Article IV. JOINT COMMISSION AND LIAISON

1. The Joint Commission referred to in article IV of this Treaty will function from the date of exchange of instruments of ratification of this Treaty up to the date of completion of final Israeli withdrawal from the Sinai.

2. The Joint Commission will be composed of representatives of each Party headed by senior officers. This Commission shall invite a representative of the United Nations when discussing subjects concerning the United Nations, or when either Party requests United Nations presence. Decisions of the Joint Commission will be reached by agreement of Egypt and Israel.

3. The Joint Commission will supervise the implementation of the arrangements described in annex I and this appendix. To this end, and by agreement of both Parties, it will:

- a) Coordinate military movements described in this appendix and supervise their implementation;
- b) Address and seek to resolve any problem arising out of the implementation of annex I and this appendix, and discuss any violations reported by the United Nations Force and Observers and refer to the Governments of Egypt and Israel any unresolved problems;
- c) Assist the United Nations Force and Observers in the execution of their mandates, and deal with the timetables of the periodic verifications when referred to it by the Parties as provided for in annex I and in this appendix;

- d) Organize the demarcation of the international boundary and all lines and zones described in annex I and this appendix;
- e) Supervise the handing over of the main installations in the Sinai from Israel to Egypt;
- f) Agree on necessary arrangements for finding and returning missing bodies of Egyptian and Israeli soldiers;
- g) Organize the setting up and operation of entry check points along the El Arish–Ras Muhammed line in accordance with the provisions of article 4 of annex III;
- h) Conduct its operations through the use of joint liaison teams consisting of one Israeli representative and one Egyptian representative, provided from a standing Liaison Group, which will conduct activities as directed by the Joint Commission;
- i) Provide liaison and coordination to the United Nations command implementing provisions of the Treaty, and, through the joint liaison teams, maintain local coordination and cooperation with the United Nations Force stationed in specific areas or United Nations Observers monitoring specific areas for any assistance as needed;
- j) Discuss any other matters which the Parties by agreement may place before it.

4. Meetings of the Joint Commission shall be held at least once a month. In the event that either Party or the Command of the United Nations Force requests a special meeting, it will be convened within 24 hours.

5. The Joint Commission will meet in the buffer zone until the completion of the interim withdrawal and in El Arish and Beer-Sheba alternately afterwards. The first meeting will be held not later than two weeks after the entry into force of this Treaty.

Article V. DEFINITION OF THE INTERIM BUFFER ZONE AND ITS ACTIVITIES

1. An interim buffer zone, by which the United Nations Force will effect a separation of Egyptian and Israeli elements, will be established west of and adjacent to the interim withdrawal line as shown on Map 2 after implementation of Israeli withdrawal and deployment behind the interim withdrawal line. Egyptian civil police equipped with light weapons will perform normal police functions within this zone.

2. The United Nations Force will operate check points, reconnaissance patrols, and observation posts within the interim buffer zone in order to ensure compliance with the terms of this article.

3. In accordance with arrangements agreed upon by both Parties and to be coordinated by the Joint Commission, Israeli personnel will operate military technical installations at four specific locations shown on Map 2 and designated as T1 (map central coordinate 57163940), T2 (map central coordinate 59351541), T3 (map central coordinate 59331527), and T4 (map central coordinate 61130979) under the following principles:

a) The technical installations shall be manned by technical and administrative personnel equipped with small arms required for their protection (revolvers, rifles, sub-machine guns, light machine guns, hand grenades, and ammunition), as follows: T1—up to 150 personnel; T2 and T3—up to 350 personnel; T4—up to 200 personnel.

b) Israeli personnel will not carry weapons outside the sites, except officers who may carry personal weapons.

c) Only a third party agreed to by Egypt and Israel will enter and conduct inspections within the perimeters of technical installations in the buffer zone. The third party will conduct inspections in a random manner at least once a month. The inspections will verify the nature of the operation of the installations and the weapons and personnel therein. The third party will immediately report to the Parties any divergence from an installation's visual and electronic surveillance or communications role.

d) Supply of the installations, visits for technical and administrative purposes, and replacement of personnel and equipment situated in the sites, may occur uninterruptedly

from the United Nations check points to the perimeter of the technical installations, after checking and being escorted by only the United Nations forces.

e) Israel will be permitted to introduce into its technical installations items required for the proper functioning of the installations and personnel.

f) As determined by the Joint Commission, Israel will be permitted to:

- (1) Maintain in its installations fire-fighting and general maintenance equipment as well as wheeled administrative vehicles and mobile engineering equipment necessary for the maintenance of the sites. All vehicles shall be unarmed.
- (2) Within the sites and in the buffer zone, maintain roads, water lines, and communications cables which serve the sites. At each of the three installation locations (T1, T2 and T3, and T4), this maintenance may be performed with up to two unarmed wheeled vehicles and by up to twelve unarmed personnel with only necessary equipment, including heavy engineering equipment if needed. This maintenance may be performed three times a week, except for special problems, and only after giving the United Nations four hours' notice. The teams will be escorted by the United Nations.

g) Movement to and from the technical installations will take place only during daylight hours. Access to, and exit from, the technical installations shall be as follows:

- (1) T1: through a United Nations check point, and via the road between Abu Aweigila and the intersection of the Abu Aweigila road and the Gebel Libni road (at Km. 161), as shown on Map 2.
- (2) T2 and T3: through a United Nations check point and via the road constructed across the buffer zone to Gebel Katrina, as shown on Map 2.
- (3) T2, T3, and T4: via helicopters flying within a corridor at the times, and according to a flight profile, agreed to by the Joint Commission. The helicopters will be checked by the United Nations Force at landing sites outside the perimeter of the installations.

h) Israel will inform the United Nations Force at least one hour in advance of each intended movement to and from the installations.

i) Israel shall be entitled to evacuate sick and wounded and summon medical experts and medical teams at any time after giving immediate notice to the United Nations Force.

4. The details of the above principles and all other matters in this article requiring coordination by the Parties will be handled by the Joint Commission.

5. These technical installations will be withdrawn when Israeli forces withdraw from the interim withdrawal line, or at a time agreed by the Parties.

Article VI. DISPOSITION OF INSTALLATIONS AND MILITARY BARRIERS

Disposition of installations and military barriers will be determined by the Parties in accordance with the following guidelines:

1. Up to three weeks before Israeli withdrawal from any area, the Joint Commission will arrange for Israeli and Egyptian liaison and technical teams to conduct a joint inspection of all appropriate installations to agree upon condition of structures and articles which will be transferred to Egyptian control and to arrange for such transfer. Israel will declare, at that time, its plans for disposition of installations and articles within the installations.

2. Israel undertakes to transfer to Egypt all agreed infrastructure, utilities, and installations intact, *inter alia*, airfields, roads, pumping stations, and ports. Israel will present to Egypt the information necessary for the maintenance and operation of these

facilities. Egyptian technical teams will be permitted to observe and familiarize themselves with the operation of these facilities for a period of up to two weeks prior to transfer.

3. When Israel relinquishes Israeli military water points near El Arish and El Tor, Egyptian technical teams will assume control of those installations and ancillary equipment in accordance with an orderly transfer process arranged beforehand by the Joint Commission. Egypt undertakes to continue to make available at all water supply points the normal quantity of currently available water up to the time Israel withdraws behind the international boundary, unless otherwise agreed in the Joint Commission.

4. Israel will make its best effort to remove or destroy all military barriers, including obstacles and minefields, in the areas and adjacent waters from which it withdraws, according to the following concept:

- a) Military barriers will be cleared first from areas near populations, roads, and major installations and utilities.
- b) For those obstacles and minefields which cannot be removed or destroyed prior to Israeli withdrawal, Israel will provide detailed maps to Egypt and the United Nations through the Joint Commission not later than 15 days before entry of United Nations forces into the affected areas.
- c) Egyptian military engineers will enter those areas after United Nations forces enter to conduct barrier clearance operations in accordance with Egyptian plans to be submitted prior to implementation.

Article VII. SURVEILLANCE ACTIVITIES

1. Aerial surveillance activities during the withdrawal will be carried out as follows:

- a) Both Parties request the United States to continue airborne surveillance flights in accordance with previous agreements until the completion of final Israeli withdrawal.
- b) Flight profiles will cover the Limited Forces Zones to monitor the limitations on forces and armaments, and to determine that Israeli armed forces have withdrawn from the areas described in article II of annex I, article II of this appendix, and Maps 2 and 3, and that these forces thereafter remain behind their lines. Special inspection flights may be flown at the request of either Party or of the United Nations.
- c) Only the main elements in the military organizations of each Party, as described in annex I and in this appendix, will be reported.

2. Both Parties request the United States-operated Sinai Field Mission to continue its operations in accordance with previous agreements until completion of the Israeli withdrawal from the area east of the Giddi and Mitla Passes. Thereafter, the Mission will be terminated.

Article VIII. EXERCISE OF EGYPTIAN SOVEREIGNTY

Egypt will resume the exercise of its full sovereignty over evacuated parts of the Sinai upon Israeli withdrawal as provided for in article I of this Treaty.

ANNEX II

[For annex II, see insert in a pocket at the end of this volume.]

ANNEX III. PROTOCOL CONCERNING RELATIONS OF THE PARTIES

Article 1. DIPLOMATIC AND CONSULAR RELATIONS

The Parties agree to establish diplomatic and consular relations and to exchange ambassadors upon completion of the interim withdrawal.

Article 2. ECONOMIC AND TRADE RELATIONS

1. The Parties agree to remove all discriminatory barriers to normal economic relations and to terminate economic boycotts of each other upon completion of the interim withdrawal.

2. As soon as possible, and not later than six months after the completion of the interim withdrawal, the Parties will enter negotiations with a view to concluding an agreement on trade and commerce for the purpose of promoting beneficial economic relations.

Article 3. CULTURAL RELATIONS

1. The Parties agree to establish normal cultural relations following completion of the interim withdrawal.

2. They agree on the desirability of cultural exchanges in all fields, and shall, as soon as possible and not later than six months after completion of the interim withdrawal, enter into negotiations with a view to concluding a cultural agreement for this purpose.

Article 4. FREEDOM OF MOVEMENT

1. Upon completion of the interim withdrawal, each Party will permit the free movement of the nationals and vehicles of the other into and within its territory according to the general rules applicable to nationals and vehicles of other states. Neither Party will impose discriminatory restrictions on the free movement of persons and vehicles from its territory to the territory of the other.

2. Mutual unimpeded access to places of religious and historical significance will be provided on a nondiscriminatory basis.

Article 5. COOPERATION FOR DEVELOPMENT AND GOOD-NEIGHBORLY RELATIONS

1. The Parties recognize a mutuality of interest in good-neighborly relations and agree to consider means to promote such relations.

2. The Parties will cooperate in promoting peace, stability and development in their region. Each agrees to consider proposals the other may wish to make to this end.

3. The Parties shall seek to foster mutual understanding and tolerance and will, accordingly, abstain from hostile propaganda against each other.

Article 6. TRANSPORTATION AND TELECOMMUNICATIONS

1. The Parties recognize as applicable to each other the rights, privileges and obligations provided for by the aviation agreements to which they are both party, particularly by the Convention on International Civil Aviation, 1944¹ ("The Chicago Convention") and the International Air Services Transit Agreement, 1944.²

2. Upon completion of the interim withdrawal, any declaration of national emergency by a party under Article 89 of the Chicago Convention will not be applied to the other party on a discriminatory basis.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

² *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

3. Egypt agrees that the use of airfields left by Israel near El Arish, Rafah, Ras El Nagb and Sharm el Sheikh shall be for civilian purposes only, including possible commercial use by all nations.

4. As soon as possible and not later than six months after the completion of the interim withdrawal, the Parties shall enter into negotiations for the purpose of concluding a civil aviation agreement.

5. The Parties will reopen and maintain roads and railways between their countries and will consider further road and rail links. The Parties further agree that a highway will be constructed and maintained between Egypt, Israel and Jordan near Eilat with guaranteed free and peaceful passage of persons, vehicles and goods between Egypt and Jordan, without prejudice to their sovereignty over that part of the highway which falls within their respective territory.

6. Upon completion of the interim withdrawal, normal postal, telephone, telex, data facsimile, wireless and cable communications and television relay services by cable, radio and satellite shall be established between the two Parties in accordance with all relevant international conventions and regulations.

7. Upon completion of the interim withdrawal, each Party shall grant normal access to its ports for vessels and cargoes of the other, as well as vessels and cargoes destined for or coming from the other. Such access shall be granted on the same conditions generally applicable to vessels and cargoes of other nations. Article 5 of the Treaty of Peace will be implemented upon the exchange of instruments of ratification of the aforementioned Treaty.

Article 7. ENJOYMENT OF HUMAN RIGHTS

The Parties affirm their commitment to respect and observe human rights and fundamental freedoms for all, and they will promote these rights and freedoms in accordance with the United Nations Charter.

Article 8. TERRITORIAL SEAS

Without prejudice to the provisions of article 5 of the Treaty of Peace each Party recognizes the right of the vessels of the other Party to innocent passage through its territorial sea in accordance with the rules of international law.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE PAIX ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte;

PRÉAMBULE

Convaincus de la nécessité urgente d'établir au Moyen-Orient une paix juste, globale et durable conformément aux résolutions 242² et 338³ du Conseil de sécurité;

Réaffirmant leur adhésion à l'« Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient conclu à Camp David », en date du 17 septembre 1978⁴;

Notant que l'Accord-cadre susmentionné, de la manière appropriée, a pour objectif de servir de base à l'établissement de la paix non seulement entre Israël et l'Egypte mais également entre Israël et chacun de ses voisins arabes qui sera prêt à négocier sur cette base l'établissement de la paix;

Désirant mettre fin à l'état de guerre existant entre les deux pays et à instaurer une paix qui permette à chaque Etat de la région de vivre en sécurité;

Convaincus que la conclusion d'un traité de paix entre Israël et l'Egypte constitue une étape importante dans la recherche d'une paix globale pour la région et sur la voie du règlement du conflit arabo-israélien considéré sous tous ses aspects;

Invitant les autres parties arabes au conflit à se joindre avec Israël au processus de paix dans le cadre et sur la base des principes de l'Accord-cadre susmentionné;

Désirant également établir entre les deux pays des relations amicales et des relations de coopération conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international régissant les relations internationales en temps de paix;

Sont, afin d'appliquer les dispositions de l'« Accord-cadre pour la conclusion d'un traité de paix entre Israël et l'Egypte », convenus des dispositions suivantes dans le libre exercice de leur souveraineté :

Article premier. 1. Il sera mis fin à l'état de guerre entre les Parties et la paix sera instaurée entre elles dès qu'il aura été procédé à l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

2. Israël, comme prévu au protocole joint en annexe (annexe I), retirera du Sinaï toutes ses forces armées et ressortissants civils en-deçà de la frontière

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Om-Khosheib, Egypte, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, vingt-deuxième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1967 (S/INF/22/REV.2)*, p. 8. Voir aussi p. 39 du présent volume.

³ *Ibid.*, vingt-huitième année, *Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1973 (S/INF/29)*, p. 9. Voir aussi p. 39 du présent volume.

⁴ Voir p. 39 du présent volume.

internationale entre l'Égypte et la Palestine sous mandat; et l'Égypte recouvrera le plein exercice de sa souveraineté sur le Sinaï.

3. Après le retrait intérimaire prévu à l'annexe I, les Parties établiront des relations normales et amicales conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III.

Article II. La frontière permanente entre l'Égypte et Israël est la frontière internationalement reconnue entre l'Égypte et l'ancien territoire de Palestine sous mandat, telle qu'elle apparaît sur la carte jointe à l'annexe II¹, sans préjudice de la question du statut de la bande de Gaza. Les Parties reconnaissent que cette frontière est inviolable. Chaque Partie respectera l'intégrité territoriale de l'autre Partie, y compris celle de leurs eaux territoriales et espaces aériens respectifs.

Article III. 1. Les Parties appliqueront entre elles les dispositions de la Charte des Nations Unies et les principes du droit international régissant les relations entre Etats en temps de paix. En particulier :

- a) Elles reconnaissent et s'engagent à respecter leurs souveraineté, intégrité territoriale et indépendance politique respectives;
- b) Elles reconnaissent et s'engagent à respecter leur droit respectif de vivre en paix à l'intérieur de frontières sûres et reconnues;
- c) Elles s'abstiendront de recourir entre elles, directement ou indirectement, à la menace ou à l'emploi de la force et régleront tous les différends qui pourraient survenir entre elles par des moyens pacifiques.

2. Chaque Partie s'engage à garantir qu'aucun acte belliqueux, hostile ou violent ou des menaces du même ordre ne trouve son origine sur son territoire ou n'y soit commis par des forces sous son contrôle ou par toute autre force stationnée sur son territoire à l'encontre des populations, des ressortissants ou des biens de l'autre Partie. Chaque Partie s'engage également à s'abstenir, où que ce soit, d'organiser contre l'autre Partie des actes belliqueux, hostiles, subversifs ou violents ou de recourir à leur menace et d'instiguer, d'inciter, d'aider ou de participer à des actes ou à des menaces de cet ordre et s'engage à garantir que les auteurs de tels actes seront traduits en justice.

3. Les Parties conviennent que les relations normales qui seront établies entre elles comprendront la reconnaissance pleine et entière des relations diplomatiques, économiques et culturelles, la levée des boycottages économiques et l'élimination des entraves discriminatoires au libre mouvement des biens et des personnes et s'engagent à garantir que leurs citoyens respectifs bénéficieront des garanties d'une procédure régulière. Le processus au moyen duquel les Parties s'engagent à établir des relations de cet ordre simultanément avec l'application des autres dispositions du présent Traité est décrit dans le Protocole joint en annexe au présent Accord (annexe III).

Article IV. 1. Afin d'offrir aux deux Parties, sur la base de la réciprocité, des conditions maximales de sécurité, il sera mis en place d'un commun accord, des arrangements en la matière qui comprendront la création en territoires égyptien et israélien de zones à effectifs limités et le déploiement de forces et d'observateurs de l'Organisation des Nations Unies, arrangements dont la nature et le calen-

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

drier sont décrits plus en détail à l'annexe I, ainsi que d'autres arrangements en matière de sécurité auxquels les Parties pourront donner leur agrément.

2. Les Parties donnent leur agrément au stationnement de personnel de l'Organisation des Nations Unies dans les zones décrites à l'annexe I. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, celles-ci s'engagent à ne pas demander le retrait du personnel de l'Organisation des Nations Unies et conviennent que ledit personnel ne sera pas retiré à moins que son retrait ne soit approuvé par un vote favorable des cinq membres permanents du Conseil de sécurité des Nations Unies.

3. Comme prévu à l'annexe I, il sera créé une commission mixte qui sera chargée de faciliter l'application des dispositions du Traité.

4. Les arrangements en matière de sécurité prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article pourront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, faire l'objet d'un examen par les Parties et être modifiés d'un commun accord.

Article V. 1. Les navires israéliens et les cargaisons à destination ou en provenance d'Israël bénéficieront du droit de libre passage dans le canal de Suez et ses approches, des eaux du golfe de Suez à la mer Méditerranée, sur la base de la Convention de Constantinople de 1888¹, qui s'applique à toutes les nations. Les ressortissants, navires et cargaisons israéliens ainsi que les personnes, les navires et les cargaisons à destination ou en provenance d'Israël seront traités de manière non discriminatoire en ce qui concerne toutes les questions se rapportant à l'utilisation du canal.

2. Les Parties considèrent que le détroit de Tiran et le golfe d'Aqaba sont des voies maritimes internationales ouvertes à toutes les nations dans lesquelles elles bénéficieront de la liberté irrévocable et ininterrompue de navigation et de survol. Les Parties s'engagent à respecter leurs droits respectifs de naviguer dans le détroit de Tiran et dans le golfe d'Aqaba ou de les survoler pour se rendre dans l'un ou l'autre des pays.

Article VI. 1. Le présent Traité n'affecte pas et ne doit pas être interprété comme affectant en aucune manière les droits et obligations incombant aux Parties en vertu de la Charte des Nations Unies.

2. Les Parties s'engagent à exécuter de bonne foi les obligations qui leur incombent en vertu du présent Traité, sans tenir compte des actes ou de l'inaction de toute autre Partie et indépendamment de tout instrument ne faisant pas partie du présent Traité.

3. Les Parties s'engagent également à prendre toutes les mesures nécessaires pour appliquer dans leurs relations les dispositions des conventions multilatérales auxquelles elles sont parties, y compris la soumission d'une notification appropriée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et aux autres dépositaires desdites conventions.

4. Les Parties s'engagent à ne pas contracter d'obligations qui contreviennent aux dispositions du présent Traité.

5. Sous réserve des dispositions de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, en cas de conflit entre les obligations des Parties découlant du présent

¹ *British and Foreign State Papers* (1887-1888), vol. LXXIX, p. 18.

Traité et une autre obligation leur incombant, les obligations découlant du présent Traité auront force obligatoire et seront exécutées.

Article VII. 1. Les différends survenant au cours de l'application du présent Traité ou à l'occasion de son interprétation seront résolus par voie de négociations.

2. Les différends que les Parties ne parviendront pas à résoudre par voie de négociation le seront par voie de conciliation ou seront soumis à un arbitre.

Article VIII. Les Parties s'engagent à établir une commission des réclamations qui sera chargée du règlement mutuel de tous les litiges financiers.

Article IX. 1. Le présent Traité entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité remplace l'Accord conclu entre l'Égypte et Israël en septembre 1975¹.

3. Tous les protocoles, annexes et cartes joints au présent Traité doivent être considérés comme en faisant partie intégrante.

4. Conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le Traité sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement.

FAIT à Washington, D.C., le 26 mars 1979 en trois exemplaires dans les langues hébraïque, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Égypte :
[MOHAMMED ANOUAR EL-SADATE]

Pour le Gouvernement
d'Israël :
[MENAHEM BEGIN]

Témoïn :

[Signé]

JIMMY CARTER
Président
des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Documents du Conseil de sécurité* 1974, S/11198 du 18 janvier 1974 et S/11198/Add.1, et Nations Unies, *Documents du Conseil de sécurité* 1975, S/11818 du 2 septembre 1975, ainsi que S/11818/Add.1, S/11818/Add.2, S/11818/Add.3, S/11818/Add.4, S/11818/Add.5, S/11818/Add.1/Corr.1 et S/11818/Add.5/Corr.1.

ANNEXE I. PROTOCOLE CONCERNANT LE RETRAIT D'ISRAËL ET LES ARRANGEMENTS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Article premier. RETRAIT : CONCEPT GÉNÉRAL

1. Israël devra avoir procédé au retrait du Sinäi de toutes ses forces armées et de tous ses ressortissants civils au plus tard trois ans à compter de la date d'échange des instruments de ratification du présent Traité.

2. Afin de garantir la sécurité mutuelle des Parties, l'exécution du retrait échelonné des forces israéliennes sera accompagné des mesures militaires et de la création des zones décrites dans la présente annexe et figurant sur la carte 1¹ (ci-après dénommées les « Zones »).

3. Le retrait des forces israéliennes du Sinäi sera effectué en deux phases :

- a) Le retrait intérimaire en-deçà de la ligne allant de l'est d'El Arich à Ras Muhammed, dont le tracé est indiqué sur la carte 2¹, sera effectué dans un délai de neuf mois à compter de la date d'échange des instruments de ratification du présent Traité.
- b) Le retrait final du Sinäi en-deçà de la frontière internationale sera effectué au plus tard trois ans à compter de la date d'échange des instruments de ratification du présent Traité.

4. Une Commission mixte sera créée immédiatement après l'échange des instruments de ratification du présent Traité; elle sera chargée, au cours de la phase des retraits, de surveiller et de coordonner les mouvements ainsi que leur calendrier et, dans la mesure nécessaire, d'adapter les plans et les horaires aux limites prescrites au paragraphe 3 qui précède. Les détails concernant la Commission mixte sont énoncés à l'article IV de l'appendice ci-joint. Les fonctions de la Commission mixte prendront fin lorsqu'Israël aura procédé au retrait final de ses forces du Sinäi.

Article II. DÉTERMINATION DES LIGNES ET DES ZONES FINALES

1. Afin de garantir aux deux Parties des conditions maximales de sécurité après le retrait final des forces israéliennes, les lignes et les zones dont le tracé figure sur la carte 1 seront établies et organisées de la manière suivante :

a) *Zone A*

- 1) La zone A est délimitée à l'est par la ligne A (ligne rouge) et à l'ouest par le canal de Suez et la côte est du golfe de Suez, comme indiqué sur la carte 1.
- 2) Dans cette zone pourront être stationnées des forces armées égyptiennes se composant d'une division d'infanterie mécanisée et de ses installations militaires et fortifications de campagne.
- 3) Les principaux éléments de cette division seront les suivants :
 - a) Trois brigades d'infanterie mécanisée;
 - b) Une brigade blindée;
 - c) Sept bataillons d'artillerie de campagne, y compris un nombre de pièces d'artillerie ne dépassant pas 126 unités;
 - d) Sept bataillons d'artillerie anti-aérienne, y compris des missiles sol-air individuels et un nombre de canons anti-aériens de 37 mm ou plus ne dépassant pas 126 unités;
 - e) Un nombre de tanks ne dépassant pas 230 unités;
 - f) Un nombre de véhicules blindés de transport de troupes ne dépassant pas 480 unités de toutes sortes;

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

g) Du personnel ne dépassant pas un total de 22 000 hommes.

b) *Zone B*

- 1) La zone B est délimitée à l'est par la ligne B (ligne verte) et à l'ouest par la ligne A (ligne rouge), comme indiqué sur la carte I.
- 2) Quatre bataillons d'unités frontalières égyptiennes équipés d'armes légères et de véhicules sur roues assureront la sécurité dans la zone B et aideront la police civile à y maintenir l'ordre. Les éléments principaux des quatre bataillons frontaliers se composeront d'un personnel ne dépassant pas 4 000 hommes.
- 3) Des points d'alerte côtiers d'une puissance limitée, situés sur terre et relevant des unités de patrouille frontalière pourront être établis sur la côte de cette zone.
- 4) Il y aura dans la zone B des fortifications de campagne et des installations militaires relevant des quatre bataillons frontaliers.

c) *Zone C*

- 1) La zone C est délimitée à l'ouest par la ligne B (ligne verte) et à l'est par la frontière internationale et le golfe d'Aqaba, comme indiqué sur la carte I.
- 2) Seules les forces de l'Organisation des Nations Unies et la police civile égyptienne seront stationnées dans la zone C.
- 3) La police civile égyptienne équipée d'armes légères exercera à l'intérieur de cette zone les fonctions normales de police.
- 4) La Force de l'Organisation des Nations Unies sera déployée dans la zone C et y exercera les fonctions définies à l'article VI de la présente annexe.
- 5) La Force de l'Organisation des Nations Unies sera principalement stationnée dans des camps situés dans les zones de stationnement indiquées sur la carte I et déterminera l'emplacement exact de ses installations par voie de consultations avec l'Égypte :
 - a) Dans la partie de la zone du Sinaï qui se trouve environ à moins de 20 km de la mer Méditerranée et qui est adjacente à la frontière internationale;
 - b) Dans la zone de Charm el Cheikh.

d) *Zone D*

- 1) La zone D est délimitée à l'est par la ligne D (ligne bleue) et à l'ouest par la frontière internationale, comme indiqué sur la carte I.
- 2) Seront stationnées dans cette zone des forces israéliennes limitées à quatre bataillons d'infanterie, leurs installations militaires et fortifications de campagne ainsi que des observateurs de l'Organisation des Nations Unies.
- 3) Les forces israéliennes stationnées dans la zone D ne pourront pas comprendre des tanks, des pièces d'artillerie ou des missiles anti-aériens, à l'exception de missiles sol-air individuels.
- 4) Les principaux éléments des quatre bataillons d'infanterie israéliens se composeront de 180 véhicules blindés de transport de troupes de toutes sortes et d'un maximum de 4 000 hommes.

2. La traversée de la frontière internationale ne pourra être effectuée qu'aux points de contrôle d'entrée désignés par chaque Partie et placés sous leur contrôle. Il sera procédé à cette traversée conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque pays.

3. Seuls pourront se trouver dans les zones les fortifications de campagne, les installations militaires, les forces armées et les armements spécifiquement autorisés en vertu de la présente annexe.

Article III. RÉGIME APPLICABLE AUX AÉRONEFS MILITAIRES

1. Des vols d'aéronefs de combat et des vols de reconnaissance ne pourront être effectués par l'Égypte et Israël que dans les zones A et D respectivement.
2. Seuls les aéronefs non armés et les aéronefs autres que ceux de combat appartenant aux forces armées égyptiennes et israéliennes pourront être stationnés dans les zones A et D respectivement.
3. Seuls les aéronefs de transport égyptiens non armés pourront décoller et atterrir dans la zone B et un nombre ne dépassant pas 8 aéronefs de cette sorte pourront être stationnés dans la zone B. Afin d'exercer leurs fonctions dans la zone B, les unités frontalières égyptiennes pourront être équipées d'hélicoptères non armés.
4. Afin d'exercer ses fonctions normales de police dans la zone C, la police civile égyptienne pourra être équipée d'hélicoptères de police non armés.
5. Seuls des aérodromes civils pourront être construits dans les zones.
6. Sans préjudice des dispositions du présent Traité, seules seront permises dans les zones et dans l'espace aérien situé au-dessus des eaux territoriales les activités militaires aériennes spécifiquement autorisées en vertu de la présente annexe.

Article IV. RÉGIME APPLICABLE AUX VAISSEAUX DE GUERRE

1. L'Égypte et Israël pourront stationner et opérer des vaisseaux de guerre le long des côtes des zones A et D respectivement.
2. Des bateaux relevant des garde-côtes égyptiens équipés d'armes légères, pourront être stationnés et opérer dans les eaux territoriales de la zone B aux fins d'aider les unités frontalières à y exercer leurs fonctions.
3. La police civile égyptienne équipée de bateaux et d'armements légers exercera les fonctions normales de police à l'intérieur des eaux territoriales de la zone C.
4. Aucune des dispositions de la présente annexe ne doit être interprétée comme une dérogation au droit de passage inoffensif des vaisseaux de l'une ou l'autre des Parties.
5. Seuls des ports et des installations maritimes civiles pourront être construits dans les zones.
6. Sans préjudice des dispositions du présent Traité, ne seront autorisées dans les zones et dans leurs eaux territoriales que les activités maritimes spécifiquement autorisées en vertu de la présente annexe.

Article V. DISPOSITIFS D'ALERTE RAPIDE

L'Égypte et Israël ne pourront établir et opérer des dispositifs d'alerte rapide que dans les zones A et D respectivement.

Article VI. ACTIVITÉS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Les Parties demanderont à l'Organisation des Nations Unies de fournir des forces et des observateurs qui seront chargés de surveiller l'application des dispositions de la présente annexe et de ne négliger aucun effort pour que les termes n'en soient pas violés.
2. En ce qui concerne les forces et les observateurs de l'Organisation des Nations Unies, les Parties conviennent, lorsque ce sera approprié, de demander :
 - a) Qu'ils établissent des points de contrôle et des postes d'observation et qu'ils effectuent des patrouilles de reconnaissance le long de la frontière internationale et de la ligne B et à l'intérieur de la zone C;

- b) Au moins deux fois par mois, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, qu'ils vérifient périodiquement que les dispositions de la présente annexe sont appliquées;
- c) Qu'ils effectuent des vérifications supplémentaires dans un délai de 48 heures à compter de la réception d'une demande en ce sens émanant de l'une ou l'autre des Parties;
- d) Qu'ils garantissent la liberté de navigation dans le détroit de Tiran en conformité des dispositions de l'article V du Traité de paix.

3. Les arrangements concernant chaque zone décrits au présent article seront appliqués dans les zones A, B et C par la Force des Nations Unies et dans la zone D par les observateurs de l'Organisation des Nations Unies.

4. Les équipes de vérificateurs de l'Organisation des Nations Unies seront accompagnés par des officiers de liaison de la Partie concernée.

5. La Force et les observateurs de l'Organisation des Nations Unies communiqueront aux deux Parties le résultat de leurs enquêtes.

6. La Force et les observateurs de l'Organisation des Nations Unies exerçant leurs fonctions dans les zones bénéficieront de la liberté de mouvement et des autres facilités nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

7. La Force et les observateurs de l'Organisation des Nations Unies ne seront pas habilités à autoriser la traversée de la frontière internationale.

8. Les Parties s'engagent à convenir des nations dont proviendront les membres de la Force des Nations Unies ainsi que les observateurs. Celles-ci devront être des nations autres que celles qui sont membres permanents du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

9. Les Parties conviennent que l'Organisation des Nations Unies devrait, en matière de commandement, mettre en œuvre les dispositions les plus propres à assurer l'exécution efficace de leurs responsabilités.

Article VII. SYSTÈME DE LIAISON

1. Lorsque les fonctions de la Commission mixte prendront fin, il sera établi entre les Parties un système de liaison. Ledit système de liaison aura pour objectif de fournir une méthode efficace pour évaluer la manière dont sont exécutées les obligations découlant de la présente annexe, de résoudre les problèmes qui pourraient survenir au cours de son application et de référer aux autorités militaires supérieures des deux pays les questions qui n'auront pas été résolues. Il aura également pour objectif de prévenir le développement de situations résultant d'erreurs ou de malentendus de la part de l'une ou l'autre des Parties.

2. Un bureau de liaison égyptien sera établi dans la ville d'El Arich et un bureau de liaison israélien sera établi dans la ville de Beersheba. Chaque bureau sera dirigé par un officier des pays respectifs qui sera assisté d'un certain nombre d'officiers.

3. Une ligne de téléphone directe reliant les deux bureaux sera installée; une autre ligne de téléphone directe reliera les deux bureaux au poste de commandement de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII. RESPECT DES MONUMENTS AUX MORTS

Chaque Partie s'engage à maintenir en bon état les monuments aux morts érigés à la mémoire des soldats de l'autre Partie, à savoir ceux érigés par Israël dans le Sinaï et ceux érigés par l'Égypte en Israël et permettront que l'on s'y rende.

Article IX. ARRANGEMENTS INTÉRIMAIRES

Le retrait des forces armées et des ressortissants civils israéliens en-deçà de la ligne de retrait intérimaire et les règles applicables à la conduite des forces des Parties et à

celle de l'Organisation des Nations Unies seront régis par les dispositions de l'Appendice ci-joint et les cartes 2 et 3¹.

APPENDICE À L'ANNEXE I. ORGANISATION DES MOUVEMENTS MILITAIRES ET CIVILS AU SINAI

Article premier. PRINCIPES APPLICABLES AU RETRAIT

1. Le retrait du Sinaï des forces armées et des ressortissants israéliens sera effectué en deux phases, comme décrit à l'article premier de l'annexe I. La description et le calendrier de ce retrait font partie du présent appendice. La Commission mixte formulera et soumettra au Commandant en chef des forces de l'Organisation des Nations Unies au Moyen-Orient les détails concernant ces deux phases au plus tard un mois avant le début de chaque phase du retrait.

2. En ce qui concerne la séquence des mouvements militaires, les deux Parties conviennent des principes suivants :

- a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article IX du présent Traité, jusqu'à ce que les forces armées israéliennes aient procédé à leur retrait des actuelles lignes J et M établies en vertu de l'Accord égypto-israélien de septembre 1975 (ci-après dénommé l'Accord de 1975), jusqu'à la ligne de retrait intérimaire, tous les arrangements militaires existant en application dudit Accord resteront en vigueur, à l'exception des arrangements militaires prévus dans le cadre du présent appendice.
- b) Au fur et à mesure que les forces armées israéliennes se retireront et afin que les forces armées des deux Parties demeurent séparées, les forces de l'Organisation des Nations Unies entreranno immédiatement dans les zones évacuées et y établiront des zones tampons intérimaires, comme indiqué sur les cartes 2 et 3 respectivement. Le déploiement des forces de l'Organisation des Nations Unies précédera dans ces zones l'arrivée de tout autre personnel.
- c) Dans un délai de sept jours à compter de la date à laquelle les forces armées israéliennes auront évacué un périmètre situé dans la zone A, des unités des forces armées égyptiennes s'y déploieront en conformité des dispositions de l'article II du présent appendice.
- d) Dans un délai de sept jours à compter de la date à laquelle les forces armées israéliennes auront évacué un périmètre situé dans les zones A ou B, des unités frontalières égyptiennes s'y déploieront en conformité des dispositions de l'article II du présent appendice et y exerceront leurs fonctions en conformité des dispositions de l'article II de l'annexe I.
- e) La police civile égyptienne, pour s'y acquitter des fonctions de police normales, entrera dans les zones évacuées immédiatement après l'arrivée des forces de l'Organisation des Nations Unies.
- f) Les unités navales égyptiennes se déploieront dans le golfe de Suez en conformité des dispositions de l'article II du présent appendice.
- g) A l'exception des mouvements militaires et civils mentionnés ci-dessus, le déploiement des forces armées égyptiennes et la mise en œuvre des activités prévues à l'annexe I seront effectués dans les zones évacuées après que les forces armées israéliennes se seront retirées en-deçà de la ligne de retrait intérimaire.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

*Article II. LES SOUS-PHASES DU RETRAIT JUSQU'À LA LIGNE
DE RETRAIT INTÉrimAIRE*

1. Il sera procédé au retrait jusqu'à la ligne de retrait intérimaire en sous-phases, comme décrit dans le présent article et comme indiqué sur la carte 3. Chaque sous-phase devra être achevée dans le nombre de mois indiqué à compter de la date d'échange des instruments de ratification du présent Traité.

- a) Première sous-phase : dans un délai de deux mois, les forces armées israéliennes se retireront de la région d'El Arich, y compris de la ville d'El Arich et de son aéroport, région intitulée « périmètre I » sur la carte 3.
- b) Deuxième sous-phase : dans un délai de trois mois, les forces armées israéliennes se retireront de la région située entre la ligne M de l'Accord de 1975 et la ligne A, région intitulée « périmètre II » sur la carte 3.
- c) Troisième sous-phase : dans un délai de cinq mois, les forces armées israéliennes se retireront des régions situées à l'est et au sud du périmètre II, régions intitulées « périmètre III » sur la carte 3.
- d) Quatrième sous-phase : dans un délai de sept mois, les forces armées israéliennes se retireront de la région d'El Tor – Ras El Kenisa, région intitulée « périmètre IV » sur la carte 3.
- e) Cinquième sous-phase : dans un délai de neuf mois, les forces armées israéliennes se retireront du reste des régions situées à l'ouest de la ligne de retrait intérimaire, y compris les régions de Santa Katrina et les régions situées à l'est des défilés de Giddi et de Mitla, régions intitulées « périmètre V » sur la carte 3, achevant ainsi le retrait complet des forces israéliennes en-deçà de la ligne de retrait intérimaire.

2. Les forces égyptiennes se déploieront dans les périmètres évacués par les forces armées israéliennes de la manière suivante :

- a) Jusqu'à la fin du retrait intérimaire des effectifs ne dépassant pas un tiers des forces armées égyptiennes stationnées dans le Sinaï en conformité avec les dispositions de l'Accord de 1975 seront déployées dans les parties de la zone A qui se trouvent à l'intérieur du périmètre I. Par la suite, les forces armées égyptiennes décrites à l'article II de l'annexe I seront déployées dans la zone A jusqu'aux limites extérieures de la zone tampon intérimaire.
- b) Les activités navales égyptiennes exercées en conformité avec les dispositions de l'article IV de l'annexe I pourront commencer le long des côtes des périmètres II, III et IV dès que seront achevées, respectivement, la deuxième, la troisième et la quatrième sous-phase.
- c) Lorsque la première sous-phase sera terminée, un bataillon des unités frontalières égyptiennes décrites à l'article II de l'annexe I pourra être déployé dans le périmètre I. Un deuxième bataillon pourra être déployé dans le périmètre II, lorsque la deuxième sous-phase sera terminée. Un troisième bataillon pourra être déployé dans le périmètre III, lorsque la troisième sous-phase sera terminée. Le deuxième et le troisième bataillon mentionnés ci-dessus pourront également être déployés dans un des périmètres du sud du Sinaï qui aura été évacué par la suite.

3. Lorsque la première sous-phase sera terminée, les forces de l'Organisation des Nations Unies déployées dans la zone tampon I instituée en vertu de l'Accord de 1975 seront redéployées de manière à permettre le déploiement des forces égyptiennes décrites dans le paragraphe qui précède mais continueront, dans le reste de ladite zone tampon et jusqu'à ce que le retrait intérimaire ait été accompli, comme indiqué à l'article I du présent appendice, d'exercer leurs fonctions en conformité des dispositions dudit Accord.

4. Les convois israéliens organisés pour évacuer les forces et les équipements israéliens jusqu'à l'accomplissement du retrait intérimaire pourront utiliser les routes se trouvant au sud et à l'est de l'embranchement routier principal situé à l'est d'El Arich.

Lesdits convois, après avoir donné un préavis de quatre heures au groupe de liaison égyptien et aux forces de l'Organisation des Nations Unies, se déplaceront de jour, seront escortés par des forces de l'Organisation des Nations Unies et se conformeront aux horaires coordonnés par la Commission mixte. Pour garantir la marche ininterrompue desdits convois, ils seront accompagnés d'un officier de liaison égyptien. La Commission mixte pourra approuver d'autres arrangements en ce qui concerne ces convois.

Article III. FORCES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Les Parties demanderont que les forces de l'Organisation des Nations Unies soient déployées de manière à pouvoir exercer les fonctions prévues au présent appendice jusqu'à ce que les forces israéliennes aient procédé à leur retrait final. A cette fin, les Parties donnent leur agrément au déploiement de la Force d'urgence des Nations Unies.

2. Les forces de l'Organisation des Nations Unies superviseront l'exécution des dispositions du présent appendice et ne négligeront aucun effort pour prévenir une violation de ses termes.

3. Lorsque les forces de l'Organisation des Nations Unies se déploieront en conformité avec les dispositions des articles I et II du présent appendice, elles s'acquitteront dans les zones à effectifs limités des tâches de vérifications prévues à l'article VI de l'annexe I et établiront dans les zones tampons temporaires décrites à l'article II qui précède des points de contrôle et des postes d'observation et y effectueront des patrouilles de reconnaissance. Certaines autres fonctions que les forces de l'Organisation exerceront dans la zone tampon intérimaire sont décrites à l'article V du présent appendice.

Article IV. COMMISSION MIXTE ET GROUPES DE LIAISON

1. La Commission mixte mentionnée à l'article IV du présent Traité exercera ses fonctions à compter de la date d'échange des instruments de ratification du présent Accord et jusqu'à la date à laquelle le retrait final des forces israéliennes du Sinaï aura été accompli.

2. La Commission sera composée de représentants de chaque Partie placés sous la direction d'officiers supérieurs. Ladite Commission, lorsqu'elle traitera de sujets concernant l'Organisation des Nations Unies ou lorsque l'une ou l'autre des Parties en fera la demande, invitera un représentant de l'Organisation des Nations Unies à se joindre à ses travaux. Les décisions de la Commission mixte seront prises d'un commun accord entre l'Egypte et Israël.

3. La Commission mixte supervisera l'application des arrangements prévus à l'annexe I et au présent appendice. A cette fin et avec l'agrément des deux Parties, elle :

- a) Coordonnera les mouvements militaires décrits dans le présent appendice et en supervisera l'exécution;
- b) Considérera et cherchera à résoudre tous les problèmes qui surviendront au cours de l'exécution des dispositions de l'annexe I et de l'application du présent appendice, discutera des cas de violation que la Force et les observateurs de l'Organisation des Nations Unies lui signaleront et référera aux Gouvernements égyptien et israélien les problèmes qu'elle n'aura pas réussi à résoudre;
- c) Aidera la Force et les observateurs de l'Organisation des Nations Unies à exécuter leur mandat et lorsque, comme prévu à l'annexe I et dans le présent appendice, les deux Parties lui feront une demande en ce sens, s'occupera du calendrier et des horaires des vérifications périodiques;
- d) Organisera la démarcation de la frontière internationale et de toutes les lignes des zones décrites à l'annexe I et dans le présent appendice;
- e) Supervisera la remise à l'Egypte par Israël des principales installations existant dans le Sinaï;

- f) Convindra des arrangements nécessaires à la découverte et au retour des corps des soldats égyptiens et israéliens portés disparus;
- g) En conformité des dispositions de l'article 4 de l'annexe III organisera l'établissement et le fonctionnement des points de contrôle d'entrée le long de la ligne El Arich — Ras Muhammed;
- h) Exercera ses fonctions par l'intermédiaire de groupes de liaison mixtes composés d'un représentant israélien et d'un représentant égyptien qui seront prélevés sur les effectifs d'un groupe de liaison permanent et qui exerceront leurs activités de la manière prescrite par la Commission mixte;
- i) Offrira des services de liaison et de coordination au Commandement de la Force de l'Organisation des Nations Unies chargée d'appliquer les dispositions du présent Traité et, par l'intermédiaire des groupes de liaison mixtes et selon les demandes d'aide qui lui auront été adressées, coopérera et coordonnera au niveau local ses activités avec la Force de l'Organisation des Nations Unies stationnée dans des régions spécifiques et avec les observateurs de l'Organisation des Nations Unies chargés de surveiller certaines régions spécifiques et leur fournira l'aide qui pourrait leur être nécessaire;
- j) Se saisira de toute autre question que les Parties lui soumettront d'un commun accord.

4. La Commission mixte se réunira au moins une fois par mois. Si l'une ou l'autre des Parties ou le Commandement de la Force de l'Organisation des Nations Unies en fait la demande, une réunion extraordinaire sera tenue dans un délai de 24 heures.

5. Jusqu'à ce que le retrait intérimaire soit achevé, la Commission mixte se réunira dans la zone tampon et par la suite alternativement à El Arich et à Beersheba. Elle se réunira pour la première fois au plus tard deux semaines après la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article V. DÉFINITION DE LA ZONE TAMPON INTÉrimAIRE ET DES ACTIVITÉS QUI Y SERONT EXERCÉES

1. Une zone tampon intérimaire, à l'aide de laquelle la Force de l'Organisation des Nations Unies procédera à la séparation des éléments égyptiens et israéliens, sera établie à l'ouest et le long de la ligne de retrait intérimaire, comme indiqué sur la carte 2, après que les forces israéliennes se seront retirées et déployées en-deçà de la ligne de retrait intérimaire. La police civile égyptienne, équipée d'armes légères, exercera les fonctions de police normales à l'intérieur de cette zone.

2. Afin de garantir l'application des dispositions du présent article, la Force de l'Organisation des Nations Unies effectuera des patrouilles de reconnaissance et établira des points de contrôle et des postes d'observation à l'intérieur de la zone tampon intérimaire.

3. En conformité avec les arrangements qui auront été convenus entre les deux Parties et dont l'application sera coordonnée par la Commission mixte, l'utilisation d'installations techniques militaires situées aux quatre emplacements spécifiques indiqués sur la carte 2 et portant la désignation T1 (coordonnées centrales 57163940), T2 (coordonnées centrales 59351541), T3 (coordonnées centrales 59331527) et T4 (coordonnées centrales 61130979) sera confiée à du personnel israélien dans le cadre des principes suivants :

a) Un personnel technique et administratif équipé des armements individuels requis pour sa protection (pistolets, fusils, pistolets-mitrailleurs, mitrailleuses légères, grenades à main et munitions) sera affecté aux installations techniques de la manière suivante : T1 — des effectifs ne dépassant pas 150 hommes; T2 et T3 — des effectifs ne dépassant pas 350 hommes; T4 — des effectifs ne dépassant pas 200 hommes.

b) Les membres du personnel israélien ne porteront pas d'armes à l'extérieur du site des installations techniques, à l'exception des officiers qui seront autorisés à porter des armes individuelles.

c) Seule une tierce partie convenue entre l'Égypte et Israël pourra se rendre à l'intérieur des périmètres des installations techniques de la zone tampon et y procéder à des inspections. La tierce partie procédera à des inspections par sondage au moins une fois par mois. Ces inspections auront pour objectif de vérifier la nature des activités exercées à l'intérieur des installations et d'observer les armements et le personnel qui s'y trouvent. La tierce partie signalera immédiatement aux Parties toute altération du rôle de surveillance visuelle et électronique et de centre de communication prévu pour ces installations.

d) L'approvisionnement des installations, les visites à des fins techniques et administratives et la relève du personnel et des équipements stationnés dans les sites pourront procéder sans entraves à partir des points de contrôle de l'Organisation des Nations Unies jusqu'aux périmètres des installations techniques après que les équipes chargées de ces activités auront fait l'objet d'une vérification par les seules forces de l'Organisation des Nations Unies et en étant escortées par ces dernières.

e) Israël aura le droit de faire transporter dans ses installations techniques les équipements nécessaires au bon fonctionnement des installations et au bien-être de leur personnel.

f) De la manière déterminée par la Commission mixte, Israël aura le droit :

- 1) De stationner dans ses installations des équipements de lutte contre le feu et des équipements d'entretien ainsi que des véhicules administratifs sur roues et les équipements techniques mobiles nécessaires à l'entretien des sites. Aucun des véhicules ne sera armé.
- 2) D'assurer l'entretien, à l'intérieur des sites et de la zone tampon, des routes, des canalisations d'eau et des câbles de communication qui desservent les sites. A chacun des trois sites des installations (T1, T2 et T3, et T4), cet entretien pourra être effectué à l'aide d'un maximum de deux véhicules sur roues non armés et en employant un maximum de douze hommes non armés qui seront accompagnés des équipements nécessaires, y compris des équipements techniques lourds si besoin est. Cet entretien pourra être effectué trois fois par semaine, sauf en cas de problème particulier, et seulement après avoir donné un préavis de quatre heures à la Force de l'Organisation des Nations Unies. Les équipes d'entretien seront escortées par des forces de l'Organisation des Nations Unies.

g) Les mouvements à destination et en provenance des installations techniques n'auront lieu que de jour. Les entrées dans les installations techniques et les sorties de ces installations s'effectueront de la manière suivante :

- 1) T1 : en passant par un point de contrôle de l'Organisation des Nations Unies et en utilisant la route reliant Abu Aweigila et l'intersection de la route d'Abu Aweigila et de la route de Gebel Libni (au kilomètre 161), comme indiqué sur la carte 2.
- 2) T2 et T3 : en passant par un point de contrôle de l'Organisation des Nations Unies et en utilisant la route construite à travers la zone tampon jusqu'à Gebel Katrina, comme indiqué sur la carte 2.
- 3) T2, T3 et T4 : au moyen d'hélicoptères qui utiliseront un corridor aux heures et conformément à un profil de vol agréés par la Commission mixte. Les hélicoptères seront inspectés par des membres de la Force de l'Organisation des Nations Unies sur des terrains d'atterrissage situés à l'extérieur du périmètre des installations.

h) Israël, au moins une heure à l'avance, informera la Force de l'Organisation des Nations Unies de tout mouvement que ses forces ont l'intention d'effectuer à destination ou en provenance des installations.

i) A tout moment après en avoir donné préavis à la Force de l'Organisation des Nations Unies, Israël aura le droit d'évacuer les membres de son personnel qui seront malades ou blessés et de faire appel à des équipes et experts médicaux.

4. La Commission mixte sera chargée de formuler les détails d'application des principes énoncés ci-dessus et de s'occuper de toutes les autres questions relevant du présent article pour lesquelles il sera nécessaire de coordonner les activités des Parties.

5. Lesdites installations techniques seront évacuées lorsque les forces israéliennes se retireront de la ligne de retrait intérimaire ou au moment convenu par les Parties.

Article VI. SORT RÉSERVÉ AUX INSTALLATIONS ET AUX BARRIÈRES MILITAIRES

Le sort réservé aux installations et aux barrières militaires sera déterminé par les Parties conformément aux directives suivantes :

1) Au plus tard trois semaines avant que les forces israéliennes ne se retirent d'une région donnée, la Commission mixte organisera dans toutes les installations appropriées une tournée d'inspection commune pour les équipes techniques et les groupes de liaison égyptiens et israéliens afin que ceux-ci s'entendent sur la condition des structures et articles qui seront transférés à l'Égypte et que soient mis en place les arrangements permettant ce transfert. Israël exposera à ce moment les plans préparés pour disposer de ces installations et des articles qui s'y trouvent.

2) Israël s'engage à transférer intacts à l'Égypte toutes les infrastructures, tous les réseaux d'utilités et les installations convenus, entre autres, les aérodromes, les routes, les stations de pompage et les ports. Israël communiquera à l'Égypte tous les renseignements nécessaires pour entretenir et utiliser ces installations. Les équipes techniques égyptiennes auront le droit d'observer lesdites installations et de se familiariser avec leur fonctionnement pendant une période pouvant aller jusqu'à deux semaines avant leur transfert.

3) Lorsqu'Israël évacuera les points d'eau militaires israéliens situés aux environs d'El Arich et d'El Tor, les équipes techniques égyptiennes assumeront le contrôle de ces installations et de leurs équipements conformément à une procédure arrangée à l'avance par la Commission mixte qui garantisse que ce transfert soit effectué dans l'ordre. A moins que la Commission mixte n'en convienne autrement, l'Égypte s'engage à continuer de fournir à tous les points d'eau la quantité normale d'eau produite actuellement jusqu'à ce que les forces israéliennes se retirent en-deçà de la frontière internationale.

4) Israël ne négligera aucun effort pour enlever ou détruire toutes les barrières militaires, y compris les obstacles et les champs de mines, qui se trouvent dans les régions dont Israël se retire ou dans les eaux adjacentes conformément au concept général suivant :

- a) Les barrières militaires seront éliminées en premier lieu dans les régions proches des populations, des routes et des autres installations importantes et principaux réseaux d'utilités;
- b) En ce qui concerne les obstacles et les champs de mines qui ne peuvent pas être déplacés ou détruits avant le retrait israélien, Israël s'engage à fournir à l'Égypte et à l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire de la Commission mixte des cartes détaillées au plus tard 15 jours avant l'arrivée des forces de l'Organisation des Nations Unies dans la région concernée;
- c) Après l'arrivée des forces de l'Organisation des Nations Unies, des ingénieurs militaires égyptiens se rendront dans ces régions pour y procéder au déblaiement des barrières militaires conformément à des plans préparés par l'Égypte qui devront être soumis avant leur mise en œuvre.

Article VII. ACTIVITÉS DE SURVEILLANCE

1. Durant la période du retrait, les activités de surveillance aérienne seront exercées de la manière suivante :

- a) Jusqu'à l'achèvement du retrait israélien, les deux Parties demandent aux États-Unis de continuer leurs vols de surveillance aérienne conformément aux Accords conclus précédemment.

- b) Les aéronefs effectuant lesdits vols de surveillance survoleront les zones à effectifs limités pour y vérifier que les limites applicables aux forces et aux armements sont respectées et pour déterminer si les forces israéliennes se sont retirées des zones décrites à l'article II de l'annexe I, à l'article II du présent appendice et sur les cartes 2 et 3 et si par la suite lesdites forces demeurent derrière leurs lignes. Des vols d'inspection spéciaux pourront être effectués à la demande de l'une ou l'autre des Parties ou à la demande de l'Organisation des Nations Unies.
- c) Seuls les éléments principaux des organisations militaires de chaque Partie, comme décrit à l'annexe I et dans le présent appendice, feront l'objet d'un rapport.

2. Les deux Parties demandent que la Mission des Etats-Unis au Sinai continue ses activités conformément aux dispositions des Accords précédents jusqu'à ce que les forces israéliennes se soient retirées des régions situées à l'est des défilés de Giddi et de Mitla. Après ce retrait, il sera mis fin aux activités de ladite Mission.

Article VIII. EXERCICE DE LA SOUVERAINETÉ ÉGYPTIENNE

A la suite du retrait israélien prévu à l'article I du présent Traité, l'Égypte recouvrera le plein exercice de sa souveraineté sur les territoires du Sinai évacués.

ANNEXE II

[*Pour l'annexe II, voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.*]

ANNEXE III. PROTOCOLE CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES

Article premier. RELATIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, les Parties conviennent d'établir des relations diplomatiques et consulaires et d'échanger des ambassadeurs.

Article 2. RELATIONS ÉCONOMIQUES ET COMMERCIALES

1. Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, les Parties conviennent d'éliminer tous les obstacles discriminatoires entravant des relations économiques normales et de mettre fin aux boycottages économiques entre leurs deux pays.

2. Aussitôt que possible et au plus tard six mois après qu'il aura été procédé au retrait intérimaire, les Parties entameront des négociations en vue de conclure un accord commercial dont l'objectif sera d'encourager le développement de relations économiques mutuellement bénéfiques.

Article 3. RELATIONS CULTURELLES

1. Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, les Parties conviennent d'établir des relations culturelles normales.

2. Les Parties conviennent qu'il est souhaitable d'effectuer des échanges culturels dans tous les domaines et s'engagent, aussitôt que possible et au plus tard six mois après qu'il aura été procédé au retrait intérimaire, à entamer des négociations en vue de conclure à cette fin un accord culturel.

Article 4. LIBERTÉ DE DÉPLACEMENT

1. Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, chaque Partie autorisera le libre déplacement des ressortissants et des véhicules de l'autre Partie qui entreront sur

son territoire ou qui en sortiront conformément aux règlements généralement applicables aux ressortissants et aux véhicules d'autres Etats. Ni l'une ni l'autre des Parties n'imposera de restrictions discriminatoires au libre mouvement des personnes et des véhicules se rendant de son territoire dans le territoire de l'autre Partie.

2. Il sera donné sur une base non discriminatoire aux ressortissants des deux pays libre accès aux lieux ayant une signification historique ou religieuse particulière.

Article 5. COOPÉRATION, DÉVELOPPEMENT ET RELATIONS DE BON VOISINAGE

1. Les Parties reconnaissent que des relations de bon voisinage sont dans leur intérêt mutuel et conviennent de considérer les moyens de les encourager.

2. Les Parties s'engagent à coopérer à promouvoir la paix, la stabilité et le développement de leur région. Chaque Partie s'engage à considérer les propositions que l'autre Partie désirera lui soumettre à cette fin.

3. Les Parties s'efforceront d'encourager la compréhension et la tolérance mutuelles et s'abstiendront par conséquent de recourir l'une contre l'autre à des actes de propagande hostile.

Article 6. TRANSPORTS ET TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. Les Parties reconnaissent comme applicables entre elles les droits, privilèges et obligations découlant des accords aéronautiques auxquels elles sont toutes les deux Parties, particulièrement en ce qui concerne la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944¹ (la « Convention de Chicago ») et l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux de 1944².

2. Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, une déclaration de l'état d'urgence faite par l'une des Parties en vertu de l'article 89 de la Convention de Chicago ne s'appliquera pas à l'autre Partie sur une base discriminatoire.

3. L'Égypte convient que les aérodromes évacués par Israël aux environs d'El Arich, de Rafah, de Ras El Nagb et de Charm el Cheikh ne seront utilisés qu'à des fins civiles, y compris à d'éventuelles fins commerciales par tous les pays.

4. Aussitôt que possible et au plus tard six mois après qu'il aura été procédé au retrait intérimaire, les Parties entameront des négociations en vue de conclure un accord relatif à l'aviation civile.

5. Les Parties réouvriront et s'engagent à ne pas refermer les routes et les voies ferroviaires entre leurs pays et considéreront la possibilité d'établir d'autres liens routiers et ferroviaires. Les Parties conviennent également qu'une route sera construite et maintenue entre l'Égypte, Israël et la Jordanie aux environs d'Eilat et que sur cette route sera garanti le libre passage pacifique des personnes, des véhicules et des biens entre l'Égypte et la Jordanie, sans préjudice de leur souveraineté sur la partie de cette route qui se trouve sur leurs territoires respectifs.

6. Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, des communications normales par voie postale, par téléphone, par télex, par transmission par facsimilé, par transmission sans câble et par câble ainsi que des services de retransmission de télévision par câble, radio et satellite seront établis entre les deux Parties en conformité avec toutes les conventions internationales et tous les règlements internationaux applicables.

7. Lorsqu'il aura été procédé au retrait intérimaire, chaque Partie s'engage à accorder un droit d'accès normal à ses ports aux navires et cargaisons de l'autre Partie ainsi qu'aux navires et cargaisons à destination ou en provenance de l'autre Partie. Ledit

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

² *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

accès sera accordé dans des conditions similaires à celles qui sont généralement applicables aux navires et cargaisons des autres nations. Les dispositions de l'article 5 du Traité de paix seront mises en œuvre immédiatement après l'échange des instruments de ratification dudit Traité.

Article 7. JOUISSANCE DES DROITS DE L'HOMME

Les Parties affirment qu'elles s'engagent à respecter et à observer les droits de l'homme et les libertés fondamentales applicables à tous et qu'elles s'efforceront de promouvoir le respect desdits droits et libertés en conformité avec les dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article 8. MERS TERRITORIALES

Sans préjudice des dispositions de l'article 5 du Traité de paix, chaque Partie reconnaît aux navires de l'autre Partie le droit de passage inoffensif dans sa mer territoriale conformément aux dispositions du droit international.

No. 17856

**ISRAEL
and
EGYPT**

**Agreed Minutes to articles I, IV, V and VI and to annexes I
and III of the Treaty of Peace of 26 March 1979. Signed
at Washington on 26 March 1979**

Authentic text: English.

Registered by Israel on 14 June 1979.¹

**ISRAËL
et
ÉGYPTE**

**Minutes convenues relatives aux articles I, IV, V et VI et
aux annexes I et III du Traité de paix du 26 mars 1979.
Signé à Washington le 26 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistrées par Israël le 14 juin 1979¹.

¹ See also registration effected in the name of Egypt on 15 May 1979 in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, under No. 1-17813 — Voir aussi l'enregistrement effectué au nom de l'Égypte le 15 mai 1979 dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1136, sous le n° I-17813.

AGREED MINUTES¹ TO ARTICLES I, IV, V AND VI AND ANNEXES I AND III OF TREATY OF PEACE²

Article I

Egypt's resumption of the exercise of full sovereignty over the Sinai provided for in paragraph 2 of article I shall occur with regard to each area upon Israel's withdrawal from that area.

Article IV

It is agreed between the Parties that the review provided for in article IV (4) will be undertaken when requested by either Party, commencing within three months of such a request, but that any amendment can be made only with the mutual agreement of both Parties.

Article V

The second sentence of paragraph 2 of article V shall not be construed as limiting the first sentence of that paragraph. The foregoing is not to be construed as contravening the second sentence of paragraph 2 of article V, which reads as follows:

“The Parties will respect each other's right to navigation and overflight for access to either country through the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba.”

Article VI (2)

The provisions of article VI shall not be construed in contradiction to the provisions of the framework for peace in the Middle East agreed at Camp David.³ The foregoing is not to be construed as contravening the provisions of article VI (2) of the Treaty, which reads as follows:

“The Parties undertake to fulfill in good faith their obligations under this Treaty, without regard to action or inaction of any other party and independently of any instrument external to this Treaty.”

Article VI (5)

It is agreed by the Parties that there is no assertion that this Treaty prevails over other Treaties or agreements or that other Treaties or agreements prevail over this Treaty. The foregoing is not to be construed as contravening the provisions of article VI (5) of the Treaty, which reads as follows:

“Subject to Article 103 of the United Nations Charter, in the event of a conflict between the obligations of the Parties under the present Treaty and any of their other obligations, the obligations under this Treaty will be binding and implemented.”

¹ Came into force on 25 April 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Om-Khosheib, Egypt.

² See p. 59 of this volume.

³ See p. 39 of this volume.

Annex I

Article VI, paragraph 8, of annex I provides as follows:

“The Parties shall agree on the nations from which the United Nations Force and Observers will be drawn. They will be drawn from nations other than those which are Permanent Members of the United Nations Security Council.”

The Parties have agreed as follows:

“With respect to the provisions of paragraph 8, article VI, of annex I, if no agreement is reached between the Parties, they will accept or support a U.S. proposal concerning the composition of the United Nations Force and Observers.”

Annex III

The Treaty of Peace and annex III thereto provide for establishing normal economic relations between the Parties. In accordance therewith, it is agreed that such relations will include normal commercial sales of oil by Egypt to Israel, and that Israel shall be fully entitled to make bids for Egyptian-origin oil not needed for Egyptian domestic oil consumption, and Egypt and its oil concessionaires will entertain bids made by Israel, on the same basis and terms as apply to other bidders for such oil.

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Israel:

[Signed — Signé]²

Witnessed by:

[Signed]

JIMMY CARTER
President
of the United States of America

¹ Signed by Muhammad Anwar Al-Sadat — Signé par Mohammed Anouar el-Sadate.

² Signed by Menachem Begin — Signé par Menahem Begin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINUTES CONVENUES¹ RELATIVES AUX ARTICLES I, IV, V
ET VI ET AUX ANNEXES I ET III DU TRAITÉ DE PAIX²

Article premier

Le rétablissement du plein exercice de la souveraineté égyptienne sur le Sinaï prévu au paragraphe 2 de l'article premier sera effectué dans le cas de chaque zone dès que les forces israéliennes se seront retirées.

Article IV

Il est convenu entre les Parties que l'examen prévu à l'alinéa 4 de l'article IV sera entrepris à la demande de l'une ou l'autre des Parties dans un délai de trois mois à compter de la date d'une demande en ce sens, mais qu'un amendement ne pourra être adopté qu'avec le consentement mutuel des deux Parties.

Article V

La deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article V ne doit pas être interprétée comme limitant les dispositions de la première phrase dudit paragraphe. La disposition qui précède ne doit pas être interprétée comme contrevenant à la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article V, qui se lit comme suit :

« Les Parties s'engagent à respecter leurs droits respectifs de naviguer dans le détroit de Tiran et dans le golfe d'Akaba ou de les survoler pour se rendre dans l'un ou l'autre des pays. »

Article VI (2)

Les dispositions de l'article VI ne doivent pas être interprétées comme contrevenant aux dispositions de l'Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient conclu à Camp David³. La disposition qui précède ne doit pas être interprétée comme contrevenant aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VI du Traité, qui se lit comme suit :

« Les Parties s'engagent à exécuter de bonne foi les obligations qui leur incombent en vertu du présent Traité, sans tenir compte des actes ou de l'inaction de toute autre partie et indépendamment de tout instrument ne faisant pas partie du présent Traité. »

Article VI (5)

Les Parties conviennent qu'elles n'ont pas déclaré que le présent Traité l'emporte sur d'autres traités ou d'autres accords ou que d'autres traités ou accords l'emportent sur le présent Traité. La disposition qui précède ne doit pas être interprétée comme contrevenant aux dispositions du paragraphe 5 de l'article VI du Traité, qui se lit comme suit :

« Sous réserve des dispositions de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, en cas de conflit entre les obligations des Parties découlant du pré-

¹ Entrées en vigueur le 25 avril 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Om-Khosheib, Egypte.

² Voir p. 59 du présent volume.

³ Voir p. 39 du présent volume.

sent Traité et une autre obligation leur incombant, les obligations découlant du présent Traité auront force obligatoire et seront exécutées. »

Annexe I

Le paragraphe 8 de l'article VI de l'annexe I prévoit ce qui suit :

« Les Parties s'engagent à convenir des pays dont proviendront les membres de la Force des Nations Unies ainsi que les observateurs. Ceux-ci devront être de pays autres que ceux qui sont membres permanents du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. »

Les Parties conviennent de la disposition suivante :

« En ce qui concerne la disposition du paragraphe 8 de l'article VI de l'annexe I, si les Parties ne parviennent pas à un accord en la matière, elles accepteront et supporteront la proposition des Etats-Unis relative à la composition de la Force et du groupe d'observateurs des Nations Unies. »

Annexe III

Le Traité de paix et l'annexe III qui s'y rapporte prévoient l'établissement de relations économiques normales entre les Parties. Conformément à cette disposition, il est convenu que dans le cadre de ces relations, l'Egypte vendra à Israël des produits pétroliers dans des conditions commerciales normales et qu'Israël aura pleinement droit de soumettre des propositions d'achat concernant le pétrole d'origine égyptienne qui n'est pas nécessaire à satisfaire les besoins de consommation interne de l'Egypte, et que l'Egypte et ses concessionnaires pétroliers considéreront les propositions d'achat soumises par Israël sur la même base et dans les mêmes termes que ceux utilisés pour considérer les offres des autres soumissionnaires.

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :
[MOHAMMED ANOUAR EL-SADATE]

Pour le Gouvernement
d'Israël :
[MENAHEM BEGIN]

Témoin :

[Signé]

JIMMY CARTER
Président
des Etats-Unis d'Amérique

No. 17857

**ISRAEL
and
EGYPT**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
exchange of amhassadors. Washington, 26 March 1979**

Authentic text: English.

Registered by Israel on 14 June 1979.

**ISRAËL
et
ÉGYPTE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'échange
d'amhassadeurs. Washington, 26 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 14 juin 1979.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT CONCERNING THE EXCHANGE OF AMBAS-
SADORS

I

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

March 26, 1979

Dear Mr. Prime Minister:

I have received a letter from President Sadat [stating] that, within one month after Israel completes its withdrawal to the interim line in Sinai, as provided for in the Treaty of Peace between Egypt and Israel,² Egypt will send a resident ambassador to Israel and will receive in Egypt a resident Israeli ambassador.

I would be grateful if you will confirm that this procedure will be agreeable to the Government of Israel.

Sincerely,

[Signed]

JIMMY CARTER

His Excellency Menachem Begin
Prime Minister of the State of Israel

II

March 26, 1979

Dear Mr. President:

I am pleased to be able to confirm that the Government of Israel is agreeable to the procedure set out in your letter of March 26, 1979, in which you state:

[See letter I]

Sincerely,

[Signed]

MENACHEM BEGIN

The President
The White House

¹ Came into force on 25 April 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Om-Kosheib, Egypt.

² See p. 59 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE
RELATIF À L'ÉCHANGE D'AMBASSADEURS

I

LA MAISON-BLANCHE
WASHINGTON

Le 26 mars 1979

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai reçu une lettre du président Sadate déclarant que, dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle Israël achèvera dans le Sinai le retrait de ses forces en deçà de la ligne intérimaire, comme prévu dans le Traité de paix conclu entre l'Égypte et Israël², l'Égypte enverra en Israël un ambassadeur résident et recevra en Égypte un ambassadeur résident israélien.

Je vous serais reconnaissant de me confirmer que cette procédure rencontre l'agrément du Gouvernement israélien.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JIMMY CARTER

Son Excellence Monsieur Menahem Begin
Premier Ministre de l'Etat d'Israël

II

Le 26 mars 1979

Monsieur le Président,

J'ai le plaisir de vous confirmer que le Gouvernement israélien donne son agrément à la procédure énoncée dans votre lettre du 26 mars 1979, dans laquelle vous déclarez :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

MENACHEM BEGIN

Le Président
La Maison-Blanche

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Om-Khosheib, Égypte.

² Voir p. 59 du présent volume.

No. 17858

**ISRAEL
and
EGYPT**

Letter Agreement addressed to the President of the United States of America by the Prime Minister of Israel and the President of Egypt concerning the provision of full autonomy to the inhabitants of Judea, Samaria and Gaza. Signed at Washington on 26 March 1979

Authentic text: English.

Registered by Israel on 14 June 1979.¹

**ISRAËL
et
ÉGYPTE**

Lettre d'accord adressée au Président des États-Unis d'Amérique par le Premier Ministre d'Israël et le Président de l'Égypte concernant l'octroi d'une pleine autonomie aux habitants de la Judée, de la Samarie et de Gaza. Signée à Washington le 26 mars 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par Israël le 14 juin 1979¹.

¹ See also registration effected in the name of Egypt on 15 May 1979 in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, under No. 1-17813 — Voir aussi l'enregistrement effectué au nom de l'Égypte le 15 mai 1979 dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1136, sous le n° 1-17813.

LETTER AGREEMENT¹ ADDRESSED TO THE PRESIDENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA BY THE PRIME MINIS-
TER OF ISRAEL AND THE PRESIDENT OF EGYPT CON-
CERNING THE PROVISION OF FULL AUTONOMY TO THE
INHABITANTS OF JUDEA, SAMARIA AND GAZA

March 26, 1979

Dear Mr. President:

This letter confirms that Egypt and Israel have agreed as follows:

The Governments of Egypt and Israel recall that they concluded at Camp David and signed at the White House on September 17, 1978, the annexed documents entitled "A Framework for Peace in the Middle East Agreed at Camp David"² and "Framework for the conclusion of a Peace Treaty between Egypt and Israel."³

For the purpose of achieving a comprehensive peace settlement in accordance with the above-mentioned Frameworks, Egypt and Israel will proceed with the implementation of these provisions relating to the West Bank and the Gaza Strip. They have agreed to start negotiations within a month after the exchange of the instruments of ratification of the Peace Treaty. In accordance with the "Framework for Peace in the Middle East," the Hashemite Kingdom of Jordan is invited to join the negotiations. The Delegations of Egypt and Jordan may include Palestinians from the West Bank and Gaza Strip or other Palestinians as mutually agreed. The purpose of the negotiation shall be to agree, prior to the elections, on the modalities for establishing the elected self-governing authority (administrative council), define its powers and responsibilities, and agree upon other related issues. In the event Jordan decides not to take part in the negotiations, the negotiations will be held by Egypt and Israel.

The two Governments agree to negotiate continuously and in good faith to conclude these negotiations at the earliest possible date. They also agree that the objective of the negotiations is the establishment of the self-governing authority in the West Bank and Gaza in order to provide full autonomy to the inhabitants.

Egypt and Israel set for themselves the goal of completing the negotiations within one year so that elections will be held as expeditiously as possible after agreement has been reached between the Parties. The self-governing authority referred to in the "Framework for Peace in the Middle East" will be established and inaugurated within one month after it has been elected, at which time the transitional period of five years will begin. The Israeli military government and its civilian administration will be withdrawn, to be replaced by the self-governing authority, as specified in the "Framework for Peace in the Middle East." A withdrawal of Israeli armed forces will then take place and there will be a redeployment of the remaining Israeli forces into specified security locations.

¹ Came into force on 29 April by the exchange of the instrument of approval (Israel) and ratification (Egypt).

² See p. 39 of this volume.

³ See p. 53 of this volume.

This letter also confirms our understanding that the United States Government will participate fully in all stages of negotiations.

Sincerely yours,

For the Government
of Israel:

[Signed]

MENACHEM BEGIN

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

MOHAMED ANWAR AL-SADAT

The President
The White House

I am informed that the expression "West Bank" is understood by the Government of Israel to mean "Judea and Samaria."

JIMMY CARTER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ ADRESSÉE AU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PAR LE PREMIER MINISTRE D'ISRAËL ET LE PRÉSIDENT DE L'ÉGYPTE CONCERNANT L'OCTROI D'UNE PLEINE AUTONOMIE AUX HABITANTS DE LA JU-DÉE, DE LA SAMARIE ET DE GAZA

Le 26 mars 1979

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur par la présente lettre de vous confirmer que l'Égypte et Israël sont convenus des dispositions suivantes :

Les Gouvernements de l'Égypte et d'Israël rappellent qu'ils ont conclu à Camp David et signé à la Maison-Blanche le 17 septembre 1978 les documents joints en annexe à la présente lettre intitulés « Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient conclu à Camp David »² et « Accord-cadre pour la conclusion d'un Traité de paix entre l'Égypte et Israël »³.

Afin de procéder à un règlement de paix global conformément aux dispositions des Accords-cadres susmentionnés, l'Égypte et Israël appliqueront les dispositions relatives à la rive occidentale et à la bande de Gaza. Les deux pays sont convenus d'entamer des négociations dans un délai d'un mois à compter de la date d'échange des instruments de ratification du Traité de paix. En conformité avec les dispositions de l'« Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient », le Royaume hachémite de Jordanie est invité à se joindre aux négociations. Les délégations de l'Égypte et de la Jordanie pourront inclure des représentants palestiniens provenant de la rive occidentale et de la bande de Gaza ou, comme convenu d'un commun accord, d'autres représentants palestiniens. L'objectif des négociations est de s'entendre, avant son élection, sur les modalités d'établissement de l'autorité autonome élue (le Conseil administratif), d'en définir les pouvoirs et les responsabilités et de s'entendre sur d'autres questions apparentées. Si la Jordanie décidait de ne pas participer aux négociations, celles-ci se tiendront entre l'Égypte et Israël.

Les deux gouvernements, afin de conclure ces négociations le plus tôt possible, s'engagent à négocier sans interruption et de bonne foi. Ils conviennent également que l'objectif des négociations est d'établir dans la rive occidentale et dans la bande de Gaza une autorité autonome qui permette aux habitants de ces régions de jouir d'une pleine autonomie.

L'Égypte et Israël se donnent pour objectif de conclure ces négociations dans un délai d'un an, de telle sorte que des élections puissent être organisées aussi rapidement que possible après que les Parties seront parvenues à un accord. L'autorité autonome mentionnée dans l'« Accord-cadre pour l'établisse-

¹ Entrée en vigueur le 29 avril 1979 par l'échange des instruments d'approbation (Israël) et de ratification (Égypte).

² Voir p. 39 du présent volume.

³ Voir p. 53 du présent volume.

ment de la paix au Moyen-Orient » sera établie et inaugurée dans un délai d'un mois à compter de la date de son élection, date à laquelle la période transitionnelle de cinq ans commencera. Le gouvernement militaire israélien et son administration civile se retireront et seront remplacés par l'autorité autonome, comme spécifié dans l'« Accord-cadre pour l'établissement de la paix au Moyen-Orient ». Il sera alors procédé au retrait des forces armées israéliennes et au redéploiement des forces israéliennes restantes dans des zones de sécurité spécifiées.

Par la présente lettre nous confirmons également que nous nous attendons à ce que le Gouvernement des Etats-Unis participe pleinement à toutes les phases des négociations.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
d'Israël :

[Signé]

MENAHEM BEGIN

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :

[Signé]

MOHAMMED ANOUAR EL-SADATE

Le Président
La Maison-Blanche

On m'informe que par l'expression « rive occidentale », le Gouvernement israélien désigne « la Judée et la Samarie ».

JIMMY CARTER

No. 17859

ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA

Letter Agreement on the implementation of the Egyptian-Israeli Treaty of Peace of 26 March 1979. Signed at Washington on 26 March 1979

Authentic text: English.

Registered by Israel on 14 June 1979.

ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lettre d'accord relative à l'exécution du Traité de paix égypto-israélien du 26 mars 1979. Signée à Washington le 26 mars 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par Israël le 14 juin 1979.

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE IMPLEMENTATION OF THE TREATY OF PEACE OF 26 MARCH 1979²

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

March 26, 1979

Dear Mr. Prime Minister:

I wish to confirm to you that subject to United States Constitutional processes:

In the event of an actual or threatened violation of the Treaty of Peace between Israel and Egypt,² the United States will, on request of one or both of the Parties, consult with the Parties with respect thereto and will take such other action as it may deem appropriate and helpful to achieve compliance with the Treaty.

The United States will conduct aerial monitoring as requested by the Parties pursuant to annex I of the Treaty.

The United States believes the Treaty provision for permanent stationing of United Nations personnel in the designated limited force zone can and should be implemented by the United Nations Security Council. The United States will exert its utmost efforts to obtain the requisite action by the Security Council. If the Security Council fails to establish and maintain the arrangements called for in the Treaty, the President will be prepared to take those steps necessary to ensure the establishment and maintenance of an acceptable alternative multinational force.

Sincerely,

[Signed]

JIMMY CARTER

His Excellency Menachem Begin
Prime Minister of the State of Israel

¹ Came into force on 25 April 1979, the date of the entry into force of the Treaty of Peace of 26 March 1979.

² See p. 59 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIVE À L'EXÉCUTION DU TRAITÉ DE
PAIX DU 26 MARS 1979²

LA MAISON-BLANCHE
WASHINGTON

Le 26 mars 1979

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer que, sous réserve des processus constitutionnels des Etats-Unis :

S'il se produit un cas de violation ou la menace d'un cas de violation du Traité de paix conclu entre Israël et l'Égypte², les Etats-Unis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties ou à la demande des deux Parties, consulteront les Parties à ce sujet et prendront toute autre mesure qu'ils jugeront appropriée et utile pour faire respecter les dispositions du Traité.

Les Etats-Unis effectueront des vols de surveillance aérienne lorsque les Parties en feront la demande en vertu des dispositions de l'annexe I au Traité.

Les Etats-Unis estiment que la disposition du Traité relative au stationnement permanent de personnel de l'Organisation des Nations Unies dans les zones désignées à effectifs limités peut et devrait être appliquée par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Les Etats-Unis ne négligeront aucun effort pour obtenir que le Conseil de sécurité prenne les mesures requises. Si le Conseil de sécurité ne met pas en place les arrangements prévus dans le Traité, le Président est disposé à prendre les mesures nécessaires pour garantir la création et l'existence d'une autre force multinationale acceptable.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JIMMY CARTER

Son Excellence Monsieur Menahem Begin
Premier Ministre de l'Etat d'Israël

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1979, date de l'entrée en vigueur du Traité de Paix du 26 mars 1979.

² Voir p. 59 du présent volume.

No. 17860

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding
the arrangements for the twelfth session of the United
Nations Commission on International Trade Law.
Geneva, 11 and 19 June 1979**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 19 June 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux dispo-
sitions à prendre en vue de la douzième session de la
Commission des Nations Unies pour le droit commer-
cial international. Genève, 11 et 19 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 juin 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND AUSTRIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE TWELFTH SESSION OF THE UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AUTRICHE RELATIF AUX DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DE LA DOUZIÈME SESSION DE LA COMMISSION DES NATIONS UNIES POUR LE DROIT COMMERCIAL INTERNATIONAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 June 1979 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1979 par l'échange desdites lettres.

No. 17861

**FRANCE
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on the promotion and protection of investments.
Signed at Paris on 28 December 1977**

Authentic texts: French and Korean.

Registered by France on 20 June 1979.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord sur l'encouragement et la protection des investissements.
Signé à Paris le 28 décembre 1977**

Textes authentiques : français et coréen.

Enregistré par la France le 20 juin 1979.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et d'intensifier la coopération entre sociétés commerciales en vue de stimuler les initiatives économiques,

Visant à créer des conditions favorables pour les investissements effectués par des nationaux ou des personnes morales de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements effectués par les nationaux ou les personnes morales de l'un ou l'autre Etat et de stimuler les mouvements de capitaux en vue de la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1. Chaque Partie contractante encouragera sur son territoire les investissements par des nationaux ou des personnes morales de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante accordera un traitement juste et équitable aux investissements effectués sur son territoire par des nationaux ou des personnes morales de l'autre Partie contractante, notamment en ce qui concerne tant l'exercice des activités professionnelles liées à ces investissements que la direction, l'administration, la jouissance et l'utilisation de ces mêmes investissements. Ce traitement sera au moins égal à celui qui est accordé aux investissements effectués par les nationaux ou les personnes morales de tout Etat tiers.

3. Toutefois, en matière fiscale, chaque Partie contractante accordera aux nationaux et sociétés de l'autre Partie le même traitement que celui accordé à ses nationaux et sociétés se trouvant placés dans la même situation.

Article 2. Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » comprend toutes catégories de biens et en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les autres droits réels tels que les hypothèques, cautions, privilèges, usufruits et droits analogues;
- b) Les actions, obligations, primes d'émission et autres formes de participation;
- c) Les droits d'auteur et de reproduction, les droits de propriété industrielle et les brevets d'invention, les procédés techniques, les marques de fabrique et de commerce et les noms déposés, ainsi que les éléments incorporels des fonds de commerce;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1979, soit le premier jour du mois qui a suivi l'échange des notifications (effectuées les 20 janvier 1978 et 29 janvier 1979) confirmant son approbation, conformément à l'article 9, paragraphe 2.

- d) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes adjacentes dans lesquelles les parties contractantes exercent des droits souverains;
- e) Les créances ou les droits à prestations ayant une valeur économique.

2. A. Le terme « national » désigne :

- a) En ce qui concerne la République française, une personne qui, aux termes de la législation française, a la nationalité française;
- b) En ce qui concerne la République de Corée, une personne qui, aux termes de la législation coréenne, a la nationalité coréenne.

B. Le terme « personne morale » désigne :

- a) En ce qui concerne la République française, toute personne morale constituée en France conformément à la législation française et y ayant son siège social;
- b) En ce qui concerne la République de Corée, toute personne morale, société ou association à responsabilité limitée ou non et à but lucratif ou non, constituée sur le territoire de la République de Corée conformément à la législation et à la réglementation coréennes, et dans laquelle des ressortissants de la République de Corée ont une participation directe ou indirecte importante.

Article 3. 1. Les investissements effectués par des ressortissants ou des personnes morales de chaque Partie contractante bénéficieront d'une pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des personnes morales de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourront être l'objet d'une mesure d'expropriation, de nationalisation ou de toute autre forme de dépossession directe ou indirecte, que si les conditions suivantes sont remplies :

- a) Les mesures sont prises dans l'intérêt général et suivant une procédure légale;
- b) Elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier;
- c) Elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnisation intégrale.

3. Le montant d'une telle indemnisation représentera la valeur réelle de l'avoir en cause à la date à laquelle la mesure a été prise; il sera versé aux personnes qui y ont droit et sera librement transféré sans retard.

Article 4. Les investissements effectués en vertu d'un accord spécial de l'une des Parties contractantes dans des entreprises appartenant à des nationaux ou sociétés de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et dudit accord spécial.

Si les investisseurs en font la demande, chacune des Parties contractantes consentira à insérer dans ledit accord spécial une disposition prévoyant le recours, en cas de différend, au Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI).

Article 5. Si l'une ou l'autre Partie contractante effectue des versements à ses nationaux ou personnes morales en vertu d'une garantie couvrant un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra le transfert de droits quelconques desdits nationaux ou personnes

morales à la première Partie contractante et la subrogation de celle-ci dans lesdits droits qu'elle est habilitée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 6. 1. Chaque Partie contractante garantira, en matière d'investissements, aux nationaux ou personnes morales de l'autre Partie contractante, le transfert des capitaux, des gains qui en proviennent et, en cas de liquidation, du produit de cette liquidation.

2. Les transferts susmentionnés seront effectués au taux de change officiel applicable à la date du transfert sans aucune discrimination de taux pour cette catégorie d'opérations.

3. Toute autorisation de transfert sera délivrée et tout transfert sera effectué sans restriction induite et sans délai conformément aux règlements les plus favorables en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article 7. 1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par les deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois, il sera soumis, si l'une ou l'autre Partie contractante le demande, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque cas particulier, chaque Partie contractante désignant un membre, et les deux membres ainsi désignés choisissant d'un commun accord, comme président, un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les deux Parties contractantes. Lesdits membres seront désignés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle souhaite soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si le tribunal d'arbitrage n'est pas constitué dans les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus et si aucune prorogation n'a été convenue par les deux Parties contractantes, et en l'absence de tout autre arrangement pour le règlement du différend, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Chambre de Commerce international de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les dispositions du présent Accord en conformité avec les principes du droit. Avant que le tribunal d'arbitrage ne rende sa décision, il peut, à tout stade de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable.

6. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont obligatoires. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qui a été désigné par ses soins ou en son lieu et place. Les frais concernant le président et les autres frais sont supportés à parts égales par des deux Parties contractantes. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Article 8. Le présent Accord s'appliquera également aux investissements sur le territoire d'une Partie contractante effectués conformément à ses lois et règlements avant l'entrée en vigueur du présent Accord par des nationaux ou des personnes morales de l'autre Partie contractante.

Article 9. 1. Le présent Accord sera approuvé conformément à la procédure constitutionnelle en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à cette procédure.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans et demeurera en vigueur par la suite à moins qu'après l'expiration de la période initiale de dix ans l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Cette dénonciation prendra effet un an après que sa notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

4. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord resteront applicables aux investissements visés par ses dispositions et effectués pendant la durée de sa validité.

FAIT à Paris, le 28 décembre 1977, en double exemplaire, en langues française et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

ROBERT BOULIN

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[*Signé*]

SUK HEU YUN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

불란서 정부와 대한민국 정부간의
투자의 장려 및 보호에 관한 협정

불란서 정부와 대한민국 정부는,

양국간의 경제협력을 강화하고, 경제적 창의를 고무하기 위한 상사간의 협력을 증대할 것을 희망하고,

일방국 국민 또는 법인이 타방국의 영역내에 행한 투자에 대하여 유리한 여건을 조성할 것을 목표로 하며,

일방국 또는 타방국의 국민 또는 법인이 행한 투자를 보호하고, 양국의 경제적 번영을 위한 자본의 이동을 촉진할 필요성을 인정하여,

아래와 같이 합의하였다.

제 1 조

(1) 각 계약국은 자국의 법령에 따라 그의 영역내에서 타방 계약국의 국민 또는 법인에 의한 투자를 장려한다.

(2) 각 계약국은 자국 영역내에서 타방 계약국의 국민 또는 법인이 행한 투자, 특히 이러한 투자에 관련된 직업적 활동의 수행과 동 투자의 운영·관리·권리양유 및 이용에 대하여 정당하고 공평한 대우를 부여한다. 이러한 대우는 적어도 모든 제 3국의 국민 또는 법인이 행한 투자에 부여한 대우와 동등한 것이어야 한다.

(3) 그러나, 조세에 관하여는 각 계약국은 타방당사국의 국민 또는 법인에 대하여 같은 입장에 놓여 있는 자국 국민 또는 회사에 부여한 것과 동등한 대우를 부여한다.

제 2 조

이 협정의 목적을 위하여,

(1) "투자"라 함은 모든 종류의 자산과 배타적인 것은 아니나 특히 아래의 것을 포함한다.

- (a) 동산·부동산과 기타 저당·보증·특허·용익권등 물권 및 이와 유사한 권리
- (b) 주식·채권·주식발행부 레미업과 기타 형태의 참여
- (c) 저작 및 출판권·공업소유권·발명권·기술적 방법·상표·등록상호 및 상업의 무체 자산
- (d) 계약국이 주권을 행사하는 인접해역에 대한 허가를 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여된 허가
- (e) 채권 또는 경제적 가치가 있는 급부에 대한 권리

(2) (A) "국민"이라 함은 아래의 것을 지칭한다.

- (a) 불란서 공화국에 관하여는, 불란서 법에 따라 불란서의 국적을 갖는 자
- (b) 대한민국에 관하여는, 한국법에 따라 대한민국의 국적을 갖는 자

(B) "법인"이라 함은 아래의 것을 지칭한다.

- (a) 불란서 공화국에 관하여는, 불란서 법에 따라 불란서 내에 조직되고 동국에 본사를 가지고 있는 모든 법인
- (b) 대한민국에 관하여는, 대한민국 법령에 따라 대한민국 영역내에 조직되고 대한민국 국민이 직접 또는 간접적으로 상당한 지분을 소유하는 법인, 유한 또는 무한책임 및 영리 또는 비영리의 회사 또는 조합

제 3 조

(1) 각 계약국의 국민 또는 법인이 행한 투자는 타방 당사국의 영역 내에서 전적인 보호와 안전을 부여 받는다.

(2) 입방 또는 타방 계약국의 국민 또는 법인이 타방 계약국의 영역내에 행한 투자는 수용·국유화 또는 기타 모든 형태의 직접 또는 간접적인 소유권 박탈 조치의 대상이 될 수 없다. 다만 아래와 같은 조건이 충족되는 경우에는 예외로 한다.

(a) 동 조치가 공공의 이익을 위하여, 그리고 법적인 절차에 따라 취하여 졌을 경우,

(b) 동 조치가 차별적이거나 특정한 투자에 대하여 불리한 것이 아닌 경우,

(c) 동 조치가 완전한 보상의 지불을 규정하고 있을 경우,

(3) 이러한 보상액은 동 조치가 취하여진 시기에 있어서의 자산의 실제 가격에 해당되어야 하며, 동 금액은 권리자에게 지불되고 또 지체없이 자유롭게 이전되어야 한다.

제 4 조

입방 계약국의 특별협정에 따라 타방당사국의 국민 또는 회사에 속하는 기업에 대하여 행한 투자는 이 협정과 상기 특별협정의 적용을 받는다.

투자자가 요구하는 경우, 각 계약국은 분쟁이 있는 경우 "투자분쟁의 해결을 위한 국제본부"(ICSID)에 제소할 수 있다는 규정을 상기 특별협정에 삽입하는데 동의한다.

제 5 조

어느 입방 계약국이 타방 계약국의 영역내에 행한 투자에 대한 보증에 의거하여 자국민 또는 법인에 대하여 지불을 행하는 경우, 그 타방

체약국은 상기 국민 또는 법인의 권리를 그 일방체약국에 이전하는 것과 전권리자와 동등한 권리를 행사할 수 있는 그 일방 체약국의 대위권을 인정한다.

제 6 조

(1) 각 체약국은 투자에 관하여 타방 체약국의 국민 및 법인에 대하여 자본 및 동 자본으로부터 유 태하는 이득과 청산의 경우 청산수익의 이전을 보장한다.

(2) 상기 이전은 이러한 종류의 거래를 위한 환율과 차별없이 그 이전 입자에 적용되는 공정환율에 따라 행하여야 한다.

(3) 각 체약당사국의 영역내에 시행되는 가장 유리한 규정에 따라 부당한 제한과 지체없이 모든 이전 허가가 부여되고 모든 이전이 행하여져야 한다.

제 7 조

(1) 이 협정의 해석과 적용에 관한 분쟁은 가능한 한 양 체약국에 의하여 해결되어야 한다.

(2) 분쟁이 상기와 같은 방법으로 6개월 이내에 해결되지 않으면 일방 또는 타방 당사국이 요구하는 경우, 동 분쟁을 중재재판소에 제소한다.

(3) 상기 중재재판소는 특정사건마다 구성되고, 각 체약당사국이 1인의 중재인을 지명하며, 이렇게 지명된 2인의 중재인은 공동합의하에 재판장으로 제 3국의 국민을 선임하여 양 체약국이 동 재판장을 임명한다. 체약당사국의 일방이 타방 체약당사국에 대하여 분쟁을 중재재판에 제소하기를 원한다는 통고를 한 날로부터 상기 중재인은 2개월내에, 재판장은 3개월내에 지명한다.

(4) 중재재판소가 상기 (3)항에 규정된 기간내에 구성되지 않고, 양 체약국이 연기에 관하여 합의되지 않으며, 분쟁해결을 위한 다른 조치가

존재하지 않는 경우에는, 일방 또는 타방 당사국은 국제상공회의소 회장에게 필요한 지명을 요청할 수 있다.

(5) 중재재판소는 법의 원칙에 따라 이 협정의 규정에 기초하여 결정한다. 중재재판소는 결정을 내리기 전에 소송의 모든 단계에 있어서 당사자에게 합의에 의한 해결을 권고할 수 있다.

(6) 중재재판소는 다수결에 의하여 결정한다. 동 결정은 강제적이다. 각 계약국은 자기 또는 자기의 대리자 지명한 중재인에 관한 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 기타 비용은 양 계약국이 균분하여 부담한다. 계약국이 달리 결정하지 않는한, 재판소는 스스로 소송절차를 정한다.

제 8 조

이 협정은 이 협정의 효력 발생 이전에 타방당사국의 국민 또는 법인이 일방 당사국 영토내에 동국의 법령에 따라 행한 투자에 대하여서도 적용된다.

제 9 조

(1) 이 협정은 각 계약국 영역내에 유효한 헌법절차에 따라 동의를 받아야 한다.

(2) 이 협정은 양측이 상기 절차를 필하였음을 확인하는 통고를 교환한 날짜의 익월 1일부터 효력을 발생한다.

(3) 이 협정은 10년간 효력이 있으며, 최초 10년의 기간 만료후 일방 또는 타방 계약국이 문서로 타방당사국에 이를 폐기할 의사를 통고하지 않는한 그 후에도 계속 유효하다. 이 폐기는 타방당사국이 폐기의 통고를 받은후 1년후에 효력을 발생한다.

(4) 폐기의 경우, 이 협정의 규정은 협정이 유효한 기간중 이 협정의 규정에 따라 행한 루자에 대하여 계속 적용된다.

1977년 12월 28일 파리 에서 동등히 정본인 불어와 한국어로 된 원본 2부를 작성하였다.

불란서 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF IN-
VESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to strengthen economic co-operation between the two States and to intensify co-operation between commercial companies with a view to stimulating economic initiatives,

Seeking to create favourable conditions for investments made by nationals or bodies corporate of each of the two States in the territory of the other State,

Recognizing the need to protect the investments made by nationals or bodies corporate of either State and to stimulate movements of capital with a view to the economic prosperity of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Each Contracting Party shall encourage in its territory investments by nationals or bodies corporate of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall accord fair and equitable treatment to investments made in its territory by nationals or bodies corporate of the other Contracting Party, particularly in so far as relates both to the exercise of professional activities connected with such investments and to the management, administration, enjoyment and use of such investments. Such treatment shall be at least the same as that accorded to nationals or bodies corporate of any third State.

3. However, in fiscal matters, each Contracting Party shall accord nationals and companies of the other Party the same treatment as that accorded to its nationals and companies that are in the same situation.

Article 2. For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset and in particular though not exclusively includes:

- (a) Movable and immovable property and all other property rights such as mortgages, sureties, preferences, usufructs and similar rights;
- (b) Shares, stock and debentures and other forms of participation;
- (c) Copyright, industrial property rights, patents, technical processes, trade marks, registered trade names and goodwill;

¹ Came into force on 1 February 1979, i.e., the first day of the month following the exchange of notifications (effected on 20 January 1978 and 29 January 1979) confirming its approval, in accordance with article 9 (2).

(d) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including those situated in the maritime zones in which the Contracting Parties exercise sovereign rights;

(e) Claims to money or to any performance having a financial value.

2. (A) The term “national” means:

(a) In respect of the French Republic, an individual who, under French law, has French nationality;

(b) In respect of the Republic of Korea, an individual who, under Korean law, has Korean nationality.

(B) The term “body corporate” means:

(a) In respect of the French Republic, any body corporate constituted in France in accordance with French legislation and having its registered office there;

(b) In respect of the Republic of Korea, any body corporate, company or association, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit, incorporated in the territory of the Republic of Korea in accordance with Korean laws and regulations in which nationals of the Republic of Korea participate to a considerable extent, whether directly or indirectly.

Article 3. 1. Investments made by nationals or bodies corporate of each Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Party.

2. Investments made by nationals or bodies corporate of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be subjected to any measure of expropriation or nationalization or to any other form of direct or indirect dispossession unless the following conditions are met:

(a) Such measures are taken in the general interest and according to a legal procedure;

(b) They are not discriminatory or contrary to a specific undertaking;

(c) They are accompanied by provisions for the payment of full compensation.

3. The amount of such compensation shall represent the real value of the asset in question on the date on which the measure was taken; it shall be paid to the persons entitled to it and shall be freely transferable without delay.

Article 4. Investments made under a special agreement by one of the Contracting Parties in enterprises belonging to nationals or companies of the other Party shall be governed by the provisions of this Agreement and the said special agreement.

Should investors so request, each of the Contracting Parties shall agree to insert in the said special agreement a provision providing for recourse, in event of a dispute, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID).

Article 5. When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, makes payments to its nationals or bodies corporate, the other Contracting Party shall recognize the transfer of any rights of such nationals or bodies corporate to the

first-mentioned Contracting Party and its entry into the said rights, which it shall be entitled to exercise to the same extent as its predecessor in title.

Article 6. 1. Each Contracting Party shall guarantee, with respect to investments, the transfer to the nationals or bodies corporate of the other Contracting Party of capital, capital gains and, in the event of liquidation, the proceeds of such liquidation.

2. The above-mentioned transfers shall be effected at the rate of exchange applicable on the date of the transfer, without any discrimination as to rates for this category of operations.

3. Any authorization for transfer shall be issued and any transfer shall be effected without undue restriction and without delay, in accordance with the most favourable regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Article 7. 1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be thus settled within a period of six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case, each Contracting Party appointing one member, and the two members so designated selecting by common agreement, as chairman, a national of a third State, who shall be appointed by the two Contracting Parties. The said members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within the time-limits specified in paragraph 3 above and if no extension has been agreed upon by the two Contracting Parties, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement for the settlement of the dispute, invite the President of the International Chamber of Commerce to make the necessary appointment.

5. The arbitral tribunal shall base its decision on the provisions of this international Agreement in accordance with principles of law. Before rendering its decision, the arbitral tribunal may, at any stage of the proceedings, propose to the Parties an amicable settlement.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator designated by it or in its territory. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

Article 8. This Agreement shall apply also to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations before the entry into force of this Agreement by nationals or bodies corporate of the other Contracting Party.

Article 9. 1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional procedure in force in the territory of each of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notifications confirming that that procedure has been complied with in respect of both Contracting Parties.

3. This Agreement is concluded for a period of 10 years and shall remain in force thereafter unless, after the expiry of the initial 10-year period, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate it. Such termination shall take effect one year after its notification has been received by the other Contracting Party.

4. In the event of termination, the provisions of this Agreement shall continue to be applicable to the investments covered by its provisions and made during the period when it was in force.

DONE at Paris, on 28 December 1977, in duplicate, in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

ROBERT BOULIN

For the Government of the Republic of Korea:

[Signed]

SUK HEU YUN

No. 17862

**FRANCE
and
GREECE**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the participation of France in the International Financial
Commission for Greece. Paris, 19 May 1978**

Authentic text: French.

Registered by France on 20 June 1979.

**FRANCE
et
GRÈCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la parti-
cipation de la France à la Commission financière inter-
nationale pour la Grèce. Paris, 19 mai 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 20 juin 1979.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA FRANCE ET LA GRÈCE RELATIF À LA PARTICIPATION
DE LA FRANCE À LA COMMISSION FINANCIÈRE INTERNA-
TIONALE POUR LA GRÈCE

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 19 mai 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

1. A la suite des discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de la participation de la France à la Commission financière internationale pour la Grèce, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

2. *a)* Le Gouvernement français déclare renoncer aux dispositions introduites en sa faveur par la loi grecque du 26 février/10 mars 1898 et par la loi du 10 août 1921, prises en application des Préliminaires de paix signés à Constantinople le 6/18 septembre 1897, dont il avait approuvé le projet;

b) Le Gouvernement français se retire en conséquence de la Commission financière internationale et abandonne tous ses droits et responsabilités y afférents.

c) Le Gouvernement de la République hellénique fait son affaire de toute réclamation — quel qu'en soit l'auteur — qui serait relative, directement ou indirectement, à la participation française à la Commission financière internationale et aux obligations y afférentes.

3. Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence ferait au nom du Gouvernement de la République hellénique constituent un Accord entre nos Gouvernements qui entrerait en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé — Signed]²

Son Excellence Monsieur Papaioannou,
Ambassadeur de Grèce à Paris

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Signé par Isabelle Renouard — Signed by Isabelle Renouard.

II

AMBASSADE DE GRÈCE

Paris, le 19 mai 1978

Madame le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir lettre I]

Etant donné que vos propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement hellénique, votre lettre ainsi que cette réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrerait en vigueur dès aujourd'hui.

Veillez agréer, Madame le Conseiller, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

DIMITRI PAPAIOANNOU
Ambassadeur

Madame Isabelle Renouard
Déléguée dans les fonctions
de Sous-Directeur d'Europe méridionale
Quai d'Orsay, Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND GREECE RELATING TO THE PAR-
TICIPATION OF FRANCE IN THE INTERNATIONAL FINAN-
CIAL COMMISSION FOR GREECE

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 19 May 1978

Sir,

1. Following recent discussions between our two Governments on the subject of France's participation in the International Financial Commission for Greece, I have the honour to inform you of the following:

2. (a) The French Government declares that it renounces the provisions introduced in its favour by the Greek Act of 26 February/10 March 1898 and by the Act of 10 August 1921, adopted pursuant to the Preliminaries of Peace signed at Constantinople on 6/18 September 1897, which it had approved in draft form;

(b) The French Government therefore withdraws from the International Financial Commission and relinquishes all its rights and responsibilities relating thereto.

(c) The Government of the Hellenic Republic shall take charge of any claim, wherever it may originate, relating directly or indirectly to France's participation in the International Financial Commission and to the obligations pertaining thereto.

3. If these proposals are acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present letter and your reply on behalf of the Government of the Hellenic Republic should constitute an Agreement between our Governments which would enter into force on the date of that reply.

Accept, Sir, etc.

[ISABELLE RENOARD]

His Excellency Mr. Papaioannou
Ambassador of Greece in Paris

¹ Came into force on 19 May 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

II

EMBASSY OF GREECE

Paris, 19 May 1978

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

As your proposals are acceptable to the Hellenic Government, your letter and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments entering into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

DIMITRI PAPAIOANNOU
Ambassador

Madame Isabelle Renouard
Acting Chief of the Sub-Section
for Southern Europe
Ministry of Foreign Affairs
Quai d'Orsay, Paris

No. 17863

MULTILATERAL

Convention (No. 146) concerning annual leave with pay for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 25 June 1979.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 146) concernant les congés payés annuels des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 juin 1979.

CONVENTION¹ CONCERNING ANNUAL LEAVE WITH PAY FOR SEAFARERS

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-second Session on 13 October 1976, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to revision of the Paid Vacations (Seafarers) Convention (Revised), 1949 (No. 91),² in the light of, but not necessarily restricted to, the Holidays with Pay Convention (Revised), 1970 (No. 132),³ which is the second item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-ninth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Seafarers' Annual Leave with Pay Convention, 1976:

Article 1. The provisions of this Convention, in so far as they are not otherwise made effective by means of collective agreements, arbitration awards, court decisions, statutory wage-fixing machinery, or in such other manner consistent with national practice as may be appropriate under national conditions, shall be given effect by national laws or regulations.

Article 2. 1. This Convention applies to all persons who are employed as seafarers.

2. For the purpose of this Convention, the term "seafarer" means a person who is employed in any capacity on board a sea-going ship registered in a territory for which the Convention is in force, other than:

- (a) A ship of war;
- (b) A ship engaged in fishing or in operations directly connected therewith or in whaling or similar pursuits.

¹ Came into force on 13 June 1979, for the following two members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which the ratifications of the following two Members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 16 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Sweden*	7 June 1978
United Republic of Cameroon*	13 June 1978

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 16 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
France*	15 June 1978
Spain*	9 March 1979

* See p. 218 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 295.

³ *Ibid.*, vol. 883, p. 97.

CONVENTION¹ CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS ANNUELS DES GENS DE MER

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 13 octobre 1976, en sa soixante-deuxième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention (n° 91)² des congés payés des marins (révisée), 1949, à la lumière de la convention (n° 132)³ sur les congés payés (révisée), 1970, sans pour autant se limiter nécessairement à ce texte, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour;

Après avoir décidé que ces propositions prendront la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour d'octobre mil neuf cent soixante-seize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les congés payés annuels (gens de mer), 1976 :

Article 1. Pour autant qu'elles ne sont pas mises en application, soit par voie de conventions collectives, de sentences arbitrales ou de décisions judiciaires, soit par des organismes officiels de fixation des salaires, soit de toute autre manière conforme à la pratique nationale et paraissant appropriée, compte tenu des conditions propres à chaque pays, les dispositions de la présente convention devront être appliquées par voie de législation nationale.

Article 2. 1. La présente convention s'applique à toutes les personnes employées en tant que gens de mer.

2. Aux fins de la présente convention, l'expression « gens de mer » désigne les personnes employées dans une fonction quelconque à bord d'un navire de mer immatriculé dans le territoire d'un Etat qui aura ratifié la présente convention, autre :

- a) Qu'un navire de guerre;
- b) Qu'un navire affecté à la pêche ou à des opérations qui s'y rattachent directement, à la chasse à la baleine ou à des opérations similaires.

¹ Entrée en vigueur le 13 juin 1979, à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après que les ratifications des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, conformément à l'article 16, paragraphe 2 :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt</i>
Suède*	7 juin 1978
République-Unie du Cameroun*	13 juin 1978

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées, aux dates indiquées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément à l'article 16, paragraphe 3 :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt</i>
France*	15 juin 1978
Espagne*	9 mars 1979

* Voir p. 218 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 295.

³ *Ibid.*, vol. 883, p. 97.

3. National laws or regulations shall determine, after consultation with the organisations of shipowners and seafarers concerned, where such exist, which ships are to be regarded as sea-going ships for the purpose of this Convention.

4. Each Member which ratifies this Convention may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, extend its application, with the modifications rendered necessary by the conditions of the industry, to the persons excluded from the definition of seafarers by paragraph 2, subparagraph (b), of this article, or to certain categories thereof.

5. Each Member which extends the application of this Convention in pursuance of paragraph 4 of this article at the time of ratifying it shall specify in a declaration appended to its ratification the categories to which the application is extended and the modifications, if any, rendered necessary.

6. Each Member which has ratified this Convention may further subsequently notify the Director-General of the International Labour Office, by a declaration, that it extends the application of the Convention to categories beyond those, if any, specified at the time of ratification.

7. In so far as necessary, measures may be taken by the competent authority or through the appropriate machinery in a country, after consultation with the organisations of shipowners and seafarers concerned, where such exist, to exclude from the application of this Convention limited categories of persons employed on board sea-going ships.

8. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any categories which may have been excluded in pursuance of paragraphs 3 and 7 of this article, giving the reasons for such exclusion, and shall state in subsequent reports the position of its law and practice in respect of the categories excluded and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such categories.

Article 3. 1. Every seafarer to whom this Convention applies shall be entitled to annual leave with pay of a specified minimum length.

2. Each Member which ratifies this Convention shall specify the length of the annual leave in a declaration appended to its ratification.

3. The leave shall in no case be less than 30 calendar days for one year of service.

4. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office, by a further declaration, that it specifies annual leave longer than that specified at the time of ratification.

Article 4. 1. A seafarer whose length of service in any year is less than that required for the full entitlement prescribed in the preceding article shall be entitled in respect of that year to annual leave with pay proportionate to his length of service during that year.

3. La législation nationale déterminera quels navires sont réputés navires de mer aux fins de la présente convention après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer intéressées, s'il en existe.

4. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, étendre son champ d'application, avec les modifications rendues nécessaires par les conditions propres à l'industrie concernée, aux personnes exclues de la définition des gens de mer par le paragraphe 2, alinéa *b*, ou à certaines catégories de celles-ci.

5. Tout Membre qui, conformément au paragraphe 4 du présent article, étend, au moment de la ratification, le champ d'application de la présente convention devra spécifier dans une déclaration jointe à ladite ratification les catégories visées par cette extension et, le cas échéant, les modifications rendues nécessaires.

6. Tout Membre qui a ratifié la présente convention peut en outre notifier ultérieurement au Directeur général du Bureau international du Travail, par une déclaration, qu'il étend le champ d'application de la convention à d'autres catégories que celles spécifiées au moment de la ratification.

7. Pour autant qu'il soit nécessaire, l'autorité compétente ou tout organisme approprié dans chaque pays pourra, après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer intéressées, s'il en existe, prendre des mesures pour exclure de l'application de la présente convention des catégories limitées de personnes employées à bord de navires de mer.

8. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, dans le premier rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec motifs à l'appui, les catégories qui ont été l'objet d'une exclusion en application des paragraphes 3 et 7 du présent article et exposer, dans les rapports ultérieurs, l'état de sa législation et de sa pratique quant aux dites catégories, en précisant dans quelle mesure il a été donné suite ou il est proposé de donner suite à la présente convention en ce qui concerne les catégories en question.

Article 3. 1. Les gens de mer auxquels la présente convention s'applique auront droit à un congé payé annuel d'une durée minimum déterminée.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra spécifier la durée du congé annuel dans une déclaration annexée à sa ratification.

3. La durée du congé ne devra en aucun cas être inférieure à trente jours civils pour une année de service.

4. Tout Membre qui a ratifié la présente convention pourra informer le Directeur général du Bureau international du Travail, par une déclaration ultérieure, qu'il augmente la durée du congé spécifiée au moment de sa ratification.

Article 4. 1. Les gens de mer ayant accompli, au cours d'une année déterminée, une période de service d'une durée inférieure à la période requise pour avoir droit à la totalité du congé prescrit à l'article 3 ci-dessus auront droit, pour ladite année, à un congé payé annuel d'une durée proportionnellement réduite.

2. The expression “year” in this Convention shall mean the calendar year or any other period of the same length.

Article 5. 1. The manner in which the length of service is calculated for the purpose of leave entitlement shall be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country.

2. Under conditions to be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country, service off articles shall be counted as part of the period of service.

3. Under conditions to be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country, absence from work to attend an approved maritime vocational training course or for such reasons beyond the control of the seafarer concerned as illness, injury or maternity shall be counted as part of the period of service.

Article 6. The following shall not be counted as part of the minimum annual leave with pay prescribed in article 3, paragraph 3, of this Convention:

- (a) Public and customary holidays recognised as such in the country of the flag, whether or not they fall during the annual leave with pay;
- (b) Periods of incapacity for work resulting from illness, injury or maternity, under conditions to be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country;
- (c) Temporary shore leave granted to a seafarer while on articles;
- (d) Compensatory leave of any kind, under conditions to be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country.

Article 7. 1. Every seafarer taking the annual leave envisaged in this Convention shall receive in respect of the full period of that leave at least his normal remuneration (including the cash equivalent of any part of that remuneration which is paid in kind), calculated in a manner to be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country.

2. The amounts due in pursuance of paragraph 1 of this article shall be paid to the seafarer concerned in advance of the leave, unless otherwise provided by national laws or regulations or in an agreement applicable to him and the employer.

3. A seafarer who leaves or is discharged from the service of his employer before he has taken annual leave due to him shall receive in respect of such leave due to him the remuneration provided for in paragraph 1 of this article.

Article 8. 1. The division of the annual leave with pay into parts, or the accumulation of such annual leave due in respect of one year together with a subsequent period of leave, may be authorised by the competent authority or through the appropriate machinery in each country.

2. Subject to paragraph 1 of this article and unless otherwise provided in an agreement applicable to the employer and the seafarer concerned, the annual leave with pay prescribed by this Convention shall consist of an uninterrupted period.

2. Aux fins de la présente convention, le terme « année » signifie une année civile ou toute autre période de même durée.

Article 5. 1. Le mode de calcul de la période de service, aux fins de déterminer le droit au congé, sera fixé par l'autorité compétente ou l'organisme approprié dans chaque pays.

2. Dans des conditions à déterminer par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays, le service effectué en dehors du contrat d'engagement maritime sera compté dans la période de service.

3. Dans des conditions à déterminer par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays, les absences du travail pour participer à un cours agréé de formation professionnelle maritime ou pour des motifs indépendants de la volonté des gens de mer intéressés, telles que les absences dues à une maladie, à un accident ou à une maternité, seront comptées dans la période de service.

Article 6. Ne seront pas comptés dans le congé payé annuel minimum prescrit au paragraphe 3 de l'article 3 de la présente convention :

- a) Les jours fériés officiels et coutumiers reconnus comme tels dans le pays du pavillon, qu'ils se situent ou non dans la période de congé payé annuel;
- b) Les périodes d'incapacité de travail résultant de maladies, d'accidents ou de maternité, dans les conditions à déterminer par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays;
- c) Les autorisations temporaires d'absence à terre accordées aux gens de mer pendant le contrat d'engagement;
- d) Les congés compensatoires de toute nature, dans des conditions à déterminer par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays.

Article 7. 1. Les gens de mer prenant le congé visé par la présente convention doivent, pour toute la durée dudit congé, recevoir au moins leur rémunération normale (y compris, lorsque cette rémunération comporte des prestations en nature, la contre-valeur en espèces de celles-ci), calculée selon une méthode déterminée par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays.

2. Les montants dus au titre du paragraphe 1 ci-dessus devront être versés aux gens de mer intéressés avant leur congé, à moins qu'il n'en soit disposé autrement par la législation nationale ou par un accord liant l'employeur auxdits gens de mer.

3. Les gens de mer qui quittent le service de l'employeur ou sont licenciés avant d'avoir pris un congé qui leur est dû doivent recevoir, pour chaque jour de congé dû, la rémunération prévue au paragraphe 1 du présent article.

Article 8. 1. Le fractionnement du congé payé annuel ou le cumul du congé acquis au cours d'une année avec un congé ultérieur pourra être autorisé par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article et à moins qu'il n'en soit convenu autrement par un accord liant l'employeur et les gens de mer intéressés, le congé payé annuel prescrit par la présente convention doit consister en une période ininterrompue.

Article 9. In exceptional cases, provision may be made by the competent authority or through the appropriate machinery in each country for the substitution for annual leave due in virtue of this Convention of a cash payment at least equivalent to the remuneration provided for in article 7.

Article 10. 1. The time at which the leave is to be taken shall, unless it is fixed by regulation, collective agreement, arbitration award or other means consistent with national practice, be determined by the employer after consultation and, as far as possible, in agreement with the seafarer concerned or his representatives.

2. No seafarer shall be required without his consent to take annual leave due to him at a place other than that where he was engaged or recruited, whichever is nearer his home, except under the provisions of a collective agreement or of national laws or regulations.

3. If a seafarer is required to take his annual leave from a place other than that permitted by paragraph 2 of this article, he shall be entitled to free transportation to the place where he was engaged or recruited, whichever is nearer his home, and subsistence and other costs directly involved in his return there shall be for the account of the employer; the travel time involved shall not be deducted from the annual leave with pay due to the seafarer.

Article 11. Any agreement to relinquish the right to the minimum annual leave with pay prescribed in article 3, paragraph 3, or—except as provided, exceptionally, in pursuance of article 9 of this Convention—to forgo such leave, shall be null and void.

Article 12. A seafarer taking annual leave shall be recalled only in cases of extreme emergency, with due notice.

Article 13. Effective measures appropriate to the manner in which effect is given to the provisions of this Convention shall be taken to ensure the proper application and enforcement of regulations or provisions concerning annual leave with pay, by means of adequate inspection or otherwise.

Article 14. This Convention revises the Paid Vacations (Seafarers) Convention (Revised), 1949.

Article 15. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 16. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 9. Dans des cas exceptionnels, des dispositions peuvent être prises par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays pour remplacer le congé annuel dû en vertu de la présente convention par une indemnité en espèces au moins équivalente à la rémunération prévue à l'article 7.

Article 10. 1. L'époque à laquelle le congé sera pris sera déterminée par l'employeur après consultation et, dans la mesure du possible, avec l'accord individuel des gens de mer intéressés ou de leurs représentants, à moins qu'elle ne soit fixée par voie réglementaire, par voie de conventions collectives, de sentences arbitrales ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale.

2. Les gens de mer ne pourront être tenus, sans leur consentement, de prendre le congé annuel qui leur est dû à un endroit autre que le lieu d'engagement ou le lieu de recrutement, suivant celui qui est le plus proche du domicile, sauf si une convention collective ou la législation nationale n'en dispose autrement.

3. Les gens de mer qui sont obligés de prendre leur congé annuel alors qu'ils se trouvent à un endroit autre que le lieu autorisé au paragraphe 2 du présent article auront droit au transport gratuit jusqu'au lieu d'engagement ou au lieu de recrutement, suivant celui qui est le plus proche du domicile; leur entretien pendant ce voyage et les frais en rapport direct avec ce voyage seront à la charge de l'employeur, et le temps de voyage ne sera pas déduit du congé payé annuel dû aux gens de mer intéressés.

Article 11. Sera considéré comme nul et non avenu tout accord portant sur l'abandon du droit au congé payé annuel minimum prescrit par l'article 3, paragraphe 3, ou, sauf dans les cas exceptionnels visés à l'article 9 de la présente convention, sur la renonciation audit congé.

Article 12. Les gens de mer en congé annuel ne seront rappelés que dans les cas d'extrême urgence et après avoir reçu un préavis raisonnable.

Article 13. Des mesures effectives, adaptées aux moyens par lesquels il est donné effet aux dispositions de la présente convention, devront être prises, par la voie d'une inspection adéquate ou par toute autre voie, pour assurer la bonne application et le respect des règles ou dispositions relatives aux congés payés.

Article 14. La présente convention révisé la convention des congés payés des marins (révisée), 1949.

Article 15. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 16. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 17. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this article.

Article 18. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 19. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 20. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 21. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of article 17 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 22. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 17. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 18. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 19. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 20. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 21. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 17 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 22. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-second Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-ninth day of October 1976.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eleventh day of November 1976.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 29 octobre 1976.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce onzième jour de novembre 1976:

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,
MODOLV HAREIDE

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,
FRANCIS BLANCHARD

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATION*FRANCE*

“Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Convention, the length of the annual leave specified is 116 days for officers and seamen employed on board French merchant vessels and a minimum of 111 days for the crews of tug-boats and port vessels.”

REPUBLIC OF CAMEROON

“Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Convention, the length of the annual leave specified is 60 consecutive days for officers and three consecutive days per month for seamen.”

SPAIN

“Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Convention, the length of the annual leave, under the general seafarers' leave scheme, is 37, 40 or 60 days according to the different types of navigation. Special leave under the same scheme is 44, 60 or 64 days, according to the cargos carried by the different types of ships.”

SWEDEN

“Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Convention, the length of the annual leave specified is five weeks.”

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION*FRANCE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, la durée du congé annuel spécifiée est de 116 jours pour les officiers et les matelots employés à bord des navires marchands français et d'un minimum de 111 jours pour l'équipage des remorqueurs et des bateaux-pilotes.

RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, la durée du congé annuel spécifiée est de 60 jours consécutifs pour les officiers et de trois jours consécutifs par mois pour les matelots.

ESPAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, la durée du congé annuel, en vertu de la réglementation concernant les congés des gens de mer, est de 37, 40 ou 60 jours selon le type de navigation. D'après la même réglementation, un congé spécial de 44, 60 et 64 jours est prévu, selon les marchandises transportées par les différents types de navires.

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, la durée du congé annuel spécifiée est de cinq semaines.

No. 17864

MULTILATERAL

Convention relating to stops on bearer securities in international circulation (with regulations). Concluded at The Hague on 28 May 1970

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 27 June 1979.

MULTILATÉRAL

Convention relative à l'opposition sur titres au porteur à circulation internationale (avec règlement). Conclue à La Haye le 28 mai 1970

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 27 juin 1979.

CONVENTION¹ RELATING TO STOPS ON BEARER SECURITIES IN INTERNATIONAL CIRCULATION

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a closer union among its members, in particular by the adoption of common rules in the legal field;

Considering that the number of bearer securities in circulation in several countries is steadily growing and that the widening circulation of such securities is making it increasingly difficult to protect a person who has been dispossessed of a security of this kind;

Considering that it is now appropriate to introduce a uniform procedure enabling a person who is dispossessed of a bearer security in international circulation to place a stop with effect in the territories of all the Contracting Parties;

Considering that it is also appropriate to take account of the legitimate interests of the current holder of the security and in particular to allow him to have the stop rapidly removed,

Have agreed as follows:

Article 1. An international stop may be placed in accordance with the provisions of this Convention on a bearer security in international circulation of which a person has been dispossessed either by loss, or by theft, wrongful conversion, fraud or any other unlawful act.

Article 2. For the purposes of this Convention, the expression "bearer security" means:

- (a) A security other than a banknote and which by virtue of its characteristics is capable of being dealt in on a stock exchange, provided that it is itself a bearer security in the accepted sense, or a security which according to the rules governing its transferability may circulate as a bearer security;
- (b) A sheet of coupons or a coupon of such a security, except where such coupon or coupons confer entitlement to an amount in cash only.

Article 3. 1. For the purpose of this Convention, a security is deemed to be in international circulation only if it is a security which appears in a list drawn up and kept up to date by the Secretary General of the Council of Europe, after consultation with the International Federation of Stock Exchanges.

¹ Came into force on 11 February 1979 for the following States of the Council of Europe, i.e., six months after the date of deposit with the Secretary General of the Council of Europe of the fourth instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 22 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium	23 May 1973*
Luxembourg	18 November 1976*
Austria	11 August 1977*
France	10 August 1978*

* See p. 242 of this volume for the designation of authorities.

2. This list shall comprise bearer securities which, in at least two States being members of the Council of Europe or having acceded to this Convention, are either quoted on a stock exchange or have a market with regularly published prices.

Article 4. A stop placed under this Convention shall be the subject of international publication.

Article 5. 1. The Regulations appended to this Convention lay down the procedures for the publication and distribution of the list referred to in article 3 and for the international publication of a stop provided for in article 4. The said Regulations may provide for the establishment of a Central Office, to be designated by the Committee of Ministers of the Council of Europe.

2. Such Regulations may be amended at any time by the Committee of Ministers of the Council of Europe, at meetings limited to the representatives of member States which have ratified or accepted the Convention, after consultation with such States as may have acceded to the Convention pursuant to Article 23; a decision to this effect shall be by a two-thirds majority of the votes cast.

Article 6. 1. The Council of Europe shall bear the expenses connected with the list referred to in article 3.

2. Each Contracting Party shall bear the expenses connected with the establishment and operations of the national authority referred to in article 7.

3. The Contracting Parties shall bear the other expenses incurred in the application of this Convention and of the Regulations; such expenses shall be shared between them according to the rules of paragraph (b) of Article 38 of the Statute of the Council of Europe.¹

Article 7. Each Contracting Party shall notify to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of the national authority in its territory which has been entrusted with the functions assigned to it by this Convention.

Article 8. 1. An application for international publication of a stop may be made to any one of the national authorities provided for in article 7. Such application shall specify:

- (a) The nature and description of the security and, where applicable, its series and nominal value and, in respect of each category, its number or, where applicable, numbers in ascending order and any other particulars necessary for identification;
- (b) The applicant's name and the address to which any notification to him under this Convention may be sent;
- (c) The capacity in which the applicant held the security or the rights asserted by him in respect thereof;
- (d) The circumstances in which the applicant was dispossessed of the security and at least the approximate date of the loss or the unlawful act;
- (e) Where known, the name and address of the current holder of the security.

¹ See "Statute of the Council of Europe, signed at London on 5 May 1949," in United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103.

2. An application shall be rejected by the national authority where manifestly:

- (a) It is not in accordance with the provisions of this Convention; or
- (b) It contains inaccuracies.

3. An application may be rejected where international publication is subject to the payment of fees in advance and the applicant has not paid them.

Article 9. When a security is already the subject of a stop under this Convention, a subsequent stop on the same security applied for by a different person shall be treated as a separate stop and shall be given international publication in accordance with the procedure laid down in the Regulations.

Article 10. A request by a national authority for the international publication of a stop shall contain the particulars referred to in paragraph 1 (a) of article 8.

Article 11. 1. The international publication of the particulars supplied by a national authority shall be effected as soon as possible.

2. The international publication shall specify the national authority requesting the publication. Any person may request such national authority to communicate to him the name and address of the person who placed the stop.

3. If the national authority which has requested the publication of a stop on a security accepts another stop on the same security, it shall *ex officio* communicate the name and address of the person who has placed such other stop to any person who has asked for information about the previous stop.

4. The termination of an international stop shall also be published as soon as possible, according to the procedure laid down in the Regulations.

Article 12. 1. The national authority which requested the international publication of a stop shall ask for such publication to be terminated:

- (a) When the person who placed the stop declares that he does not wish to maintain such international publication;
- (b) When the current holder of the security has requested such national authority to communicate his name and address to the person who placed the stop and the latter does not, within two months of such communication, show proof of having instituted legal proceedings against such current holder;
- (c) When such national authority concludes that the maintenance of the international publication is manifestly ill-founded.

2. The national authority of the Contracting Party in whose territory the market where the current holder acquired the security is situated shall ask for the international publication of the stop to be terminated if such national authority concludes that the current holder manifestly acquired in good faith a good title to the security before such publication.

3. For the purpose of the foregoing paragraph, the deposit of a security with any organisation whose function is to ensure the circulation of securities by their transfer from one account to another and which may deliver like securities without identity of number, shall be deemed to be an acquisition of the security on a market. The name and address of any such organisation must have been

previously notified to the Secretary General of the Council of Europe by the Contracting Party in whose territory it is situated.

4. Any Contracting Party may provide in its law that a decision by its national authority under the provisions of paragraphs 1 (c), 2 and 3 of this article shall be based on a judicial decision given in proceedings instituted upon an *ex parte* application by the current holder or in accordance with any other simple and expeditious procedure.

5. Subject to the provisions of the preceding paragraphs of this article, the circumstances in which a national authority, which has requested the international publication of a stop, may or shall request the termination of such publication may be specified in the law of the Contracting Party of such national authority.

6. A national authority which has requested the termination of the international publication of a stop shall inform the person who placed the stop of such termination. This information shall state the facts on which the termination was based. In the case of termination under the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, this information shall be transmitted through the national authority which requested the international publication of the stop.

Article 13. 1. The courts of the Contracting Parties within whose jurisdiction:

- (a) The national authority which requested the international publication of the stop is situated;
- (b) The current holder has his habitual residence;
- (c) The person who placed the stop has his habitual residence;
- (d) The issuing body has its registered office;
- (e) The market where the current holder acquired the security is situated

shall be competent to decide the termination of international publication of a stop. The current holder of the security shall have a choice between these courts.

2. The national authority of the Contracting Party in whose territory a court is seized of the matter shall request the termination of international publication of the stop if such termination is ordered by an enforceable decision.

3. The courts referred to in paragraph 1 of this article may subordinate the continuation or termination of the international publication of the stop to conditions to be fulfilled either by the person who placed the stop or by the current holder.

Article 14. A professional intermediary may refuse to act in the purchase or sale of a security which is the subject of international publication of a stop.

Article 15. 1. A professional intermediary who, in execution of a sale of unspecified securities, has delivered a security which on the day of delivery is the subject of international publication of a stop shall deliver to the buyer, whether a professional intermediary or not, another security of the same kind in exchange for the stopped security. This provision shall apply whenever the intermediary acts in his own name, whether for his own account or for the account of another.

2. The provisions of the foregoing paragraph are without prejudice to any other rights of the buyer under the law applicable.

Article 16. 1. When a security which is the subject of international publication of a stop is handed to a professional intermediary or depositary, whether personally or to his employees, after the day on which the international publication reached him or could have reached him, he must, if he receives the security, communicate the name and address of the person who handed it to him to the national authority which requested the international publication of the stop; he shall make this communication either directly or through his own national authority.

This provision applies only to securities handed to a professional intermediary or depositary:

- (a) Subsequent to a purchase, or
- (b) With a view to sale, or
- (c) By way of pledge, or
- (d) For the purpose of deposit, except where the deposit involves merely the safe-custody of the security.

2. A professional intermediary or depositary who does not comply with the provisions of the preceding paragraph shall be liable for the loss or damage caused thereby.

3. Any Contracting Party may provide that paragraph 1 of this article shall not apply to the case of a professional intermediary or depositary who receives a security from another professional intermediary or depositary in his country, provided only that the professional intermediary or depositary who receives the security shall remain liable for the loss or damage due to the fact that the information referred to in paragraph 1 of this article was not communicated.

4. Any Contracting Party may provide in its law that the communication referred to in paragraph 1 shall be subject to the consent of the person who handed him the security, and that in the absence of such consent, the professional intermediary or depositary shall refuse receipt of such security.

Article 17. Where, under the law applicable, title to a stopped security depends on the good faith of a professional intermediary who obtained the security from a person who was not entitled to dispose of it, good faith shall not be recognised if the time at which that professional intermediary is required to have been in good faith is subsequent to the day on which the international publication of the stop reached him or could have reached him.

Article 18. 1. A professional intermediary or depositary who has received a security handed to him in the circumstances set out in paragraph 1 of article 16, and who, by any act makes the recovery of the security by the person who placed the stop impossible or more difficult, shall be liable for the loss or damage caused to the person who placed the stop.

2. A professional intermediary or depositary shall not be liable under the terms of the foregoing paragraph by reason of:

- (a) The return of the security to the person who handed it to him;
- (b) Acts of mere administration.

Article 19. The provisions of articles 16 and 18 shall not prevent a Contracting Party from introducing or retaining in its law provisions which impose additional obligations or responsibilities on a professional intermediary or depository.

Article 20. 1. This Convention shall not prevent a Contracting Party from introducing or retaining in its law other procedures, in particular for national stops or for the cancellation of securities, in order to protect a person dispossessed of a security to which this Convention applies.

2. In respect of such a security, each national authority shall request the international publication, in accordance with the provisions of article 11 and the Regulations, of national stops, cancellations or proceedings relating to such cancellations which have been published in accordance with the law of the Contracting Party to which the national authority belongs. Such international publication shall be for information and shall not have the legal effects specified by this Convention. However, any Contracting Party may attribute to procedures or measures instituted in the territory of another Contracting Party, or to their publication, the legal consequences it deems appropriate.

3. The Regulations shall determine whether any, and, if so, what securities, being the subject of a national publication effected prior to the entry into force of this Convention, shall be the subject of international publication.

Article 21. 1. Where the Regulations provide that international publication shall be effected by the national authorities, any Contracting Party may restrict its edition of the international publication to those securities which in its territory are quoted on a stock exchange or have a market with regularly published prices.

2. For the purposes of articles 16 and 17, the day on which the international publication could have reached the professional intermediary or depository shall, in relation to a stop on a security which does not appear in such restricted edition, be the day on which such national authority itself received notification of the stop.

3. The restriction of an edition of the international publication in accordance with paragraph 1 of this article shall apply equally to information published in accordance with paragraphs 2 and 3 of article 20.

Article 22. 1. This Convention shall be open to signature by the member States represented at the Committee of Ministers of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force six months after the date of deposit of the fourth instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 23. 1. After the entry into force of this Convention the Committee of Ministers of the Council of Europe may, upon such terms and conditions as it deems appropriate, invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 24. 1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the foregoing paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in article 26 of this Convention.

Article 25. No reservation may be made to the provisions of this Convention and of the Regulations.

Article 26. 1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 27. The Secretary General of the Council of Europe shall:

- (1) Communicate to each Contracting Party and to the national authorities referred to in article 7 of this Convention the information received pursuant to the said article;
- (2) Notify the member States represented at the Committee of Ministers of the Council of Europe and any State which accedes to this Convention of:
 - (a) Each signature;
 - (b) The deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession;
 - (c) Each date of entry into force of this Convention pursuant to article 22;
 - (d) Any amendment to the Regulations provided for in article 5;
 - (e) Any notification received pursuant to paragraph 3 of article 12;
 - (f) Any declaration received pursuant to article 24;
 - (g) Any notification received pursuant to article 26 and the date on which denunciation takes effect.

CONVENTION¹ RELATIVE À L'OPPOSITION SUR TITRES AU PORTEUR À CIRCULATION INTERNATIONALE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, notamment en favorisant l'adoption de règles communes dans le domaine juridique;

Considérant que le nombre des titres au porteur circulant dans plusieurs pays ne cesse d'augmenter et que l'extension de la circulation de ces titres rend de plus en plus difficile la protection de celui qui est dépossédé d'un titre de cette nature;

Considérant qu'il convient dès lors d'introduire une procédure uniforme permettant à celui qui est dépossédé d'un titre au porteur à circulation internationale de faire une opposition ayant effet sur le territoire de toutes les Parties Contractantes;

Considérant qu'il convient également de tenir compte des intérêts légitimes du porteur actuel du titre et notamment de lui permettre de faire lever rapidement l'opposition,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Peuvent faire l'objet d'une opposition internationale, dans les conditions déterminées par la présente Convention, les titres au porteur à circulation internationale dont une personne a été dépossédée soit par perte, soit par vol, détournement, escroquerie ou tout autre acte illicite.

Article 2. On entend par titres au porteur au sens de la présente Convention :

- a) Les titres susceptibles, de par leur nature, d'être admis à négociation en Bourse, à l'exclusion des billets de banque, pour autant qu'il s'agisse de titres au porteur proprement dits ou de titres qui, selon les règles de leur transmission, peuvent circuler comme des titres au porteur;
- b) Les feuilles de coupons et les coupons de ces titres, sauf s'il s'agit de coupons donnant droit seulement à une somme en espèces.

Article 3. 1. Sont seuls réputés être à circulation internationale, au sens de la présente Convention, les titres figurant dans une liste établie et mise à jour par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, après consultation de la Fédération Internationale des Bourses de Valeurs.

¹ Entrée en vigueur le 11 février 1979 à l'égard des Etats suivants du Conseil de l'Europe, soit six mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du quatrième instrument de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article 22, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Belgique	23 mai 1973*
Luxembourg	18 novembre 1976*
Autriche	11 août 1977*
France	10 août 1978*

* Voir p. 242 du présent volume pour la désignation d'autorités.

2. Dans cette liste sont inscrits les titres au porteur qui, dans au moins deux Etats membres du Conseil de l'Europe ou ayant adhéré à la présente Convention, sont admis à la cote d'une Bourse ou ont un marché dont les cours sont habituellement publiés.

Article 4. Les oppositions pratiquées en vertu de la présente Convention font l'objet d'une publication internationale.

Article 5. 1. Les modalités de publication et de diffusion de la liste mentionnée à l'article 3, ainsi que celles de la publication internationale des oppositions prévues par l'article 4, sont arrêtées dans le Règlement annexé à la présente Convention. Ledit Règlement peut prévoir l'institution d'un Bureau central qui sera désigné par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

2. Ce Règlement pourra être modifié à tout moment par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, siégeant en composition réduite aux représentants des Etats membres qui ont ratifié ou accepté la Convention, après consultation des Etats ayant adhéré conformément à l'article 23 et par une décision prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Article 6. 1. Les frais relatifs à la liste prévue à l'article 3 sont à la charge du Conseil de l'Europe.

2. Les frais afférents à l'institution et aux activités des organismes nationaux prévus à l'article 7 sont à la charge des Parties Contractantes dont ils relèvent.

3. Toutes les autres dépenses entraînées par l'exécution de la présente Convention et du Règlement sont à la charge des Parties Contractantes et sont réparties entre elles selon les règles du paragraphe *b* de l'article 38 du Statut du Conseil de l'Europe¹.

Article 7. Chacune des Parties Contractantes notifie au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe le nom et adresse de l'organisme national habilité sur son territoire à remplir les attributions qui lui sont dévolues par la présente Convention.

Article 8. 1. Toute requête aux fins de publication internationale d'une opposition peut être présentée à l'un quelconque des organismes visés à l'article 7. Cette requête indique :

- a) La description des titres, y compris leur nature et, s'il y a lieu, leur série et valeur nominale, et, en ce qui concerne les titres de chaque catégorie, leur numéro par ordre ascendant et toutes autres précisions nécessaires à leur identification;
- b) Le nom de l'opposant et l'adresse à laquelle peut lui être communiquée toute notification faite en application de la présente Convention;
- c) La qualité en laquelle l'opposant détenait le titre ou les droits qu'il fait valoir à l'égard de celui-ci;
- d) Les circonstances dans lesquelles l'opposant a été dépossédé du titre et la date au moins approximative de la perte ou de l'acte illicite;
- e) S'ils sont connus, les nom et adresse du détenteur actuel du titre.

¹ Voir « Statut du Conseil de l'Europe, signé à Londres le 5 mai 1949 », dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 87, p. 103.

2. La requête est écartée par l'organisme national lorsque manifestement :

- a) Elle ne correspond pas aux exigences de la présente Convention; ou
- b) Elle contient des indications inexactes.

3. La requête peut être écartée si la publication internationale de l'opposition donne lieu au paiement préalable des droits dont l'opposant ne s'acquitte pas.

Article 9. Une opposition pratiquée par un nouvel opposant sur un titre qui fait déjà l'objet d'une publication internationale est considérée comme indépendante de l'opposition antérieure et donne lieu à une publication internationale selon les modalités déterminées au Règlement.

Article 10. La demande de publication internationale de l'opposition, présentée par l'organisme national, contient les indications visées au paragraphe 1, a, de l'article 8.

Article 11. 1. Il est procédé dans les plus brefs délais à la publication internationale des indications fournies par les organismes nationaux.

2. La publication internationale mentionne l'organisme national dont émane la demande de publication. Toute personne peut demander à cet organisme communication des nom et adresse de l'opposant.

3. Si l'organisme dont émane la demande de publication admet une nouvelle opposition sur le même titre, il communique d'office les nom et adresse du nouvel opposant aux personnes ayant demandé des renseignements sur l'opposition antérieure.

4. La cessation d'une opposition internationale est également publiée dans les plus brefs délais selon les modalités arrêtées au Règlement.

Article 12. 1. L'organisme national qui a demandé la publication internationale de l'opposition est tenu de requérir la cessation de celle-ci :

- a) Lorsque l'opposant déclare ne pas vouloir maintenir la publication internationale d'opposition;
- b) Lorsque le détenteur actuel du titre l'a chargé de communiquer à l'opposant ses nom et adresse et que l'opposant ne justifie pas, dans un délai de deux mois à partir de cette communication, avoir introduit une action en justice contre ce détenteur;
- c) Lorsque cet organisme constate que le maintien de la publication internationale est manifestement mal fondé.

2. L'organisme national de la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle se trouve le marché où le porteur actuel a acquis le titre, est tenu de requérir la cessation de la publication internationale de l'opposition lorsque cet organisme constate qu'il est manifeste que le porteur actuel a acquis le titre valablement et de bonne foi avant cette publication.

3. Au regard des dispositions du paragraphe précédent, est assimilé à l'acquisition sur un marché, le dépôt d'un titre à des organismes qui assurent par virement de compte à compte la circulation des titres et qui ont la faculté de restituer des titres semblables sans concordance de numéros. Les nom et adresse de ces organismes devront avoir été au préalable notifiés au Secrétaire Général

du Conseil de l'Europe par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

4. Dans les cas prévus au paragraphe 1, *c*, et aux paragraphes 2 et 3, toute Partie Contractante peut prévoir, dans sa législation, que la décision de son organisme national doit être fondée sur une décision judiciaire rendue, à la demande du porteur, selon la procédure sur requête ou selon toute autre procédure simple et rapide.

5. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les conditions auxquelles l'organisme national ayant demandé la publication internationale de l'opposition peut ou doit en requérir la cessation peuvent être déterminées par la loi de la Partie Contractante dont relève ledit organisme.

6. L'organisme national qui requiert la cessation de la publication internationale d'une opposition en informe l'opposant. Cette information indique les faits sur lesquels la décision est fondée. Dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3, l'information est faite par l'intermédiaire de l'organisme national qui a demandé la publication internationale de l'opposition.

Article 13. 1. Les tribunaux des Parties Contractantes dans le ressort desquels :

- a) L'organisme national ayant requis la publication internationale se trouve situé,
- b) Le porteur actuel a sa résidence habituelle,
- c) L'opposant a sa résidence habituelle,
- d) L'émetteur du titre a son siège,
- e) Le marché où le porteur actuel a acquis le titre se trouve situé,

sont compétents pour décider de la cessation de la publication internationale de l'opposition, le porteur actuel du titre ayant le choix entre ces tribunaux.

2. L'organisme national de la Partie Contractante dont relève le tribunal saisi demandera la cessation de la publication internationale de l'opposition, si celle-ci est ordonnée par une décision exécutoire.

3. Les tribunaux visés au paragraphe 1^{er} peuvent subordonner le maintien ou la cessation de la publication internationale de l'opposition à des conditions à remplir soit par l'opposant soit par le porteur actuel.

Article 14. Les intermédiaires professionnels peuvent refuser d'intervenir dans l'achat ou la vente d'un titre figurant dans la publication internationale des oppositions.

Article 15. 1. L'intermédiaire professionnel qui, en exécution d'une vente de genre, a livré un titre qui, le jour de la livraison, fait l'objet d'une publication internationale, est tenu de livrer à l'acheteur, professionnel ou non, un autre titre de même nature en échange du titre frappé de l'opposition. Cette disposition s'applique toutes les fois que l'intermédiaire professionnel agit en son propre nom, que ce soit pour son compte ou pour le compte d'autrui.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne préjudicient pas aux autres droits que l'acheteur pourrait faire valoir conformément à la loi applicable.

Article 16. 1. Lorsqu'un titre faisant l'objet d'une publication internationale d'opposition est présenté à un intermédiaire ou dépositaire professionnel,

à lui-même ou à ses employés, postérieurement au jour où la publication internationale lui est parvenue, ou aurait pu lui parvenir, il doit, s'il accepte le titre, communiquer le nom et l'adresse de la personne qui le lui a présenté à l'organisme national qui a demandé la publication internationale; il adresse cette communication soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisme national de son pays.

Cette disposition ne concerne que les titres présentés à un intermédiaire professionnel ou à un dépositaire :

- a) A la suite d'un achat, ou
- b) En vue d'une vente, ou
- c) En gage, ou
- d) En dépôt, sauf si ce dépôt consiste en la simple garde du titre.

2. L'intermédiaire ou le dépositaire professionnel qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe précédent répond du préjudice qui en résulte.

3. Toute Partie Contractante a la faculté d'exclure de l'application du paragraphe 1^{er} le cas où un intermédiaire ou dépositaire professionnel reçoit un titre d'un autre intermédiaire ou dépositaire professionnel de son pays, pour autant que l'intermédiaire ou dépositaire professionnel qui reçoit le titre reste tenu de réparer le préjudice résultant du fait que la communication prévue au paragraphe 1^{er} n'a pas été faite.

4. Toute Partie Contractante a la faculté de prévoir dans sa législation que la communication visée au paragraphe 1^{er} est subordonnée à l'accord de la personne qui a présenté ce titre et qu'à défaut d'un tel accord, l'intermédiaire ou dépositaire professionnel doit refuser la réception du titre.

Article 17. Si, d'après la loi applicable, les droits sur le titre frappé d'opposition dépendent de la bonne foi d'un intermédiaire professionnel qui tient le titre d'une personne n'ayant pas le droit d'en disposer, la bonne foi est exclue lorsque le moment auquel ledit intermédiaire aurait dû être de bonne foi est postérieur au jour où la publication internationale de l'opposition lui est parvenue ou aurait pu lui parvenir.

Article 18. 1. L'intermédiaire ou le dépositaire professionnel qui a reçu un titre lui ayant été présenté dans les conditions prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 16 et qui accomplit un acte rendant impossible ou plus difficile la revendication du titre par l'opposant, répond du préjudice qui en résulte pour celui-ci.

2. La responsabilité de l'intermédiaire ou du dépositaire professionnel prévue au paragraphe précédent n'est pas engagée :

- a) Par la restitution du titre à la personne qui le lui avait remis;
- b) Par des actes de simple administration.

Article 19. Les dispositions des articles 16 et 18 ne font pas obstacle à la faculté pour les Parties Contractantes d'introduire ou de maintenir dans leur législation des obligations ou responsabilités supplémentaires à la charge des intermédiaires ou dépositaires professionnels.

Article 20. 1. La présente Convention ne fait pas obstacle à la faculté pour les Parties Contractantes d'introduire ou de maintenir dans leur législation

d'autres procédures, notamment d'opposition nationale ou d'annulation, pour protéger les personnes dépossédées de titres visés par la présente Convention.

2. Chaque organisme national demande pour ces titres la publication internationale, dans les conditions prévues à l'article 11 et au Règlement, des oppositions nationales, des annulations et des mesures tendant à l'annulation déjà publiées conformément au droit de la Partie Contractante dont relève cet organisme. Cette publication internationale est faite aux fins d'information et n'entraîne pas les conséquences juridiques visées par la présente Convention. Toutefois, chaque Partie Contractante peut attacher aux procédures ou mesures instituées ou prises par une autre Partie ou à la publication de celles-ci les conséquences juridiques qu'elle estime appropriées.

3. Le Règlement détermine si, et dans quelles conditions, les publications nationales antérieures à la mise en vigueur de la Convention font l'objet d'une publication internationale.

Article 21. 1. Si le Règlement prévoit que la publication internationale est assurée par les organismes nationaux, toute Partie Contractante a la faculté de limiter son édition de la publication internationale aux titres qui sont admis à la cote de ses Bourses ou qui y ont un marché dont les cours sont habituellement publiés.

2. Lorsque des oppositions ne figurent pas dans l'édition faite par un organisme national, le jour où la publication internationale les concernant aurait pu parvenir à l'intermédiaire ou dépositaire professionnel, au sens des articles 16 et 17, est celui où cet organisme a pris connaissance de l'information.

3. La limitation d'une édition de la publication internationale au sens du paragraphe 1^{er} du présent article s'applique également aux informations publiées en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 20.

Article 22. 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres représentés au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur six mois après la date du dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 23. 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter selon les modalités qu'il jugera opportunes, tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 24. 1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 26 de la présente Convention.

Article 25. Aucune réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention et du Règlement.

Article 26. 1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 27. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe :

- 1) Notifiera aux Parties Contractantes et aux organismes nationaux, visés à l'article 7 de la présente Convention, les renseignements reçus en application des dispositions dudit article;
- 2) Notifiera aux Etats membres représentés au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :
 - a) Toute signature;
 - b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
 - c) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 22;
 - d) Toute modification apportée au Règlement prévu à l'article 5;
 - e) Toute notification reçue en application du paragraphe 3 de l'article 12;
 - f) Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 24;
 - g) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 26 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, this 28th day of May 1970, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government
of the Republic of Austria:

BRODA

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

W. VAN CAUWENBERG

For the Government
of the Republic of Cyprus:

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

For the Government
of the French Republic:

C. DE MARGERIE

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

GERHARD JAHN

For the Government
of the Icelandic Republic:

For the Government
of Ireland:

Strasbourg, 23 April 1974

SEÁN Ó HÉIDEÁIN

For the Government
of the Italian Republic:

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 28 mai 1970, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg :

PAUL REUTER

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

C. H. F. POLAK

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

F. ELWYN JONES

REGULATIONS

CHAPTER I

1. The list of securities in international circulation provided for in article 3 of the Convention shall be drawn up and sent by the Secretary General of the Council of Europe to each of the national authorities referred to in article 7 of the Convention and to the Central Office referred to in article 5 of the Convention, within four months from the date of deposit of the fourth instrument of ratification.

2. Changes made to this list, as provided by article 3 of the Convention, shall be communicated by the Secretary General to each national authority and shall take effect on a date fixed by the Secretary General. Unless otherwise stated by the Secretary General, this date shall be the first working day of the month following the month during which any change was communicated to each national authority.

3. Every six months the Secretary General shall draw up a recapitulation of such changes and shall send it to each national authority.

4. Each national authority shall be responsible for the distribution of the list, the changes and the recapitulations.

CHAPTER II

Section I. INTERNATIONAL STOPS AND THEIR REMOVAL

5. In order to transmit information between national authorities, a Central Office shall be set up immediately after the deposit of the fourth instrument of ratification. Its name and address shall be communicated by the Secretary General to each national authority.

6. For the purposes of this chapter, each national authority and the Central Office shall be connected to the Telex network.

Any national authority and the Central Office may, with the consent of the Secretary General, agree to use another means of telecommunication.

7. A national authority which requests the international publication of a stop or its removal shall communicate with the Central Office.

8. The national authority shall communicate to the Central Office the following:

- (a) The country whose national authority is making the request;
- (b) The serial number of the request;
- (c) The indication: "stop" or "removal of stop";
- (d) The description of the security as prescribed in paragraph 1 (a) of article 8 of the Convention and having regard to the designation of the security in the list of securities in international circulation;
- (e) The serial numbers of the securities, in ascending order;
- (f) If necessary, in accordance with article 9 of the Convention, the words "second, third, etc., 'stop'";
- (g) The word "end".

The above information may be abbreviated by agreement between the Central Office and each national authority.

9. For the purposes of paragraph 7 of these Regulations, each national authority shall transmit this information to the Central Office according to a time-table agreed with that Office.

10. The Central Office shall transmit to each national authority the information communicated to it according to a time-table agreed between the Central Office and each national authority.

The agreed time-table shall be established in such a way as to make possible the publication referred to in paragraph 11 of these Regulations.

11. Subject to the provisions of paragraph 17 of these Regulations, each national authority shall take the necessary measures to ensure that the information supplied to it by the Central Office is published as soon as possible, and at the latest on the second working day after receipt, in any gazette, digest or bulletin of its choice.

12. Publication shall take the following form:

- (a) "Convention dated... relating to stops on bearer securities in international circulation."
- (b) One of the following indications: "stop" or "removal of stop".
- (c) The information supplied by the requesting national authority and referred to in sub-paragraphs (a), (d), (e) and (f) of paragraph 8.

Section II. PUBLICATION FOR INFORMATION ONLY

13. The information relating to the procedures mentioned in paragraph 1 of article 20 of the Convention shall be communicated between national authorities in accordance with the provisions of section I of this chapter.

14. The national authority of a State where such procedures have been instituted shall be deemed to have knowledge of them if they are published in national territory in any gazette, digest or bulletin designed for the information of professional intermediaries.

Each national authority shall request the international publication of national stops, cancellations or proceedings relating to such cancellations which are published in its territory after the date on which the Convention has come into force.

A national authority may, if it considers it desirable, request the international publication of national stops, cancellations or proceedings relating to such cancellations which have been published in its territory before the Convention has come into force, and shall decide upon the expediency of requesting the termination of international publication.

15. Each national authority shall provide the Central Office with the information mentioned in paragraph 8 (a), (b), (d), (e) and (g) of these Regulations.

The information to be given under sub-paragraph (c) of the said paragraph shall be replaced by the following: "Publication for information", followed, as appropriate, by the words "stop", "removal of stop", "cancellation measures", "cancellation", "deletion" or any other suitable remark.

16. This information shall be published by each national authority except that of the State where the procedures took place, in the gazette, digest or bulletin selected in paragraph 11 of these Regulations.

Section III. PUBLICATION IN STATES WHICH HAVE AVAILED THEMSELVES OF THE PROVISIONS OF ARTICLE 21 OF THE CONVENTION

17. In a State where advantage of the provisions of article 21 of the Convention has been taken, the national authority shall proceed as follows:

- (a) It shall draw up an extract from the list of securities in international circulation which shall set out at least those securities which in that State are quoted on a stock exchange or have a market with regularly published prices and it shall ensure the distribution of such extract;

- (b) It shall publish the information it obtains from the Central Office, in accordance with the provisions of paragraph 11 of these Regulations, in respect of the securities referred to in sub-paragraph (a);
- (c) It shall give to any person, on request, the information furnished by the Central Office concerning securities, other than those referred to in sub-paragraph (a) which are entered in the list of securities in international circulation.

18. If a State has taken advantage of the provisions of article 21 of the Convention, the publication of stopped securities in such State shall indicate that the publication does not cover all the securities entered in the list of securities in international circulation and that in respect of securities other than those mentioned in paragraph 17 (a) of these Regulations, professional intermediaries and depositaries must refer to the national authority in such State to ascertain whether or not there is a stop on such securities.

Section IV. LANGUAGES AND COSTS

19. Publication in each State shall be effected in the language or languages decided by the national authority of such State.

20. The cost of publication shall be borne by the national authority by which the publication is undertaken.

RÈGLEMENT

CHAPITRE I

1. La liste des valeurs à circulation internationale prévue à l'article 3 de la Convention est établie et communiquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux organismes prévus à l'article 7 de ladite Convention ainsi qu'au Bureau central prévu à l'article 5 de la Convention, dans un délai de quatre mois à partir de la date de dépôt du quatrième instrument de ratification.

2. Les modifications apportées à cette liste selon l'article 3 de la Convention sont communiquées par le Secrétaire Général aux organismes nationaux et prennent effet à la date fixée par le Secrétaire Général. Sauf indication contraire, cette date est celle du premier jour ouvrable du mois qui suit le mois au cours duquel la modification a été communiquée aux organismes nationaux.

3. Tous les six mois, le Secrétaire Général établit un récapitulatif des modifications et le communique aux organismes nationaux.

4. Les organismes nationaux assurent la diffusion de la liste ainsi que des modifications et du récapitulatif.

CHAPITRE II

Section I. OPPOSITION INTERNATIONALE ET MAINLEVÉE

5. Aux fins de la transmission des renseignements entre les organismes nationaux, il est institué, immédiatement après le dépôt du quatrième instrument de ratification, un Bureau central dont les nom et adresse sont communiqués par le Secrétaire Général aux organismes nationaux.

6. Pour l'application du présent chapitre, les organismes nationaux et le Bureau central sont raccordés au réseau télex.

Tout organisme national et le Bureau central peuvent, avec l'agrément du Secrétaire Général, convenir qu'ils utiliseront un autre moyen de télécommunication.

7. Un organisme national qui demande la publication d'une opposition internationale ou la cessation d'une telle opposition s'adresse au Bureau central.

8. L'organisme national fournit au Bureau central les renseignements suivants :

- a) Le nom du pays dont relève l'organisme requérant;
- b) Le numéro de la demande;
- c) La mention : opposition ou mainlevée;
- d) L'identification du titre ou des titres, conformément au paragraphe 1, a, de l'article 8 de la Convention, et compte tenu de la dénomination qui lui est donnée dans la liste des titres à circulation internationale;
- e) Les numéros des titres par ordre ascendant;
- f) Le cas échéant, conformément à l'article 9 de la Convention, la mention « deuxième, troisième, etc., opposition »;
- g) La mention « fin ».

D'un commun accord entre le Bureau central et chaque organisme national, ces renseignements peuvent faire l'objet d'abréviations.

9. Dans les cas prévus au paragraphe 7 du présent Règlement, l'organisme national doit fournir les renseignements au Bureau central selon un horaire qu'il fixe d'un commun accord avec ce Bureau.

10. Selon un horaire convenu entre le Bureau central et chaque organisme national, le Bureau central diffuse, à tous les organismes nationaux, les renseignements qui lui ont été communiqués par les organismes requérants.

L'horaire convenu est établi de manière à rendre possible la publication prévue au paragraphe 11 du présent Règlement.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 17 du présent Règlement, les organismes requis prennent les mesures nécessaires pour que les renseignements qui leur ont été fournis par le Bureau central soient publiés le plus tôt possible et au plus tard le deuxième jour ouvrable après leur réception dans tout journal, recueil ou bulletin de leur choix.

12. La publication se fait sous la forme suivante :

- a) « Convention du... relative à l'opposition sur titres au porteur à circulation internationale »;
- b) L'une des mentions suivantes : opposition ou mainlevée;
- c) Les indications fournies par l'organisme requérant et mentionnées au paragraphe 8, alinéas *a*, *d*, *e* et *f*.

Section II. PUBLICATION À TITRE D'INFORMATION

13. Les informations relatives aux procédures visées au paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention font l'objet de communications entre les organismes nationaux conformément aux dispositions de la section I du présent chapitre.

14. L'organisme national de l'Etat où ces procédures sont intervenues est en tout cas réputé avoir eu connaissance de celles-ci si elles font l'objet sur son territoire d'une publication dans un journal, recueil ou bulletin qui sont spécialement destinés à informer les intermédiaires professionnels.

L'organisme national doit demander la publication internationale des oppositions, annulations et des mesures tendant à l'annulation qui sont publiées sur son territoire à partir de la date à laquelle la Convention y entre en vigueur.

L'organisme national peut, s'il l'estime souhaitable, demander la publication internationale des oppositions, annulations et des mesures tendant à l'annulation qui ont été publiées dans son pays avant cette date, et jugera de l'opportunité de demander la cessation de la publication internationale.

15. L'organisme national fournit au Bureau central les informations mentionnées aux alinéas *a*, *b*, *d*, *e* et *g* du paragraphe 8 du présent Règlement.

La mention figurant à l'alinéa *c* dudit paragraphe 8 est remplacée par les termes : « publication à titre d'information », suivis, selon les cas, des mentions : « opposition », « mainlevée », « mesures tendant à l'annulation », « annulation », « radiation » ou de toute autre mention appropriée.

16. Les informations sont publiées par les organismes nationaux autres que celui de l'Etat où les procédures sont intervenues, dans le journal, recueil ou bulletin qu'ils ont choisi conformément au paragraphe 11 du présent Règlement.

Section III. PUBLICATION DANS LES ETATS QUI ONT FAIT USAGE DE LA FACULTÉ PRÉVUE À L'ARTICLE 21 DE LA CONVENTION

17. Dans un Etat qui fait usage de la faculté prévue à l'article 21 de la Convention, l'organisme relevant de cet Etat prend les mesures suivantes :

- a) Il établit un extrait de la liste des publications internationales indiquant au moins les titres qui sont admis à la cote d'une bourse de cet Etat ou y ont un marché dont les cours sont habituellement publiés et il en assure la diffusion;

- b) Il publie, conformément aux dispositions du paragraphe 11 du présent Règlement, les renseignements qui lui ont été fournis par le Bureau central et qui concernent des titres mentionnés sous *a*;
- c) Il communique à toute personne qui lui en fait la demande, les renseignements qui lui ont été fournis par le Bureau central et qui concernent les titres autres que ceux mentionnés sous *a* qui figurent dans la liste des titres à circulation internationale.

18. Dans un Etat qui fait usage de la faculté prévue à l'article 21 de la Convention, la publication doit indiquer que, en ce qui concerne les titres à circulation internationale autres que ceux mentionnés dans l'extrait prévu au paragraphe 17, *a*, du présent Règlement, les intermédiaires et dépositaires professionnels doivent s'informer auprès de l'organisme national pour savoir s'il existe une opposition sur ces titres.

Section IV. LANGUES ET FRAIS

19. La publication dans chaque Etat est faite dans la ou les langues déterminées par l'organisme national de cet Etat.

20. Les frais de publication sont à la charge de l'organisme national qui procède à la publication.

DESIGNATION OF AUTHORITIES DÉSIGNATION D'AUTORITÉS
MADE IN ACCORDANCE WITH FAITE CONFORMÉMENT À
ARTICLE 7 L'ARTICLE 7

AUSTRIA

AUTRICHE

Wiener Börsekammer
Wipplingerstrasse 34
A-1011 Wien

BELGIUM

BELGIQUE

Office national des valeurs mobilières
30, avenue des Arts
B-1040 Bruxelles

FRANCE

FRANCE

Chambre syndicale des Agents de change
4, place de la Bourse
F-75080 Paris Cédex 02

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

Société de la Bourse de Luxembourg, S.A.
11, avenue de la Porte-Neuve
Luxembourg

DESIGNATION OF AUTHORITIES DÉSIGNATION D'AUTORITÉS
MADE IN ACCORDANCE WITH FAITE CONFORMÉMENT À
ARTICLE 12.3 L'ARTICLE 12.3

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

Société Cedel S.A.
45A, avenue Monterey
Luxembourg

No. 17865

MULTILATERAL

**Convention on the establishment of a scheme of registration
of wills. Concluded at Basel on 16 May 1972**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the Secretary General of the Council of Europe, acting on
behalf of the Parties, on 27 June 1979.*

MULTILATÉRAL

**Convention relative à l'établissement d'un système d'ins-
cription des testaments. Conclué à Bâle le 16 mai 1972**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant
au nom des Parties, le 27 juin 1979.*

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF A SCHEME OF REGISTRATION OF WILLS

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Wishing to provide for a registration scheme enabling a testator to register his will in order to reduce the risk of the will remaining unknown or being found belatedly, and to facilitate the discovery of the existence of this will after the death of the testator;

Convinced that such a system would facilitate in particular the finding of wills made abroad,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting States undertake to establish, in accordance with the provisions of this Convention, a scheme of registration of wills, with a view to facilitating, after the death of the testator, the discovery of the existence of the will.

Article 2. In order to implement the provisions of this Convention, each Contracting State shall establish or appoint one or more bodies responsible for the registration provided for by the Convention and for answering requests for information made in accordance with article 8, paragraph 2.

Article 3. I. With a view to facilitating international co-operation, each Contracting State shall appoint a national body which shall, without any intermediary:

(a) Arrange for registration in other Contracting States as provided for in article 6;

¹ Came into force on 20 March 1976 for the following States of the Council of Europe, i.e., three months after the date of deposit with the Secretary General of the Council of Europe of the third instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 12 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
France*	20 September 1974
(With a declaration of application to European and Oversea Departments of the Republic.)	
Cyprus	20 January 1975
Turkey**	19 December 1975

Subsequently, the Convention entered into force in respect of the following States as indicated hereafter, i.e., three months after the date of the deposit of their instrument of ratification or acceptance with the Secretary General of the Council of Europe, in accordance with article 12 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Belgium*	8 February 1977	9 May 1977
Netherlands	12 December 1977	13 March 1978
(With declaration of application to the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.)		

* See p. 254 of this volume for the designation of authorities.

** See p. 255 of this volume for the text of the reservation made upon ratification.

(b) Receive requests for information arriving from the national bodies of other Contracting States, and answer them under the conditions set out in article 8.

2. Each Contracting State shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of the national body appointed in accordance with the preceding paragraph.

Article 4. 1. The following shall be registered in a Contracting State:

- (a) Formal wills declared to a notary, a public authority or any person authorised by the law of that State to record them, as well as other wills deposited with an authority or a person authorised by law to accept such deposit, with a formal act of deposit having been established;
- (b) Holographic wills which have been deposited with a notary, a public authority or any person authorised by the law of that State to accept them, without a formal act of deposit having been established, subject to that law permitting such deposit. The testator may oppose registration if the said law does not prohibit such opposition.

2. Withdrawals, revocations and other modifications of the wills registered according to this article shall also be registered if they are established in a form which would make registration compulsory according to the preceding paragraph.

3. Any Contracting State may exclude from the application of the present article wills deposited with authorities of the armed forces.

Article 5. 1. Registration shall be made at the request of the notary, the public authority or the person referred to in article 4, paragraph 1.

2. Any Contracting State may, however, in special cases determined and under the conditions specified by its national law, provide for the request for registration to be made by the testator.

Article 6. 1. Registration shall not be subject to conditions of nationality or residence of the testator.

2. At the request of the testator, the notary, public authority or person referred to in article 4 may request registration not only in the State where the will is made or deposited, but also, through the intermediary of the national bodies, in other Contracting States.

Article 7. 1. The request for registration shall contain the following information at least:

- (a) Family name and first name(s) of testator or author of deed (and maiden name, where applicable);
- (b) Date and place (or, if this is not known, country) of birth;
- (c) Address or domicile, as declared;
- (d) Nature and date of deed of which registration is requested;
- (e) Name and address of the notary, public authority or person who received the deed or with whom it is deposited.

2. This information must be contained in the register, in the form stipulated by each Contracting State.

3. The duration of registration may be determined by each Contracting State.

Article 8. 1. Registration shall be secret during the lifetime of the testator.

2. On the death of the testator, any person may obtain the information mentioned in article 7 on presentation of an extract of the death certificate or of any other satisfactory proof of death.

3. If the will has been made jointly by two or more persons, the provisions of paragraph 2 of this article shall apply, notwithstanding the provisions of paragraph 1, on the death of any of the testators.

Article 9. Services between Contracting States pursuant to this Convention shall be rendered free of charge.

Article 10. This Convention shall not affect provisions which, in each Contracting State, relate to the validity of wills and other deeds referred to in this Convention.

Article 11. Each Contracting State shall have the option to extend, under the conditions to be established by that State, the registration system provided for by this Convention to any other will not referred to in article 4 or any other deed affecting the devolution of an estate. In this case, in particular the provisions of article 6, paragraph 2, shall apply.

Article 12. 1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 13. 1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 14. 1. Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in article 16 of this Convention.

Article 15. No reservation shall be made to the provisions of this Convention.

Article 16. 1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting State may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 17. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) Any signature;
- (b) Any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) Any date of entry into force of this Convention in accordance with article 12 thereof;
- (d) Any communication received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of article 3 and of paragraphs 2 and 3 of article 14;
- (e) Any notification received in pursuance of the provisions of article 16 and the date on which denunciation takes effect.

CONVENTION¹ RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME D'INSCRIPTION DES TESTAMENTS

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Désirant instituer un système permettant à un testateur de faire inscrire son testament afin, d'une part, de réduire les risques que celui-ci soit ignoré ou connu tardivement et, d'autre part, de faciliter après le décès du testateur la découverte de ce testament;

Convaincus qu'un tel système faciliterait notamment la découverte de testaments dressés à l'étranger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Etats Contractants s'engagent à établir, selon les dispositions de la présente Convention, un système d'inscription des testaments, afin de faciliter, après le décès du testateur, la découverte de son testament.

Article 2. Pour l'application de la présente Convention, chacun des Etats Contractants créera ou désignera un organisme unique ou plusieurs organismes qui seront chargés des inscriptions prévues par la Convention et qui répondront aux demandes de renseignements présentées conformément au paragraphe 2 de l'article 8.

Article 3. 1. En vue de faciliter les liaisons internationales, chacun des Etats Contractants devra désigner un organisme national qui, par la voie directe :

a) Fera procéder, dans les autres Etats Contractants, aux inscriptions prévues à l'article 6;

¹ Entrée en vigueur le 20 mars 1976 à l'égard des Etats suivants du Conseil de l'Europe, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième instrument de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article 12, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
France*	20 septembre 1974
<i>(Avec déclaration d'application aux départements européens et d'outre-mer de la République.)</i>	
Chypre	20 janvier 1975
Turquie**	19 décembre 1975

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants comme indiqué ci-après, c'est-à-dire trois mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 12, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Belgique*	8 février 1977	9 mai 1977
Pays-Bas	12 décembre 1977	13 mars 1978
<i>(Avec déclaration d'application au Royaume en Europe et aux Antilles néerlandaises.)</i>		

* Voir p. 254 du présent volume pour la désignation d'autorités.

** Voir p. 255 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la ratification.

b) Recevra les demandes de renseignements provenant des organismes nationaux des autres Etats Contractants et y donnera suite dans les conditions prévues à l'article 8.

2. Chacun des Etats Contractants communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe la dénomination et l'adresse de l'organisme national désigné en vertu du paragraphe précédent.

Article 4. 1. Devront faire l'objet d'une inscription dans un Etat Contractant :

a) Les testaments par acte authentique dressés par un notaire, une autorité publique ou toute personne, habilités à cet effet par la loi dudit Etat, ainsi que les autres testaments qui ont fait l'objet d'un acte officiel de dépôt auprès d'une de ces autorités ou personnes ayant qualité pour les recevoir en dépôt;

b) Les testaments olographes qui, si la législation dudit Etat le permet, ont été remis à un notaire, à une autorité publique ou à toute personne, habilités à cet effet par la loi dudit Etat, sans qu'un acte officiel de dépôt ait été dressé. Si la législation de cet Etat ne l'interdit pas, le testateur pourra s'opposer à l'inscription.

2. Devront également faire l'objet d'une inscription, s'ils revêtent une forme qui, selon le paragraphe précédent, entraînerait l'inscription, le retrait, la révocation et les autres modifications des testaments inscrits conformément au présent article.

3. Chacun des Etats Contractants aura la faculté de ne pas appliquer les dispositions du présent article aux testaments déposés auprès des autorités militaires.

Article 5. 1. L'inscription devra être faite à la requête du notaire, de l'autorité publique ou de la personne, visés au paragraphe 1 de l'article 4.

2. Toutefois, chacun des Etats Contractants pourra prévoir que la demande d'inscription, dans des cas spéciaux déterminés par sa législation et dans les conditions fixées par celle-ci, pourra être faite par le testateur.

Article 6. 1. L'inscription n'est soumise, en ce qui concerne le testateur, à aucune condition de nationalité ou de résidence.

2. A la demande du testateur, le notaire, l'autorité publique ou la personne, visés à l'article 4, feront procéder à l'inscription non seulement dans l'Etat où le testament aura été dressé ou déposé, mais également, par l'intermédiaire des organismes nationaux, dans les autres Etats Contractants.

Article 7. 1. La demande d'inscription contiendra au moins les indications suivantes :

a) Nom de famille et prénoms du testateur ou disposant (y compris s'il y a lieu, le nom de jeune fille);

b) Date et lieu (ou si le lieu n'est pas connu, le pays) de naissance;

c) Adresse ou domicile déclaré;

d) Dénomination et date de l'acte dont l'inscription est requise;

e) Nom et adresse du notaire, de l'autorité publique ou de la personne qui a reçu l'acte ou le détient en dépôt.

2. Ces données devront figurer dans l'inscription sous la forme déterminée par chaque Etat Contractant.

3. La durée de l'inscription pourra être fixée par la législation de chacun des Etats Contractants.

Article 8. 1. L'inscription doit rester secrète du vivant du testateur.

2. Après le décès du testateur, toute personne pourra, sur présentation d'un extrait de l'acte de décès ou de tout autre document justifiant du décès, obtenir les renseignements visés à l'article 7.

3. Si le testament a été rédigé par deux ou plusieurs personnes, les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliqueront lors du décès d'un des testateurs, nonobstant les dispositions du paragraphe 1.

Article 9. Les services rendus entre les Etats Contractants en application des dispositions de la présente Convention sont fournis gratuitement.

Article 10. La présente Convention ne porte pas atteinte aux règles qui, dans chacun des Etats Contractants, concernent la validité des testaments et autres actes visés par la présente Convention.

Article 11. Chacun des Etats Contractants aura la faculté d'étendre, dans les conditions qu'il établira, le système d'inscription prévu par la présente Convention, à tout testament non visé à l'article 4 ou à toute autre disposition pouvant avoir une incidence sur la dévolution d'une succession. Dans ce cas, notamment les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 seront applicables.

Article 12. 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 13. 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date du dépôt.

Article 14. 1. Tout Etat Contractant peut, au moment de la signature, ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat Contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 16 de la présente Convention.

Article 15. Aucune réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention.

Article 16. 1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout Etat Contractant pourra, en ce qui le concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 17. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a) Toute signature;
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 12;
- d) Toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 14;
- e) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 16 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Basel, this 16th day of May 1972, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bâle, le 16 mai 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

A. VRANCKX

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Strasbourg, 27 June 1974

POLYS MODINOS

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

K. AXEL NIELSEN

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

R. PLEVEN

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne :

GERHARD JAHN

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

GUIDO GONELLA

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

VAN AGT

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Strasbourg, le 18 avril 1974

R. GÜMRÜKÇÜOĞLU

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

HAILSHAM OF ST. MARYLEBONE

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Strasbourg, le 19 septembre 1978

JOSÉ P. CUTILEIRO

DESIGNATION OF AUTHORITIES
MADE IN ACCORDANCE WITH
ARTICLE 3

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS
FAITE CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 3

BELGIUM

BELGIQUE

Fédération royale des notaires de Belgique — CRT
Rue de la Montagne 34 — Boîte postale 11
1000 Bruxelles

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Koninklijke federatie van Belgische Notarissen—CRT
Bergstraat 34—Bus 11
1000 Brussel

FRANCE

FRANCE

Conseil Supérieur du Notariat
31, rue du Général Foy
75008 Paris

NETHERLANDS

PAYS-BAS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Ministry of Justice, The Hague.

Ministère néerlandais de la Justice, La Haye.

This Ministry performs the tasks set out:

Ce Ministère remplit les tâches prévues :

a) With regard to the Netherlands Register of Wills;

a) En ce qui concerne le Registre néerlandais des Testaments;

b) With regard to the duplicate of the Antilles Register of Wills, kept by it.

b) En ce qui concerne le double du Registre antillais des Testaments tenu par lui.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RESERVATION MADE
UPON RATIFICATION

TURKEY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Government of Turkey, while ratifying the Convention on the Establishment of a Scheme of Registration of Wills, declares that it does not consider itself bound to carry out the provisions of the said Convention in relation to the Greek Cypriot Administration, which is not constitutionally entitled to represent alone the Republic of Cyprus.³

RÉSERVE FAITE LORS DE LA
RATIFICATION

TURQUIE

« Le Gouvernement de Turquie, tout en ratifiant la Convention relative à l'établissement d'un système d'inscription des testaments, déclare qu'il ne se considère pas engagé à exécuter les dispositions de ladite Convention envers l'Administration Chypriote Grecque, qui n'est pas habilitée constitutionnellement à représenter à elle seule la République de Chypre.¹ »

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ When notifying the ratification of Turkey to the Governments of the member States of the Council of Europe, the Secretary General of the Council of Europe conveyed the full text of the decision taken in February 1976 by the Committee of Ministers and which is reproduced below:

“The Deputies,

“In the light of the foregoing discussion, and referring solely to the procedural aspects of the deposit of the seven instruments of ratification.

“Considered that the Secretary General should proceed, with effect from 19 December 1975 to the registration of these instruments of ratification as presented by the Permanent Representative of Turkey by letters dated 19 December 1975 and notify the Governments of member States thereof, it being understood that the registration of reservations by the Secretary General has no effect on their validity.

“The above decision will in no way affect the position of the Government of the Republic of Cyprus in the Committee of Ministers of the Council of Europe.”
(Information supplied by the Secretary General of the Council of Europe.)

¹ En notifiant aux Gouvernements des Etats membres du Conseil de l'Europe la ratification de la Turquie, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe a communiqué le texte intégral de la décision qui avait été prise, en février 1976, par le Comité des Ministres et dont le texte est reproduit ci-dessous :

« Les Délégués,

« A la lumière des discussions ci-dessus rapportées et en se référant aux seuls aspects procéduraux du dépôt des sept instruments de ratification,

« Estiment que le Secrétaire Général devrait procéder, avec effet au 19 décembre 1975, à l'enregistrement de ces instruments de ratification tels que présentés par le Représentant Permanent de la Turquie par lettres du 19 décembre 1975 et en donner notification aux Gouvernements des Etats membres, étant entendu que l'enregistrement de réserves par le Secrétaire Général n'a aucun effet sur leur validité.

« La décision ci-dessus n'affectera en aucune façon la position du Gouvernement de la République de Chypre au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. »

(Information fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.)

No. 17866

MULTILATERAL

Agreement on the transfer of corpses (with annex). Concluded at Strasbourg on 26 October 1973

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 27 June 1979.

MULTILATÉRAL

Accord sur le transfert des corps des personnes décédées (avec annexe). Conclu à Strasbourg le 26 octobre 1973

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 27 juin 1979.

AGREEMENT¹ ON THE TRANSFER OF CORPSES

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that there is an increasing need to simplify formalities relating to the international transfer of corpses;

Bearing in mind that the transfer of corpses does not create a risk to health even if death was due to a communicable disease provided that appropriate measures are taken, in particular with regard to the imperviousness of the coffin,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall apply, as between themselves, the provisions of this Agreement.

2. For the purpose of this Agreement, transfer of corpses is understood to be the international transport of human remains from the State of departure to the State of destination; the State of departure is that in which the transfer began; in the case of exhumed remains, it is that in which burial had taken place; the State of destination is that in which the corpse is to be buried or cremated after the transport.

3. This Agreement shall not apply to the international transport of ashes.

Article 2. 1. The provisions of this Agreement embody the maximum requirements which may be stipulated in connection with the despatch of corpses from, their transit through, or their admission to the territory of a Contracting Party.

2. The Contracting Parties remain free to grant greater facilities either by means of bilateral agreements or by decisions arrived at by common accord in special cases and in particular in the case of transfer between frontier regions.

¹ Came into force on 11 November 1975 for the three following member States of the Council of Europe, i.e., one month after the date on which they had become Parties to the Agreement by signature without reservation in respect of ratification or acceptance or by deposit with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 11 (1). Instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or deposit of instrument of ratification</i>
Norway	12 November 1974 s
Cyprus*	1 August 1975
Iceland	10 October 1975

Subsequently, the Agreement entered into force in respect of the following States as indicated hereafter, i.e., one month after the date of signature without reservation in respect of ratification or acceptance or after the date of deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 11 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Netherlands*	24 November 1975	25 December 1975
(With a declaration of application to the Kingdom in Europe.)		
Turkey**	19 December 1975	20 January 1976
Austria*	10 July 1978	11 August 1978

* See p. 271 of this volume for the designation of authorities.

** See p. 271 of this volume for the text of the reservation made upon ratification.

For such agreements or decisions to be applicable in any given case, the consent of all the States involved must be obtained.

Article 3. 1. Any corpse shall, during the transfer, be accompanied by a special document (laissez-passer for a corpse) issued by the competent authority of the State of departure.

2. The laissez-passer shall include at least the information set out in the model annexed to the present Agreement; it shall be made out in the official language or one of the official languages of the State in which it was issued and in one of the official languages of the Council of Europe.

Article 4. With the exception of the documents required under international conventions and agreements relating to transport in general, or future conventions or arrangements on the transfer of corpses, neither the State of destination nor the transit State shall require any documents other than the laissez-passer for a corpse.

Article 5. The laissez-passer is issued by the competent authority referred to in article 8 of this Agreement, after it has ascertained that:

- (a) All the medical, health, administrative and legal requirements of the regulations in force in the State of departure relating to the transfer of corpses and, where appropriate, burial and exhumation have been complied with;
- (b) The remains have been placed in a coffin which complies with the requirements laid down in articles 6 and 7 of this Agreement;
- (c) The coffin only contains the remains of the person named in the laissez-passer and such personal effects as are to be buried or cremated with the corpse.

Article 6. 1. The coffin must be impervious; the inside must contain absorbent material. If the competent authority of the State of departure considers it necessary, the coffin must be provided with a purifying device to balance the internal and external pressures. It may consist of:

- (i) Either an outer coffin in wood with sides at least 20 mm thick and an inner coffin of zinc carefully soldered or of any other material which is self-destroying;
- (ii) Or a single coffin in wood with sides at least 30 mm thick lined with a sheet of zinc or of any other material which is self-destroying.

2. If the cause of death is a contagious disease, the body itself shall be wrapped in a shroud impregnated with an antiseptic solution.

3. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, the coffin, if it is to be transferred by air, shall be provided with a purifying device or, failing this, present such guarantees of resistance as are recognised to be adequate by the competent authority of the State of departure.

Article 7. If the coffin is to be transported like an ordinary consignment, it shall be packaged so that it no longer resembles a coffin, and it shall be indicated that it be handled with care.

Article 8. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the designation of the competent authority

referred to in article 3, paragraph 1, article 5 and article 6, paragraphs 1 and 3, of this Agreement.

Article 9. If a transfer involves a third State which is a Party to the Berlin Arrangement concerning the conveyance of corpses of 10 February 1937,¹ any Contracting State to this Agreement may require another Contracting State to take such measures as are necessary for the former Contracting State to fulfil its obligations under the Berlin Arrangement.

Article 10. 1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) Signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
- (b) Signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 11. 1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of article 10.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 12. 1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 13. 1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in article 14 of this Agreement.

Article 14. 1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIX, p. 313.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 15. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

- (a) Any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) Any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) The deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) Any date of entry into force of this Agreement, in accordance with article 11 thereof;
- (e) Any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 13;
- (f) Any notification received in pursuance of the provisions of article 14 and the date on which denunciation takes effect;
- (g) Any communication made to him under article 8.

ACCORD¹ SUR LE TRANSFERT DES CORPS DES PERSONNES DÉCÉDÉES

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,
 Considérant la nécessité de simplifier les formalités relatives au transfert international des corps des personnes décédées;

Tenant compte du fait que le transfert du corps d'une personne décédée ne crée aucun risque sur le plan sanitaire, même si le décès est dû à une maladie transmissible, lorsque des mesures appropriées sont prises, en particulier en ce qui concerne l'étanchéité du cercueil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Les Parties Contractantes appliqueront, dans les relations entre elles, les dispositions du présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, on entend par transfert de corps le transport international de corps de personnes décédées de l'Etat de départ vers l'Etat de destination; l'Etat de départ est celui où le transfert a commencé ou, dans le cas d'un corps exhumé, celui où a eu lieu l'inhumation; l'Etat de destination est celui où le corps devra être inhumé ou incinéré après le transport.

3. Le présent Accord ne s'applique pas au transport international de cendres.

Article 2. 1. Les dispositions du présent Accord constituent les conditions maximales exigibles pour l'expédition du corps d'une personne décédée ainsi que pour le transit ou l'admission de celui-ci sur le territoire d'une des Parties Contractantes.

2. Les Parties Contractantes restent libres d'accorder des facilités plus grandes par application soit d'accords bilatéraux, soit de décisions prises d'un

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1975 à l'égard des trois Etats membres suivants du Conseil de l'Europe, soit un mois après la date à laquelle ils étaient devenus Parties à l'Accord par signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ou en déposant auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe un instrument de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article 11, paragraphe 1. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Norvège	12 novembre 1974 s
Chypre*	1 ^{er} août 1975
Islande	10 octobre 1975

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants comme indiqué ci-après, soit un mois après la date de la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ou du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument de ratification ou d'acceptation conformément à l'article 11, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Pays-Bas*	24 novembre 1975	25 décembre 1975
(Avec déclaration d'application au Royaume en Europe.)		
Turquie**	19 décembre 1975	20 janvier 1976
Autriche*	10 juillet 1978	11 août 1978

* Voir p. 271 du présent volume pour la désignation d'autorités.

** Voir p. 271 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la ratification.

commun accord dans des cas d'espèce, notamment lorsqu'il s'agit de transfert entre régions frontalières.

Pour l'application de tels accords et décisions dans des cas d'espèce, le consentement de tous les Etats intéressés sera requis.

Article 3. 1. Tout corps d'une personne décédée doit être accompagné, au cours du transfert international, d'un document spécial dénommé « laissez-passer mortuaire », délivré par l'autorité compétente de l'Etat de départ.

2. Le laissez-passer doit reproduire au moins les données figurant dans le modèle annexé au présent Accord; il doit être libellé dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de l'Etat dans lequel il est délivré et dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Article 4. A l'exception des documents prévus par les conventions et accords internationaux relatifs aux transports en général, ou les conventions ou arrangements futurs sur le transfert des corps des personnes décédées, il n'est pas exigé par l'Etat de destination ni par l'Etat de transit d'autres pièces que le laissez-passer mortuaire.

Article 5. Le laissez-passer est délivré par l'autorité compétente visée à l'article 8 du présent Accord après que celle-ci se [sera] assurée que :

- a) Les formalités médicales, sanitaires, administratives et légales exigées pour le transfert des corps des personnes décédées, et, le cas échéant, pour l'inhumation et l'exhumation, en vigueur dans l'Etat de départ, ont été remplies;
- b) Le corps est placé dans un cercueil dont les caractéristiques sont conformes à celles définies aux articles 6 et 7 du présent Accord;
- c) Le cercueil ne contient que le corps de la personne mentionnée dans le laissez-passer et les objets personnels destinés à être inhumés ou incinérés avec le corps.

Article 6. 1. Le cercueil doit être étanche; il doit également contenir une matière absorbante. Si les autorités compétentes de l'Etat de départ l'estiment nécessaire, le cercueil doit être muni d'un appareil épurateur destiné à égaliser la pression intérieure et extérieure. Il doit être constitué :

- i) Soit d'un cercueil extérieur en bois dont l'épaisseur des parois ne doit pas être inférieure à 20 mm et d'un cercueil intérieur en zinc soigneusement soudé ou en toute autre matière autodestructible;
- ii) Soit d'un seul cercueil en bois dont l'épaisseur des parois ne doit pas être inférieure à 30 mm, doublé intérieurement d'une feuille de zinc ou de toute autre matière autodestructible.

2. Si le décès est dû à une maladie contagieuse, le corps lui-même sera enveloppé dans un linceul imbibé d'une solution antiseptique.

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le cercueil doit comporter, lorsque le transfert est effectué par la voie aérienne, un appareil épurateur ou, à défaut, présenter des garanties de résistance reconnues comme suffisantes par l'autorité compétente de l'Etat de départ.

Article 7. Lorsque le cercueil est transporté comme fret ordinaire, il doit être placé dans un emballage n'ayant pas l'apparence d'un cercueil et sur lequel on indiquera qu'il doit être manipulé avec précaution.

Article 8. Toute Partie Contractante communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe la désignation de l'autorité compétente mentionnée à l'article 3, paragraphe 1, à l'article 5 et à l'article 6, paragraphes 1 et 3 du présent Accord.

Article 9. Si un transfert concerne un Etat tiers qui est Partie à l'Arrangement de Berlin sur le transfert des corps du 10 février 1937¹, tout Etat Contractant au présent Accord peut demander à un autre Etat Contractant de prendre les mesures nécessaires pour permettre au premier de ces Etats Contractants de satisfaire à ses obligations aux termes de l'Arrangement de Berlin.

Article 10. 1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

- a) La signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- b) La signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 11. 1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil seront devenus Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 10.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 12. 1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 13. 1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 14 du présent Accord.

Article 14. 1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 313.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 15. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Accord :

- a) Toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- b) Toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- c) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- d) Toute date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à son article 11;
- e) Toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 13;
- f) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 14 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- g) Toute communication qui lui sera adressée en vertu de l'article 8.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 26th day of October 1973, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Strasbourg, le 26 octobre 1973, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 28 septembre 1977

OTTO MASCHKE

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
With reservation in respect
of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
Sous réserve de ratification
ou d'acceptation

Strasbourg, le 21 novembre 1973

J. LODEWYCK

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

With reservation in respect of ratification or acceptance²
Strasbourg, 14 January 1974

POLYS MODINOS

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

¹ Subject to ratification or acceptance.

² Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government of the Federal Republic of Germany: Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

With reservation in respect of ratification or acceptance¹

Strasbourg, 27 June 1974

Dr. CARL H. LUDERS

For the Government of the Icelandic Republic: Pour le Gouvernement de la République islandaise :

Strasbourg, 10 October 1975

A. TRYGGVASON

For the Government of Ireland: Pour le Gouvernement d'Irlande :

For the Government of the Italian Republic: Pour le Gouvernement de la République italienne :

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
With reservation in respect of ratification or acceptance Sous réserve de ratification ou d'acceptation

Strasbourg, le 27 novembre 1973

P. MERTZ

For the Government of Malta: Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands: Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation²

Strasbourg, le 9 septembre 1975

C. W. VAN BOETZELAER

For the Government of the Kingdom of Norway: Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Strasbourg, 12 November 1974

KIRSTEN OHM

For the Government of the Kingdom of Sweden: Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

¹ Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

² Subject to ratification or acceptance.

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:
With reservation in respect
of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement
de la République turque :
Sous réserve de ratification
ou d'acceptation

R. GÜMRÜKÇÜOĞLU

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 6 octobre 1978

JOSÉ P. CUTILEIRO

¹ Subject to ratification or acceptance.

APPENDIX

LAISSEZ-PASSER FOR A CORPSE

This laissez-passer is issued in accordance with the Agreement on the Transfer of Corpses, in particular Articles 3 and 5.*

Authority is hereby given for the removal of the body of:

Name and first name of the deceased

.....

died on at

State cause of death (if possible)** and***

.....

at the age of years

Date and place of birth (if possible)

The body is to be conveyed

..... (means of transport)

from (place of departure)

via (route)

to (destination).

The transport of this corpse having been duly authorised, all and sundry authorities of the States over whose territory the corpse is to be conveyed are requested to let it pass without let or hindrance.

Done at on

Signature
of the competent authority

Official stamp
of the competent authority

* The text of Articles 3 and 5 of the Agreement is to appear on the reverse side of the laissez-passer.

** The cause of death should be stated in English or French or in the numerical WHO code of the international classification of diseases.

*** If cause of death is not stated for reasons of professional secrecy, then a certificate indicating the cause of death should be placed in a sealed envelope accompanying the corpse during transport and be presented to the competent authority in the State of destination. The sealed envelope, which shall bear some external indication for identification purposes, shall be securely attached to the laissez-passer. Alternatively, an indication should be made on the laissez-passer as to whether the person died of natural causes and of a non-contagious disease.

If this is not the case, the circumstances of the death or the nature of the contagious disease should be indicated.

ANNEXE

LAISSEZ-PASSER MORTUAIRE

Ce laissez-passer est délivré conformément aux termes de l'Accord sur le transfert des corps des personnes décédées, notamment des articles 3 et 5*.

Il autorise le transfert du corps de :

Nom et prénom de la personne décédée

décédé(e) le à

Indiquer la cause du décès (si possible)** et***

à l'âge de ans

Date et lieu de naissance (si possible)

Le corps doit être transporté

..... (moyen de transport)

de (lieu de départ)

par (itinéraire)

à (destination)

Le transfert de ce corps ayant été autorisé, toutes les autorités des Etats sur le territoire desquels le transport doit avoir lieu sont invitées à le laisser passer librement.

Fait à, le

Signature
de l'autorité compétente

Cachet officiel
de l'autorité compétente

* Le texte des articles 3 et 5 de l'Accord devra figurer au verso du laissez-passer.

** Indiquer la cause du décès, soit en français ou en anglais, soit en utilisant le code chiffré de l'O.M.S. de la classification internationale des maladies.

*** Si la cause du décès n'est pas donnée, pour des motifs ayant trait au secret professionnel, un certificat indiquant la cause du décès doit être placé sous enveloppe scellée, accompagner le corps au cours du transport et être présenté à l'autorité compétente dans l'Etat de destination. L'enveloppe scellée, qui comportera une indication extérieure permettant son identification, sera solidement fixée au laissez-passer. Sinon, le laissez-passer doit indiquer si la personne est décédée de mort naturelle et d'une maladie non contagieuse.

Si ce n'est pas le cas, les circonstances du décès ou la nature de la maladie contagieuse doivent être indiquées.

DESIGNATION OF AUTHORITIES
MADE IN ACCORDANCE WITH
ARTICLE 8

AUSTRIA

- In the Bundesland Niederösterreich: the Mayor, competent for the place of death.
- In all other *Bundesländer*: the district authority (*Bezirksverwaltungsbehörde*) competent for the place of death.

CYPRUS

Director of the Department of Medical Services
Ministry of Health
Nicosia

NETHERLANDS

The Burgomaster of the Municipality where the death occurred.

RESERVATION MADE UPON
RATIFICATION

TURKEY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

“The Government of Turkey, while ratifying the Agreement on the Transfer of Corpses, declares that it does not

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS
FAITE CONFORMÉMENT À
À L'ARTICLE 8

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- Dans le Bundesland Niederösterreich : le maire compétent pour le lieu du décès.
- Dans les autres *Bundesländer* : l'autorité de district (*Bezirksverwaltungsbehörde*) compétente pour le lieu du décès.

CHYPRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Directeur du Département des services médicaux
Ministère de la santé
Nicosie

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le bourgmestre de la municipalité où le décès a eu lieu.

RÉSERVE FAITE LORS DE
LA RATIFICATION

TURQUIE

« Le Gouvernement de Turquie, tout en ratifiant l'Accord sur le transfert des corps des personnes décédées, dé-

¹ Translation supplied by the Secretary General of the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

consider itself bound to carry out the provisions of the said Agreement in relation to the Greek Cypriot Administration, which is not constitutionally entitled to represent alone the Republic of Cyprus.”¹

clare qu’il ne se considère pas engagé à exécuter les dispositions dudit Accord envers l’Administration Chypriote Grecque, qui n’est pas habilitée constitutionnellement à représenter à elle seule la République de Chypre. »¹

¹ See note 3 on p. 255 of this volume.

¹ Voir note 1 à la p. 255 du présent volume.

No. 17867

MULTILATERAL

European Agreement on the exchange of tissue-typing reagents (with revised protocol and annexes of 7 April 1978). Concluded at Strasbourg on 17 September 1974

Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Concluded at Strasbourg on 24 June 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 27 June 1979.

MULTILATÉRAL

Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires (avec protocole révisé et annexes du 7 avril 1978). Conclu à Strasbourg le 17 septembre 1974

Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Conclu à Strasbourg le 24 juin 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 27 juin 1979.

EUROPEAN AGREEMENT¹ ON THE EXCHANGE OF TISSUE-TYPING REAGENTS

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that tissue-typing reagents are not available in unlimited quantities;

Considering that it is highly desirable that member States, in a spirit of European solidarity, should assist one another in the supply of these tissue-typing reagents, should the need arise;

Considering that such mutual assistance is only possible if the character and use of such tissue-typing reagents are subject to rules to be laid down jointly by the member States and if the necessary import facilities and exemptions are granted,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. For the purposes of this Agreement, the expression "tissue-typing reagents" refers to reagents of human, animal, plant and other origin, used for the determination of tissue-typing.

2. The provisions of articles 2 to 6 of this Agreement shall also apply to cells of known antigenic composition to be used for the investigation of typing reagents.

Article 2. The Contracting Parties undertake, provided that they have sufficient stocks for their own needs, to make tissue-typing reagents available to

¹ Came into force on 23 April 1977, i.e., one month after the date on which the following three member States of the Council of Europe had become Parties to the Agreement by signature without reservation in respect of ratification or acceptance or by depositing with the Secretary General of the Council of Europe instruments of ratification or acceptance, in accordance with article 8(1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Switzerland	21 November 1975
Cyprus	10 May 1976
France	22 March 1977

Subsequently, the Agreement entered into force in respect of the following States as indicated hereafter, i.e., one month after the date of signature without reservation in respect of ratification or acceptance or after the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 8(2):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>	<i>Date of entry into force</i>
European Economic Community	22 November 1977 s	22 November 1977*
Luxembourg	12 April 1978	13 May 1978
Netherlands	12 April 1978 A	13 May 1978
(With a declaration of application to the Kingdom in Europe.)		
Denmark	5 July 1978	6 August 1978
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	8 February 1979 s	9 March 1979
(With a declaration to the effect that the Isle of Man and the Channel Islands are not included in the present authority.)		

* See article 1 of the Additional Protocol on p. 295 of this volume concerning the signature by the European Economic Community.

other Parties who are in need of them and to charge only those costs of collection, processing and carriage of such substances and the cost (if any) of their purchase.

Article 3. Tissue-typing reagents shall be made available to the other Contracting Parties subject to the condition that no profit is made on them, and that they shall be used solely for medical and scientific, i.e., non-commercial, purposes and shall be delivered only to laboratories designated by the governments concerned in accordance with article 6 of this Agreement.

Article 4. 1. The Contracting Parties shall certify that the provisions as laid down in the Protocol to this Agreement have been observed.

2. They shall also comply with any rules to which they have subscribed with regard to international standardisation in this field.

3. All consignments of tissue-typing reagents shall be accompanied by a certificate to the effect that they were prepared in accordance with the specifications in the Protocol. This certificate shall be based on the model to be found in the annex to the Protocol.

4. The Protocol and its annex constitute an administrative arrangement and may be amended or supplemented by the governments of the Parties to this Agreement.

Article 5. 1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to exempt from all import duties the tissue-typing reagents placed at their disposal by the other Parties.

2. They shall also take all necessary measures to provide for the speedy delivery of these substances, by the most direct route, to the consignees referred to in article 3 of this Agreement.

Article 6. The Contracting Parties shall forward to one another, through the Secretary General of the Council of Europe, a list of the national and/or regional reference laboratories empowered to issue certificates as provided in article 4 of this Agreement and to distribute imported tissue-typing reagents.

Article 7. 1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) Signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
- (b) Signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8. 1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of article 7.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 9. 1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 10. 1. Any Contracting Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in article 11 of this Agreement.

Article 11. 1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 12. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement, of:

- (a) Any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) Any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) The deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) Any date of entry into force of this Agreement in accordance with article 8 thereof;
- (e) Any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 10;
- (f) Any notification received in pursuance of the provisions of article 11 and the date on which denunciation takes effect;
- (g) Any amendment of or supplement to the Protocol and its annex under article 4, paragraph 4, of this Agreement.

ACCORD¹ EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DE RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES TISSULAIRES

Les Etats signataires du présent Accord, membres du Conseil de l'Europe, Considérant que les réactifs pour la détermination des groupes tissulaires ne sont disponibles qu'en quantité limitée;

Estimant qu'il est hautement souhaitable que, dans un esprit de solidarité européenne, les Etats membres se prêtent une assistance mutuelle en vue de la fourniture de ces réactifs si la nécessité s'en fait sentir;

Considérant que cette assistance mutuelle n'est possible que si les propriétés et l'emploi de ces réactifs pour la détermination des groupes tissulaires sont soumis à des règles établies en commun par les Etats membres et si l'importation de ces réactifs bénéficie des facilités et exemptions nécessaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Aux fins d'application du présent Accord, les termes « réactifs pour la détermination des groupes tissulaires » désignent tous réactifs pour la détermination des groupes tissulaires d'origine humaine, animale, végétale ou autre.

2. Les dispositions des articles 2 à 6 du présent Accord s'appliquent également aux cellules de composition antigénique connue, utilisées pour l'étude des réactifs en question.

Article 2. Les Parties Contractantes s'engagent, pour autant qu'elles disposent de réserves suffisantes pour leurs propres besoins, à mettre les réactifs

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1977, soit un mois après la date à laquelle les trois Etats membres suivants du Conseil de l'Europe sont devenus Parties à l'Accord par signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ou en déposant auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe un instrument de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article 8, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Suisse	21 novembre 1975
Chypre	10 mai 1976
France	22 mars 1977

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants comme indiqué ci-après, soit un mois après la date de la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ou du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument de ratification ou d'acceptation conformément à l'article 8, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Communauté économique européenne	22 novembre 1977 <i>s</i>	22 novembre 1977*
Luxembourg	12 avril 1978	13 mai 1978
Pays-Bas	12 avril 1978 <i>A</i>	13 mai 1978
(Avec déclaration d'application au Royaume en Europe.)		
Danemark	5 juillet 1978	6 août 1978
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	8 février 1979 <i>s</i>	9 mars 1979
(Avec une déclaration aux termes de laquelle l'île de Man et les îles anglo-normandes ne sont pas comprises dans cette signature.)		

* Voir l'article 1 du Protocole additionnel à la p. 297 du présent volume concernant la signature de la Communauté économique européenne.

pour la détermination des groupes tissulaires à la disposition des autres Parties qui en ont besoin, sans autre rémunération que celle nécessaire au remboursement des frais de collecte, de préparation et de transport de ces substances ainsi que, s'il y a lieu, des frais d'achat de celles-ci.

Article 3. Les réactifs pour la détermination des groupes tissulaires sont mis à la disposition des autres Parties Contractantes sous les conditions qu'ils ne donneront lieu à aucun bénéfice et qu'ils seront utilisés uniquement à des fins médicales et scientifiques, à savoir non commerciales, et ne pourront être livrés qu'aux laboratoires désignés par les gouvernements intéressés conformément à l'article 6 du présent Accord.

Article 4. 1. Les Parties Contractantes garantissent le respect des dispositions telles qu'elles sont définies dans le Protocole au présent Accord.

2. Elles se conformeront en outre aux règles auxquelles elles ont adhéré en matière de standardisation internationale dans ce domaine.

3. Tout envoi de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires sera accompagné d'un certificat attestant qu'il a été préparé en conformité avec les spécifications du Protocole. Le certificat sera établi selon le modèle figurant à l'Annexe au Protocole.

4. Le Protocole et son annexe ont le caractère d'un arrangement administratif et pourront être modifiés ou complétés par les gouvernements des Parties au présent Accord.

Article 5. 1. Les Parties Contractantes prendront toutes mesures nécessaires en vue d'exempter de tous droits d'importation les réactifs pour la détermination des groupes tissulaires mis à leur disposition par les autres Parties.

2. Elles prendront également toutes mesures nécessaires pour assurer, par la voie la plus directe, la livraison rapide de ces substances aux destinataires visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 6. Les Parties Contractantes se communiqueront, par l'entremise du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, la liste des laboratoires de référence nationaux et/ou régionaux habilités à établir le certificat prévu à l'article 4 du présent Accord et à distribuer les réactifs de groupage tissulaire importés.

Article 7. 1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

a) La signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou

b) La signature sous réserve de ratification ou d'acceptation suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8. 1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil seront devenus Parties à l'Accord, conformément aux dispositions de l'article 7.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 9. 1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à y adhérer.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 10. 1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 11 du présent Accord.

Article 11. 1. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 12. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Accord :

- a) Toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- b) Toute signature avec réserve de ratification ou d'acceptation;
- c) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- d) Toute date d'entrée en vigueur du présent Accord en application des dispositions de l'article 8;
- e) Toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 10;
- f) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11, et la date à laquelle la dénonciation prend effet;
- g) Tout amendement ou complément au Protocole et à son Annexe aux termes du paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 17th day of September 1974, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Strasbourg, le 17 septembre 1974, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 11 janvier 1977

J. BOUHA

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

With reservation in respect of ratification or acceptance²
Strasbourg, 15 December 1975

C. N. PILAVACHI

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

With reservation in respect of ratification or acceptance²
Strasbourg, 17 October 1974

FRODE L. G. SCHÖN

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 4 octobre 1976

A. FEQUANT

¹ Subject to ratification or acceptance.

² Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government of the Federal Republic of Germany: Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 18 février 1975

Dr. C. H. LÜDERS

For the Government of the Icelandic Republic: Pour le Gouvernement de la République islandaise :
For the Government of Ireland: Pour le Gouvernement d'Irlande :

For the Government of the Italian Republic: Pour le Gouvernement de la République italienne :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 7 octobre 1977

GHERARDO CORNAGGIA MEDICI CASTIGLIONI

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹

P. MERTZ

For the Government of Malta: Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands: Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 3 août 1977

C. W. VAN BOETZELAER

For the Government of the Kingdom of Norway: Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

For the Government of the Kingdom of Sweden: Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

For the Government of the Swiss Confederation: Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹

ALFRED WACKER

¹ Subject to ratification or acceptance.

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 8 February 1979

D. S. CAPE

For the European
Economic Community:

Pour la Communauté
Economique Européenne :

Strasbourg, le 22 novembre 1977

K. PINGEL

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹

Strasbourg, le 6 octobre 1978

JOSÉ CUTILEIRO

¹ Subject to ratification or acceptance.

REVISED TEXT OF THE PROTOCOL TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF TISSUE-TYPING REAGENTS

GENERAL PROVISIONS

1. *Specificity*

A. TISSUE-TYPING REAGENTS TO BE USED IN CYTOTOXIC TECHNIQUES ON LYMPHOCYTES

These reagents must, when used according to the technique recommended by the producer, react with all lymphocytes known to contain the antigen(s) corresponding to the specificity (specificities) mentioned on the label. They must not react with any cell known not to contain this antigen (these antigens).

When these reagents are used according to the technique recommended by the producer there must be no evidence of any interfering serological phenomena such as:

- (a) Prozone effect;
- (b) Anticomplementarity.

B. TISSUE-TYPING REAGENTS FOR USE IN A COMPLEMENT FIXATION TECHNIQUE ON PLATELETS

These reagents must, when used according to the technique recommended by the producer, give complement fixation with all platelets known to contain the antigen(s) corresponding to the specificity (specificities) mentioned on the label. They must not give complement fixation with any platelets known not to contain this antigen (these antigens).

When these reagents are used according to the technique recommended by the producer there must be no evidence of any interfering serological phenomena such as:

- (a) Prozone effect;
- (b) Anticomplementarity.

2. *Potency*

A. TISSUE-TYPING REAGENTS TO BE USED IN CYTOTOXIC TECHNIQUES ON LYMPHOCYTES

The titre of such a reagent is determined by making successive twofold dilutions of the reagent under study in inactivated AB serum from a donor negative for the antigen(s) corresponding to the antibody (antibodies) in the reagent who should also not have been immunised against tissue antigens by transfusion, pregnancy or other means. Each dilution is then tested with lymphocytes known to contain the corresponding antigen(s) in the reagent, using the technique recommended by the producer. The titre is the reciprocal of the figure representing the highest serum dilution in which a significantly positive reaction occurs, the dilution being calculated without the inclusion of the volume of the corpuscular suspension or any other additive in the total volume.

B. TISSUE-TYPING REAGENTS FOR USE IN A COMPLEMENT FIXATION TECHNIQUE ON PLATELETS

The titre of such a reagent is determined by making successive twofold dilutions of the reagent under study in a solution containing inactivated AB serum in Veronal® buffer with a volume fraction of 0.01. Each serum is then tested with platelets known to contain the antigen homologous to the antibodies in the reagent, using the technique recommended by the producer. The titre is the reciprocal of the figure representing the highest serum dilution in which a significantly positive reaction occurs, the dilution being calculated without the inclusion of the volume of the corpuscular suspension or any other additive in the total volume.

Further provisions, for tissue-typing reagents to be used in cytotoxic techniques on lymphocytes as well as for reagents to be used in a complement fixation technique on platelets:

3. Preservation

Tissue-typing reagents may be preserved in the liquid or in the dried state. Liquid reagents shall be kept at a temperature not above -70°C , dried reagents at a temperature not above $+4^{\circ}\text{C}$.

Thawing and refreezing of the reagents during the period of storage must be avoided as much as possible.

Dried reagents shall be kept in an atmosphere of inert gas or *in vacuo* in the container in which they were dried and which shall be closed so as to exclude moisture. A dried reagent must not lose more than 0.5% of its weight when tested by further drying over phosphorous pentoxide at a pressure not exceeding 0.02 mm of mercury for 24 hours.

Reagents shall be prepared with aseptic precautions and shall be free from bacterial contamination. In order to prevent bacterial growth the producer may decide that an antiseptic and/or antibiotic shall be added to the reagent. In such cases the reagent must still fulfil the requirements for specificity and potency in the presence of the added substance.

The above also applies to any other additives such as anticoagulants. Reagents, after thawing or after reconstitution, should be transparent and should not contain any sediment, gel or visible particles.

4. Stability and expiry date

Each reagent, when kept under the appropriate conditions of storage, should retain the requisite properties for at least one year.

The expiry date of a reagent in the liquid state as given on the label shall be not more than one year from the date of the last satisfactory potency test. The expiry date can be extended for further periods of one year by repetition of potency tests.

The expiry date of reagents in the dried form as given on the label shall be in accordance with evidence obtained from experiments on stability.

5. Dispensing and volume

Tissue-typing reagents shall be dispensed in such a way and in such volumes that the reagent in one container is sufficient for the performance of tests with

positive and negative control corpuscles in addition to the performance of tests with the unknown corpuscles.

The volume in one container shall be such that the contents can, if necessary, be used for the performance of the appropriate tests for potency as described in this Protocol.

6. *Records and samples*

Written records shall be kept by the producing laboratory of all steps in the production and control of tissue-typing reagents. Adequate samples of all reagents issued shall be retained by the laboratory, until it can be reasonably assumed that the batch is no longer in use.

7. *Shipment*

Frozen reagents must be shipped in such fashion that they remain frozen until arrival. Care must be taken to protect reagents against inactivation by the entry of CO₂. Dried reagents may be shipped at ambient temperatures.

8. *Labels, leaflets and certificates*

Two labels, one printed in English and one in French, in black on white paper, shall be affixed to each final container and shall contain the following information:

- (a) Name and address of producer;
- (b) Name of the reagent as it appears in the heading of the relevant specification;
- (c) Name and amount of antiseptic and/or antibiotic, if present, or indication of absence;
- (d) The volume or, where the reagent is dried, the volume and composition of the fluid needed for reconstitution;
- (e) Expiry date;
- (f) Batch number;
- (g) Conditions of storage;
- (h) Results of the test for HB-Ag.

Moreover, these labels or the labels of the carton enclosing several final containers, or the leaflet accompanying the containers, shall contain the following information:

- (a) Full name and address of producer;
- (b) Name of the reagent as it appears in the heading of the relevant specification;
- (c) The volume or, where the reagent is dried, the volume and composition of the fluid needed for reconstitution;
- (d) Date of last potency test;
- (e) Expiry date (if any);
- (f) Batch number;
- (g) Adequate description of the method of use recommended by the producer;
- (h) Conditions of storage of unopened ampoules and precautions to be taken after opening;

- (i) Exact composition, including antiseptic and/or antibiotic if any;
- (j) Statement whether the product contains or does not contain material of human origin.

Each consignment shall be accompanied by a certificate as provided in article 4 of the Agreement and the annex to the present Protocol. Examples of label and leaflet are attached to the present Protocol.

SPECIFIC PROVISIONS*

* To be completed under Article 4, paragraph 4, of the European Agreement on the Exchange of Tissue-Typing, Reagents.

TEXTE RÉVISÉ DU PROTOCOLE À L'ACCORD EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DE RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES TISSULAIRES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. *Spécificité*

A. RÉACTIFS DE GROUPE TISSULAIRE À UTILISER DANS LES TECHNIQUES DE CYTOTOXICITÉ SUR LYMPHOCYTES

Ces réactifs doivent, quand ils sont utilisés selon la technique recommandée par le producteur, réagir avec tous les lymphocytes dont on sait qu'ils contiennent le ou les antigènes correspondant à la ou aux spécificités mentionnées sur l'étiquette. Ils ne doivent réagir avec aucune cellule dont on sait qu'elle ne contient pas cet antigène (ou ces antigènes).

Quand ces réactifs sont utilisés selon la technique recommandée par le producteur, il ne doit apparaître aucun phénomène sérologique gênant comme :

- a) Un effet de prozone,
- b) Une anticomplémentarité.

B. RÉACTIFS DE GROUPE TISSULAIRE À UTILISER DANS UNE TECHNIQUE DE FIXATION DU COMPLÉMENT SUR PLAQUETTES

Ces réactifs doivent, quand ils sont utilisés selon la technique recommandée par le producteur, donner une fixation du complément avec toutes les plaquettes dont on sait qu'elles contiennent le ou les antigènes correspondant à la ou aux spécificités mentionnées sur l'étiquette. Ils ne doivent pas donner de fixation du complément avec des plaquettes dont on sait qu'elles ne contiennent pas cet antigène (ou ces antigènes).

Quand ces réactifs sont utilisés selon la technique recommandée par le producteur, il ne doit apparaître aucun phénomène sérologique gênant comme :

- a) Un effet de prozone,
- b) Une anticomplémentarité.

2. *Activité*

A. RÉACTIFS DE GROUPE TISSULAIRE UTILISÉS DANS LES TECHNIQUES DE CYTOTOXICITÉ SUR LYMPHOCYTES

On détermine le titre d'un tel réactif en procédant à de doubles dilutions successives du réactif étudié dans du sérum AB inactivé provenant d'un donneur négatif pour l'antigène (ou les antigènes) correspondant à l'anticorps (ou aux anticorps) contenu(s) dans le réactif. En outre, le donneur ne doit pas avoir été immunisé contre les antigènes tissulaires, à la suite de transfusion, grossesse, etc. Chaque dilution est alors testée avec des lymphocytes connus pour contenir l'antigène (ou les antigènes) correspondant(s) dans le réactif, selon la technique recommandée par le producteur. Le titre est la réciproque du chiffre représentant la plus forte dilution de sérum où une réaction nettement positive soit observée, la dilution étant calculée compte non tenu du volume de la suspension cellulaire ou de tout autre additif contenu dans le volume total.

B. RÉACTIFS DE GROUPE TISSULAIRE À UTILISER DANS UNE TECHNIQUE DE FIXATION DU COMPLÉMENT SUR PLAQUETTES

On détermine le titre d'un tel réactif en procédant à de doubles dilutions successives du réactif étudié dans une solution contenant du sérum AB inactivé dans [un] tampon de Véronal® d'une fraction de volume à 0,01. Chaque sérum est ensuite testé avec des plaquettes connues pour contenir les antigènes homologues aux anticorps contenus dans le réactif, selon la technique recommandée par le producteur. Le titre est la réciproque du chiffre représentant la plus forte dilution de sérum où une réaction nettement positive est encore observée, la dilution étant calculée compte non tenu du volume de la suspension cellulaire ou de tout autre additif contenu dans le volume total.

Autres dispositions, pour les réactifs de groupage tissulaire à utiliser dans les techniques de cytotoxicité sur lymphocytes et pour les réactifs à utiliser dans les techniques de fixation du complément sur plaquettes.

3. Conservation

Les réactifs de groupage tissulaire peuvent être conservés à l'état liquide ou sous forme déshydratée. Les réactifs liquides doivent être conservés à une température ne dépassant pas -70°C et les réactifs déshydratés à une température ne dépassant pas $+4^{\circ}\text{C}$.

Il faut éviter autant que possible de décongeler et de recongeler les réactifs pendant la période de stockage.

Les réactifs déshydratés doivent être conservés dans une atmosphère de gaz inerte ou sous vide dans le récipient où ils ont été déshydratés et qui doit être fermé de façon à éviter toute pénétration d'humidité. Un réactif déshydraté ne doit pas perdre plus de 0,5% de son poids quand on le teste en accentuant sa déshydratation au moyen de l'anhydride phosphoreux à une pression ne dépassant pas 0,02 mm de mercure pendant 24 heures.

Les réactifs doivent être préparés avec les précautions d'asepsie nécessaires et doivent être exempts de toute contamination bactériologique. Afin d'éviter l'apparition de bactéries, le producteur peut prescrire l'addition d'un antiseptique et/ou d'un antibiotique au réactif. Dans ces cas-là, le réactif doit continuer à remplir les conditions de spécificité et d'activité en présence de la substance ajoutée.

Il en va de même pour tout autre additif, par exemple les anticoagulants. Les réactifs, après décongélation ou reconstitution, doivent être transparents et ne doivent contenir ni résidu, ni traces de coagulation, ni particules visibles.

4. Stabilité et date de péremption

Tout réactif conservé dans les conditions de stockage appropriées, doit garder les propriétés requises pendant un an au moins.

La date de péremption d'un réactif à l'état liquide qui est portée sur l'étiquette ne doit pas être postérieure de plus d'un an à la date du dernier test d'activité satisfaisant. La durée de validité peut être prolongée par périodes d'un an si l'on renouvelle les tests d'activité.

La date de péremption des réactifs sous forme déshydratée qui est portée sur l'étiquette doit être conforme aux conclusions tirées des expériences de stabilité.

5. *Préparation et volume par échantillon*

Les réactifs de groupage tissulaire seront préparés et répartis de telle façon que les réactifs contenus dans un récipient permettent d'effectuer, outre les tests avec les cellules inconnues, des tests avec des cellules de contrôle positif et négatif.

Le volume contenu dans un récipient sera tel que, le cas échéant, on pourra l'employer pour effectuer les tests d'activité appropriés décrits dans le présent Protocole.

6. *Consignation des résultats et échantillons*

Le laboratoire producteur doit consigner par écrit toutes les opérations relatives à la production et au contrôle des réactifs de groupage tissulaire. Il doit conserver des échantillons appropriés de tous les réactifs qu'il a produits jusqu'à ce que l'on puisse raisonnablement supposer que le lot n'est plus utilisé.

7. *Expédition*

Les réactifs congelés doivent être expédiés de façon à rester congelés jusqu'à leur arrivée. Il faut prendre les précautions nécessaires en vue d'éviter que les réactifs ne soient inactivés par la pénétration de CO₂. Les réactifs déshydratés peuvent être expédiés aux températures ambiantes.

8. *Étiquettes, notices et certificats*

Deux étiquettes, imprimées l'une en anglais et l'autre en français en noir sur papier blanc, seront fixées sur chaque récipient définitif; elles contiendront les renseignements suivants :

- a) Le nom et l'adresse du producteur;
- b) Le nom du réactif tel qu'il figure dans le titre de la spécification en question;
- c) Le nom et la quantité d'antiseptique et/ou d'antibiotique ou la mention de l'absence de ces substances;
- d) La dose ou, si le réactif est déshydraté, la dose et la composition du liquide nécessaire à sa reconstitution;
- e) La date de péremption;
- f) Le numéro du lot;
- g) Les conditions d'emmagasinage;
- h) Les résultats de l'épreuve HB-Ag.

En outre, ces étiquettes ou les étiquettes apposées sur le carton contenant plusieurs récipients définitifs, ou la notice accompagnant les récipients, contiendront les renseignements suivants :

- a) Le nom et l'adresse complets du producteur;
- b) Le nom du réactif tel qu'il figure dans le titre de la spécification en question;
- c) La dose ou, si le réactif est déshydraté, la dose et la composition du liquide nécessaire à sa reconstitution;
- d) La date du dernier test d'activité;
- e) La date de péremption (le cas échéant);
- f) Le numéro du lot;

- g) Une description appropriée du mode d'emploi recommandé par le producteur;
- h) Les conditions de stockage des ampoules non ouvertes et les précautions à prendre après leur ouverture;
- i) La composition exacte, y compris le cas échéant, les antiseptiques et/ou les antibiotiques;
- j) La mention du fait que le produit contient ou ne contient pas des matériaux d'origine humaine.

Chaque envoi doit être accompagné d'un certificat conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord et de l'annexe au présent Protocole. Des exemples d'étiquette et de notice sont joints au présent Protocole.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES*

* A compléter selon l'article 4, paragraphe 4, de l'Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires.

EXEMPLE D'ÉTIQUETTE
EXAMPLE OF LABEL

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires
European Agreement on the Exchange of Tissue-Typing Reagents

- | | |
|---|---|
| 1. Nom et adresse du producteur | 1. Name and address of the producer |
| 2. Réactif pour groupage tissulaire anti HL-A | 2. Tissue-typing reagent anti HL-A |
| 3. 1 ml | 3. 1 ml |
| ou Reconstituer avec 1 ml d'eau distillée | or To be reconstituted with 1 ml of distilled water |
| 4. Date du dernier contrôle d'activité | 4. Date of last potency test |
| 5. Date de péremption | 5. Expiry date |
| 6. Numéro du lot | 6. Batch number |
| 7. Technique à utiliser : lymphocyto-toxicité NIH | 7. Technique to be used: NIH Lymphocytotoxicity |
| 8. A conserver à — ... (temp., etc.) | 8. To be stored at— ... (temp. etc.) |
| 9. Composition | 9. Composition |
| 10. Le réactif contient du sérum humain. | 10. The reagent contains human serum. |

Cette étiquette sera placée sur le colis renfermant plusieurs récipients définitifs.
This label must be attached to a container enclosing several final containers.

EXEMPLE DE NOTICE
EXAMPLE OF LEAFLET

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires
European Agreement on the Exchange of Tissue-Typing Reagents

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. Laboratoire national de référence de groupage tissulaire, 1 Main Street, Metropolis, Westland2. Réactif pour groupage tissulaire anti HL-A I3. N₃Na [en] solution de 1 gramme par litre a été ajouté.4. 1 mlou Reconstituer avec 1 ml d'eau distillée5. Date de péremption le 5 décembre 19756. Numéro du lot n° 72577. A conserver à -70°C8. Résultat du test pour dépister le HB-Ag : négatif | <ol style="list-style-type: none">1. National Tissue-Typing Reference Laboratory, 1 Main Street, Metropolis, Westland2. Tissue-typing reagent anti HL-A I3. N₃Na solution of 1 g/l is added.4. 1 mlor To be reconstituted with 1 ml of distilled water5. Expiry date 5 December 19756. Batch number No. 72577. To be stored at -70°C8. Result of the test for HB-Ag : negative |
|---|---|

Cette notice sera fixée sur chaque récipient définitif.
This leaflet must be affixed to each final container.

ANNEXE AU PROTOCOLE
ANNEX TO THE PROTOCOL

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires
European Agreement on the Exchange of Tissue-Typing Reagents

Certificat
(ARTICLE 4)
Certificate

À NE PAS DÉTACHER DE L'ENVOI
NOT TO BE SEPARATED FROM THE SHIPMENT

.....	19.....
(lieu)	(date)
(place)	(date)
Nombre de	Le soussigné déclare que l'envoi spécifié en marge
colis	The undersigned certifies that the shipment specified in the margin
Number of
packages
.....	préparé sous la responsabilité de
.....	prepared under the responsibility of
Désignation
Marked
.....	organisme visé à l'article 6 de l'Accord, est conforme aux spécifications
.....	du Protocole à l'Accord et qu'il peut être délivré immédiatement au
N° des lots	destinataire (nom et lieu)
Batch No.	one of the bodies referred to in Article 6 of the Agreement, is in
.....	conformity with the specifications of the Protocol to the Agreement
.....	and can be delivered immediately to the consignee (name and place) ..
.....
	(cachet) (signature) (titre)
	(stamp) (signature) (title)

DONE at Strasbourg, this 7th day of
April 1978.

FAIT à Strasbourg, le 7 avril 1978.

GEORG KAHN-ACKERMANN
Secretary General
Secrétaire Général

Certified a true copy of the sole original document in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

Copie certifiée conforme à l'exemplaire original unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

The Deputy Director of Legal Affairs
of the Council of Europe:

Le Directeur adjoint des Affaires
juridiques du Conseil de l'Europe :

ERIK HARREMOES

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF TISSUE-TYPING REAGENTS²

The member States of the Council of Europe signatory to the European Agreement on the Exchange of Tissue-typing Reagents² (hereafter called the "Agreement") and to this Additional Protocol,

Having regard to the provisions of article 5, paragraph 1, of the Agreement, according to which "the Contracting Parties shall take all necessary measures to exempt from all import duties the tissue-typing reagents placed at their disposal by the other Parties";

Considering that so far as the member States of the European Economic Community are concerned, the undertaking to grant this exemption falls within the competence of the Community, which possesses the necessary powers in this respect by virtue of the Treaty which instituted it;

Considering therefore that for the purpose of the implementation of article 5, paragraph 1, of the Agreement, it is necessary for the European Economic Community to be able to become a Contracting Party to the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. The European Economic Community may become a Contracting Party to the Agreement by signing it.

Article 2. This Additional Protocol shall be open to signature by the States signatory to the Agreement, which may become Parties to the Additional Protocol in accordance with the procedure laid down in article 7 of the Agreement.

Article 3. No State may become a Contracting Party to the Agreement without at the same time becoming a Contracting Party to this Additional Protocol, which forms an integral part of the Agreement.

¹ Came into force on 23 April 1977, the same date as the Agreement of 17 September 1974, in accordance with article 4 of the Protocol. Instruments of ratification or acceptance were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or date of deposit of the instrument of ratification</i>
Switzerland	25 January 1977 ^s
France	24 March 1977

Subsequently, the Additional Protocol entered into force in respect of the following States as indicated hereafter, i.e., one month after the date of signature without reservation as to ratification or acceptance or after the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of ratification or acceptance in respect of the Agreement, in accordance with article 8 (2) of the Agreement and articles 3 and 4 of the Additional Protocol:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>	<i>Date of entry into force</i>
Cyprus	13 September 1977	23 April 1977
Luxembourg	12 April 1978	13 May 1978
Netherlands A	12 April 1978	13 May 1978
(With a declaration of application to the Kingdom in Europe.)		
Denmark	5 July 1978	6 August 1978
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ^s ...	8 February 1979	9 March 1979

² See p. 274 of this volume.

Article 4. This Additional Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement.

Article 5. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and the European Economic Community of:

- (a) Any signature of this Additional Protocol;
- (b) The deposit of any instrument of ratification or acceptance;
- (c) The date of entry into force of this Additional Protocol.

PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ À L'ACCORD EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DE RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES TISSULAIRES²

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de l'Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires² (ci-après dénommé « l'Accord ») et du présent Protocole additionnel,

Vu les dispositions de l'article 5, paragraphe 1 de l'Accord, aux termes duquel « les Parties Contractantes prendront toutes mesures nécessaires en vue d'exempter de tous droits d'importation les réactifs pour la détermination des groupes tissulaires mis à leur disposition par les autres Parties »;

Considérant qu'en ce qui concerne les Etats membres de la Communauté Economique Européenne, l'engagement d'accorder cette exemption relève de la compétence de ladite Communauté qui dispose des pouvoirs nécessaires à cet effet en vertu du Traité qui l'a instituée;

Considérant dès lors que pour les besoins de l'application de l'article 5, paragraphe 1 de l'Accord, il importe que la Communauté Economique Européenne puisse être Partie Contractante à l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. La Communauté Economique Européenne peut devenir Partie Contractante à l'Accord par la signature de celui-ci.

Article 2. Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Etats signataires de l'Accord qui peuvent devenir Parties au Protocole additionnel en suivant la procédure prévue à l'article 7 de l'Accord.

Article 3. Aucun Etat ne peut devenir Partie Contractante à l'Accord sans devenir en même temps Partie Contractante au présent Protocole additionnel, qui fait partie intégrante de l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1977, en même temps que l'Accord du 17 septembre 1974, conformément à l'article 4 du Protocole. Les instruments de ratification ou d'acceptation ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Suisse	25 janvier 1977 s
France	24 mars 1977

Par la suite, le Protocole additionnel est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants comme indiqué ci-après, soit un mois après la date de la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ou du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument de ratification ou d'acceptation à l'égard de l'Accord, conformément à l'article 8, paragraphe 2, de l'Accord et aux articles 3 et 4 du Protocole additionnel :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Chypre	13 septembre 1977	23 avril 1977
Luxembourg	12 avril 1978	13 mai 1978
Pays-Bas A	12 avril 1978	13 mai 1978
<i>(Avec déclaration d'application au Royaume en Europe.)</i>		
Danemark	5 juillet 1978	6 août 1978
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 's'	8 février 1979	9 mars 1979

² Voir p. 277 du présent volume.

Article 4. Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

Article 5. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à la Communauté Economique Européenne :

- a) Toute signature du présent Protocole additionnel;
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification ou d'acceptation;
- c) La date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, this 24th day of June 1976, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

For the Government
of the Republic of Austria:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 11 janvier 1977

J. BOUHA

For the Government
of the Republic of Cyprus:

With reservation in respect of ratification or acceptance²
Strasbourg, 27 April 1977

J. CL. CHRISTOPHIDES

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Subject to ratification

P. VON DER HUDE

For the Government
of the French Republic:

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 4 octobre 1976

A. FEQUANT

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 24 juin 1976, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacune des Parties signataires et adhérentes.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Pour le Gouvernement
de la République française :

¹ Subject to ratification or acceptance.

² Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government of the Federal Republic of Germany: Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 24 septembre 1976

CARL H. LÜDERS

For the Government of the Hellenic Republic: Pour le Gouvernement de la République hellénique :

For the Government of the Icelandic Republic: Pour le Gouvernement de la République islandaise :

For the Government of Ireland: Pour le Gouvernement d'Irlande :

For the Government of the Italian Republic: Pour le Gouvernement de la République italienne :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 7 octobre 1977

GHERARDO CORNAGGIA MEDICI CASTIGLIONI

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 22 septembre 1976

P. MERTZ

For the Government of Malta: Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands: Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 3 août 1977

C. W. VAN BOETZELAER

For the Government of the Kingdom of Norway: Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

For the Government of the Kingdom of Sweden: Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

¹ Subject to ratification or acceptance.

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 25 janvier 1977

ALFRED WACKER

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 8 February 1979

D. S. CAPE

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 6 octobre 1978

JOSÉ CUTILEIRO

¹ Subject to ratification or acceptance.

No. 17868

MULTILATERAL

European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Concluded at Strashourg on 15 October 1975

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 27 June 1979.

MULTILATÉRAL

Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Conclue à Strashourg le 15 octobre 1975

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 27 juin 1979.

EUROPEAN CONVENTION¹ ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members, in particular by the adoption of common rules in the field of law;

Noting that in a great number of member States efforts have been, or are being, made to improve the legal status of children born out of wedlock by reducing the differences between their legal status and that of children born in wedlock which are to the legal or social disadvantage of the former;

Recognising that wide disparities in the laws of member States in this field still exist;

Believing that the situation of children born out of wedlock should be improved and that the formulation of certain common rules concerning their legal status would assist this objective and at the same time would contribute to a harmonisation of the laws of the member States in this field;

Considering however that it is necessary to allow progressive stages for those States which consider themselves unable to adopt immediately certain rules of this Convention,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party undertakes to ensure the conformity of its law with the provisions of this Convention and to notify the Secretary General of the Council of Europe of the measures taken for that purpose.

Article 2. Maternal affiliation of every child born out of wedlock shall be based solely on the fact of the birth of the child.

Article 3. Paternal affiliation of every child born out of wedlock may be evidenced or established by voluntary recognition or by judicial decision.

Article 4. The voluntary recognition of paternity may not be opposed or contested in so far as the internal law provides for these procedures unless the

¹ Came into force on 11 August 1978, i.e., three months after the date of deposit with the Secretary General of the Council of Europe of the third instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 11(2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Sweden	8 June 1976
Norway	19 August 1976
Switzerland	10 May 1978

Subsequently, the Convention entered into force in respect of the following State as indicated hereafter, i.e., three months after the date of the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of its instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 11(3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Denmark	18 January 1979	19 April 1979
(With a declaration of non-application to the Faroe Islands and Greenland.)		

person seeking to recognise or having recognised the child is not the biological father.

Article 5. In actions relating to paternal affiliation, scientific evidence which may help to establish or disprove paternity shall be admissible.

Article 6. 1. The father and mother of a child born out of wedlock shall have the same obligation to maintain the child as if it were born in wedlock.

2. Where a legal obligation to maintain a child born in wedlock falls on certain members of the family of the father or mother, this obligation shall also apply for the benefit of a child born out of wedlock.

Article 7. 1. Where the affiliation of a child born out of wedlock has been established as regards both parents, parental authority may not be attributed automatically to the father alone.

2. There shall be power to transfer parental authority; cases of transfer shall be governed by the internal law.

Article 8. Where the father or mother of a child born out of wedlock does not have parental authority over or the custody of the child, that parent may obtain a right of access to the child in appropriate cases.

Article 9. A child born out of wedlock shall have the same right of succession in the estate of its father and its mother and of a member of its father's or mother's family, as if it had been born in wedlock.

Article 10. The marriage between the father and mother of a child born out of wedlock shall confer on the child the legal status of a child born in wedlock.

Article 11. 1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 12. 1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede to this Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 13. 1. Any State may, at the time of signature, or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose interna-

tional relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in article 15 of this Convention.

Article 14. 1. Any State may, at the time of signature, or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or when making a declaration in accordance with paragraph 2 of article 13 of this Convention, make not more than three reservations in respect of the provisions of articles 2 to 10 of the Convention.

Reservations of a general nature shall not be permitted; each reservation may not affect more than one provision.

2. A reservation shall be valid for five years from the entry into force of this Convention for the Contracting Party concerned. It may be renewed for successive periods of five years by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe before the expiration of each period.

3. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraphs by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

Article 15. 1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 16. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) Any signature;
- (b) Any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) Any date of entry into force of this Convention in accordance with article 11 thereof;
- (d) Any notification received in pursuance of the provisions of article 1;
- (e) Any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 13;
- (f) Any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of article 14;
- (g) The renewal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of article 14;
- (h) The withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 3 of article 14;
- (i) Any notification received in pursuance of the provisions of article 15 and the date on which denunciation takes effect.

CONVENTION¹ EUROPÉENNE SUR LE STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS NÉS HORS MARIAGE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, notamment en favorisant l'adoption de règles communes dans le domaine juridique;

Constatant que dans un grand nombre d'Etats membres, des efforts ont été accomplis ou sont entrepris pour améliorer le statut juridique des enfants nés hors mariage en réduisant les différences entre le statut juridique de ces enfants et celui des enfants nés dans le mariage, ces différences défavorisant les premiers sur le plan juridique et social;

Considérant que dans ce domaine, de larges disparités existent encore dans les droits des Etats membres;

Convaincus que la condition des enfants nés hors mariage doit être améliorée et que l'établissement de certaines règles communes concernant leur statut juridique favoriserait la réalisation de cet objectif et contribuerait en même temps à une harmonisation des législations des Etats membres dans ce domaine;

Considérant cependant qu'il est nécessaire d'aménager des étapes progressives pour ceux des Etats qui estiment ne pas être en mesure d'adopter immédiatement certaines des règles de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer la conformité de sa législation aux dispositions de la présente Convention et à notifier au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les mesures prises à cette fin.

Article 2. La filiation maternelle de tout enfant né hors mariage est établie du seul fait de la naissance de l'enfant.

Article 3. La filiation paternelle de tout enfant né hors mariage peut être constatée ou établie par reconnaissance volontaire ou par décision juridictionnelle.

Article 4. La reconnaissance volontaire de paternité ne peut faire l'objet d'une opposition ou d'une contestation, lorsque ces procédures sont prévues par

¹ Entrée en vigueur le 11 août 1978, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'article 11, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Suède	8 juin 1976
Norvège	19 août 1976
Suisse	10 mai 1978

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de l'Etat suivant comme indiqué ci-après, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'article 11, paragraphe 3.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Danemark	18 janvier 1979	19 avril 1979
(Avec une déclaration de non-application aux îles Féroé et au Groenland.)		

la législation interne, que dans le cas où la personne qui veut reconnaître ou qui a reconnu l'enfant n'en est pas biologiquement le père.

Article 5. Dans les actions relatives à la filiation paternelle, les preuves scientifiques susceptibles d'établir ou d'écarter la paternité doivent être admises.

Article 6. 1. Les père et mère d'un enfant né hors mariage ont la même obligation d'entretien à l'égard de cet enfant que celle qui existe à l'égard de l'enfant né dans le mariage.

2. Lorsque l'obligation d'entretien d'un enfant né dans le mariage incombe à certains membres de la famille du père ou de la mère, l'enfant né hors mariage bénéficie également de cette obligation.

Article 7. 1. Lorsque la filiation d'un enfant né hors mariage est établie à l'égard des deux parents, l'autorité parentale ne peut être attribuée de plein droit au père seul.

2. L'autorité parentale doit pouvoir être transférée; les cas de transfert relèvent de la législation interne.

Article 8. Lorsque le père ou la mère d'un enfant né hors mariage n'a pas l'autorité parentale sur cet enfant ou la garde de celui-ci, ce parent peut obtenir un droit de visite dans les cas appropriés.

Article 9. Les droits de l'enfant né hors mariage dans la succession de ses père et mère et des membres de leurs familles sont les mêmes que s'il était né dans le mariage.

Article 10. Le mariage entre le père et la mère d'un enfant né hors mariage confère à cet enfant le statut juridique d'un enfant né dans le mariage.

Article 11. 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 12. 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 13. 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans

la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent, pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 15 de la présente Convention.

Article 14. 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou lorsqu'il fera une déclaration conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de la présente Convention, formuler au maximum trois réserves au sujet des dispositions des articles 2 à 10 de celle-ci.

Des réserves de caractère général ne sont pas admises; chaque réserve ne peut porter que sur une disposition.

2. Chaque réserve aura effet pendant cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de la Partie considérée. Elle pourra être renouvelée pour des périodes successives de cinq ans, au moyen d'une déclaration adressée avant l'expiration de chaque période au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou en partie, une réserve formulée par elle en vertu des paragraphes précédents au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

Article 15. 1. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 16. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a) Toute signature;
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 11;
- d) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 1;
- e) Toute déclaration reçue en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 13;
- f) Toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 14;
- g) Le renouvellement de toute réserve effectué en application du paragraphe 2 de l'article 14;
- h) Le retrait de toute réserve effectuée en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 14;
- i) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 15 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 15th day of October 1975, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 15 octobre 1975, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Strasbourg, le 19 août 1976

OTTO M. MASCHKE¹

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Strasbourg, 1 December 1978

C. N. PILAVACHI

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

JORGEN BÜTZOW

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

Strasbourg, le 2 septembre 1977

A. FEQUANT

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

¹ See p. 313 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 313 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Strasbourg, 27 January 1977

EINAR AGÚSTSSON

For the Government of Ireland:

Pour le Gouvernement d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

« En application de l'article 14, paragraphe 1, le Gouvernement luxembourgeois se réserve d'appliquer l'article 2 de la Convention de façon à ne faire découler la filiation maternelle automatiquement que du fait de l'indication du nom de la mère dans l'acte de naissance, étant toutefois entendu que la filiation maternelle pourra néanmoins encore être établie judiciairement par voie d'action en recherche de filiation maternelle s'il est prouvé par toutes voies de droit que l'enfant est celui dont la mère prétendue a accouché ».¹

P. MERTZ

For the Government of Malta:

Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

KIRSTEN OHM

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

ARNE FÄLTHEIM

¹ In pursuance of article 14, paragraph 1, the Luxembourg Government reserves the right to apply article 2 of the Convention in such a way that maternal affiliation follows automatically only from indication of the mother's name on the child's birth certificate, provided however that maternal affiliation may nevertheless be established judicially by means of a maternal affiliation suit if it [is] proved by due legal process that the child concerned is the one to whom the alleged mother gave birth. (Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.)

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 27 janvier 1977

PIERRE GRABER

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

PETER M. FOSTER

DECLARATION MADE
UPON SIGNATURE*AUSTRIA*DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA SIGNATURE*AUTRICHE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Republik Österreich behält sich gemäss Artikel 14 Absatz 1 des Übereinkommens das Recht vor, dem unehelichen Kind nicht nach Artikel 9 des Übereinkommens ein dem Erbrecht des ehelichen Kindes gleiches Erbrecht zum Nachlass seines Vaters und der Verwandten seines Vaters zuzuerkennen.

[TRANSLATION]

In pursuance of article 14.1 of the Convention, the Republic of Austria reserves the right not to accord to a child born out of wedlock, as provided for in article 9 of the Convention, the same right of succession in the estate of its father and of a member of its father's family, as if it had been born in wedlock.

[TRADUCTION]

La République d'Autriche, conformément au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention, se réserve le droit de ne pas reconnaître à l'enfant né hors mariage, selon l'article 9 de la Convention, les mêmes droits dans la succession de son père et des membres de la famille de son père que s'il était né dans le mariage.

No. 17869

MULTILATERAL

**European Convention for the protection of animals kept
for farming purposes. Concluded at Strashourg on
10 March 1976**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the Secretary General of the Council of Europe, acting on
behalf of the Parties, on 27 June 1979.*

MULTILATÉRAL

**Convention européenne sur la protection des animaux dans
les élevages. Conclue à Strasbourg le 10 mars 1976**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au
nom des Parties, le 27 juin 1979.*

EUROPEAN CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF ANIMALS KEPT FOR FARMING PURPOSES

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that it is desirable to adopt common provisions for the protection of animals kept for farming purposes, particularly in modern intensive stock-farming systems,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1. This Convention shall apply to the keeping, care and housing of animals, and in particular to animals in modern intensive stock-farming systems. For the purposes of this Convention, “animals” shall mean animals bred or kept for the production of food, wool, skin or fur or for other farming purposes, and “modern intensive stock-farming systems” shall mean systems which predominantly employ technical installations operated principally by means of automatic processes.

Article 2. Each Contracting Party shall give effect to the principles of animal welfare laid down in articles 3 to 7 of this Convention.

Article 3. Animals shall be housed and provided with food, water and care in a manner which—having regard to their species and to their degree of development, adaptation and domestication—is appropriate to their physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

Article 4. 1. The freedom of movement appropriate to an animal, having regard to its species and in accordance with established experience and scientific knowledge, shall not be restricted in such a manner as to cause it unnecessary suffering or injury.

2. Where an animal is continuously or regularly tethered or confined, it shall be given the space appropriate to its physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

¹ Came into force on 10 September 1978, i.e., six months after the date of deposit with the Secretary General of the Council of Europe of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 14(2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Cyprus	15 April 1977
Sweden	7 December 1977
France	10 January 1978
Germany, Federal Republic of	9 March 1978

(With a declaration of application to *Land Berlin*.)

Subsequently, the Convention entered into force in respect of the following States as indicated hereafter, i.e., six months after the date of the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of their instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 14(3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	8 January 1979	9 July 1979
(With a declaration of application to the Bailiwick of Guernsey.)		
Luxembourg	19 January 1979	20 July 1979

Article 5. The lighting, temperature, humidity, air circulation, ventilation, and other environmental conditions such as gas concentration or noise intensity in the place in which an animal is housed, shall—having regard to its species and to its degree of development, adaptation and domestication—conform to its physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

Article 6. No animal shall be provided with food or liquid in a manner, nor shall such food or liquid contain any substance, which may cause unnecessary suffering or injury.

Article 7. 1. The condition and state of health of animals shall be thoroughly inspected at intervals sufficient to avoid unnecessary suffering and, in the case of animals kept in modern intensive stock-farming systems, at least once a day.

2. The technical equipment used in modern intensive stock-farming systems shall be thoroughly inspected at least once a day, and any defect discovered shall be remedied with the least possible delay. When a defect cannot be remedied forthwith, all temporary measures necessary to safeguard the welfare of the animals shall be taken immediately.

CHAPTER II. DETAILED IMPLEMENTATION

Article 8. 1. A Standing Committee shall be set up within a year of the entry into force of this Convention.

2. Each Contracting Party shall have the right to appoint a representative to the Standing Committee. Any member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention shall have the right to be represented on the Committee by an observer.

3. The Secretary General of the Council of Europe shall convene the Standing Committee whenever he finds it necessary and in any case when a majority of the representatives of the Contracting Parties or the representative of the European Economic Community, being itself a Contracting Party, request its convocation.

4. A majority of representatives of the Contracting Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.

5. The Standing Committee shall take its decision by a majority of the votes cast; however, unanimity of the votes cast shall be required for:

- (a) The adoption of the recommendations provided for in paragraph 1 of article 9;
- (b) The decision to admit observers other than those referred to in paragraph 2 of this article;
- (c) The adoption of the report referred to in article 13; this report could set out, where appropriate, divergent opinions.

6. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

Article 9. 1. The Standing Committee shall be responsible for the elaboration and adoption of Recommendations to the Contracting Parties containing detailed provisions for the implementation of the principles set out in chapter I

of this Convention, to be based on scientific knowledge concerning the various species of animals.

2. For the purpose of carrying out its responsibilities under paragraph 1 of this article, the Standing Committee shall follow developments in scientific research and new methods in animal husbandry.

3. Unless a longer period is decided upon by the Standing Committee, a Recommendation shall become effective as such six months after the date of its adoption by the Committee. As from the date when a Recommendation becomes effective, each Contracting Party shall either implement it or inform the Standing Committee by notification to the Secretary General of the Council of Europe of the reasons why it has decided that it cannot implement the Recommendation or can no longer implement it.

4. If two or more Contracting Parties or the European Economic Community, being itself a Contracting Party, have given notice in accordance with paragraph 3 of this article of their decision not to implement or no longer to implement a Recommendation, that Recommendation shall cease to have effect.

Article 10. The Standing Committee shall use its best endeavours to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise between Contracting Parties concerning the implementation of this Convention.

Article 11. The Standing Committee may express an advisory opinion on any question concerning the protection of animals at the request of a Contracting Party.

Article 12. Each Contracting Party may appoint one or more bodies from which the Standing Committee may request information and advice to assist it in its work. Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of such bodies.

Article 13. The Standing Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe, at the expiry of the third year after the entry into force of this Convention and of each further period of three years, a report on its work and on the functioning of the Convention, including if it deems it necessary proposals for amending the Convention.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 14. 1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe and by the European Economic Community. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval by a member State of the Council of Europe.

3. In respect of a signatory Party ratifying, accepting or approving after the date referred to in paragraph 2 of this article, the Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 15. 1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, upon such terms and conditions as it deems appropriate, invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect six months after the date of its deposit.

Article 16. 1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in article 17 of this Convention.

Article 17. 1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 18. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any Contracting Party not a Member of the Council of:

- (a) Any signature;
- (b) Any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) Any date of entry into force of this Convention in accordance with articles 14 and 15 thereof;
- (d) Any Recommendation of the kind referred to in paragraph 1 of article 9 and the date on which it takes effect;
- (e) Any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 3 of article 9;
- (f) Any communication received in pursuance of the provisions of article 12;
- (g) Any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 16;
- (h) Any notification received in pursuance of the provisions of article 17 and the date on which denunciation takes effect.

CONVENTION¹ EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DANS LES ÉLEVAGES

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant qu'il est souhaitable d'adopter des dispositions communes pour protéger les animaux dans les élevages, en particulier dans les systèmes modernes d'élevage intensif,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1. La présente Convention s'applique à l'alimentation, aux soins et au logement des animaux, en particulier dans les systèmes modernes d'élevage intensif. Au sens de la présente Convention, on entend par « animaux » ceux qui sont élevés ou gardés pour la production de denrées alimentaires, de laine, de peaux, de fourrures ou à d'autres fins agricoles et par « systèmes modernes d'élevage intensif » ceux qui utilisent surtout des installations techniques exploitées principalement à l'aide de dispositifs automatiques.

Article 2. Chaque Partie Contractante donne effet aux principes de protection des animaux fixés dans la présente Convention aux articles 3 à 7.

Article 3. Tout animal doit bénéficier d'un logement, d'une alimentation et des soins qui — compte tenu de son espèce, de son degré de développement, d'adaptation et de domestication — sont appropriés à ses besoins physiologiques et éthologiques, conformément à l'expérience acquise et aux connaissances scientifiques.

Article 4. 1. La liberté de mouvement propre à l'animal, compte tenu de son espèce et conformément à l'expérience acquise et aux connaissances scientifiques, ne doit pas être entravée de manière à lui causer des souffrances ou des dommages inutiles.

2. Lorsqu'un animal est continuellement ou habituellement attaché, enchaîné ou maintenu, il doit lui être laissé un espace approprié à ses besoins

¹ Entrée en vigueur le 10 septembre 1978, soit six mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'article 14, paragraphe 2.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chypre	15 avril 1977
Suède	7 décembre 1977
France	10 janvier 1978
Allemagne, République fédérale d'	9 mars 1978

(Avec déclaration d'application au *Land de Berlin*.)

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants comme indiqué ci-après, soit six mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'article 14, paragraphe 3.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	8 janvier 1979	9 juillet 1979

(Avec déclaration d'application au Baillage de Guernesey.)

Luxembourg	19 janvier 1979	20 juillet 1979
------------------	-----------------	-----------------

physiologiques et éthologiques, conformément à l'expérience acquise et aux connaissances scientifiques.

Article 5. L'éclairage, la température, le degré d'humidité, la circulation d'air, l'aération du logement de l'animal et les autres conditions ambiantes telles que la concentration des gaz ou l'intensité du bruit, doivent — compte tenu de son espèce, de son degré de développement, d'adaptation et de domestication — être appropriés à ses besoins physiologiques et éthologiques, conformément à l'expérience acquise et aux connaissances scientifiques.

Article 6. Aucun animal ne doit être alimenté de telle sorte qu'il en résulte des souffrances ou des dommages inutiles et son alimentation ne doit pas contenir de substances qui puissent lui causer des souffrances ou des dommages inutiles.

Article 7. 1. La condition et l'état de santé de l'animal doivent faire l'objet d'une inspection approfondie à des intervalles suffisants pour éviter des souffrances inutiles, soit au moins une fois par jour dans le cas d'animaux gardés dans des systèmes modernes d'élevage intensif.

2. Les installations techniques dans les systèmes modernes d'élevage intensif doivent faire l'objet, au moins une fois par jour, d'une inspection approfondie et tout défaut constaté doit être éliminé dans les délais les plus courts. Lorsqu'un défaut ne peut être éliminé sur le champ, toutes les mesures temporaires nécessaires pour préserver le bien-être des animaux doivent être prises immédiatement.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTAILLÉES POUR LA MISE EN ŒUVRE

Article 8. 1. Il est constitué, dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un Comité Permanent.

2. Toute Partie Contractante a le droit de désigner un représentant au Comité Permanent. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie Contractante à la Convention a le droit de se faire représenter au Comité par un observateur.

3. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe convoque le Comité Permanent chaque fois qu'il l'estime nécessaire et, en tout cas, si la majorité des représentants des Parties Contractantes ou le représentant de la Communauté Economique Européenne, elle-même Partie Contractante, en formulent la demande.

4. La majorité des représentants des Parties Contractantes constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du Comité Permanent.

5. Le Comité Permanent prend ses décisions à la majorité des voix exprimées; toutefois, l'unanimité des voix exprimées est exigée pour :

- (a) L'adoption des recommandations visées au paragraphe 1 de l'article 9;
- (b) La décision d'admettre des observateurs autres que ceux visés au paragraphe 2 du présent article;
- (c) L'adoption du rapport visé à l'article 13, rapport qui, le cas échéant, fait état des opinions divergentes.

6. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité Permanent établit son règlement intérieur.

Article 9. 1. Le Comité Permanent est chargé d'élaborer et d'adopter des recommandations aux Parties Contractantes contenant des dispositions détaillées en vue de l'application des principes énoncés au titre I de la présente Convention; ces dispositions doivent se fonder sur les connaissances scientifiques concernant les différentes espèces.

2. Aux fins de l'accomplissement de ses tâches telles que visées au paragraphe 1 du présent article, le Comité Permanent suit l'évolution de la recherche scientifique et des nouvelles méthodes en matière d'élevage.

3. Sauf si un délai plus long est fixé par le Comité Permanent, toute recommandation prend effet en tant que telle six mois après la date de son adoption par le Comité. A partir de la date à laquelle une recommandation prend effet, toute Partie Contractante doit, soit la mettre en œuvre, soit informer le Comité Permanent par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe des raisons pour lesquelles elle a décidé qu'elle n'est pas ou n'est plus en mesure de la mettre en œuvre.

4. Si deux ou plusieurs Parties Contractantes ou la Communauté Economique Européenne, elle-même Partie Contractante, ont notifié conformément au paragraphe 3 du présent article, leur décision de ne pas mettre ou de ne plus mettre en œuvre une recommandation, cette recommandation cesse d'avoir effet.

Article 10. Le Comité Permanent facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté qui peut surgir entre Parties Contractantes concernant l'application de la présente Convention.

Article 11. Le Comité Permanent peut, à la demande d'une Partie Contractante, exprimer un avis consultatif sur toute question relative à la protection des animaux.

Article 12. En vue d'assister le Comité Permanent dans ses travaux, toute Partie Contractante peut désigner un ou plusieurs organes auxquels ce Comité peut demander des informations et des conseils. Les Parties Contractantes communiquent au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe le nom et l'adresse desdits organes.

Article 13. Le Comité Permanent soumet au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, à l'expiration de la troisième année après l'entrée en vigueur de la présente Convention et à l'expiration de chaque période ultérieure de trois ans, un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la Convention, en y incluant s'il l'estime nécessaire des propositions visant à amender la Convention.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 14. 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ainsi qu'à celle de la Communauté Economique Européenne. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date du dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'un Etat membre du Conseil de l'Europe.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de toute Partie signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera après la date visée au paragraphe 2 du présent

article, six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 15. 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter, selon les modalités qu'il jugera opportunes, tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet six mois après la date de son dépôt.

Article 16. 1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 17 de la présente Convention.

Article 17. 1. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 18. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à toute Partie Contractante non membre du Conseil :

- (a) Toute signature;
- (b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- (c) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 14 et 15;
- (d) Toute recommandation visée au paragraphe 1 de l'article 9 et la date à laquelle elle prendra effet;
- (e) Toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9;
- (f) Toute communication reçue en application des dispositions de l'article 12;
- (g) Toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 16;
- (h) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 17 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 10th day of March 1976, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 10 mars 1976, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacune des Parties signataires et adhérentes.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 30 avril 1976

JEAN BOUHA

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Strasbourg, 8 November 1976

C. PILAVACHI

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

P. VON DER HUDE

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

Strasbourg, le 3 juillet 1976

A. FEQUANT

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

Strasbourg, le 23 juillet 1976

C. H. LÜDERS

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

Strasbourg, le 30 avril 1976

N. KAMBALOURIS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Strasbourg, 27 January 1977

EINAR AGUSTSSON

For the Government of Ireland:

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Strasbourg, 28 June 1978

MICHAEL FLYNN

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

Strasbourg, le 8 avril 1976

PAUL MERTZ

For the Government of Malta:

Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Strasbourg, le 8 juin 1976

ARNE FÄLTHEIM

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 7 juillet 1976

ALFRED WACKER

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

PETER FOSTER

For the European
Economic Community:

Pour la Communauté
Economique Européenne :

No. 17870

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
AFGHANISTAN**

Grant Agreement—*Distribution of World Food Programme Supplies* (with annexes). Signed at Kabul on 3 May 1979

Authentic text: English.

Registered ex officio on 27 June 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
AFGHANISTAN**

Accord de don — *Distribution de denrées au titre du Programme alimentaire mondial* (avec annexes). Signé à Kaboul le 3 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 juin 1979.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'AFGHANISTAN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 June 1979, the date on which the UNCDF had notified the Government of Afghanistan of the completion of the required procedures, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1979, date à laquelle le FENU avait notifié au Gouvernement d'Afghanistan l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 6.01.

No. 17871

**GREECE
and
POLAND**

**Consular Convention (with exchange of letters). Signed at
Warsaw on 30 August 1977**

*Authentic texts: Greek, Polish and French.
Registered by Greece on 29 June 1979.*

**GRÈCE
et
POLOGNE**

**Convention consulaire (avec échange de lettres). Signée à
Varsovie le 30 août 1977**

*Textes authentiques : grec, polonais et français.
Enregistrée par la Grèce le 29 juin 1979.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΡΟΞΕΝΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

μεταξύ της Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς
Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
καὶ τὸ Συμβούλιον τοῦ Κράτους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Πολωνίας

ἠθοῦμενοι ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν νὰ ἀναπτύξουν καὶ νὰ
ἰσχυροποιήσουν τοὺς ἐν παραδόσεως φιλικούς δεσμούς μεταξὺ
τῶν δύο κρατῶν,

ἐπιθυμοῦντες νὰ ἐξακολουθήσουν τὴν ἀνάπτυξιν τῆς
συνεργασίας καὶ τῶν προξενικῶν σχέσεων,

ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν μίαν Προξενικὴν Σύμβασιν
καὶ ὑπέδειξαν ὡς πληρεξουσίου πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν :

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
τὸν κ. Δημήτριον Μπίτσιον, Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

τὸ Συμβούλιον τοῦ Κράτους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Πολωνίας

τὸν κ. EMIL WOJTASZEK, Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

οἱ ὅποιοι, ἰφοῦ ἀντήλλαξαν τὰ ἀντίστοιχα πληρεξούσια
ἐγγραφά των, εὐρεθέντα ὡς καλῶς ἔχοντα, συνεφώνησαν ἐπὶ
τῶν ἀπολούθων διατάξεων :

Κ Ε Ρ Α Λ Α Ι Ο Ν ΙΟΡΙΣΜΟΙΆρθρον Ι

Ι. Διά τούς σκοπούς τής παρούσης Συμβάσεως οί ἀκόλουθοι ὅροι νοοῦνται ὡς καθορίζονται κατωτέρω :

α) ὡς "προξενική ἀρχή" νοεῖται πᾶν γενικόν προξενεῖον, προξενεῖον ἢ ὑποπροξενεῖον καί πᾶν προξενικόν πρακτορεῖον·

β) ὡς "προξενική περιφέρεια" νοεῖται ἡ ὑπαγομένη εἰς τήν δικαιοδοσίαν μιᾶς προξενικῆς ἀρχῆς περιοχή διὰ τήν ἄσκησιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων·

γ) ὡς "ἀρχηγός τής προξενικῆς ἀρχῆς" νοεῖται τό ἐπιφορτισμένον ὅπως ἐνεργῆ ὑπό τοιαύτην ιδιότητα πρόσωπον·

δ) ὡς "προξενικός λειτουργός" νοεῖται πᾶν πρόσωπον, συμπεριλαμβανομένου καί τοῦ ἀρχηγοῦ τής προξενικῆς ἀρχῆς, ἐπιφορτισμένον ὑπό τήν τοιαύτην ιδιότητα μέ τήν ἄσκησιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων·

ε) ὡς "προξενικός ὑπάλληλος" νοεῖται πᾶν πρόσωπον χρησιμοποιούμενον εἰς τᾶς διοικητικᾶς ἢ τεχνικᾶς ὑπηρεσίας, ὡς καί πᾶν πρόσωπον τοποθετημένον εἰς τήν οἰκιακὴν ὑπηρεσίαν μιᾶς προξενικῆς ἀρχῆς·

στ) ὡς "μέλος τής προξενικῆς ἀρχῆς" νοοῦνται οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ καί οἱ προξενικοὶ ὑπάλληλοι·

ζ) ὡς "μέλος τοῦ ιδιωτικοῦ προσωπικοῦ" νοεῖται πᾶν πρόσωπον χρησιμοποιούμενον ἀποκλειστικῶς εἰς τήν ιδιωτικὴν ὑπηρεσίαν μέλους τής προξενικῆς ἀρχῆς·

η) ως "μέλος της οίκογενείας" νοούνται οι σύζυγοι των μέλων της προξενικής αρχής, τὰ τέκνα των και οι γονεῖς των, ως και τὰ τέκνα και οι γονεῖς των συζύγων, υπό τόν όρον ότι οὔτοι αποτελοῦν μέρος της οίκογενείας αὐτῶν και συντηροῦνται υπό τοῦ μέλους της προξενικής αρχής.

θ) ως "προξενικοί χώροι" νοούνται τὰ κτίρια ή τὰ τμήματα κτιρίων και τοῦ συνεχομένου οίκοπέδου τὰ όποια, οίσοδήποτε και αν είναι ο κύριος αὐτῶν, χρησιμοποιούνται αποκλειστικῶς διά τούς σκοπούς της προξενικής αρχής.

ι) ως "προξενικά ἀρχεῖα" νοούνται ἅπαντα τὰ χαρτιά, έγγραφα, ἀλληλογραφία, βιβλία, ταινίαι, μαγνητικά ταινίαι και πρωτόκολλα της προξενικής αρχής, ως και τό ὕλικόν κωδικοποίησεως και κρυπτογραφήσεως, αὐ καρτελλοθήηαι και τὰ ἐπιπλα τὰ όποια προορίζονται διά τήν προστασίαν και τήν διατήρησιν των.

ια) ως "ἐπίσημος ἀλληλογραφία" νοεῖται πᾶσα ἀλληλογραφία σχετική πρός τήν προξενικήν ἀρχήν και τās λειτουργίας αὐτῆς.

ιβ) ως "πλοῦτον τοῦ κράτους ἀποστολής" νοεῖται πᾶν πλωτόν ναυπήγημα, ἐξουσιοδοτημένον ὅπως φέρη τήν σημαίαν τοῦ κράτους ἀποστολής ή νηολογημένον εἰς τό κράτος τοῦτο, μέ τήν ἐξάλρεσιν τῶν πολεμικῶν σκαφῶν.

ιγ) ως "ἀεροσκάφος τοῦ κράτους ἀποστολής" νοεῖται πᾶν ἀεροναυπήγημα, ἐγγεγραμμένον εἰς τό κράτος ἀποστολής και ἐξουσιοδοτημένον ὅπως κἀνη χρῆσιν τῶν σημάτων τῶν διακριτικῶν της ιδιότητός του ως ἀνήκοντος εἰς τό κράτος τοῦτο, μέ τήν ἐξάλρεσιν τῶν πολεμικῶν ἀεροσκαφῶν.

2) Αί διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως, αλ όποται εφαρμόζονται επί τών ύπηκόων του κράτους άποστολής, είναι επίσης εφαρμόσιμοι επί τών νομικών προσώπων, συμπεριλαμβανομένων τών έμπορικων εταιρειών, τά όποτα ιδρύονται συμφώνως προς τούς νόμους καί κανονισμούς έν ισχύϊ είς τό κράτος άποστολής καί τά όποτα έχουν τήν έδραν των είς τό κράτος τούτο.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ν Ι Ι

ΕΓΚΑΘΙΔΡΥΣΙΣ ΤΩΝ ΠΡΟΞΕΝΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ ΚΑΙ ΔΙΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΠΡΟΞΕΝΙΚΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΩΝ ΚΑΙ ΥΠΑΛΛΗΛΩΝ

Άρθρον 2

1. Μία προξενική άρχή δέν δύναται νά έγναθιδρυθη επί του έδάφους του κράτους διαμονής παρά μόνον μέ τήν συναίνεσιν του κράτους τούτου.

2. Η έδρα της προξενικής άρχής, ή τάξις της καί ή περιφέρειά της καθορίζονται διά κοινής συμφωνίας υπό τών συμβαλλομένων κρατών. Μεταγενέστεραι τροποποιήσεις δέν δύναται νά επέλθουν υπό του κράτους άποστολής παρά μόνον μέ τήν συναίνεσιν του κράτους διαμονής.

Άρθρον 3

1. Ο άρχηγός της προξενικής άρχής γίνεται δεκτός είς τήν άσκησιν τών καθηκόντων του κατόπιν έπιδόσεως του προξενικοϋ του διπλώματος καί κατόπιν λήψεως του έντε-
λεστηρίου έγγράφου τό όποιον εκδίδεται υπό του κράτους διαμονής.

2. Τά προξενικά δικαιώματα διαβιβάζονται υπό του κράτους αποστολής προς τό 'Υπουργείον 'Εξωτερικών του κράτους διαμονής διά της διπλωματικής οδού.

3. Τά προξενικά δικαιώματα βεβαιούν περί του ονόματος, του επωνύμου καί της τάξεως του άρχηγού της προξενικής άρχης, ώς καί περί της προξενικής περιφέρειας καί της έδρας της προξενικής άρχης.

4. 'Εν άναμονή της χορηγήσεως του έκτελεστηρίου έγγραφου, ό άρχηγός της προξενικής άρχης δύναται νά γίνη προσωρινώς δεκτός εις τήν άσκησιν τών καθηόντων του. Είς τήν περίπτωσιν αύτην αί διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως είναι έφαρμόσιμοι έπ'αύτου.

Άρθρον 4

Τό κράτος διαμονής δύναται ανά πάσαν στιγμήν καί χωρίς νά υποχρεούται όπως ανακοινώνη τούς λόγους της άρνήσεώς του, νά γνωρίζη προς τό κράτος αποστολής, διά της διπλωματικής οδού, ότι τό έκτελεστήριον έγγραφον ή έτέρα άδεια ή οποια έχορηγήθη εις τόν άρχηγόν της προξενικής άρχης ανακαλείται ή ότι εις προξενικός λειτουργός ή υπάλληλος είναι πρόσωπον μή άρεστόν. Είς τήν περίπτωσιν ταύτην, τό κράτος αποστολής ανακαλεί τό έν λόγω πρόσωπον, εάν τοῦτο ήρχισεν ήδη τήν άσκησιν τών καθηόντων του. 'Εάν τό κράτος αποστολής δέν εκπληρώση έντός εύλόγου προθεσμίας τήν υποχρέωσιν ταύτην, τό κράτος διαμονής δύναται νά παύση θεωρούν τό έν λόγω πρόσωπον ώς προξενικόν λειτουργόν ή υπάλληλον.

Άρθρον 5

1. Εάν δι'ολιανδήποιε αίτλιαν ό άρχηγός της προξενιικής άρχης κωλύεται όπως άσκήση τά καθήκοντά του ή εάν ή θέσις του είναι κενή, τό κράτος άποστολής δύναται νά διοριζη ως προσωρινώς διευθύνοντα τήν προξενιικήν άρχήν προξενιικόν λειτουργόν μιας έν τών προξενιικών αύτου άρχών έντός του κράτους διαμονής ή μέλος του διπλωματικού προσωπικού της διπλωματικής αύτου άποστολής· τό όνοματεπώνυμον του προσώπου τούτου γνωστοποιείται έν τών προτέρων είς τό Ύπουργείον Έξωτερικών του κράτους διαμονής.

2. Αί διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως είναι εφαρμόσιμοι και επί του προσωρινώς διευθύνοντος τήν προξενιικήν άρχήν, ό οποτος άπολαύει των αύτων δικαιωμάτων, προνομίων και άσυλιών όπως και ό άρχηγός της προξενιικής άρχης.

3. Εάν τά προξενικά καθήκοντα άνατίθενται δυνάμει της παραγράφου I του παρόντος άρθρου είς έν των μελών του διπλωματικού προσωπικού της διπλωματικής άποστολής του κράτους άποστολής, τούτο άπολαύει πλήρως των διπλωματικών προνομίων και άσυλιών των όπόλων δικαιούται.

Άρθρον 6

Ευθύς ως ό άρχηγός της προξενιικής άρχης γίνη δεκτός, έστω και προσωρινώς, είς τήν άσκησιν των καθηκόντων του, τό κράτος διαμονής ύποχρεούται νά πληροφορήση πάραυτα τάς άρμοδίας αρχάς της προξενιικής περιφερείας και νά λάβη τά άναγκαία μέτρα διά νά του επιτρέψη όπως εκπληρώση τά καθήκοντά του και τύχη της υπό της παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένης μεταχειρίσεως.

Άρθρον 7

Οι προξενικοί λειτουργοί δέν δύνανται νά ἔχουν παρά μόνον τήν ὑψηλόδητα τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

Άρθρον 8

Γνωστοποιοῦνται εἰς τό Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τοῦ κράτους διαμονῆς :

α) ὁ διορισμός τῶν μελῶν μιᾶς προξενικῆς ἀρχῆς, ἡ ἀφιξίς των μετά τόν διορισμόν των εἰς τήν προξενικήν ἀρχήν, ἡ ὀριστική ἀναχώρησίς των ἢ ἡ παῦσις τῶν καθηόντων των, ὡς καί πᾶσα ἄλλη μεταβολή ἀφορῶσα τό καθεστῶς τούτων, ἡ ὀποία δύνανται νά συμβῆ κατά τήν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας των εἰς τήν προξενικήν ἀρχήν*

β) ἡ ἀφιξίς καί ἡ ὀριστική ἀναχώρησις προσώπου τῆς οἰκογενείας μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς καί ἐάν συντρέχη λόγος, τό γεγονός ὅτι ἐν πρόσωπον γίνεται ἢ παύει νά εἶναι μέλος τῆς οἰκογενείας*

γ) ἡ ἀφιξίς καί ἡ ὀριστική ἀναχώρησις τῶν μελῶν τοῦ ἰδιωτικοῦ προσωπικοῦ καί ἡ λήξις τῆς ὑπηρεσίας των ὑπό τήν ἰδιότητα ταύτην*

δ) ἡ πρόσληψις καί ἡ ἀπόλυσις προσώπων τά ὀποία διαμένουν ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς, ὡς μελῶν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἢ ὡς μελῶν τοῦ ἰδιωτικοῦ προσωπικοῦ.

Άρθρον 9

I. Αἱ ἀρμόδια ὑπηρεσία τοῦ κράτους διαμονῆς χορηγοῦν δωρεάν εἰς πάντα προξενικόν λειτουργόν ἔγγραφον βεβαιοῦν τήν ταυτότητά του καί ἀναφέροντά καθήκοντα τά ὀποία ἐκπληροῦ.

2. Αι διατάξεις της παραγράφου I του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται επίσης επί των προξενικών υπαλλήλων και των μελών του ιδιωτικού προσωπικού, υπό τον όρον ότι τά πρόσωπα ταῦτα δέν εἶναι οὔτε ὑπήκοοι οὔτε κάτοικοι τοῦ κράτους διαμονῆς.

3. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος άρθρου εἶναι ἐφαρμύσιμοι ἐπί των μελών των οἰκογενειῶν.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ν Ι Ι Ι

ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΕΙΣ, ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΑΙ

Άρθρον ΙΟ

I. Τό κράτος διαμονῆς παρέχει εἰς τήν προξενικήν ἀρχήν πᾶσαν διευκόλυνσιν διὰ τήν ἐμπλήρωσιν των προξενικών καθηκόντων καί λαμβάνει τά ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νά δύνανται τά μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς νά ἀσχοῦν τήν ἐπίσημον δραστηριότητά των καί νά ἀπολαύουν των ὑπό τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων προνομίων καί ἀσυλιῶν.

2. Τό κράτος διαμονῆς μεταχειρίζεται τοὺς προξενικούς λειτουργοὺς μετά τοῦ ὀφειλομένου εἰς τοὺτους σεβασμοῦ καί λαμβάνει ἅπαντα τά ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νά ἐμποδίσῃ πᾶσαν προσβολήν τοῦ προσώπου των, τῆς ἐλευθερίας των καί τῆς ἀξιοπρεπείας των.

Άρθρον ΙΙ

I. Τό ἔμβλημα τοῦ κράτους ἀποστολῆς φέρον κατάλληλον ἐπιγραφὴν διακρίνουσα τήν προξενικήν ἀρχήν δύναται νά τοποθετηται ἐπί τοῦ προξενικοῦ κτιρίου ἢ ἐπί τῆς διαμονῆς τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

2. Ἡ ἐθνική σημαία τοῦ κράτους ἀποστολῆς δύναται νά ὑφοῦται ἐπὶ τοῦ κτιρίου τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, ἐπὶ τῆς διαμονῆς τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς καὶ ἐπὶ τῶν μεταφορικῶν του μέσων, ὅταν ταῦτα χρησιμοποιοῦνται διὰ τὰς ὑπηρεσιακὰς ἀνάγκας.

Ἄρθρον 12

Τὸ κράτος διαμονῆς διευκολύνει ἐντός τοῦ πλαισίου τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν αὐτοῦ τὸ κράτος ἀποστολῆς, ὅπως ἀποκτήσῃ τοὺς ἀναγκαίους εἰς τὴν προξενικὴν ἀρχὴν χώρους καὶ εἰς περίπτωσιν ἀνάγκης κατάλληλα οἰκήματα διὰ τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

Ἄρθρον 13

I. Τὸ κράτος ἀποστολῆς δικαιούται, ἐντός τοῦ πλαισίου τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ κράτους διαμονῆς:

α) νά ἀποιτᾶ, κατέχη ἢ χρησιμοποιῆ οἰκόπεδα, κτίρια ἢ τμήματα κτιρίων προοριζόμενα διὰ τὰ γραφεῖα τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τὴν κατοικίαν τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς καὶ τὰ οἰκήματα τῶν λοιπῶν μελῶν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς·

β) νά κατασκευάζῃ ἢ νά διαμορφώσῃ πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν τὰ κτίρια τὰ ὁποῖα εὑρίσκονται ἐπὶ τῶν ἀγορασθέντων οἰκοπέδων·

γ) νά μεταβιβάσῃ τὴν κυριότητα τῶν οἰκοπέδων, τῶν κτιρίων ἢ τμημάτων τῶν κτιρίων τῶν οὕτω κτηθέντων ἢ κατασκευασθέντων.

2. Αι διατάξεις τής παραγράφου I του παρόντος άρθρου δέν απαλλάσσουν τό κράτος άποστολής τής ύποχρεώσεως όπως τηρη τούς κανονισμούς και τούς περιορισμούς επί θεμάτων δικαίου τών ακινήτων και πολεοδομίας, οι οποιοι εφαρμόζονται επί του εδάφους όπου κείνται τά οικόπεδα, τά κτίρια ή τά τμήματα κτιρίων προοριζόμενα διά τούς προξενικούς χώρους.

*Άρθρον Ι4

I. Οι προξενικοί χώροι ως και ή κατοικία του άρχηγού τής προξενικής άρχής είναι άπαραβλαστοι. Αι άρχαι του κράτους διαμονής δέν δύνανται νά εισέλθουν εις αυτούς παρά μόνον μέ τήν συναίνεσιν του άρχηγού τής προξενικής άρχής, του άρχηγού τής διπλωματικής άποστολής του κράτους άποστολής ή του παρ'ένός τούτων ύποδειχθέντος προσώπου.

2. Τό κράτος διαμονής έχει τήν ειδικήν ύποχρέωσιν νά λαμβάνη άπαντα τά ένδεικνυόμενα μέτρα ώστε οι προξενικοί χώροι νά μήν ύφλιστανται εισβολήν ή ζημίας και ώστε ή ησυχία τής προξενικής άρχής νά μή διαταράσσεται και ή άξιοπρέπειά της νά μή μειώνεται.

*Άρθρον Ι5

Οι προξενικοί χώροι, ή κατοικία του άρχηγού τής προξενικής άρχής, ή επίπλωσίς των, τά πράγματα τής προξενικής άρχής ως και τά μεταφορικά μέσα δέν δύνανται ν'άποτελέσουν άντικείμενον επιτάξεως διά σιοπούς εθνικής άμύνης ή δημοσίας ωφέλειας. Εις περιπτώσιν κατά τήν οποιαν μία άπαλλοτριώσις θά ήτο άναγκαία διά τούς ίδιους τούτους σιοπούς, άπαντα τά ένδεικνυόμενα μέτρα όφείλουν νά λαμβάνονται διά τήν άποφυγήν παντός έμποδίου εις τήν άσκησιν τών προξενικών καθηκόντων και

μία αντίστοιχος πραγματική αποζημίωσις πρέπει να καταβάλλεται χωρίς ουδεμίαν καθυστέρησιν εις τό κράτος άποστολής άμέσως μετά τό πέρας της διαδικασίας άπαλλοτριώσεως.

Άρθρον Ι5

1. Οι προξενικοί χώροι και ή κατοικία του άρχηγού της προξενικής άρχής των οποίων τό κράτος άποστολής είναι κύριος ή μισθωτής άπαλλάσσονται πάντων των φόρων και τελών, οίασδήποτε φύσεως, κρατιών, τοπιών ή δημοτιών, υπό τόν όρον ότι δέν πρόκειται περί τελών εισπρατομένων εις άμοιβήν παρεχομένων ιδιαιτέρων ύπηρεσιών.

2. 'Η εις τήν παράγραφον 1 του παρόντος άρθρου προβλεπομένη φορολογική άπαλλαγή δέν εφαρμόζεται επί των φόρων και τελών οι όποιοι, κατά τούς νόμους και κανονισμούς του κράτους διαμονής, βαρύνουν τό πρόσωπον τό όποτον συνέβληθη μέ τό κράτος άποστολής.

3. Αί διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται έπίσης επί των μεταφοριών μέσων τά όποια άνήκουν κατά κυριότητα εις τό κράτος άποστολής και χρησιμοποιούνται άποκλειστικώς διά τας άνάγκας της προξενικής άρχής.

Άρθρον Ι7

Τά άρχετα και τά προξενικά έγγραφα είναι άπαραβίαστα κατά πάντα χρόνον και όπουδήποτε και άν εύρισκονται.

Άρθρον 18

1. Το κράτος διαμονής επιτρέπει και προωτάει την ελευθερίαν επικοινωνίας της προξενικής αρχής διά πάντα επίσημον σιοπόν. Ἐπικοινωνουσα μέ τήν Κυβέρνησιν, τάς διπλωματίας ἀποστολάς και τάς λοιπάς προξενικάς ἀρχάς τοῦ κράτους ἀποστολής, όπουδήποτε και ἄν εὐρίσσιονται, ἡ προξενική ἀρχή δύναται νά χρησιμοποιηῖ ἀπαντα τά κατάλληλα μέσα επικοινωνίας, ὡς και τοὺς διπλωματικούς ἢ προξενικούς ταχυδρόμους και τά κωδικοποιημένα ἢ κρυπτογραφημένα μηνύματα. Πάντως ὁ προξενικός σάκιος δέν δύναται νά χρησιμοποιηῖται παρά μόνον διά τήν επικοινωνίαν τῆς προξενικής ἀρχῆς μέ τήν Κυβέρνησιν, τήν διπλωματικήν ἀποστολήν και τάς προξενικάς ἀρχάς τοῦ κράτους ἀποστολής ἐντός τοῦ κράτους διαμονής. Ἡ προξενική ἀρχή δέν δύναται νά ἐγκαθιστᾷ και νά χρησιμοποιηῖ ραδιοπομπόν παρά μόνον μέ τήν συναίνεσιν τοῦ κράτους διαμονής.

2. Ἡ ἐπίσημος ἀλληλογραφία τῆς προξενικής ἀρχῆς εἶναι ἀπαραβίαστος.

3. Ὁ προξενικός σάκιος πρέπει νά φέρῃ εὐδιακρίτους ἐξωτερικάς ἐνδείξεις τοῦ χαρακτορος του και δέν δύναται νά περιέχῃ παρά μόνον τήν ἐπίσημον ἀλληλογραφίαν ὡς και τά ἔγγραφα και ἀντικείμενα τά ὁποῖα προορίζονται ὅπως χρησιμοποιηθούσιν διά τάς ὑπηρεσιακάς ἀνάγκας.

4. Ὁ προξενικός σάκιος δέν πρέπει οὔτε νά ἀνοίγεται οὔτε νά παρακρατῆται. Πάντως, ἐάν αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονής ἔχουν σοβαροὺς λόγους νά πιστεύουν ὅτι ὁ προξενικός σάκιος περιέχει ἄλλα ἀντικείμενα πλὴν ἐκείνων τά ὁποῖα ἀνεφέρθησαν ἀνωτέρω, δύναται νά ἀπαίτησιν ὅπως ὁ σάκιος ἀνοιχθῇ παρουσία αὐτῶν ὑπὸ ἐνός ἐξουσιοδοτημένου ἀντιπροσώπου τοῦ κράτους ἀποστολής. Ἐάν ἡ αἴτησις αὐτή δέν γίνῃ δεκτική, ὁ σάκιος ἐπιστρέφεται εἰς τόν τρόπον προσλεύσεώς του.

5. Ὁ προξενικός ταχυδρόμος ὀφείλει νά φέρη μεθ' ἑαυτοῦ ἐπίσημον ἔγγραφον βεβαιοῦν τήν ἰδιότητά του καί καθορίζον τόν ἀριθμόν τῶν ἀπαρτιζόντων τόν προξενικόν σάκιον δεμάτων. Δέν δύναται νά εἶναι προξενικός ταχυδρόμος παρά μόνον ὑπήκοος τοῦ κράτους ἀποστολῆς ὁ ὁποῖος δέν κατοικεῖ ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς. Κατά τήν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων του, ὁ προξενικός ταχυδρόμος εὐρίσκειται ὑπό τήν προστασίαν τοῦ κράτους διαμονῆς καί ἀπολαύει τοῦ ἀπαραβιάστου τοῦ προσώπου του, μή δυνάμενος οὔτε νά συλληφθῆ, οὔτε νά κρατηθῆ, οὔτε νά ὑποστῆ οἰασδήποτε μορφῆς περιορισμόν τῆς προσωπικῆς του ἐλευθερίας.

6. Ὁ προξενικός σάκιος δύναται νά παραδίδεται εἰς τόν κυβερνήτην πλοίου ἢ ἀεροσκάφους. Ὁ κυβερνήτης πρέπει νά εἶναι ἐφοδιασμένος μέ ἐπίσημον ἔγγραφον ἐμφατνον τόν ἀριθμόν τῶν δεμάτων τά ὁποῖα ἀπαρτίζουν τόν προξενικόν σάκιον· πάντως οὔτος δέν θά θεωρηθῆ ὡς προξενικός ταχυδρόμος. Ἐν μελὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς δύναται ἐλευθέρως νά παραλαμβάνη τόν προξενικόν σάκιον ἀπ' εὐθείας ἀπό τὰς χεῖρας τοῦ κυβερνήτου τοῦ πλοίου ἢ του ἀεροσκάφους ὡς ἐπίσης καί νά τόν παραδίδῃ εἰς αὐτόν κατὰ τόν ἴδιον τρόπον.

Ἄρθρον 19

1. Ὁ ἀρχηγός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἀπολαύει τῆς ποινικῆς, ἀστικῆς καί διοικητικῆς ἐτεροδικίας ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς. Ἀπολαύει τοῦ ἀπαραβιάστου τοῦ προσώπου του καί ὡς ἐκ τούτου δέν δύναται οὔτε νά συλληφθῆ, οὔτε νά κρατηθῆ, οὔτε νά ὑποστῆ οἰασδήποτε μορφῆς περιορισμόν τῆς ἐλευθερίας του.

2. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ ἐκτός τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς καί οἱ προξενικοὶ ὑπάλληλοι ἀπολαύουσι ποινικῆς, ἀστικῆς καί διοικητικῆς ἐτεροδικίας ἐντός τοῦ

κράτους διαμονής ελάττωσας τελεσθείσας κατά τῶν ἄσκησιν τῶν καθηόντων τῶν πράξεις. Δέν δύνανται οὔτε νά συλληφθοῦν, οὔτε νά κρατηθοῦν, οὔτε νά ὑποστοῦν οἰασδήποτε μορφῆς περιορισμόν τῆς ἐλευθερίας των οἰά τῆς τελεσθείσας ἐντός τῆς ἀσκήσεως τῶν καθηόντων των πράξεις παρά μόνον εἰς τήν περίπτωσιν βαρέος ἐγκλήματος τιμωρουμένου κατά τήν νομοθεσίαν τοῦ κράτους οἰαμονῆς διὰ στερητικῆς τῆς ἐλευθερίας ποινῆς τῆς ὀποίας τό ἐλάχιστον ὄριον εἶναι τοῦλάχιστον πέντε ἔτη ἢ οἰά βαρυτέρας ποινῆς καί ἐπὶ τῆ βάσει ἀποφάσεως προερχομένης ἐκ μιᾶς ἀρχῆς του κράτους τούτου ἀρμοδίας ἐπὶ ποινικῶν θεμάτων.

· Ἐντός τῶν ἀνωτέρω περιπτώσεων, δέν δύνανται νά φυλακισθοῦν, οὔτε νά ὑποστοῦν οἰασδήποτε ἄλλης μορφῆς περιορισμόν τῆς προσωπικῆς των ἐλευθερίας παρά μόνον εἰς ἐκτέλεσιν ὀριστικῆς ποινικῆς δικαστικῆς ἀποφάσεως.

3. Εἰς περίπτωσιν ποινικῆς διώξεως ἢ συλλήψεως, κρατήσεως ἢ οἰασδήποτε μορφῆς περιορισμοῦ τῆς ἐλευθερίας ἑνός μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, αἱ ἀρμοδίαί ἀρχαί του κράτους διαμονῆς ὑποχρεοῦνται νά εἰδοποιοῦν περί τούτου ἀμελλητί τόν ἀρχηγόν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

4. Ὄταν μία ποινική διαδικασία κινεῖται ἐναντίον μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, αὕτη διεξάγεται ταχέως καί κατὰ τρόπον παρενοχλοῦντα τό ὀλιγώτερον δυνατόν τήν ἄσκησιν τῶν καθηόντων του ἐντός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

5. Ἡ διάταξις τῆς παραγράφου I του παρόντος ἀρθρου δέν ἐφαρμόζεται ὄταν πρόκειται:

α) περί ἐμπραγμάτου ἀγωγῆς ἀφορώσης ἰδιωτικόν ἀκίνητον κείμενον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους οἰαμονῆς, ἐντός ἑάν ὁ ἀρχηγός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς κατέχη τούτο διὰ λογαριασμόν τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί διὰ τούς σκοπούς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς·

β) περί άγωγής άφορώσης κληρονομίαν, εις τήν όποίαν ό άρχήγός τής προξενικής άρχής έμφανίζεται ώς έκτελεστής διαύτησης, διαχειριστής, κληρονόμος ή κληροδότης, ιδίω ύνόματι καί όχι έν ύνόματι του κράτους άποστολής*

γ) περί άγωγής άφορώσης οιαυδήποτε επαγγελματικήν ή έμπορικόν δραστηριότητα, άσκουμένην υπό του άρχηγού τής προξενικής άρχής έντός του κράτους διαμονής έντός τών έπισημών καυτημόντων του*

6. Αί διατάξεις τών παραγράφων I καί 2 δέν εφαρμόζονται εις περίπτωσιν άστικής άγωγής :

α) άπορρεούσης έν τών ύποχρεώσεων συμβάσεως τήν όποία μέλος τής προξενικής άρχής δέν συνήψεν ρητώς ή σιωπηρώς ώς άντιπρόσωπος του κράτους άποστολής*

β) έγερθείσης υπό τρίτου επικαλουμένου ζημίαν προκληθεΐσαν έντός του κράτους διαμονής υπό αυτοκινήτου, πλοίου ή άεροσκάφους.

Άρθρον 20

I. Τά μέλη τής προξενικής άρχής δύνανται νά καλοϋνται όπως καταθέτουν ώς μάρτυρες τή αίτήσει τών δικαστικών ή διοικητικών άρχών του κράτους διαμονής. Πάντως ούδέν καταναγκαστικόν μέτρον ή έτέρα κύρωσις δύνανται νά λαμβάνεται έναντι τών προσώπων αυτών.

2. 'Η άρχή ή όποία ζητεΐ τήν μαρτυρίαν όφείλει νά άποφεύγη όπως παρενοχλή τόν προξενικόν λειτουργόν ή υπάλληλον εις τήν εκτέλεσιν τών καυτημόντων του. Αυτή δύνανται νά λαμβάνη τήν μαρτυρικόν κατάθεσιν του εις τήν κατοικίαν του ή εις προξενικόν άρχήν ή νά δέχεται έγγραφον δήλωσιν έν μέρος του, όσάκις τοϋτο είναι δυνατόν.

3. Τά μέλη μιᾶς προξενικῆς ἀρχῆς δέν ὑποχρεοῦνται νά καταθέτουν ἐπί γεγονότων σχέσιν ἐχόντων πρὸς τὴν ἄσκησιν τῶν καθηκόντων των καὶ νά προσκομίζουν τὴν ἀλληλογραφίαν καὶ τὰ σχετικὰ πρὸς ταύτην ἐπίσημα ἔγγραφα. Ἐχουν ἐπίσης τὸ δικαίωμα νά ἀρνοῦνται νά καταθέτουν ὡς πραγματογνωμόνες διὰ θέματα ἐθνικοῦ δικαίου τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 21

1. Τὸ κράτος ἀποστολῆς δύναται νά παραιτηθῆται τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν τῶν καθοριζομένων εἰς τὰ ἄρθρα 19 καὶ 20. Ἡ παραίτησις αὕτη πρέπει πάντοτε νά εἶναι ρητὴ καὶ νά ἀνακοινοῦται ἐγγράφως εἰς τὸ κράτος διαμονῆς.

2. Ἐάν ἕνας προξενικός λειτουργὸς ἢ ἕνας προξενικός ὑπάλληλος ἐγείρῃ ἀγωγὴν εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν οὗτος θά ἀπήλαυε τῆς ἑτεροδικίας, δέν δύναται νά ἐπιναλεσθῇ τὴν ἑτεροδικίαν ἔναντι πάσης ἀνταγωγῆς, ἀμέσως συνδεομένης πρὸς τὴν κυρίαν ἀγωγὴν.

3. Ἡ παραίτησις ἀπὸ τῆς ἑτεροδικίας διὰ μιᾶν ἀστικὴν ἢ διοικητικὴν ἀγωγὴν δέν θεωρεῖται ὡς παραίτησις ἀπὸ τῆς ἀσυλίας ὡς πρὸς τὰ μέτρα ἐκτελέσεως τῆς ἀποφάσεως. Διὰ τὰ τοιαῦτα μέτρα ἐκτελέσεως μιᾶ χωριστὴ παραίτησις εἶναι ἀναγκαία.

Ἄρθρον 22

Τὸ κράτος διαμονῆς ἀπαλλάσσει τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς κίσης στρατιωτικῆς ἐπιβαρύνσεως/ἐπιτάξεων, συνεισφορῶν, στρατιωτικῶν καταλυμάτων, κλπ./ἢ ἄλλων προσωπικῶν παροχῶν δημοσίας ὠφελείας.

Ἄρθρον 23

Τὰ μέλη τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἀπαλλάσσονται ὅλων τῶν ὑποχρεώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν νόμων καὶ

κανονισμών του κράτους διαμονής επί θεμάτων καταγραφής των αλλοδαπών, άδειών διαμονής και άδειών εργασίας, ως και των λοιπών διατυπώσεων αι όποϊαι άφοροϋν τούς αλλοδαπούς.

Άρθρον 24

1. Τά μέλη της προξενικής άρχης άπαλλάσσονται πάντων των φόρων και τελών, κρατικών, τοπικών και δημοτικών μέ την έξάλρεσιν :

α) των έμμέσων φόρων όπως οϋτοι κανονικώς ένσωματοϋνται έντός της τιμής των έμπορευμάτων και των ύπηρεσιών*

β) των φόρων και τελών επί των ιδιωτικών άκινήτων κειμένων επί του έδάφους του κράτους διαμονής*

γ) των φόρων κληρονομίας και μεταβιβάσεως των εισπραττομένων υπό του κράτους διαμονής, υπό την έπιφύλαξιν των διατάξεων του άρθρου 26*

δ) των φόρων και τελών επί παντός είδους ιδιωτικών εισοδημάτων, τά όποϊα έχουν την πηγήν των έντός του κράτους διαμονής*

ε) των τελών των εισπραττομένων εις άμοιβήν παρεχομένων ύπηρεσιών*

στ) των τελών μεταγραφής, δικαστιών, ύποθήκης και χαρτοσήμου, υπό την έπιφύλαξιν των διατάξεων του άρθρου 16.

2. Τά μέλη, της προξενικής άρχης τά χρησιμοποιούντα πρόσωπα των όποϊων αι άποδοχαί και οι μισθοί δέν άπαλλάσσονται του φόρου εισοδήματος εις τό κράτος διαμονής όφείλου νά τηροϋν τάς ύποχρεώσεις τάς όποϊας οι

νόμοι και κανονισμοί του έν λόγω κράτους επιβάλλουν προκειμένου περί εισπράξεως του φόρου εισοδήματος.

Άρθρον 25

1. Συμφώνως προς τούς νόμους και κανονισμούς του, τό κράτος διαμονής επιτρέπει τήν είσοδον και τήν έξοδον και χορηγεῖ τήν ἀπαλλαγήν ἀπό παντός δασμοῦ, τέλους και ἐτέρας σχετικῆς ὀφειλῆς πλην τῶν ἐξόδων ἀποθηνεύσεως, μεταφορᾶς και συναφῶν ἐξόδων δι' ἀναλόγους ὑπηρεσίας, ὡς προς :

α) τά ἀντικείμενα τά προοριζόμενα διά τήν ἐπίσημον χρήσιν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς·

β) τά ἀντικείμενα τά προοριζόμενα διά τήν προσωπικήν χρήσιν τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ, συμπεριλαμβανομένων και τῶν προοριζομένων διά τήν ἐγκατάστασιν του εἰδῶν.

2. Οἱ προξενικοί ὑπάλληλοι ἀπολαμβάνουν τῶν ἀπαλλαγῶν τῶν προβλεπομένων ὑπό τοῦ ἐδαφίου β) τῆς παραγράφου I τοῦ παρόντος ἄρθρου καθ' ὅσον ἄφορᾶ τά εἰσαγόμενα κατὰ τήν πρώτην των ἐγκατάστασιν ἀντικείμενα.

3. Ἐντός τοῦ ὅρου "ἀντικείμενα" περιλαμβάνονται ἐπίσης και τά μεταφορικά μέσα.

4. Οἱ προξενικοί λειτουργοί και τά μέλη τῆς οἰκογενείας των ἀπαλλάσσονται τοῦ ἐλέγχου τῶν προσωπικῶν των ἀποσκευῶν ἐκτός ἐάν ὑφίστανται σοβαροί λόγοι ὑποψίας ὅτι αὐται περιέχουν ἀντικείμενα τά ὁποῖα δέν ὑπάγονται εἰς τὰς ἀπαλλαγὰς τὰς ἀναφερομένας εἰς τήν παράγραφον I ἐδ. β) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἀντικείμενα τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγή ἢ ἡ ἐξαγωγή ἀπαγορεύεται ὑπό τῆς

νομοθεσίας ή υπόκειται εις τούς κανονισμούς καθάρσεως του κράτους διαμονής. Είς τοιαύτην περίπτωσιν, ο έλεγχος δέν πρέπει νά γίνεται παρά μόνον παρουσία του προξενικού λειτουργού, του μέλους της οίκογενείας του ή του έξουσιοδοτημένου αντιπροσώπου των.

Άρθρον 26

Είς περίπτωσιν θανάτου μέλους της προξενικής αρχής, τό κράτος διαμονής :

α) έπιτρέπει τήν έξαγωγήν των κινητών του άποθανόντος, μέ τήν έξάλρεσιν εκείνων τά όποια έκτήθησαν έντός του κράτους διαμονής και τά όποια άποτελοϋν άντικείμενον μιας άπαγορεύσεως έξαγωγής κατά τήν στιγμήν του θανάτου·

β) δέν εισπράττει φόρους κληρονομίας ούτε φόρους μεταβιβάσεως επί των κινητών, των όποιων ή παρουσία έντός του κράτους διαμονής ώφέλετο μόνον εις τήν παραμονήν έντός του κράτους τούτου του άποθανόντος ως μέλους της προξενικής αρχής.

Άρθρον 27

Υπό τήν έπιφύλαξιν των νόμων και κανονισμών αυτού των άφορώντων τάς ζώνας έντός των όποιων διά λόγους κρατικής άσφαλείας άπαγορεύεται ή έλέγχεται ή είσοδος, τό κράτος διαμονής έξασφαλίζει εις άπαντα τά μέλη της προξενικής αρχής τήν έλευθερίαν κυκλοφορίας και μετακινήσεως επί του έδάφους του.

Άρθρον 28

Τά μεταφορικά μέσα τά άνήκοντα κατά κυριότητα εις τό κράτος άποστολής και προοριζόμενα διά νά χρησι-

μποποιηθούν υπό της προξενικής αρχής ή τά όποια άνήκουν κατά κυριότητα εις τά μέλη της προξενικής αρχής όφείλουν νά ύποβληθούν εις ύποχρεωτικήν άσφάλισιν.

Άρθρον 29

Τά μέλη της οίκογενείας άπολαύουν τών προνομίων τών προβλεπομένων εις τά άρθρα 19 παράγραφος 3, 20 παράγραφος 3, 22, 23, 24, 25 παράγραφος I έδ. β και παράγραφος 2 της παρούσης Συμβάσεως υπό τόν όρον ότι δέν είναι ύπήκοοι του κράτους διαμονής, δέν κατοικούν εις τό κράτος τοϋτο και δέν άσκούν ούδεμίαν κερδοσκοπικήν δραστηριότητα. Υπό τούς αύτούς όρους τά μέλη της οίκογενείας του άρχηγού της προξενικής αρχής άπολαύουν του άπαραβιάστου του προσώπου των του προβλεπομένου εις τήν παράγραφον I του άρθρου 19 της παρούσης Συμβάσεως.

Άρθρον 30

Τά μέλη της προξενικής αρχής, τά όποια είναι ύπήκοοι του κράτους διαμονής ή τά όποια έχουν τήν ουνήθη κατοικία των εις τό κράτος τοϋτο, δέν άπολαύουν τών προνομίων και άσυλιών τών καθοριζομένων υπό της παρούσης Συμβάσεως, υπό τήν επιφύλαξιν της παραγράφου 3 του άρθρου 20.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ν I V

ΠΡΟΞΕΝΙΚΑ ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ

Άρθρον 31

I. Οι προξενικοί λειτουργοί δικαιούνται νά προστατεύουν τούς ύπηκόους του κράτους άποστολής και νά προασπίζουν τά δικαιώματα και τά συμφέροντα τούτων.

2. Συμβάλλουν έπισης εις τήν ανάπτυξιν τών έμπο-
ρικῶν, οίκονομικῶν, ναυτιλιακῶν, τουριστικῶν, μορφωτικῶν
καί έπιστημονικῶν σχέσεων μεταξύ τοῦ κράτους άποστολῆς
καί τοῦ κράτους διαμονῆς, κατά τρόπον ὡστε νά προάγουν
εις τούς τομεῖς τούτους τήν συνεργασίαν μεταξύ τῶν
κρατῶν αὐτῶν.

Άρθρον 32

1. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς άσκει τά καθήκοντά
του έντὸς τῆς προξενικῆς του περιφερείας. Πάντως, εις
έξαιρετικὰς περιστάσεις, δύναται νά άσκη τά καθήκοντά
του έντὸς τῆς τοιαύτης περιφερείας μέ τήν συναίνεσιν
τοῦ κράτους διαμονῆς.

2. Κατά τήν άσκησιν τῶν καθηκόντων του, ὁ προξε-
νικὸς λειτουργὸς δύναται ν'άπευθύνεται κρὸς :

α) τὰς άρμοδίας τοπικὰς άρχάς τῆς προξενικῆς
περιφερείας·

β) τὰς άρμοδίας κεντρικὰς άρχάς τοῦ κράτους
διαμονῆς, καθ' ὃ μέτρον έπιτρέπουν τοῦτο οἱ νόμοι, κανο-
νισμοί καί έθιμα τοῦ κράτους αὐτοῦ, ὡς καί αἱ διεθνεῖς
συμφωνίαι.

Άρθρον 33

1. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιούται, συμφώ-
νως πρὸς τούς νόμους καί κανονισμούς τοῦ κράτους δια-
μονῆς, νά παρίσταται ένώπιον τῶν δικαστηρίων καί άλλων
άρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς άντί τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους
άποστολῆς, ἕνα διασφαλίζη τήν προσήκουσαν νομικήν
έμπροσώπησιν εις περιπτώσεις κατά τὰς ὁποίας τά πρὸ-

σωπα αὐτά, λόγω ἀπουσίας των ἢ διὰ πᾶσαν ἄλλην αἰτίαν, δέν δύνανται νά προασπίσουν ἐγκαίρως τά δικαιώματα καί τά συμφέροντά των.

2. Ἡ ἐμπροσώλησις, περὶ τῆς ὁποίας γίνεται λόγος εἰς τὴν παράγραφον I τοῦ παρόντος ἄρθρου, παύει τὴν στιγμὴν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ ἐμπροσωπούμενος ὀρίζεται τὸν πληρεξούσιόν του ἢ ἀναλαμβάνει ὁ ἴδιος τὴν προάσπισιν τῶν δικαιωμάτων καί τῶν συμφερόντων του.

Ἄρθρον 34

Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται :

α) νά ἐγγράφουν εἰς μητρώα τοὺς ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς·

β) νά ἐκδίδουν εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς διαβατήρια ἢ ἄλλα ταξιδιωτικὰ ἔγγραφα, νά τὰ ἀνανεώνουν, νά ἐπιφέρουν εἰς αὐτὰ ἄλλας τροποποιήσεις ὡς καί νά τὰ ἀκυρώνουν·

γ) νά χορηγοῦν θεωρήσεις εἰσόδου εἰς τὸ κράτος ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 35

1. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται νά συντάσσουν ἢ νά ἐκδίδουν ἀντιγράφα ληξιαρχικῶν πράξεων γεννήσεως ἢ θανάτου ἢ πάσης ἄλλης πράξεως σχετικῆς πρὸς τὴν προσωπικὴν κατάστασιν τῶν ὑπηκόων τοῦ Κράτους ἀποστολῆς.

2. Ἡ σύνταξις τῶν πράξεων περὶ τῶν ὑποίων ἢ παράγραφος I δέν ἀπαλλάσσει τοὺς ὑπηκόους τοῦ κράτους

ἀποστολής τοῦ καθήκοντος ὅπως συμμορφώνονται πρὸς τὰς ὑποχρεώσεις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ κράτους διαμονῆς ἐπὶ τῶν θεμάτων τούτων.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς κατέπιν αἰτήσεως διαβιβάζουν ἀμελλητί καὶ ἀνεξόδως εἰς τὴν προξενικὴν ἀρχὴν δι' ἐπίσημον χρῆσιν, τὰ ἀντίγραφα καὶ τὰ ἀποσπάσματα τῶν ἐγγράφων περὶ προσωπικῆς καταστάσεως, τὰ ὅποια ἀφοροῦν ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 36

I. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται νὰ :

α) δέχονται, συντάσσουν καὶ ἐπικυρώνουν τὰς δηλώσεις τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς*

β) δέχονται, συντάσσουν καὶ ἐπικυρώνουν τὰς διατάξεις τελευταίας βουλήσεως καὶ λοιπὰ ἔγγραφα πιστοποιοῦντα μονομερεῖς δικαιοπραξίας συναπτομένας ὑπὸ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους τούτου*

γ) ἐπικυρώνουν τὰ ἔγγραφα, τὰς ὑπογραφὰς καὶ σφραγίδας ἐπὶ ἐγγράφων τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς*

δ) ἐπικυρώνουν πάντα τὰ ἔγγραφα τὰ ἐκδιόδμενα ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ τοῦ κράτους διαμονῆς, ἐπικυρώνουν τὰ ἀντίγραφα καὶ ἀποσπάσματα τῶν ἐγγράφων τούτων*

ε) μεταφράζουν ἔγγραφα καὶ βεβαιώνουν τὴν ἀκριβῆ μετάρρασιν*

στ) συντάξουν και επικυρώνουν τὰς μεταξύ ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς συναπτομένης συμβάσεις, ἐφ' ὅσον ὁὐκ ἀφοροῦν τὴν κτήσιν, μεταβίβασιν ἢ ἀπόσβεσιν ἐμπραγμάτων δικαιωμάτων ἐπὶ ἀκινήτων κειμένων ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς·

ζ) συντάσσουν και επικυρώνουν συμβάσεις οἰαδήποτε και ἂν εἶναι ἡ ἐθνικότης τῶν μερῶν, ἐὰν αἱ συμβάσεις αὐταὶ ἀφοροῦν πράγματα ἢ δικαιώματα κείμενα ἐντὸς τοῦ κράτους ἀποστολῆς και ἐὰν αὐταὶ πρὸκειται νὰ παράγουν ἔννομα ἀποτελέσματα ἀποκλειστικῶς ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου·

η) ἐκδίδουν πιστοποιητικὰ προελεύσεως διὰ τὰ ἐμπορεύματα·

θ) δημοσιεύουν ἐντὸς τῶν προξενικῶν καταστημάτων ἀνακοινώσεις σχετικὰς πρὸς πᾶν ζήτημα ἀφορῶν δικαιώματα και ὑποχρεώσεις ἢ συμφέροντα ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

2. Τὰ εἰς τὴν παράγραφον I τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀπαριθμούμενα ἔγγραφα, συντασσόμενα, επικυρούμενα ἢ θεωρούμενα ὑπὸ τοῦ λειτουργοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, λογίζονται ὡς ἐπίσημα ἔγγραφα, δεδόντως κειυρωμένα και κέκτηνται τὴν αὐτὴν ἀποδεικτικὴν ἰσχὺν και παράγουν τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα ὡς και τὰ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς επικυρούμενα ἔγγραφα, ὑπὸ τὸν ὅρον πάντως ὅτι ὁὐκ ἀντίκεινται εἰς τοὺς νόμους και κανονισμοὺς τοῦ Κράτους τούτου.

Ἄρθρον 37

I. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιούνται νὰ δέχονται πρὸς φύλαξιν ἔγγραφα, χρήματα και πολῦτιμα

άντικείμενα τὰ ὁποῖα τοὺς παραδίδονται ὑπὸ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

2. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιоοῦνται ἐπίσης νὰ δέχονται, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποστολῆς των εἰς τοὺς ἰδιοκτητῆς αὐτῶν, ἀντικείμενα ἀπολεσθέντα ὑπὸ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς των ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς.

Ἄρθρον 38

Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς διαιοῦται, κατόπιν αἰτήσεως τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς, νὰ δέχεται παρὰ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐκουσίας καταθέσεις ὑπὸ τὴν ἰδιόκτητά των ὡς διαδίκων, μαρτύρων ἢ πραγματογνωμόνων, ὡς καὶ νὰ τοὺς ἐπιδίδη ἔγγραφα δικαστικά καὶ ἐξώδικια. Κατὰ τὴν ἐπιτέλειαν τῶν πράξεων αὐτῶν ἀπαγορεύεται νὰ χρησιμοποιοῖ ἢ νὰ ἀπειλή ὅτι θὰ χρησιμοποιοῖ μέσα ἐξαναγκασμοῦ.

Ἄρθρον 39

1. Αἱ ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφροῦν τὴν προξενικὴν ἀρχὴν, ὅσους ὑφίσταται ἀνάγκη ὀργανώσεως τῆς ἐπιτροπείας ἢ κηδεμονίας ἐνὸς ὑπηκόου τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ἀνηλικίου ἢ ἔχοντος περιορισμένην ἱκανότητα πρὸς δικαιοπραξίαν ἢ ἐξασφάλισεως τῆς προστασίας πραγμάτων κειμένων ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς καὶ τὰ ὁποῖα ὁ ὑπὸ τὸ κράτος ἀποστολῆς δέν εἶναι εἰς θέσιν νὰ διαχειρισθῇ δι' οἴανδήποτε αἰτίαν.

2. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δύνανται νὰ ἐπινοήσῃν προκειμένου περὶ τῶν εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου σημειωμένων θεμάτων μετὰ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς καὶ ἰδιαιτέρως νὰ προτείνουσι πρόσωπα ἐνα ἐνεργήσουσι ὑπὸ τὴν ἰδιόκτητα ἐπιτρόπου ἢ κηδεμόνου.

Άρθρον 40

Οι προξενικοί λειτουργοί δικαιούνται να επικοινωνούν με πάντα υπήκοον του Κράτους αποστολής, να του παρέχουν συνδρομήν και συμβουλάς και, εις περιπτώσιν ανάγκης, να τοσ εξασφαλίζουν νομιμήν συνδρομήν. Το κράτος διαμονής ούδδως περιορίζει τας δυνατότητας επικοινωνίας των υπηκόων του κράτους αποστολής με την προξενικήν αρχήν ούτε τήν πρόσβασιν εις αυτήν.

Άρθρον 41

1. Ο προξενικός λειτουργός ενημερώνεται άμελλητί και τό βραδύτερον έντός τριών ημερών υπό των άρμοδίων αρχών του κράτους διαμονής περί της συλλήψεως, της κρατήσεως ή παντός άλλου μέτρου στερητικού της έλευθερίας, τό όποϊον ήθελεν πλήξει υπήκοον του κράτους αποστολής έντός της περιφερείας του.

2. Είς τήν υπό της προηγούμενης παραγράφου προβλεπομένην περίπτωση, ό προξενικός λειτουργός εύθύς ώς ενημερωθη δικαιούται να σπεύδη πλησίον του υπηκόου τούτου και να συνεννοηται μαζί του προς τόν σιοπόν όπως λάβη τά άναγκαία μέτρα διά τήν υπεράπισίν του. Έν συνεχεία αι άρμόδια αρχάι του κράτους διαμονής παρέχουν, εις περίπτωση ανάγκης, εις τόν προξενικόν λειτουργόν τό δικαίωμα όπως επισκέπτεται τόν έν λόγω υπήκοον εις λογικά χρονικά διαστήματα. Πάσα είδοποίησις του υπηκόου τούτου προοριζομένη διά τήν προξενικήν αρχήν διαβιβάζεται άμελλητί εις τήν τελευταίαν ταύτην επιμελεία των άρμοδίων αρχών του κράτους διαμονής.

3. Όσάνις υπήκοος του κράτους αποστολής έκτει, συνεπεία καταδίκης, στερητικήν της έλευθερίας ποινήν, ό προξενικός λειτουργός δικαιούται να τόν επισκέπτεται και να επικοινωνή μετ' αυτού.

4. Αί επισιπέφεις, περί τῶν ὁποίων αἱ προηγούμενοι παράγραφοι, λαμβάνουν χώραν συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς. Ἐξυπακούεται ὅτι οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ αὗτοι ὄσον νά μὴν παρεμποδίζουσι τὴν ἄσκησιν τῶν ἐν λόγῳ προξενικῶν καθηκόντων.

Ἄρθρον 42

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦσι ἀμελλητί τὸν προξενικὸν λειτουργὸν περὶ ἀπάντων τῶν ἀτυχημάτων τῆς κυκλοφορίας τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 43

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦσι ἀμελλητί τὸν προξενικὸν λειτουργὸν περὶ τοῦ θανάτου ὑπηκόου τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 44

1. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ κράτους διαμονῆς εἰδοποιοῦσι ἀμελλητί τὸν προξενικὸν λειτουργὸν περὶ τῆς ὑπάρξεως ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου κληρονομίας ἐν συνεχείᾳ θανάτου ὑπηκόου τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ὡς καὶ τῆς ὑπάρξεως κληρονομίας, οἰαδήποτε καὶ ἂν εἶναι ἡ ἐθνικότης τοῦ ἀποβιώσαντος, εἰς τὴν ὁποίαν ὑπήκοος τοῦ κράτους ἀποστολῆς δύναται νά ἔχη ἔννομον συμφέρον ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ κληρονόμου, δικαιοῦχου ἢ κληροδόχου.

2. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς λαμβάνουσι τὰ ἀναγκαῖα μέτρα τὰ ὁποῖα προβλέπονται ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ κράτους τούτου, διὰ νά διαφυλάττουσι τὴν κληρονομίαν καὶ διὰ νά διαβιβάζουσι εἰς τὸν

προξενικόν λειτουργόν τό αντίγραφον τῆς διαθήκης, ἔάν συνετάγη τοιαύτη ὑπό τοῦ ἀποβιώσαντος, ὡς καί ἀπάσας τὰς πληροφορίας τὰς ὁποίας ἔχουν σχετικῶς πρὸς τοὺς δικαιοῦχους, τὴν κατοικίαν των καί τὴν διαμονήν των, τὴν ἀξίαν καί τὴν σύνθεσιν τῆς κληρονομίας, συμπεριλαμβανομένων τῶν ποσῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων, τῶν εισοδημάτων καί τῶν ἀσφαλιστηρίων συμβολαίων. Εἰδοποιῶν ἐπίσης περί τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς κληρονομικῆς διαδικασίας ἢ περί τῆς καταστάσεως τῆς διαδικασίας αὐτῆς.

3. Ὁ προξενικός λειτουργός εἶναι ἐξουσιοδοτημένος αὐτεπαγγέλτως, χωρὶς νά ὑποχρεοῦται νά ἐπιδεικνύῃ πληροξούσιον ἔγγραφον, νά ἐνημερωθῇ ἀμέσως ἢ ἐμμέσως διὰ τοῦ ἀντιπροσώπου του ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων ἢ ἄλλων ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς, ὑπὲρ τοῦ κράτους ἀποστολῆς δικαιοῦχον μιᾶς κληρονομίας ἢ ἔχοντα ἀξίωσιν ἐπὶ μιᾶς κληρονομίας ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς, εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ κληρονόμος αὐτός ἀπουσιάζει ἢ δέν ὤρισε τὸν ἀντιπρόσωπόν του.

4. Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νά ἀπαιτῇ:

α) τὴν διαφύλαξιν τῆς κληρονομίας, τὴν ἐπιθεσιν σφραγίδων ὡς καί τὴν ἄρσιν των, τὴν λήψιν μέτρων ἐν ὄψει τῆς διαφυλάξεως τῆς κληρονομίας, συμπεριλαμβανομένου τοῦ διορισμοῦ διαχειριστοῦ τῆς κληρονομίας, ὡς καί νά μετέχη εἰς τὰς ἐνεργείας αὐτάς·

β) τὴν πώλησιν πραγμάτων ἀποτελούντων μέρος τῆς κληρονομίας ὡς καί τὴν ἀνακοίνωσιν τῆς διὰ τὴν πώλησιν ταύτην ὁρισθείσης ἡμερομηνίας διὰ νά δύναται νά παρευρίσκειται εἰς αὐτήν.

5. Κατὰ τό πέρασ τῆς κληρονομικῆς διαδικασίας ἢ ἄλλων ἐπισήμων διατυπώσεων, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους

διαμονής ειδοποιούν άμελλητί τόν προξενικόν λειτουργόν και μετά τήν πληρωμήν τών χρεών, τελών και φόρων του μεταβιβάζουν έντός προθεσμίας 3 μηνών τήν κληρονομίαν ή τά άτομικά μερίδια τών προσώπων τά όποια άντιπροσωπεύει.

6. Είς περιπτώσιν κατά τήν όποίαν ή άξία τής κληρονομίας είναι μικράς σημασίας, ό προξενικός λειτουργός δύναται νά ζητή ύπως του άποδίδονται τά κληρονομιαία άγαθά. Δικαιούται τότε νά τά άποστέλλη είς τά ενδιαφερόμενα πρόσωπα.

7. 'Ο προξενικός λειτουργός δικαιούται νά λαμβάνη έν όψει άποστολής πρός τά ενδιαφερόμενα πρόσωπα τά άτομικά μερίδια και τάς κληροδοσίας αί όποια περιέρχονται είς τούς ύπηκόους του κράτους άποστολής, μή διαμένοντας είς τό κράτος διαμονής, ώς έπίσης και νά λαμβάνη τά ποσά τά όποια περιέρχονται είς τά ενδιαφερόμενα πρόσωπα υπό μορφήν άποζημιώσεων, συντάξεων, κοινωνικών άσφαλίσεων, καθυστερουμένων μισθών και άσφαλιστηρίων συμβολαίων.

8. 'Η άποστολή πραγμάτων και ένεργητικόν είς τό κράτος άποστολής κατ'έφαρμογήν τών διατάξεων τών παραγράφων 5, 6 και 7 του παρόντος άρθρου δέν δύναται νά πραγματοποιειύται είμή μόνον συμφώνως πρός τήν νομοθεσίαν του κράτους διαμονής.

Άρθρον 45

I. Είς περιπτώσιν κατά τήν όποίαν ύπήκοος του κράτους άποστολής, μή κατοικούν έντός του κράτους διαμονής ήθελεν άποβιώσει κατά τήν διάρκειαν του ταξειδίου του έντός του κράτους τούτου, τά προσωπικά άντικειμένα του άποβιώσαντος άποδίδονται υπό τών άρμοδίων άρχών

του κράτους διαμονής άνευ ειδικής διαδικασίας εις τόν προξενικόν λειτουργόν του κράτους άποστολής. Ο προξενικός λειτουργός καταβάλλει τά ύπό του άποβιώσαντος κατά τήν διάρκειαν της παραμονής του εις τό κράτος διαμονής συνομολογηθέντα χρέη μέχρι της άξίας των άποδοθέντων άντικειμένων.

2. Η διάταξις του άρθρου 44 παράγραφος 8 εφαρμόζεται έπισης επί των πραγμάτων περι των υπολών ή παράγραφος πρώτη του παρόντος άρθρου.

Άρθρον 46

1. Οι προξενικοί λειτουργοί δικαιούνται νά παρέχουν παντός είδους συνδρομήν εις τά πλοία του κράτους άποστολής ώς καί εις τά πληρώματα των πλοίων τούτων κατά τήν παραμονήν των εις τά χωρικά ή έσωτερικά ύδατα του κράτους διαμονής, συμπεριλαμβανομένων των λιμένων, εθώς άμέσως μετά τήν έλευθεροκοινωνίαν των πλοίων αυτών. Δύνανται νά άπολαύουν του δικαιώματος έπιβλέψεως καί έλέγχου έναντι των πλοίων του κράτους αυτοϋ καί των πληρωμάτων των. Προς τόν σκοπόν αυτόν δύνανται έπισης νά έπισιέπτονται τά πλοία του κράτους άποστολής καί νά δέχονται τήν έπισιεψιν των πλοιάρχων καί των πληρωμάτων των πλοίων τούτων.

2. Αί άρμοδίαί άρχαί του κράτους διαμονής δέν παρεμποδίζουν τά ύπό του προξενικοϋ λειτουργοϋ συμφώνως προς τούς νόμους καί κανονισμούς του κράτους άποστολής ληφθέντα μέτρα έναντι των πλοίων του κράτους τούτου καί των πληρωμάτων των. Κατά τήν έγκλήρωσιν τοιούτων καθηκόντων, ό προξενικός λειτουργός δύναται νά ζητη τήν βοήθειαν των άρμοδίων άρχων του κράτους διαμονής.

Άρθρον 47

Όσον άφορᾷ τᾶ πλοῦα τοῦ κρᾶτους ᾄποστολῆς οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ διναιοῦνται :

α) ν' ᾄνακρίνουν τόν πλοίαρχον τοῦ πλοῦου ἢ πᾶν ᾄλλο μέλος τοῦ πληρώματος, νά ἔπαλιθεῦουν, δέχονται καὶ θεωροῦν τᾶ ἔγγραφα τοῦ πλοῦου, νά δέχονται τᾶς σχετικᾶς πρὸς τό πλοῖο, τό φορτίον καὶ τό ταξείδιον δηλώσεις, ὡς καὶ νά χορηγοῦν τᾶ ᾄναγκαῖα διᾶ τήν διευκὼλυνσιν τῆς εἰσόδου, τῆς παραμονῆς καὶ τῆς ἐξόδου τοῦ πλοῦου ἔγγραφα.

β) νά παρεμβᾶλνουν ἐν ὄψει ρυθμίσεως ἢ διευκολύνσεως τῆς ρυθμίσεως κατᾶ τήν νομοθεσίαν τοῦ κρᾶτους ᾄποστολῆς παντός εἴδους διαφορῶν μεταξῦ τοῦ πλοιάρχου καὶ τῶν ᾄλλων μελῶν τοῦ πληρώματος, συμπεριλαμβανομένων τῶν σχετικῶν πρὸς τᾶς συμβάσεις προσλήψεως καὶ τοῦς ὅρους ἔργασίας διαφορῶν.

γ) νά λαμβάνουν ᾄποφάσεις σχετικᾶς πρὸς τήν πρόσληψιν ἢ τήν ᾄπόλυσιν τοῦ πλοιάρχου καὶ τῶν ᾄλλων μελῶν τοῦ πληρώματος.

δ) νά λαμβάνουν τᾶ ᾄναγκαῖα μέτρα διᾶ νά διασφαλίζουν τήν νοσηλείαν εἰς νοσοκομεῖον καὶ τόν ἔπαναπατρισμὸν τοῦ πλοιάρχου ἢ παντός ᾄλλου μέλους τοῦ πληρώματος.

ε) νά δέχονται, συντάσσουν ἢ ὑπογράφουν παντός εἴδους πιστοποιητικᾶ καὶ ᾄλλα ἔγγραφα ᾄφορῶντα τήν ἔθνηκότητα, τήν κυριότητα καὶ ᾄλλα ἔμπρόγματα διναιώματα, τήν κατᾶστασιν καὶ τήν ἐνμετάλλευσιν ἐνός πλοῦου.

στ) νά παρέχουν βοήθειαν καὶ συνδρομήν εἰς τόν πλοίαρχον τοῦ πλοῦου ἢ εἰς πᾶν ᾄλλον μέλος τοῦ πληρώ-

ματος είς τάς σχέσεις των μέ τά δικαστήρια καί λοιπάς άρχάς τοῦ κράτους διαμονής καί πρός τόν σκοπόν αὐτόν νά τούς έξασφαλίζουν τήν νομικήν συνδρομήν, τήν συνδρομήν διερμηνέως ἢ παντός άλλου προσώπου*

ζ) νά λαμβάνουν πᾶν χρήσιμον μέτρον διά τήν διατήρησιν τῆς πειθαρχίας καί τῆς τάξεως ἐπὶ τοῦ πλοίου*

η) νά έξασφαλίζουν τήν ἐφαρμογήν τῶν νόμων καί κανονισμῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐπὶ ναυτιλιακῶν θεμάτων ἐπὶ πλοίου τοῦ κράτους τούτου.

Ἄρθρον 43

I. Τά δικαστήρια καί αἱ λοιπαί ἀρμόδιαι ἐπὶ δικαστικῶν θεμάτων άρχαί τοῦ κράτους διαμονής δέν δύνανται νά ἀσκήσουν τήν δικαιοδοσίαν των ἐάν πρόκει-ται περὶ ἐγκλημάτων τελεσθέντων ἐπὶ πλοίου τοῦ κράτους ἀποστολῆς εἰμῆ μόνον ἐπὶ τῶν ἀκολούθων περιπτώσεων:

α) ἐγκλημάτων τελεσθέντων εἴτε ὑπό ἢ κατὰ ὑπηκόου τοῦ κράτους διαμονής, εἴτε ὑπό ἢ κατὰ παντός προσώπου μή μέλους τοῦ πληρώματος*

β) ἐγκλημάτων διαταραζόντων τήν ἡσυχίαν ἢ τήν ἀσφάλειαν τοῦ λιμένος ἢ τῶν χωρικῶν ἢ ἐσωτερικῶν ὑδάτων τοῦ κράτους διαμονής*

γ) ἐγκλημάτων παραβιαζόντων τούς νόμους καί κανονισμούς τοῦ κράτους διαμονής τούς ἀφορῶντας τήν δημοσίαν ὑγείαν, τήν διάσωσιν τῆς ἀνθρωπίνης ζωῆς εἰς τήν θάλασσαν, τήν μετανάστευσιν, τούς τελωνειακοῦς κανονισμούς, τήν ρύπανσιν τῆς θαλάσσης ἢ τήν παράνομον διακίνησιν ναρκοτικῶν*

δ) έγκλημάτων τιμωρουμένων υπό της νομοθεσίας του κράτους διαμονής διά στερητικής της έλευθερίας ποινής, της όποιας τό ελάχιστον όριο είναι 5 έτη ή διά βαρυτέρας ποινής.

2. Είς τάς λοιπάς περιπτώσεις αί ώς άνω άρχαί δέν δύνανται νά ένεργοϋν είμή μόνον κατόπιν αίτήσεως ή μέ τήν συγκατάθεσιν του προξενικού λειτουργού.

Άρθρον 49

Ι. Είς περιπτώσιν κατά τήν όποίαν δικαστήριο ή πᾶσα ἄλλη άρχή του κράτους διαμονής έχουν τήν πρόθεσιν νά συλλάβουν ή νά κρατήσουν επί του πλοίου του κράτους άποστολής τόν πλοίαρχον, ἄλλο μέλος του πληρώματος, έπιβάτην του πλοίου τούτου ή πᾶν ἄλλο πρόσωπον τό όποιον δέν είναι υπήκοος του κράτους διαμονής, ή νά κατάσχουν πράγμα εύρισκόμενον επί του πλοίου, ή νά διεξάγουν επί αὐτου έπίσημον έρευναν, αί άρμόδιαι άρχαί του κράτους διαμονής πληροφοροϋν περί τούτου τόν προξενικόν λειτουργόν εντός προθεσμίας τριαύτης, ώστε νά δύναται νά είναι παρών επί του πλοίου πρό της έκτελέσεως ενός τιοιούτου μέτρου. Έάν είναι αδύνατον νά τόν είδοποιήσουν εν τῶν προτέρων, αί άρμόδιαι άρχαί του κράτους διαμονής τόν είδοποιούν περί τούτου τό ταχύτερον καί πάντως όχι βραδύτερον από τήνστιγμήν κατά τήν όποίαν άρχεται ή εκτέλεσις τῶν μέτρων τούτων. Αί άρμόδιαι άρχαί του κράτους διαμονής διευκολύνουν τόν προξενικόν λειτουργόν όπως επισιέπτεται τό συλληφθέν ή κρατούμενον πρόσωπον, ως καί όπως επικοινωνή μετά του προσώπου τούτου καί όπως λαμβάνη τά ενδεικνυόμενα μέτρα διά τήν προστασίαν τῶν συμφερόντων του εν λόγω προσώπου ή πλοίου.

2. Αι διατάξεις της παραγράφου I του παρόντος άρθρου δέν εφαρμόζονται προκειμένου περί του συνήθους έλέγχου, ό όποτος διενεργείται υπό τών άρχών του κράτους διαμονής επί θεμάτων διαβατηρίων, τελωνείων, δημοσίας υγείας, ρυπάνσεως θαλάσσης καί διασώσεως τής ανθρώπινης ζωής εις τήν θάλασσαν ή προκειμένου περί παντός άλλου διαβήματος τό όποτον γίνεται κατόπιν αίτήσεως ή μέ τήν συγκατάθεσιν του πλοιάρχου του πλοίου.

Άρθρον 50

Είς περίπτωσιν κατά τήν όποσαν μέλος του πληρώματος, τό όποτον δέν είναι υπήκοος του κράτους διαμονής, έγκαταλείπει, έντός του κράτους τούτου χωρίς τήν άδειαν του πλοιάρχου, τό πλοϊον του κράτους άποστολής, αι άρμόδια έρχαί του κράτους διαμονής, κατόπιν αίτήσεως του προξενικοϋ λειτουργοϋ, παρέχουν τήν βοήθειάν των διά τήν άναζήτησιν του προσώπου τούτου.

Άρθρον 51

Ο προξενικός λειτουργός δικαιούται νά έπάρχεται επί παντός πλοίου κατευθυνόμενου εις τους λιμένας του κράτους άποστολής, προκειμένου νά λάβη τας πληροφορίας, αι όποιαι του έπιτρέπουν νά χορηγή καί νά υπογράφη τά άπαιτούμενα, δυνάμει τών νόμων καί κανονισμών του κράτους άποστολής, έγγραφα διά τήν είσοδον του πλοίου εις τους λιμένας του κράτους τούτου, ώς καί νά διαβιβάζη εις τας άρμόδιας έρχαί του κράτους άποστολής τας αίτουμένας υπό τών άρχών τούτων πληροφορίας.

Άρθρον 52

I. Έάν πλοϊον του κράτους άποστολής ναυαγήση, υποστῆ ζημίας, έξοκειλη, προσαράξη επί τής θχθης ή

ύποστη πάσαν άλλην άβαρίαν έντός τών χωριών ή έσωτερικών ύδάτων τοσ κράτους διαμονής, συμπεριλαμβανομένων τών λιμένων, αί άρμόδιαι άρχαι τοσ κράτους αύτου πληροφοροϋν περι τούτου άμελλητί τόν προξενικόν λειτουργόν τοσ κράτους άποστολής.

2. Είς τάς άπαριθμουμένας είς τήν παράγραφον I τοσ παρόντος άρθρου περιπτώσεις, αί άρμόδιαι άρχαι τοσ κράτους διαμονής λαμβάνουν τά άναγκαία μέτρα διά τήν όργάνωσιν τής διασώσεως και τής προστασίας τοσ πλοίου, τών έπιβατών, τοσ πληρώματος, του έξοπλισμοσ τοσ πλοίου, τοσ φορτίου, τών προμηθειών και λοιπών άντικειμένων, τά ύποτα εύρίσκονται έπ' αύτοσ και έπίσης προς άποφυγήν πάσης προσβολής τής κυριότητος και πάσης άταξίας επί τοσ πλοίου ώσ και τήν άρσιν των. Τά μέτρα ταυτα λαμβάνονται έπίσης έναντι άντικειμένων άποτελούντων μέρος τοσ πλοίου ή τοσ φορτίου του και έκτιναχθέντων έντός τοσ σιάφους. Αί άρχαι τοσ κράτους διαμονής πληροφοροϋν τόν προξενικόν λειτουργόν περι τών ληφθέντων μέτρων. Αί έν λόγω άρχαι παρέχουν τήν βοήθειάν των είς τόν προξενικόν λειτουργόν διά νά δύναται νά λαμβάνη άπαντα τά μέτρα τά όποια συνεπάγεται ή άβαρία, ή προσάραξις ή τό ναυάγιον. Ό προξενικός λειτουργός διαιουόται νά ζητή άπό τάς άρχάς τοσ κράτους διαμονής όπωσ λαμβάνουν και έξακολουθοϋν νά εφαρμόζουν τά άναγκαία μέτρα διά τήν διάσωσιν και προστασίαν τοσ πλοίου, τοσ πληρώματος του, τών έπιβατών, τοσ έξοπλισμοσ τοσ πλοίου, τοσ φορτίου του, τών προμηθειών και λοιπών άντικειμένων επί τοσ πλοίου. Τά μέτρα ταυτα λαμβάνονται έν συνεργασία μέ τόν πλοίαρχον τοσ πλοίου.

3. Όσάνκις ναυαγήσαν πλοτον τοσ κράτους άποστολής, ό έξοπλισμοσ του, τό φορτίον του, αί προμήθειαι του ή λοιπά άντικείμενα τά όποια εύρίσκοντο επί τοσ πλοίου άνευρίσκονται επί τών άντιών τοσ κράτους διαμονής ή έγγύσ

αὐτῶν ἢ μεταφέρονται εἰς τὸν λιμένα τοῦ κράτους τούτου καὶ οὔτε ὁ πλοίαρχος τοῦ πλοίου, οὔτε ὁ ἀντιπρόσωπος αὐτοῦ, οὔτε οἱ ἐμπρόσωποι τῶν ἀσφαλιστικῶν ἐταιριῶν εἶναι παρόντες ἢ δὲν δύνανται νὰ λάβουν ἀποφάσεις ἐχούσας ὡς σκοπὸν τὴν διατήρησιν των ἢ τὴν διαχειρίσιν των, ὁ προξενικὸς λειτουργὸς εἶναι ἐξουσιοδοτημένος νὰ λαμβάνῃ, ὡς ἀντιπρόσωπος τοῦ πλοιοκλήτου, τὰς ἀποφάσεις τὰς ὁποίας εἰς τὸ δυνατό νὰ λάβῃ ὁ πλοιοκλήτης πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν εἰάν ᾗτο παρών.

4. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δύναται ἐπίσης νὰ λαμβάνῃ τὰ προβλεπόμενα εἰς τὴν παράγραφον 3 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ μέτρα, προκειμένου περὶ παντὸς ἀντικειμένου ἀνήκοντος εἰς ὑψηλὸν τοῦ κράτους ἀποστολῆς καὶ προερχομένου ἐκ πλοίου ἢ ἐκ τοῦ φορτίου, οἰαδήποτε καὶ εἰάν εἶναι ἡ ἐθνικότης του, ἀγομένου εἰς λιμένα ἢ ἀνευρισκομένου ἐπὶ τῶν ἀκτῶν ἢ ἐγγὺς τῶν ἀκτῶν ἢ ἐπὶ τοῦ ὑποστάτου ἀβαρίου, τοῦ προσαρᾶξαντος ἢ ναυαγήσαντος πλοίου. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς ὀφείλουν νὰ πληροφοροῦν ἀμελλητί τὸν προξενικὸν λειτουργὸν περὶ τῆς ὑπάρξεως ἐνός τοιούτου ἀντικειμένου.

5. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιούται νὰ μετέχῃ εἰς τὴν ἐρευνᾶν ἢ ὁποία ἀρχεται πρὸς διακρίβωσιν τῶν αἰτίων τῆς ἀβαρίας, τῆς προσαρᾶξεως ἢ τοῦ ναυαγίου.

6. Εἰς ἀπάντησιν τῆς αἰτήσεως τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς παρέχουν τὴν βοήθειαν τὴν ἀπαραίτητον διὰ νὰ δύναται νὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα τὰ ὁποῖα συνεπάγεται ἡ ἀβαρία τοῦ πλοίου.

7. Οἱ τελωνειακοὶ εἰσφοροὶ ἢ τὰ λοιπὰ παρόμοια τέλη δὲν ἐπιβάλλονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς εἰς τὸ ὑποστάν ἀβαρίου πλοῖον, τὸ φορτίον

του ή τας προμηθειας του, υπό τον όρον ότι δεν χρησιμοποιοϋνται ή καταναλλισκονται έντός του κράτους τούτου.

Άρθρον 53

Έάν ο πλοίαρχος ή πών άλλο μέλος του πληρώματος πλοίου του κράτους άποστολής άποθνήσκει ή εξαφανίζεται έντός του κράτους διαμονής επί του πλοίου ή εις τήν ξηράν, ο πλοίαρχος ή ο άντικαταστάτης του ως και ο προξενικός λειτουργός του κράτους άποστολής είναι οι μόνοι άρμόδιοι όπως συντάξουν τήν έκθεση των άντικειμένων, άξιων και λοιπων πραγμάτων τά οποια κατελείφθησαν υπό του άποβιώσαντος ή του εξαφανισθέντος και όπως προβοϋν εις τας λοιπας ενεργείας τας άναγκαίαις διά τήν διατήρησιν των πραγμάτων και διά τήν άπόδοσιν των προς τον σκοπόν ρευστοποιήσεως της κληρονομίας. Πάντως, εάν ο άποθανών ή ο εξαφανισθείς είναι ύπήμιος του κράτους διαμονής, ο πλοίαρχος ή ο άντικαταστάτης του συντάσσει τήν έκθεση κατά τήν στιγμήν της διαπιστώσεως του θανάτου ή της εξαφανίσεως. Αντίγραφον της έκθέσεως ταύτης επιδίδεται εις τας άρχάς του κράτους διαμονής, αί οποια είναι άρμόδιαι οιά τήν πραγματοποίησιν παντός είδους ενεργειών άπαραιτήτων διά τήν διατήρησιν των πραγμάτων και εις περιπτώσιν άνάγκης, διά τήν ρευστοποίησιν της κληρονομίας. Αί άρχαι αύται πληροφοροϋν περί των ενεργειών των τήν προξενικήν άρχήν του κράτους άποστολής.

Άρθρον 54

Αί διατάξεις των άρθρων 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52 και 53 εφαρμόζονται επίσης προκειμένου περί των άεροσκαφών του κράτους άποστολής, εις οσαν έκτασιν αύται είναι εφαρμόσιμοι.

Άρθρον 55

1. Ἡ προξενική ἀρχή δύναται νά εἰσπράττη ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς δικαιώματα καὶ τέλη εἰς ἀνταλλαγμα παρεχομένων προξενικῶν ὑπηρεσιῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

2. Τὰ εἰσπραττόμενα διὰ τὰς παρασχεθείσας προξενικὰς ὑπηρεσίας ποσά, περὶ τῶν ὁποίων ἡ παράγραφος I τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, ἀπαλλάσσονται παντὸς φόρου καὶ τέλους τοῦ κράτους διαμονῆς.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ν V

ΓΕΝΙΚΑΙ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρον 56

1. Ἄπαντα τὰ πρόσωπα τὰ ἀπολαύοντα τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑποχρεοῦνται ὅπως τηροῦν τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς, χωρὶς νά θίγονται τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀσυλῆαι τῶν.

2. Οἱ προξενικοὶ χῶροι δέν θά χρησιμοποιοῦνται κατὰ τρόπον ἀουμβίβαστον πρὸς τὴν ἀσκήσιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων.

Άρθρον 57

Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δύνανται νά ἐπιπληροῦν παντὸς εἶδους ἕτερα προξενικὰ καθήκοντα, τὰ ὁποῖα τοῦς ἀναθέτει τὸ κράτος ἀποστολῆς, ἐάν ταῦτα ὄν εἶναι ἀντίθετα πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς.

Άρθρον 58

1. Αι διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφαρμόζονται ἐπίσης εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν τὰ προξενικά καθήκοντα ἀσχοῦνται ὑπὸ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς.

2. Τὰ ὄνόματα καὶ ἐπώνυμα τῶν μελῶν τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς τῶν τοποῦτετηθέντων εἰς τὴν προξενικὴν ὑπηρεσίαν τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς, γνωστοποιοῦνται εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τοῦ κράτους διαμονῆς.

3. Τὰ μέλη τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς, περὶ τῶν ὁποίων ἡ παράγραφος 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐξακολουθοῦν ἀπολαύοντα τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν τῶν ὁποίων ἀπολαύουσι ἐπὶ τῇ βάσει τῆς διπλωματικῆς τῶν ἰδιότητος.

Άρθρον 59

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις ὑπὸκειται εἰς κύρωσιν καὶ θὰ τεύῃ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως ἢ ὁποῖα θὰ λάβῃ χωρὰν εἰς Ἀθήνας.

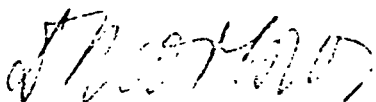
2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἰσχύουσα δι' ἀόριστον χρονικὸν διάστημα. Δύναται νὰ καταγγελθῇ, διὰ γνωστοποιήσεως, ὑπὸ ἐνάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν θὰ παύσῃ ἰσχύουσα ἐντὸς ἑξή μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καταγγελίας.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ὁποίων οἱ πληρεξούσιοι τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς σφραγίδας.

Ἐγένετο εἰς Βαρσοβίαν τὴν 30ην Ἀύγουστου 1977 εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν ἑλληνικὴν, πολωνικὴν καὶ γαλλικὴν, τῶν τριῶν κειμένων ἐχόντων τὸ αὐτὸ κῦρος. Εἰς περίπτωσιν

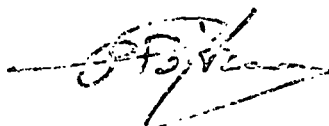
διαφορᾶς τῶ γαλλικῶν κείμενον ὑπερισχῶει.

Διὰ
τόν Πρόεδρον τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας :



Δ. Σ. Μπίτσιος

Διὰ
τὸ Συμβούλιον τοῦ Κράτους
τῆς Λατῆικῆς Δημοκρατίας
τῆς Πολωνίας :



E. WOJTASZEK

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Ἐν Βαρσοβίᾳ τῆ 30ῃ Ἀυγούστου 1977

Ἐξοχώτατε,

Ἐναφερόμενος εἰς τὴν διάταξιν τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 2 τῆς Προξενικῆς Συμβάσεως μεταξύ τῆς Λατῆικῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ὑπογραφείσης σήμερον, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διαπιστώσω ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων συνεφωνήθη ὅπως ὁ ἀριθμὸς τῶν προξενικῶν λειτουργῶν καὶ ὑκαλλήλων καθορίζεται διὰ συμφωνίας τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλόγως τῶν λειτουργικῶν ἀναγκῶν τῶν προξενικῶν ἀρχῶν.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὅποσαν ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ δέχεται τὴν πρότασιν ταύτην, προτείνω ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ἐξοχότητός Σας ἀποτελέσουν τὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ Συμφωνία αὕτη θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ταυτοχρόνως μὲ τὴν Προξενικὴν Σύμβασιν καὶ θὰ ἔχη τὴν ἰδίαν μὲ αὐτὴν ἰσχύν.

Παρακαλώ δεχθήτε, Έξοχώτατε, τήν διαβεβαίωσιν
της λίαν ύψηλης εκτιμήσεώς μου.

EMIL WOJTASZEK



Πρός τήν Α.Ε.
κ. Δ.Σ. Μπίτσιου
Υπουργόν των Έξωτερικών

II

Έν Βαρσοβία τη 30η Αυγούστου 1977

Έξοχώτατε,

Έχω τήν τιμήν νά αναφερθώ εις τήν επιστολήν
Σας υπό σημερινήν ήμερομηνίαν της όποιας τό περιε-
χόμενον είναι τό ακόλουθον:

[See letter I — Voir lettre I]

Είς άπάντησιν, έχω τήν τιμήν νά σας γνωστοποιήσω
ότι ή Έλληνική πλευρά συμφωνεί προς τά άνωτέρω.

Παρακαλώ δεχθήτε, Έξοχώτατε, τήν διαβεβαίωσιν
της λίαν ύψηλης εκτιμήσεώς μου.

Δ. Σ. Μπίτσιος

Πρός τήν Α.Ε.
κ. EMIL WOJTASZEK
Υπουργόν των Έξωτερικών

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY REPUBLIKĄ GRECKĄ A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Prezydent Republiki Greckiej i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

ożywieni pragnieniem rozwoju i zacieśnienia tradycyjnie przyjaznych stosunków między obydwojma krajami,

dążąc do rozwoju dalszej współpracy i stosunków konsularnych,

postanowiły zawrzeć Konwencję Konsularną i w tym celu wyznaczyły swoimi Pełnomocnikami:

Prezydent Republiki Greckiej: Dimitrios Bitsios, Ministra Spraw Zagranicznych,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: Emila Wojtaszka, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

CZĘŚĆ I. DEFINICJE

Artykuł 1. 1. Dla celów niniejszej Konwencji następujące wyrażenia mają niżej określone znaczenie:

a) „Urząd konsularny“ oznacza każdy konsulat generalny, konsulat lub wicekonsulat i każdą agencję konsularną;

b) „Okręg konsularny“ oznacza terytorium wyznaczone urzędowi konsularnemu do wykonywania funkcji konsularnych;

c) „Kierownik urzędu konsularnego“ oznacza osobę powołaną do działania w tym charakterze;

d) „Urzędnik konsularny“ oznacza każdą osobę, włącznie z kierownikiem urzędu konsularnego, powołaną, w tym charakterze do wykonywania funkcji konsularnych;

e) „Pracownik konsularny“ oznacza każdą osobę wykonującą czynności administracyjne lub techniczne, oraz osobę zatrudnioną w służbie domowej urzędu konsularnego;

f) Członkowie urzędu konsularnego“ oznacza urzędników konsularnych i pracowników konsularnych;

g) „Członek personelu prywatnego“ oznacza osobę zatrudnioną wyłącznie w służbie prywatnej członka urzędu konsularnego;

h) „Członek rodziny“ oznacza małżonka członka urzędu konsularnego, jego dzieci i rodziców, a także dzieci i rodziców jego małżonka, pod warunkiem, że pozostają oni z nim we wspólnocie domowej i są na utrzymaniu członka urzędu konsularnego;

i) „Pomieszczenia konsularne“ oznacza budynki lub części budynków i tereny przyległe do nich, używane wyłącznie dla celów urzędu konsularnego, bez względu na to, czyją są własnością;

j) „Archiwa konsularne“ oznacza wszystkie pisma, dokumenty, korespondencję, książki, filmy, taśmy magnetyczne i rejestry urzędu konsularnego oraz szyfry i kody, kartoteki, jak również meble przeznaczone do ich ochrony i przechowywania;

k) „Korespondencja urzędowa“ oznacza wszelką korespondencję odnoszącą się do urzędu konsularnego i jego funkcji;

l) „Statek morski Państwa wysyłającego“ oznacza każdą jednostkę pływającą, upoważnioną do podnoszenia bandery Państwa wysyłającego lub zarejestrowaną w tym Państwie, z wyjątkiem okrętów wojennych;

m) „Statek powietrzny Państwa wysyłającego“ oznacza każdą jednostkę latającą, zarejestrowaną w Państwie wysyłającym i uprawnioną do używania oznaki przynależności państwowej tego Państwa z wyjątkiem samolotów wojskowych.

2. Postanowienia niniejszej Konwencji dotyczące obywateli Państwa wysyłającego mają odpowiednie zastosowanie również do osób prawnych, włącznie ze spółkami handlowymi, które ustanowione są zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa wysyłającego i mają siedzibę w tym Państwie.

CZĘŚĆ II. USTANAWIANIE URZĘDÓW KONSULARNYCH ORAZ MIANOWANIE URZĘDNIKÓW I PRACOWNIKÓW KONSULARNYCH

Artykuł 2. 1. Urząd konsularny może być ustanowiony na terytorium Państwa przyjmującego jedynie za zgodą tego Państwa.

2. Siedziba urzędu konsularnego, jego klasa i okręg konsularny wyznaczane są za obopólną zgodą Państw Umawiających się. Późniejsze zmiany siedziby urzędu konsularnego, jego klasy lub okręgu konsularnego mogą być dokonywane przez Państwo wysyłające tylko za zgodą Państwa przyjmującego.

Artykuł 3. 1. Kierownik urzędu konsularnego będzie dopuszczony do wykonywania swych funkcji po przedłożeniu listów komisyjnych i po uzyskaniu exequatur udzielonego przez Państwo przyjmujące.

2. Państwo wysyłające przekazuje listy komisyjne ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego w drodze dyplomatycznej.

3. Listy komisyjne zawierają imiona, nazwisko, stopień kierownika urzędu konsularnego, jak również określenie okręgu konsularnego i siedziby urzędu konsularnego.

4. Do czasu udzielenia exequatur, kierownik urzędu konsularnego może być tymczasowo dopuszczony do wykonywania swoich funkcji. W takim przypadku mają do niego zastosowanie postanowienia niniejszej Konwencji.

Artykuł 4. Państwo przyjmujące może w każdej chwili, bez obowiązku uzasadnienia swojej decyzji, powiadomić w drodze dyplomatycznej Państwo wysyłające o tym, że exequatur lub inne zezwolenie udzielone kierownikowi urzędu konsularnego zostało cofnięte albo, że urzędnik lub pracownik konsularny został uznany za osobę niepożądaną. W tym przypadku Państwo wysyłające odwoła taką osobę, jeśli ta już przystąpiła do wykonywania swoich

funkcji. Jeżeli Państwo wysyłające nie wypełni w rozsądnym terminie tego obowiązku, Państwo przyjmujące może przestać uznawać taką osobę za urzędnika, bądź pracownika konsularnego.

Artykuł 5. 1. Jeżeli kierownik urzędu konsularnego nie może wykonywać swoich funkcji z jakichkolwiek przyczyn lub jeżeli jego stanowisko nie jest obsadzone, Państwo wysyłające może wyznaczyć, do pełnienia funkcji tymczasowego kierownika urzędu konsularnego, urzędnika konsularnego jednego ze swoich urzędów konsularnych w Państwie przyjmującym, albo członka personelu dyplomatycznego swojego przedstawicielstwa dyplomatycznego; nazwisko tej osoby będzie uprzednio notyfikowane ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego.

2. Tymczasowemu kierownikowi urzędu konsularnego przysługują te same prawa, przywileje i immunitety, z jakich korzysta kierownik urzędu konsularnego, zgodnie z niniejszą Konwencją.

3. W przypadku powierzenia funkcji konsularnych, w myśl ustępu 1, jednemu z członków personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego, korzysta on w pełni z przysługujących mu przywilejów i immunitetów dyplomatycznych.

Artykuł 6. Z chwilą, gdy kierownik urzędu konsularnego zostanie dopuszczony, choćby tymczasowo do wykonywania swych funkcji, Państwo przyjmujące niezwłocznie zawiadomi o tym właściwe organy okręgu konsularnego i zapewni zastosowanie odpowiednich środków, aby umożliwić mu wykonywanie funkcji urzędowych oraz korzystanie z traktowania przewidzianego w niniejszej Konwencji.

Artykuł 7. Urzędnikami konsularnymi mogą być jedynie obywatele Państwa wysyłającego.

Artykuł 8. Ministerstwo spraw zagranicznych Państwa przyjmującego będzie pisemnie powiadamiane:

- a) O nominacji członków urzędu konsularnego, ich przybyciu do urzędu konsularnego po mianowaniu, ich ostatecznym wyjeździe lub o zakończeniu funkcji oraz o wszystkich dalszych zmianach mających wpływ na ich status, które mogą powstać w czasie ich zatrudnienia w urzędzie konsularnym;
- b) O przybyciu i ostatecznym wyjeździe osoby należącej do rodziny członka urzędu konsularnego oraz, jeżeli to ma miejsce, o fakcie, że jakaś osoba staje się lub przestaje być członkiem rodziny;
- c) O przybyciu i ostatecznym wyjeździe członków personelu prywatnego oraz o fakcie zakończenia ich służby;
- d) O zatrudnieniu i zwolnieniu osób, zamieszkałych w Państwie przyjmującym jako członków urzędu konsularnego lub członków personelu prywatnego.

Artykuł 9. 1. Właściwe organy Państwa przyjmującego wydają bezpłatnie każdemu urzędnikowi konsularnemu dokument, stwierdzający tożsamość tego urzędnika i jego stanowisko.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu stosuje się także do pracowników konsularnych i członków personelu prywatnego pod warunkiem, że osoby te nie są obywatelami Państwa przyjmującego, lub nie posiadają stałego miejsca zamieszkania w Państwie przyjmującym.

3. Postanowienia niniejszego artykułu, stosuje się do członków rodzin.

CZĘŚĆ III. UŁATWIENIA, PRZYWILEJE I IMMUNITETY

Artykuł 10. 1. Państwo przyjmujące udzieli urzędowi konsularnemu wszelkich ułatwień w wykonywaniu jego funkcji konsularnych i zastosuje odpowiednie środki w tym celu, aby członkowie urzędu konsularnego mogli wykonywać swoją działalność urzędową i korzystać z przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej Konwencji.

2. Państwo przyjmujące będzie traktowało urzędników konsularnych z należnym szacunkiem i podejmie wszelkie odpowiednie środki dla zapewnienia ochrony ich osoby, wolności i godności.

Artykuł 11. 1. Godło Państwa wysyłającego, wraz z odpowiednim napisem oznaczającym urząd konsularny, może być umieszczone na budynku, w którym mieści się urząd konsularny lub na rezydencji kierownika tego urzędu.

2. Flaga Państwa wysyłającego może być wywieszana na budynku urzędu konsularnego, na rezydencji kierownika urzędu konsularnego a także na jego środkach transportu, w czasie gdy są używane dla celów urzędowych.

Artykuł 12. Państwo przyjmujące ułatwi Państwu wysyłającemu, zgodnie ze swoimi ustawami i innymi przepisami, uzyskanie pomieszczeń niezbędnych dla urzędu konsularnego, a w razie potrzeby również odpowiednich mieszkań dla członków urzędu konsularnego.

Artykuł 13. 1. Państwo wysyłające ma prawo, na warunkach przewidzianych przez ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego:

- a) Nabywać na własność, posiadać lub użytkować tereny, budynki lub części budynków, z przeznaczeniem na siedzibę urzędu konsularnego, na rezydencję dla kierownika urzędu konsularnego lub na mieszkania dla innych członków urzędu konsularnego;
- b) Budować lub przystosowywać dla tych samych celów budynki na nabytych terenach;
- c) Przenosić prawa własności terenów, budynków lub części budynków w ten sposób nabytych lub zabudowanych.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie zwalniają Państwa wysyłającego od obowiązku stosowania się do przepisów i ograniczeń w zakresie prawa budowlanego i urbanistyki, mających zastosowanie na obszarze, na którym znajdują się tereny, budynki lub ich części przeznaczone na pomieszczenia konsularne.

Artykuł 14. 1. Pomieszczenia konsularne oraz rezydencja kierownika urzędu konsularnego są nietykalne. Organy Państwa przyjmującego nie mogą do nich wkraczać bez zgody kierownika urzędu konsularnego, kierownika przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego albo osoby wyznaczonej przez jednego z nich.

2. Państwo przyjmujące ma szczególny obowiązek przedsięwzięcia wszelkich stosownych środków dla ochrony pomieszczeń konsularnych przed jakimkolwiek wtargnięciem lub szkodą oraz dla zapobieżenia jakiegokolwiek zakłóceniu spokoju urzędu konsularnego lub uchybieniu jego godności.

Artykuł 15. Pomieszczenia konsularne, rezydencja kierownika urzędu konsularnego, ich urządzenia, mienie urzędu konsularnego i jego środki transportu nie podlegają żadnej formie rekwizycji dla celów obrony narodowej

lub użyteczności publicznej. Jeżeli dla tych celów niezbędne jest wyłączenie, powinny być podjęte wszelkie możliwe środki dla uniknięcia utrudnienia wykonywania funkcji konsularnych i odpowiednie, efektywne odszkodowanie powinno być wypłacone Państwu wysyłającemu niezwłocznie po zakończeniu procedury wyłączeniowej.

Artykuł 16. 1. Pomieszczenia konsularne, a także rezydencja kierownika urzędu konsularnego, których właścicielem lub najemcą jest Państwo wysyłające są wolne od wszelkich państwowych, terenowych lub komunalnych podatków i opłat, z wyjątkiem opłat pobieranych za świadczenie określonych usług.

2. Zwolnień wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu nie stosuje się do podatków i opłat ciążących na podstawie ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego na osobie, która zawarła umowę z Państwem wysyłającym.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu stosuje się również do środków transportu będących własnością Państwa wysyłającego i przeznaczonych dla celów urzędu konsularnego.

Artykuł 17. Archiwa i dokumenty konsularne są nietykalne w każdym czasie i niezależnie od tego, gdzie się znajdują.

Artykuł 18. 1. Państwo przyjmujące dopuszcza i ochrania swobodę porozumienia się urzędu konsularnego dla wszelkich celów urzędowych. Przy porozumiewaniu się z rządem, przedstawicielstwami dyplomatycznymi oraz innymi urzędami konsularnymi Państwa wysyłającego, bez względu na to, gdzie się znajdują, urząd konsularny, może używać wszelkich odpowiednich środków łączności, oraz kurierów dyplomatycznych lub konsularnych i korespondencji sporządzonej kodem lub szyfrem. Jednakże bagaż konsularny może być użyty jedynie dla porozumiewania się urzędu konsularnego z Rządem, przedstawicielstwem dyplomatycznym oraz urzędami konsularnymi Państwa wysyłającego w Państwie przyjmującym. Urząd konsularny może jedynie za zgodą Państwa przyjmującego zainstalować nadajnik radiowy i używać go.

2. Korespondencja urzędowa urzędu konsularnego jest nietykalna.

3. Bagaż konsularny powinien posiadać widoczne zewnętrzne oznaczenia jego charakteru i może zawierać jedynie korespondencję urzędową, jak również dokumenty i przedmioty przeznaczone wyłącznie do użytku urzędowego.

4. Bagaż konsularny nie podlega otwarciu, ani zatrzymaniu. Jednakże, jeśli właściwe organy Państwa przyjmującego mają poważne powody sądzić, iż bagaż konsularny zawiera inne przedmioty niż wyżej wymienione, mogą one żądać, aby bagaż został otwarty w ich obecności przez upoważnionego przedstawiciela Państwa wysyłającego. Jeśli żądanie to nie zostanie spełnione, bagaż zostanie odesłany do miejsca skąd pochodzi.

5. Kurier konsularny powinien być zaopatrzony w urzędowy dokument stwierdzający jego status i określający liczbę paczek, stanowiących bagaż konsularny. Kurierem konsularnym może być tylko obywatel Państwa wysyłającego nie posiadający stałego miejsca zamieszkania w Państwie przyjmującym. Przy wykonywaniu swoich funkcji, kurier konsularny znajduje się pod ochroną Państwa przyjmującego i korzysta z nietykalności osobistej oraz nie podlega zatrzymaniu, aresztowaniu ani ograniczeniu wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie.

6. Bagaż konsularny może być powierzony kapitanowi statku morskiego lub statku powietrznego. Kapitan będzie zaopatrzony w urzędowy dokument,

określający liczbę paczek stanowiących bagaż konsularny; jednakże nie będzie on uważany za kuriera konsularnego. Członek urzędu konsularnego może swobodnie odebrać bagaż konsularny bezpośrednio od kapitana statku morskiego lub powietrznego i przekazać mu taki bagaż w ten sam sposób.

Artykuł 19. 1. Kierownik urzędu konsularnego korzysta z immunitetu jurysdykcyjnego w sprawach karnych, cywilnych i administracyjnych w Państwie przyjmującym. Korzysta on z nietykalności osobistej i w związku z tym nie podlega aresztowaniu, zatrzymaniu ani ograniczeniu wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie.

2. Urzędnicy konsularni, oprócz kierownik urzędu konsularnego oraz pracownicy konsularni korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego w sprawach karnych, cywilnych i administracyjnych w Państwie przyjmującym w odniesieniu do czynności dokonanych w wykonywaniu ich funkcji. Nie podlegają aresztowaniu, zatrzymaniu lub ograniczeniu wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie w odniesieniu do czynności dokonanych poza zakresem ich funkcji, z wyjątkiem popełnienia poważnego przestępstwa, które według prawa Państwa przyjmującego zagrożone jest karą pozbawienia wolności na czas nie krótszy niż pięć lat, lub karą surowszą i to na podstawie decyzji wydanej przez organy tego Państwa, właściwe w sprawach karnych. Poza powyższymi przypadkami, osoby wyżej wymienione nie mogą być uwięzione, ani poddane ograniczeniu wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie, chyba że w wykonaniu prawomocnego wyroku sądowego.

3. W przypadku wszczęcia postępowania karnego przeciwko członkowi urzędu konsularnego, bądź w razie jego aresztowania, zatrzymania lub ograniczenia wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie, właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią o tym niezwłocznie kierownika urzędu konsularnego.

4. W przypadku wszczęcia postępowania karnego przeciwko członkowi urzędu konsularnego, będzie ono prowadzone szybko oraz w sposób, który najmniej utrudniałby wykonywanie obowiązków służbowych w urzędzie konsularnym.

5. Postanowienie ustępu 1 niniejszego artykułu nie ma zastosowania jeśli chodzi o:

- a) Powództwa z zakresu prawa rzeczowego dotyczącego prywatnego mienia nieruchomego położonego na terytorium Państwa przyjmującego, chyba że kierownik urzędu konsularnego posiada je w imieniu Państwa wysyłającego dla celów urzędu konsularnego;
- b) Powództwa dotyczącego spadkobrania, w którym kierownik urzędu konsularnego występuje jako wykonawca testamentu, administrator, spadkobierca lub zapisobierca w charakterze osoby prywatnej, a nie w imieniu Państwa wysyłającego;
- c) Powództwa dotyczącego wszelkiego rodzaju działalności zawodowej lub handlowej, wykonywanej przez kierownika urzędu konsularnego w Państwie przyjmującym, poza jego funkcjami urzędowymi.

6. Postanowień ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie stosuje się do spraw cywilnych:

- a) Wynikłych z zawarcia przez członka urzędu konsularnego umowy, w której nie występował on wyraźnie lub w sposób dorozumiany jako przedstawiciel Państwa wysyłającego;
- b) Wytoczonych na skutek szkody powstałej w wyniku wypadku w Państwie przyjmującym, spowodowanej przez pojazd, statek morski lub statek powietrzny.

Artykuł 20. 1. Członkowie urzędu konsularnego mogą być wzywani do składania zeznań w charakterze świadków, na żądanie organów sądowych lub administracyjnych Państwa przyjmującego. Jednakże, żadne środki przymusu lub sankcji nie mogą być wobec nich stosowane.

2. Organ wzywający do złożenia zeznań nie może utrudniać urzędnikowi lub pracownikowi konsularnemu wykonywania funkcji. Może on przyjąć takie zeznanie w jego mieszkaniu lub urzędzie konsularnym, względnie przyjąć od niego oświadczenie na piśmie, w przypadku gdy jest to możliwe.

3. Członkowie urzędu konsularnego nie są obowiązani do składania zeznań co do faktów związanych z wykonywanymi funkcjami ani do przedkładania urzędowej korespondencji i dokumentów dotyczących tych faktów. Mają oni również prawo odmowy złożenia zeznań w charakterze rzeczoznawców w zakresie prawa Państwa wysyłającego.

Artykuł 21. 1. Państwo wysyłające może zrzec się przywilejów i immunitetów określonych w artykułach 19 i 20. To zrzeczenie się będzie zawsze wyraźne i zakomunikowane Państwu przyjmującemu na piśmie.

2. Wszczęcie przez urzędnika konsularnego lub pracownika konsularnego postępowania w przypadku, w którym mógłby korzystać z immunitetu jurysdykcyjnego pozbawia go prawa powoływania się na immunitet w stosunku do jakiegokolwiek powództwa wzajemnego, bezpośrednio związanego z powództwem głównym.

3. Zrzeczenie się immunitetu od jurysdykcji w odniesieniu do postępowania sądowego lub administracyjnego nie jest uważane za zrzeczenie się immunitetu w stosunku do środków wykonania orzeczenia. W stosunku do takich środków, niezbędne jest odrębne zrzeczenie się.

Artykuł 22. Państwo przyjmujące zwolni członków urzędu konsularnego od wszelkich obowiązków wojskowych (rekwizycji, kontrybucji, zakwaterowania, itd.) lub innych świadczeń osobistych o charakterze publicznym.

Artykuł 23. Członkowie urzędu konsularnego zwolnieni są od wszelkich obowiązków przewidzianych w ustawach i innych przepisach Państwa przyjmującego w sprawie rejestracji cudzoziemców, zezwoleń na pobyt i zezwoleń na zatrudnienie oraz innych formalności dotyczących cudzoziemców.

Artykuł 24. 1. Członkowie urzędu konsularnego zwolnieni są od wszelkich podatków i opłat, państwowych, terenowych i komunalnych, z wyjątkiem:

- a) Podatków pośrednich, które normalnie wliczane są w cenę towarów i usług;
- b) Podatków i opłat od prywatnych nieruchomości, położonych na terytorium Państwa przyjmującego;
- c) Podatków spadkowych i podatków od przeniesienia prawa własności, pobieranych przez Państwo przyjmujące, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 26;

- d) Podatków i opłat od wszelkiego rodzaju prywatnych dochodów, mających swe źródło w Państwie przyjmującym;
- e) Opłat pobieranych za świadczenie usług;
- f) Opłat rejestracyjnych, sądowych, hipotecznych i skarbowych, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 16.

2. Członkowie urzędu konsularnego zatrudniający osoby, których płace nie są zwolnione od podatku od wynagrodzeń w Państwie przyjmującym, będą wypełniać obowiązki nakładane przez przepisy tego Państwa w zakresie pobierania podatku od wynagrodzeń.

Artykuł 25. 1. Zgodnie ze swymi ustawami i innymi przepisami, Państwo przyjmujące zezwala na wwóz i wywóz oraz przyznaje zwolnienie z wszelkich opłat celnych i innych opłat z tym związanych, z wyjątkiem opłat za składowanie, przewóz i podobne usługi:

- a) Przedmiotów przeznaczonych do użytku służbowego urzędu konsularnego;
- b) Przedmiotów przeznaczonych do użytku osobistego urzędnika konsularnego, w tym przedmiotów przeznaczonych do urzędowania się.

2. Pracownicy konsularni korzystają ze zwolnień przewidzianych w literze *b* ustępu 1 niniejszego artykułu, w odniesieniu do przedmiotów sprowadzonych w momencie pierwszego urzędowania się.

3. Wyrażenie „przedmioty” obejmuje również środki transportu.

4. Urzędnicy konsularni i członkowie ich rodzin zwolnieni są od rewizji bagażu osobistego, chyba że istnieją poważne podstawy do przypuszczenia, że zawiera on przedmioty nie podlegające zwolnieniom określonym w ustępie 1 litera *b* niniejszego artykułu lub przedmioty, których wwóz lub wywóz jest zabroniony przez ustawodawstwo Państwa przyjmującego, bądź podlega przepisom Państwa przyjmującego dotyczącym kwarantanny. W takich przypadkach, rewizja może być przeprowadzona jedynie w obecności urzędnika konsularnego, członka jego rodziny lub osoby przez nich upoważnionej.

Artykuł 26. W przypadku śmierci członka urzędu konsularnego, Państwo przyjmujące:

- a) Zezwoli na wywóz ruchomego mienia pozostałego po osobie zmarłej, z wyjątkiem mienia nabytego w Państwie przyjmującym, którego wywóz był zabroniony w chwili śmierci tej osoby;
- b) Nie będzie pobierać podatków spadkowych ani podatków od przeniesienia prawa własności w odniesieniu do mienia ruchomego, które znajdowało się w Państwie przyjmującym jedynie w związku z przebywaniem w tym państwie osoby zmarłej, jako członka urzędu konsularnego.

Artykuł 27. Z zastrzeżeniem swych ustaw i innych przepisów dotyczących stref, do których wstęp ze względu na bezpieczeństwo państwa jest zabroniony lub ograniczony, Państwo przyjmujące zapewni wszystkim członkom urzędu konsularnego swobodę poruszania się i podróżowania na swym terytorium.

Artykuł 28. Środki transportu będące własnością Państwa wysyłającego i przeznaczone dla celów urzędu konsularnego lub będące własnością członków urzędu konsularnego podlegają w Państwie przyjmującym obowiązkowemu ubezpieczeniu.

Artykuł 29. Członkowie rodziny korzystają z przywilejów przewidzianych w artykułach 19, ustęp 3, 20 ustęp 3, 22, 23, 24, 25 ustęp 1 litera *b* i ustęp 2 niniejszej Konwencji, pod warunkiem, że nie są obywatelami Państwa przyjmującego, nie mają stałego miejsca pobytu w tym Państwie i nie wykonują żadnej działalności zarobkowej. Członkowie rodziny kierownika urzędu konsularnego korzystają, na tych samych warunkach, z nietykalności osobistej przewidzianej w ustępie 1 artykułu 19 niniejszej Konwencji.

Artykuł 30. Członkowie urzędu konsularnego, którzy są obywatelami Państwa przyjmującego lub mają stałe miejsce zamieszkania w tym Państwie, nie korzystają z przywilejów i immunitetów określonych w niniejszej Konwencji, z wyjątkiem ustępu 3 artykułu 20.

CZĘŚĆ IV. FUNKCJE KONSULARNE

Artykuł 31. 1. Urzędnicy konsularni mają prawo ochraniać obywateli Państwa wysyłającego oraz bronić ich praw i interesów.

2. Będą się oni również przyczyniać do rozwoju stosunków handlowych, ekonomicznych, żeglugowych, turystycznych, kulturalnych i naukowych między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym w taki sposób, aby popierać w tych dziedzinach współpracę między tymi Państwami.

Artykuł 32. 1. Urzędnik konsularny wykonuje funkcje konsularne w swoim okręgu konsularnym. Jednakże, w okolicznościach wyjątkowych, może on wykonywać funkcje również poza tym okręgiem konsularnym, za zgodą Państwa przyjmującego.

2. Przy wykonywaniu funkcji, urzędnik konsularny może zwracać się do:

- a) Właściwych miejscowych organów okręgu konsularnego;
- b) Właściwych centralnych organów Państwa przyjmującego, jeżeli zezwalają na to ustawy i inne przepisy lub zwyczaje tego Państwa oraz umowy międzynarodowe.

Artykuł 33. 1. Urzędnik konsularny ma prawo, zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego, zastępować przed sądami i innymi organami Państwa przyjmującego obywateli Państwa wysyłającego, aby zapewnić im odpowiednie zastępstwo prawne w przypadkach, gdy obywatele ci z powodu nieobecności lub jakiegokolwiek innej przyczyny nie są w stanie podjąć w odpowiednim czasie ochrony swych praw i interesów.

2. Zastępstwo, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, ustaje z chwilą, kiedy osoba zastępowana ustanowi swego pełnomocnika lub sama zabezpieczy ochronę swych praw i interesów.

Artykuł 34. Urzędnicy konsularni mają prawo:

- a) Prowadzić rejestr obywateli Państwa wysyłającego;
- b) Wydawać obywatelom Państwa wysyłającego paszporty lub inne dokumenty podróży, przedłużać ich ważność, dokonywać w nich zmian, a także unieważniać;
- c) Wydawać wizy wjazdowe do Państwa wysyłającego.

Artykuł 35. 1. Urzędnicy konsularni mają prawo sporządzać i wpisywać akty urodzeń i zgonów lub jakiegokolwiek inne akty dotyczące stanu cywilnego obywateli Państwa wysyłającego.

2. Sporządzanie aktów wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu nie zwalnia jednak obywateli Państwa wysyłającego od obowiązku stosowania się do wymogów przewidzianych w tym zakresie w ustawach i innych przepisach Państwa przyjmującego.

3. Właściwe organy Państwa przyjmującego, na żądanie, będą przysyłać bezzwłocznie i nieodpłatnie urzędowi konsularnemu do celów urzędowych odpisy i wyciągi z dokumentów stanu cywilnego, dotyczące obywateli Państwa wysyłającego.

Artykuł 36. 1. Urzędnicy konsularni mają prawo:

- a) Przyjmować, sporządzać i uwierzytelniać oświadczenia obywateli Państwa wysyłającego;
- b) Przyjmować, sporządzać i uwierzytelniać rozporządzenia ostatniej woli i inne dokumenty, stwierdzające jednostronne czynności prawne obywateli Państwa wysyłającego dokonane zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa;
- c) Uwierzytelniać dokumenty, podpisy oraz pieczęcie na dokumentach obywateli Państwa wysyłającego;
- d) Uwierzytelniać wszelkie dokumenty wydane przez organy Państwa wysyłającego lub Państwa przyjmującego, poświadczając odpisy i wyciągi z tych dokumentów;
- e) Tłumaczyć dokumenty i uwierzytelniać zgodność tłumaczeń;
- f) Sporządzać i uwierzytelniać umowy, które zawierają między sobą obywatele Państwa wysyłającego, jeżeli nie dotyczą one ustanowienia, przeniesienia lub wygaśnięcia praw rzeczowych do nieruchomości znajdujących się w Państwie przyjmującym;
- g) Sporządzać i uwierzytelniać umowy, bez względu na obywatelstwo osób będących stronami, jeżeli te umowy odnoszą się do mienia lub praw istniejących w Państwie wysyłającym i wywołują skutki prawne wyłącznie w tym Państwie;
- h) Wydawać dokumenty pochodzenia towarów;
- i) Ogłaszać w pomieszczeniach konsularnych zawiadomienia dotyczące wszelkich spraw z zakresu praw, obowiązków lub interesów obywateli Państwa wysyłającego.

2. Dokumenty wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu, sporządzone, uwierzytelnione lub poświadczane za zgodność przez urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego, uważane są za dokumenty urzędowe lub urzędowo uwierzytelnione oraz mają taką samą moc dowodową i wywołują takie same skutki jak dokumenty uwierzytelnione przez właściwe organy Państwa przyjmującego, jeżeli nie są sprzeczne z ustawami i innymi przepisami tego Państwa.

Artykuł 37. 1. Urzędnicy konsularni mają prawo przyjmować do depozytu dokumenty, pieniądze i przedmioty wartościowe od obywateli Państwa wysyłającego.

2. Urzędnicy konsularni mają również prawo przyjmować, w celu przekazania właścicielom, przedmioty zagubione przez obywateli Państwa wysyłającego podczas ich pobytu w Państwie przyjmującym.

Artykuł 38. Urzędnik konsularny ma prawo, na wniosek właściwych organów Państwa wysyłającego, przyjmować od obywateli Państwa wysyłającego, dobrowolne zeznania w charakterze stron, świadków lub biegłych oraz doręczać im pisma sądowe i pozasądowe. Przy wykonywaniu tych czynności nie wolno stosować ani grozić stosowaniem środków przymusu.

Artykuł 39. 1. Organy Państwa przyjmującego będą powiadamiać urząd konsularny wówczas gdy zachodzi potrzeba ustanowienia opieki lub kurateli nad obywatelem Państwa wysyłającego, małoletnim lub nie posiadającym pełnej zdolności do działań prawnych, albo zapewnienia opieki nad mieniem w Państwie przyjmującym, którym to mieniem obywatel Państwa wysyłającego nie jest w stanie zarządzać z jakichkolwiek powodów.

2. Urzędnicy konsularni mogą porozumiewać się w sprawach, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, z właściwymi organami Państwa przyjmującego, a w szczególności proponować odpowiednią osobę na opiekuna lub kuratora.

Artykuł 40. Urzędnicy konsularni mają prawo porozumiewania się z każdym obywatelem Państwa wysyłającego, udzielania mu pomocy lub rady i w razie konieczności, zapewnienia mu opieki prawnej. Państwo przyjmujące nie będzie w żaden sposób ograniczać możliwości porozumiewania się obywateli Państwa wysyłającego z urzędem konsularnym, ani dostępu do tego urzędu.

Artykuł 41. 1. Urzędnik konsularny będzie powiadamiany bez zwłoki, najpóźniej w ciągu trzech dni, przez właściwe organy Państwa przyjmującego o zatrzymaniu, aresztowaniu lub zastosowaniu jakiegokolwiek innego środka ograniczenia wolności osobistej w stosunku do obywatela Państwa wysyłającego, w jego okręgu konsularnym.

2. W przypadku przewidzianym w poprzednim ustępie, urzędnik konsularny, natychmiast, po otrzymaniu zawiadomienia będzie miał prawo udania się do takiego obywatela i porozumiewania się z nim w celu podjęcia niezbędnych kroków dla zapewnienia mu obrony. Następnie, właściwe organy Państwa przyjmującego przyznają w razie potrzeby urzędnikowi konsularnemu prawo odwiedzania wyżej wymienionego obywatela w rozsądnych odstępach czasu. Wszelkie wiadomości od takiego obywatela przeznaczone dla urzędu konsularnego będą bez zwłoki przekazywane przez właściwe organy Państwa przyjmującego urzędowi konsularnemu.

3. W przypadku, gdy obywatel Państwa wysyłającego odbywa, po wyroku skazującym, karę pozbawienia wolności, urzędnik konsularny będzie miał prawo odwiedzania go i porozumiewania się z nim.

4. Widzenia, o których mowa w poprzednich ustępach będą miały miejsce zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego. Rozumie się, że te ustawy i inne przepisy nie mogą utrudniać wykonywania wymienionych funkcji konsularnych.

Artykuł 42. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą informować bezzwłocznie urzędnika konsularnego o każdym wypadku komunikacyjnym obywateli Państwa wysyłającego.

Artykuł 43. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą bezzwłocznie informować urzędnika konsularnego o zgonie obywatela Państwa wysyłającego.

Artykuł 44. 1. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadamiają niezwłocznie urzędnika konsularnego o otwarciu w tym Państwie spadku po obywatelu Państwa wysyłającego, jak również o otwarciu spadku, niezależnie od obywatelstwa osoby zmarłej, jeżeli obywatel Państwa wysyłającego powołany jest do spadku, jako spadkobierca, uprawniony lub zapisobierca.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego podejmą odpowiednie środki przewidziane w ustawach i innych przepisach tego Państwa dla zabezpieczenia spadku oraz przekazania urzędnikowi konsularnemu odpisu testamentu, jeżeli został on sporządzony oraz wszelkich posiadanych informacji dotyczących spadku, miejsca zamieszkania lub pobytu osób uprawnionych do spadku, wartości i składu masy spadkowej, włącznie z sumami pochodzącymi z tytułu ubezpieczeń społecznych, zarobków, polis ubezpieczeniowych. Powiadomią także o terminie rozpoczęcia postępowania spadkowego lub stadium w jakim ono się znajduje.

3. Urzędnik konsularny jest upoważniony z urzędu, bez potrzeby przedstawienia pełnomocnictwa bezpośrednio lub za pośrednictwem swego przedstawiciela, do reprezentowania przed sądami i innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego obywatela Państwa wysyłającego, uprawnionego do spadku lub mającego roszczenia do spadku w Państwie przyjmującym, jeżeli ten spadkobierca jest nieobecny lub nie ustanowił swojego pełnomocnika.

4. Urzędnik konsularny ma prawo żądać:

- a) Zabezpieczenia spadku, nałożenia i zdjęcia pieczęci, podjęcia środków zabezpieczenia spadku, w tym wyznaczenia kuratora spadku, jak również uczestniczyć w tych czynnościach;
- b) Sprzedaży mienia wchodzącego w skład spadku, jak również powiadomienia o dacie ustalonej dla tej sprzedaży, aby mógł być obecny.

5. Z chwilą zakończenia postępowania spadkowego lub innych czynności urzędowych, właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią bez zwłoki urzędnika konsularnego i po uregulowaniu długów, opłat i podatków, w ciągu trzech miesięcy przekażą mu spadek lub udziały spadkowe osób, które reprezentuje.

6. W przypadku gdy wartość spadku jest niewielka, urzędnik konsularny będzie mógł zwrócić się, aby mienie spadkowe zostało mu przekazane. Będzie on miał wówczas prawo przekazania go osobom zainteresowanym.

7. Urzędnik konsularny ma prawo otrzymania, w celu przekazania osobom zainteresowanym, udziałów spadkowych i zapisów przypadających obywatelom Państwa wysyłającego, nie mającym miejsca stałego pobytu w Państwie przyjmującym oraz otrzymania sum, które przypadają zainteresowanym osobom z tytułu odszkodowań, rent, ubezpieczeń społecznych zaległych zarobków i polis ubezpieczeniowych.

8. Przekazanie mienia i należności do Państwa wysyłającego stosownie do postanowień ustępów 5, 6 i 7 niniejszego artykułu może być dokonane jedynie zgodnie z ustawodawstwem Państwa przyjmującego.

Artykuł 45. 1. W przypadku, gdy obywatel Państwa wysyłającego, nieposiadający stałego miejsca pobytu w Państwie przyjmującym, zmarł w czasie podróży w tym Państwie, przedmioty pozostałe po nim zostaną przekazane

przez właściwe organy Państwa przyjmującego, bez specjalnego postępowania, urzędnikowi konsularnemu Państwa wysyłającego. Urzędnik konsularny spłaci długi zaciągnięte przez osobę zmarłą w czasie jej pobytu w Państwie przyjmującym, do wysokości wartości przekazanych przedmiotów.

2. Postanowienia artykułu 44 ustępu 8, stosuje się również do mienia wymienionego w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 46. 1. Urzędnicy konsularni mają prawo udzielenia wszelkiej pomocy statkom Państwa wysyłającego oraz załogom tych statków podczas ich pobytu na wodach terytorialnych lub wewnętrznych Państwa przyjmującego, włącznie z portami, od momentu dokonania odprawy tych statków związanej z ich wejściem. Mogą oni korzystać z prawa nadzoru i inspekcji w stosunku do statków tego Państwa i ich załóg. W tym celu, mogą oni również odwiedzać statki Państwa wysyłającego i przyjmować wizyty kapitanów i załóg tych statków.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego uznają wszelkie środki podjęte przez urzędnika konsularnego zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa wysyłającego w stosunku do statków tego Państwa i ich załóg. Przy wykonywaniu takich funkcji urzędnik konsularny może zwracać się o pomoc do właściwych organów Państwa przyjmującego.

Artykuł 47. Urzędnicy konsularni mają prawo w stosunku do statków Państwa wysyłającego:

- a) Przesłuchiwać kapitana statku lub innych członków załogi, sprawdzać, przyjmować i poświadczать dokumenty statku, przyjmować oświadczenia dotyczące statku, ładunku i podróży oraz wydawać dokumenty niezbędne dla ułatwienia wejścia, postoju i wyjścia statku;
- b) Pośredniczyć, dla uregulowania lub ułatwienia uregulowania wszelkiego rodzaju sporów, włącznie ze sporami dotyczącymi umów o pracę i warunków pracy, zgodnie z ustawodawstwem Państwa wysyłającego;
- c) Podejmować odpowiednie czynności związane z zatrudnieniem lub zwolnieniem kapitana i innych członków załogi;
- d) Podejmować niezbędne środki w celu zapewnienia leczenia szpitalnego i repatriacji do kraju kapitana, lub innego członka załogi;
- e) Przyjmować, sporządzać lub podpisywać wszelkie świadectwa i inne dokumenty dotyczące przynależności państwowej, własności i innych praw rzeczowych oraz stanu i eksploatacji statku;
- f) Udzielać kapitanowi statku lub innym członkom załogi opieki i pomocy w ich stosunkach z sądami i innymi organami Państwa przyjmującego i w tym celu zapewniać im opiekę prawną, pomoc tłumacza lub jakiegokolwiek innej osoby;
- g) Podejmować wszelkie środki potrzebne w celu zachowania dyscypliny i porządku na statku;
- h) Zapewnić stosowanie ustaw i innych przepisów Państwa wysyłającego w zakresie spraw morskich na statku tego Państwa.

Artykuł 48. 1. Sądy i inne właściwe organy w dziedzinie sądownictwa Państwa przyjmującego nie mogą wykonywać swojej jurysdykcji co do przestępstw popełnionych na pokładzie statku Państwa wysyłającego, chyba że chodzi o:

- a) Przepięstwa popelnione przez obywatela lub przeciwko obywatelowi Państwa przyjmujacego albo przez jakakolwiek inną osobę lub przeciwko takiej osobie, jeżeli nie jest ona członkiem załogi statku;
- b) Przepięstwa naruszajace spokój, bezpieczenstwo portu lub wód terytorialnych bądź wewnetrznych Państwa przyjmujacego;
- c) Przepięstwa naruszajace ustawy i inne przepisy Państwa przyjmujacego, dotyczace zdrowia publicznego, bezpieczenstwa zycia na morzu, imigracji, przepisów celnych, zanieczyszczeń morza lub nielegalnego przewozu narkotyków;
- d) Przepięstwa zagrozone wedlug prawa Państwa przyjmujacego karą pozbawienia wolności na czas nie krótszy niż pięć lat lub karą surowszą.

2. W innych przypadkach, wyżej wymienione władze mogą działać jedynie na prośbę lub za zgodą urzędnika konsularnego.

Artykuł 49. 1. W przypadku, gdy sąd lub inny organ Państwa przyjmujacego zamierzają zatrzymać lub aresztować na pokładzie statku Państwa wysylajacego, kapitana, innego członka załogi, pasażera tego statku, względnie jakakolwiek osobę, która nie jest obywatelem Państwa przyjmujacego albo też zająć mienie znajdujące się na statku lub przeprowadzić na pokładzie statku urzędowe dochodzenie, właściwe organy Państwa przyjmujacego powiadomią o tym urzędnika konsularnego w takim czasie, aby umożliwić mu obecność na statku zanim czynność ta zostanie podjęta. Jeżeli uprzednie zawiadomienie urzędnika konsularnego jest niemożliwe, właściwe organy Państwa przyjmujacego powiadomią go możliwie jak najszybciej, nie później jednak, aniżeli w momencie, w którym wspomniane czynności mają zostać rozpoczęte. Właściwe organy Państwa przyjmujacego ułatwią urzędnikowi konsularnemu widzenie się z osobą zatrzymaną lub aresztowaną i porozumiewanie się z nią a także podejmowanie właściwych kroków w celu ochrony interesów zainteresowanej osoby lub statku.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie stosują się do zwykłej kontroli przeprowadzanej przez organy Państwa przyjmujacego w sprawach paszportowych, celnych, zdrowia publicznego, zanieczyszczeń morza i bezpieczenstwa zycia na morzu, albo też wszelkiej czynności podjętej na prośbę lub za zgodą kapitana statku.

Artykuł 50. W przypadku, gdy członek załogi, nie będący obywatelem Państwa przyjmujacego, opuści w tym Państwie bez zgody kapitana, statek Państwa wysylajacego, właściwe organy Państwa przyjmujacego, na prośbę urzędnika konsularnego, udzielą pomocy w celu poszukiwania takiej osoby.

Artykuł 51. Urzędnik konsularny ma prawo odwiedzania każdego statku udajacego się do portów Państwa wysylajacego, w celu uzyskania informacji umożliwiających mu wystawienie lub podpisanie dokumentów wymaganych przez ustawy i inne przepisy Państwa wysylajacego dla wejścia statku do portów tego państwa, a także w celu przekazania właściwym organom Państwa wysylajacego informacji, o które organy zwracają się.

Artykuł 52. 1. Jeżeli statek Państwa wysylajacego uległ rozbiciu, uszkodzeniu, osiadł na mieliźnie, został wyrzucony na brzeg lub doznał innej awarii na wodach terytorialnych lub wewnetrznych Państwa przyjmujacego, włącznie z portami, właściwe organy tego Państwa oinformują o tym niezwłocznie urzędnika konsularnego Państwa wysylajacego.

2. W przypadkach wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu właściwe organy Państwa przyjmującego podejmą wszelkie niezbędne środki w celu zorganizowania ratowania i ochrony statku, pasażerów, załogi, wyposażenia statku, ładunku, zapasów i innych przedmiotów znajdujących się na statku a także, w celu zapobieżenia naruszeniu własności i nieporządkom na statku oraz ich zlikwidowania. Środki te zostaną podjęte także w stosunku do przedmiotów stanowiących część statku lub jego ładunku, które znalazły się poza statkiem. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią urzędnika konsularnego o podjętych środkach. Organy te udzielą także urzędnikowi konsularnemu niezbędnej pomocy w celu podjęcia wszelkich kroków będących następstwem awarii statku, osadzenia na mieliźnie lub zatonięcia. Urzędnik konsularny ma prawo domagania się, aby organy Państwa przyjmującego podjęły i kontynuowały niezbędne czynności dla ratowania i ochrony statku, jego załogi, pasażerów, wyposażenia, ładunku, zapasów i innych przedmiotów, znajdujących się na pokładzie statku. Czynności te podejmowane są we współpracy z kapitanem statku.

3. W przypadki jeśli statek Państwa wysyłającego zatonie a jego wyposażenie, ładunek, zapasy lub inne przedmioty, które znajdowały się na pokładzie statku zostały znalezione na brzegu Państwa przyjmującego lub w pobliżu, albo zostały sprowadzone do portu tego Państwa i ani kapitan statku ani jego pełnomocnik, ani też przedstawiciele ubezpieczenia nie są obecni, lub nie mogą podjąć kroków w celu zabezpieczenia lub postanowienia o dalszym ich przeznaczeniu, urzędnik konsularny jest upoważniony, w charakterze przedstawiciela właściciela statku, do podjęcia takich środków jakie mógłby podjąć w tym samym celu właściciel, gdyby był obecny.

4. Urzędnik konsularny może również podjąć środki przewidziane w ustępie 3 niniejszego artykułu, w odniesieniu do każdego przedmiotu należącego do obywatela Państwa wysyłającego i pochodzącego z pokładu lub z ładunku statku, bez względu na jego przynależność państwową, sprowadzonego do portu lub znalezionego na brzegu, w pobliżu brzegu albo na statku, który uległ awarii, osiadł na mieliźnie lub zatonął. Właściwe organy Państwa przyjmującego zawiadamią bez zwłoki urzędnika konsularnego o istnieniu takiego przedmiotu.

5. Urzędnik konsularny ma prawo uczestniczenia w dochodzeniu otwartym w celu ustalenia przyczyn awarii statku, osadzenia na mieliźnie lub jego zatonięcia.

6. Na prośbę urzędnika konsularnego właściwe organy Państwa przyjmującego udzielą mu niezbędnej pomocy w podejmowaniu przez niego środków potrzebnych w związku z awarią statku.

7. Opłaty celne lub inne tego rodzaju opłaty nie będą nakładane na terytorium Państwa przyjmującego na statek, który uległ awarii, jego ładunek lub zaopatrzenie, pod warunkiem, że nie będą one udostępnione do użytku lub spożyte w tym Państwie.

Artykuł 53. Jeżeli kapitan lub inny członek załogi statku państwa wysyłającego zmarł lub zaginął w Państwie przyjmującym na statku bądź na lądzie, kapitan lub jego zastępca oraz urzędnik konsularny Państwa wysyłającego są wyłącznie kompetentni do sporządzenia spisu inwentarza przedmiotów, walorów i innego mienia pozostawionych przez zmarłego lub zaginionego i do dokonania innych czynności koniecznych dla zabezpieczenia

mienia i jego przekazania w celu likwidacji spadku. Jednakże, jeżeli zmarły lub zaginiony jest obywatelem Państwa przyjmującego, kapitan lub jego zastępca sporządza spis inwentarza w momencie stwierdzenia zgonu lub zaginięcia. Jedna kopia tego spisu jest doręczana organom Państwa przyjmującego, które właściwe są do dokonywania wszelkich czynności koniecznych dla zabezpieczenia mienia i w razie potrzeby, do likwidacji spadku. Organy te poinformują o swych czynnościach urząd konsularny Państwa wysyłającego.

Artykuł 54. Postanowienia artykułów 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52 i 53 będą miały także zastosowanie do statków powietrznych Państwa wysyłającego w stopniu, w jakim możliwe jest takie zastosowanie.

Artykuł 55. 1. Urząd konsularny może pobierać na terytorium Państwa przyjmującego za dokonane czynności konsularne opłaty oraz inne należności zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa wysyłającego.

2. Kwoty pobierane z tytułu czynności konsularnych, wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu, są wolne od wszelkich podatków i opłat Państwa przyjmującego.

CZĘŚĆ V. POSTANOWIENIA OGÓLNE I KOŃCOWE

Artykuł 56. 1. Wszystkie osoby, korzystające z przywilejów i immunitetów na podstawie niniejszej Konwencji obowiązane są, bez uszczerbku dla swych przywilejów i immunitetów, przestrzegać ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego.

2. Pomieszczenia konsularne nie powinny być używane w sposób niezgodny z wykonywaniem funkcji konsularnych.

Artykuł 57. Urzędnicy konsularni mogą wykonywać wszelkie inne funkcje konsularne, zlecone im przez Państwo wysyłające, jeżeli nie są one sprzeczne z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego.

Artykuł 58. 1. Postanowienia niniejszej Konwencji stosują się także odpowiednio w przypadku wykonywania funkcji konsularnych przez przedstawicielstwo dyplomatyczne.

2. Imiona i nazwiska członków przedstawicielstwa dyplomatycznego, przydzielonych do służby konsularnej przedstawicielstwa dyplomatycznego notyfikowane są Ministerstwu Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego.

3. Członkowie przedstawicielstwa dyplomatycznego wymienieni w ustępie 2 niniejszego artykułu korzystają nadal z przywilejów i immunitetów przysługujących im na podstawie ich statusu dyplomatycznego.

Artykuł 59. 1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestego dnia od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Atenach.

2. Niniejsza Konwencja zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze pisemnej notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku, przestanie obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

NA DOWÓD CZEGO, upoważnieni Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 30 sierpnia 1977 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach greckim, polskim, francuskim, przy czym trzy teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności tekst francuski będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Prezydenta
Republiki Greckiej

[Signed — Signé]

D. BITSIOS

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

[Signed — Signé]

E. WOJTASZEK

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

1

Warszawa, dnia 30 sierpnia 1977 roku

Ekscelencjo,

W związku z postanowieniami artykułu 2 § 2 Konwencji konsularnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Grecką podpisanej w dniu dzisiejszym, mam zaszczyt stwierdzić; że w czasie rokowań uzgodniono; iż liczba urzędników i pracowników konsularnych zostaje ustalona w porozumieniu między Umawiającymi się Stronami zaiznie od każdego urzędu konsularnego.

W przypadku wyrażenia zgody ze Strony greckiej na powyższe, proponuję, aby niniejsze pismo i odpowiedź Waszej Ekscelencji, stanowiły porozumienie Umawiających się Stron w tej sprawie.

Porozumienie to wejdzie w życie jednocześnie z Konwencją Konsularną między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Grecką.

Korzystam z okazji, aby ponowić Waszej Ekscelencji wyrazy mego wysokiego poważania.

[Signed — Signé]

EMIL WOJTASZEK

Jego Ekscelencja Pan Dimitrios Bitsios
Minister Spraw Zagranicznych

II

Warszawa, dnia 30 sierpnia 1977 roku

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt, w nawiązaniu do Pana listu z dnia dzisiejszego, którego treść jest następująca:

[See letter I — Voir lettre I]

w odpowiedzi powiadomić Pana, że Strona Grecka zgadza się z powyższym.

Proszę przyjąć Ekscelencjo zapewnienia o moim wysokim poważaniu.

[Signed — Signé]

DIMITRIOS S. BITSIOS

Jego Ekscelencja Pan Emil Wojtaszek
Minister Spraw Zagranicznych

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Président de la République Hellénique et le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne

Animés du désir de développer et de raffermir les rapports amicaux traditionnels entre les deux pays,

Désireux de poursuivre le développement de la coopération et des relations consulaires,

Ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Le Président de la République Hellénique : Monsieur Dimitri S. Bitsios, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne : Monsieur Emil Wojtaszek, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}. DÉFINITIONS

Article 1. 1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) « Poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat ou vice-consulat et toute agence consulaire;

b) « Circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) « Chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

d) « Fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice des fonctions consulaires;

e) « Employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques, ainsi que d'une personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

f) « Membre du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires;

g) « Membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

h) « Membre de la famille » s'entend du conjoint du membre du poste consulaire, de ses enfants et de ses parents, ainsi que des enfants et des parents du

¹ Entrée en vigueur le 29 mars 1979, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Athènes le 29 mars 1979, conformément à l'article 59, paragraphe 1.

conjoint, à condition que ceux-ci fassent partie de son ménage et restent à la charge du membre du poste consulaire;

i) « Locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant, qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

j) « Archives consulaires » s'entend de tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que du matériel des chiffres et des codes, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

k) « Correspondance officielle » s'entend de toute correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions;

l) « Navire de l'Etat d'envoi » s'entend de toute unité flottante, autorisée à battre pavillon de l'Etat d'envoi ou bien enregistrée dans cet Etat, à l'exception des bâtiments de guerre;

m) « Aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de toute unité aérienne enregistrée dans l'Etat d'envoi et autorisée à se servir de l'insigne indiquant l'appartenance à cet Etat, à l'exception des avions militaires.

2. Les dispositions de la présente Convention applicables aux ressortissants de l'Etat d'envoi sont également applicables aux personnes juridiques, y compris les sociétés commerciales, qui sont fondées conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat d'envoi et qui ont leur siège dans cet Etat.

TITRE 11. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription sont fixés d'un commun accord par les Etats contractants. Des modifications ultérieures ne peuvent y être apportées par l'Etat d'envoi qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après présentation de sa commission consulaire et après obtention de l'*exequatur* accordé par l'Etat de résidence.

2. Les lettres de commission sont transmises par l'Etat d'envoi au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

3. Les lettres de commission attestent les prénoms, le nom et la classe du chef de poste consulaire ainsi que la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

4. En attendant la délivrance de l'*exequatur*, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

Article 4. L'Etat de résidence peut à tout moment et sans être tenu de communiquer les raisons de son refus faire savoir à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, que l'*exequatur* ou autre autorisation accordée au chef de poste consulaire est retirée, ou bien qu'un fonctionnaire ou un employé consulaire est *persona non grata*. Dans ce cas, l'Etat d'envoi rappellera la personne en cause, si celle-ci

est déjà entrée dans l'exercice de ses fonctions. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable cette obligation, l'Etat de résidence peut cesser de considérer la personne en cause comme fonctionnaire ou employé consulaire.

Article 5. 1. Si pour quelque raison que ce soit, le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou bien si son poste est vacant, l'Etat d'envoi peut désigner en tant que gérant intérimaire du poste consulaire, un fonctionnaire consulaire d'un de ses postes consulaires dans l'Etat de résidence, ou bien un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique; le nom de cette personne sera notifié au préalable au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

2. Les dispositions de la présente Convention sont applicables au gérant intérimaire du poste consulaire, qui jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que le chef de poste consulaire.

3. Si les fonctions consulaires sont confiées en vertu du paragraphe 1 du présent article à un des membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, celui-ci jouit pleinement des privilèges et immunités diplomatiques auxquels il a droit.

Article 6. Dès qu'un chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et de prendre les mesures nécessaires, afin de lui permettre de s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par la présente Convention.

Article 7. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent avoir que la nationalité de l'Etat d'envoi.

Article 8. Sont notifiés au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence :

- a) La nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous les autres changements intéressant leur statut, qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b) L'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre du poste consulaire et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- c) L'arrivée et le départ définitif des membres du personnel privé et la fin de leur service en cette qualité;
- d) L'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence, en tant que membres du poste consulaire ou bien en tant que membres du personnel privé.

Article 9. 1. Les services compétents de l'Etat de résidence délivrent gratuitement à tout fonctionnaire consulaire un document attestant son identité et portant la mention des fonctions qu'il remplit.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres du personnel privé, à condition que ces personnes ne soient ni ressortissants ni résidents de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article sont applicables aux membres des familles.

TITRE III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. 1. L'Etat de résidence accordera au poste consulaire toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions consulaires et [prendra] les mesures nécessaires afin que les membres du poste consulaire puissent exercer leur activité officielle et bénéficier des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

2. L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et [prendra] toutes les mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 11. 1. L'emblème de l'Etat d'envoi portant une inscription appropriée désignant le poste consulaire peut être placé sur l'immeuble consulaire ou bien sur la résidence du chef de poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment occupé par le poste consulaire, sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport, lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins officiels.

Article 12. L'Etat de résidence aidera l'Etat d'envoi, dans le cadre de ses lois et règlements, à se procurer les locaux nécessaires au poste consulaire et, en cas de besoin, des logements convenables pour les membres du poste consulaire.

Article 13. 1. L'Etat d'envoi a le droit, dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence :

- a) D'acquérir, posséder ou utiliser des terrains, des bâtiments ou parties de bâtiments destinés aux bureaux du poste consulaire, à la résidence du chef de poste consulaire ou aux logements des autres membres du poste consulaire;
- b) De construire ou d'aménager aux mêmes fins les bâtiments se trouvant sur les terrains achetés;
- c) De transférer la propriété des terrains, des bâtiments ou parties des bâtiments ainsi acquis ou construits.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de respecter les règlements et les restrictions en matière de droit immobilier et d'urbanisme, s'appliquant sur le territoire où se trouvent les terrains, les bâtiments ou parties de bâtiments destinés aux locaux consulaires.

Article 14. 1. Les locaux consulaires ainsi que la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer qu'avec le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes les mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée et sa dignité amoindrie.

Article 15. Les locaux consulaires, la résidence du chef de poste consulaire, leur ameublement, les biens du poste consulaire ainsi que les moyens de transport ne peuvent faire l'objet d'aucune réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes

fins, toutes les mesures appropriées devront être prises afin d'éviter tout obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité effective correspondante devra être payée sans aucun délai à l'Etat d'envoi immédiatement après la fin de la procédure d'expropriation.

Article 16. 1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou locataire sont exemptés de tous impôts et taxes quels qu'ils soient, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération des services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, d'après les lois et les règlements de l'Etat de résidence, sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux moyens de transport étant la propriété de l'Etat d'envoi et utilisés exclusivement pour les besoins du poste consulaire.

Article 17. Les archives et les documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 18. 1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés ainsi que les courriers diplomatiques ou consulaires et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la valise consulaire ne peut être utilisée que pour la communication du poste consulaire avec le Gouvernement, la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

3. La valise consulaire doit porter des signes extérieurs visibles de son caractère et ne peut contenir que la correspondance officielle ainsi que les documents et objets destinés à être utilisés pour les besoins de service.

4. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise consulaire contient d'autres objets que ceux mentionnés ci-dessus, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. S'il n'est pas accédé à cette demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

5. Le courrier consulaire doit être muni d'un document officiel attestant son statut et définissant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Ne peut être courrier consulaire que le ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence. Pendant l'accomplissement de ses fonctions, le courrier consulaire se trouve sous la protection de l'Etat de résidence et bénéficie de l'inviolabilité personnelle ne pouvant être ni arrêté, ni détenu, ni voir sa liberté personnelle limitée sous quelque forme que ce soit.

6. La valise consulaire peut être confiée au commandant de bord d'un navire ou d'un aéronef. Le commandant sera muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis qui constituent la valise consulaire; toutefois, il ne sera

pas considéré comme courrier consulaire. Un membre du poste consulaire peut librement prendre en possession la valise consulaire directement des mains du commandant du navire ou de l'aéronef ou bien la lui remettre de la même façon.

Article 19. 1. Le chef de poste consulaire bénéficie de l'immunité de juridiction en matière pénale, civile et administrative dans l'Etat de résidence. Il bénéficie de l'inviolabilité personnelle et de ce fait ne peut être ni arrêté, ni détenu, ni privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

2. Les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire et les employés consulaires bénéficient de l'immunité de juridiction en matière pénale, civile et administrative dans l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Ils ne peuvent être ni arrêtés, ni détenus, ni privés de leur liberté sous quelque forme que ce soit pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions, que dans le cas d'une infraction grave punissable en vertu de la législation de l'Etat de résidence d'une peine privative de liberté dont le minimum est au moins de cinq ans ou d'une peine plus grave et sur la base d'une décision émanant d'une autorité de cet Etat, compétente en matière pénale.

A l'exception de ces cas, ils ne peuvent être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle sauf en exécution d'un jugement définitif en matière pénale.

3. En cas de poursuite pénale ou d'arrestation, de détention ou de privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un membre du poste consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues d'en informer sans délai le chef du poste consulaire.

4. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un membre du poste consulaire, elle est conduite rapidement et de manière à gêner le moins possible l'exercice de ses fonctions dans le poste consulaire.

5. La disposition du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas lorsqu'il s'agit :

- a) D'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le chef de poste consulaire ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins du poste;
- b) D'une action concernant une succession, dans laquelle le chef de poste consulaire figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par le chef de poste consulaire dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) Résultant des obligations d'un contrat qu'un membre du poste consulaire n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;
- b) Intentée par un tiers se prévalant d'un dommage causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 20. 1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins à la demande des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence. Toutefois, aucune mesure de contrainte ou autre sanction ne pourra être prise à l'égard de ces personnes.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner le fonctionnaire ou l'employé consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 21. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités définis aux articles 19 et 20. Cette renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

2. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire engage une procédure au cas où il bénéficierait de l'immunité de juridiction, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle, directement liée à la demande principale.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas considérée comme renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement. Pour ces mesures d'exécution, une renonciation distincte est nécessaire.

Article 22. L'Etat de résidence exemptera les membres du poste consulaire de toute charge militaire (réquisitions, contributions, logements militaires, etc.) ou d'autres prestations personnelles d'intérêt public.

Article 23. Les membres du poste consulaire sont exemptés de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et des permis de travail, ainsi que des autres formalités concernant les étrangers.

Article 24. 1. Les membres du poste consulaire sont exemptés de tous impôts et taxes, nationaux, régionaux et communaux à l'exception :

- a) Des impôts indirects tels qu'ils sont normalement inclus dans le prix des marchandises et des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 26;
- d) Des impôts et taxes sur toutes sortes de revenus privés, qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Des droits perçus en rémunération de services rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 16.

2. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements et les salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans

l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 25. 1. Conformément à ses lois et règlements, l'Etat de résidence autorise l'entrée et la sortie et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire y compris les effets destinés à son établissement.

2. Les employés consulaires bénéficient des exemptions prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne les objets importés lors de leur première installation.

3. Dans le terme « objets » sont également compris les moyens de transport.

4. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille sont exemptés de l'inspection de leurs bagages personnels à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire que ceux-ci contiennent des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1, al. *b*, du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'Etat de résidence. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence du fonctionnaire consulaire, du membre de sa famille ou de leur représentant autorisé.

Article 26. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, l'Etat de résidence :

- a) Permettra l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;
- b) Ne prélèvera pas de droits de succession ni de mutation sur les biens meubles, dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire.

Article 27. Sous réserve de ses lois et règlements concernant les zones dans lesquelles pour des raisons de sécurité de l'Etat l'entrée est interdite ou réglementée, l'Etat de résidence assurera à tous les membres du poste consulaire la liberté de circuler et de voyager sur son territoire.

Article 28. Les moyens de transport étant la propriété de l'Etat d'envoi et destinés à l'usage du poste consulaire ou qui sont la propriété des membres du poste consulaire doivent faire l'objet d'une assurance obligatoire.

Article 29. Les Membres de la famille bénéficient des privilèges prévus dans les articles 19 paragraphe 3, 20 paragraphe 3, 22, 23, 24, 25, paragraphe 1, al. *b*, et paragraphe 2 de la présente Convention, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, ne résident pas dans cet Etat et n'exercent aucune activité lucrative. Sous les mêmes conditions, les membres de la famille du chef de poste consulaire bénéficient de l'inviolabilité personnelle prévue au paragraphe 1 de l'article 19 de la présente Convention.

Article 30. Les membres du poste consulaire, qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ou qui résident habituellement dans cet Etat, ne bénéficient

pas des privilèges et immunités définis par la présente Convention, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 20.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 31. 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat d'envoi et de défendre leurs droits et intérêts.

2. Ils contribueront également au développement des relations commerciales, économiques, maritimes, touristiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, de manière à promouvoir dans ces domaines la coopération entre ces Etats.

Article 32. 1. Le fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions dans sa circonscription consulaire. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, il peut exercer ses fonctions en dehors de cette circonscription avec le consentement de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux :

- a) Autorités locales compétentes de la circonscription consulaire;
- b) Autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, dans la mesure où le permettent les lois, règlements et coutumes de cet Etat, ainsi que les accords internationaux.

Article 33. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, de comparaître à la place des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence, afin d'assurer la représentation juridique appropriée dans les cas où ces personnes, en raison de leur absence ou pour toute autre raison, ne peuvent pas défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

2. La représentation, dont il est question au paragraphe 1 du présent article, cesse au moment où la personne représentée désigne son mandataire ou assure elle-même la défense de ses droits et intérêts.

Article 34. Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) D'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) De délivrer aux ressortissants de l'Etat d'envoi des passeports ou autres documents de voyage, de les renouveler, d'y introduire d'autres modifications et également de les annuler;
- c) De délivrer des visas d'entrée dans l'Etat d'envoi.

Article 35. 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de dresser ou transcrire des actes de naissance ou de décès ou tout autre acte relatif à l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. L'établissement des actes visés au paragraphe 1 ne dispense pas les ressortissants de l'Etat d'envoi du devoir de se conformer aux obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en cette matière.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence transmettront, sur demande, sans retard et sans frais au poste consulaire, à des fins officielles, les copies et les extraits des documents d'état civil concernant les ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 36. 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de :

- a) Recevoir, dresser et légaliser les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir, dresser et légaliser les dispositions de dernière volonté et autres documents constatant des actes juridiques unilatéraux des ressortissants de l'Etat d'envoi accomplis selon la législation de cet Etat;
- c) Légaliser les documents, signatures et sceaux sur les documents des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Légaliser tous documents délivrés par les autorités de l'Etat d'envoi ou par l'Etat de résidence, légaliser les copies et les extraits de ces documents;
- e) Traduire les documents et en certifier la traduction conforme;
- f) Dresser et légaliser les contrats passés entre ressortissants de l'Etat d'envoi, s'ils ne sont pas relatifs à l'établissement, [au] transfert ou [à] l'extinction de droits réels sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
- g) Dresser et légaliser les contrats, quelle que soit la nationalité des parties, si ces contrats sont relatifs aux biens ou aux droits situés dans l'Etat d'envoi et s'ils doivent produire des effets juridiques uniquement dans cet Etat;
- h) Délivrer des certificats d'origine pour les marchandises;
- i) Publier dans les locaux consulaires des avis relatifs à toutes les questions relevant des droits et obligations ou des intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les documents énumérés au paragraphe 1 du présent article dressés, légalisés ou certifiés conformes par le fonctionnaire du poste consulaire, sont considérés comme documents officiels, dûment légalisés et possèdent la même force probante et produisent les mêmes effets que les documents légalisés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence à condition toutefois qu'ils ne s'opposent pas aux lois et règlements de cet Etat.

Article 37. 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de recevoir en dépôt des documents, des sommes d'argent et des objets de valeur qui leur sont remis par les ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ont également le droit de recevoir, en vue de les transmettre à leurs propriétaires, les objets égarés par les ressortissants de l'Etat d'envoi au cours de leur séjour dans l'Etat de résidence.

Article 38. Le fonctionnaire consulaire a le droit, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat d'envoi, de recevoir des ressortissants de l'Etat d'envoi des dépositions volontaires en qualité de parties, de témoins ou d'experts, ainsi que de leur remettre des documents judiciaires et extrajudiciaires. Dans l'accomplissement de ces actes, il est interdit d'appliquer ou de menacer d'utiliser des moyens de contrainte.

Article 39. 1. Les autorités de l'Etat de résidence informent le poste consulaire lorsqu'il y a nécessité d'organiser la tutelle ou la curatelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, mineur ou possédant une capacité limitée de contracter, ou d'assurer la protection de biens se trouvant dans l'Etat de résidence et que le ressortissant de l'Etat d'envoi n'est pas en état d'administrer quelle qu'en soit la raison.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent communiquer au sujet des questions visées au paragraphe 1 du présent article avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence et en particulier proposer des personnes pour agir en qualité de tuteur ou de curateur.

Article 40. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, lui prêter assistance et conseil et, en cas de besoin, lui assurer une assistance juridique. L'Etat de résidence ne limitera aucunement les possibilités de communication des ressortissants de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire ni l'accès à ce poste.

Article 41. 1. Le fonctionnaire consulaire sera informé sans délai et au plus tard dans trois jours par les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'arrestation, de la détention ou de toute autre mesure privative de liberté, qui frapperait un ressortissant de l'Etat d'envoi dans sa circonscription.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, le fonctionnaire consulaire immédiatement après qu'il sera informé aura le droit de se rendre auprès de ce ressortissant et de s'entretenir avec lui en vue de prendre les mesures nécessaires pour sa défense en justice. Par la suite, les autorités compétentes de l'Etat de résidence accordent, en cas de besoin, au fonctionnaire consulaire le droit de se rendre auprès dudit ressortissant à des intervalles raisonnables. Toute communication de ce ressortissant destinée au poste consulaire sera transmise sans retard à ce dernier par les soins des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi purge, après condamnation, une peine privative de liberté, le fonctionnaire consulaire aura le droit de lui rendre visite et de communiquer avec lui.

4. Les visites visées aux paragraphes précédents auront lieu en conformité avec les lois et règlements de l'Etat de résidence. Il est entendu que ces lois et règlements ne doivent pas entraver l'exercice desdites fonctions consulaires.

Article 42. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront sans retard le fonctionnaire consulaire de tous les accidents de la circulation des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 43. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront sans retard le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 44. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent sans retard le fonctionnaire consulaire de l'ouverture dans cet Etat d'une succession, à la suite du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, ainsi que de l'ouverture d'une succession quelle que soit la nationalité de la personne décédée, à laquelle un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être intéressé en qualité d'héritier, d'ayant droit ou de légataire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prendront les mesures nécessaires prévues par les lois et règlements de cet Etat, pour protéger la succession et pour transmettre au fonctionnaire consulaire la copie du testament si celui-ci a été dressé par le défunt, ainsi que toutes les informations dont elles disposent au sujet des ayants droit, de leur domicile et de leur séjour, de la valeur et de la composition de la succession, y compris les sommes provenant des assurances sociales, les revenus, les polices d'assurances. Elles infor-

meront également de la date de l'ouverture de la procédure successorale ou de l'état de cette procédure.

3. Le fonctionnaire consulaire est autorisé d'office sans être tenu de présenter une procuration à représenter directement ou indirectement par l'entremise de son représentant devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence, un ressortissant de l'Etat d'envoi ayant droit à la succession ou bien ayant des prétentions à une succession dans l'Etat de résidence, au cas où cet héritier est absent ou n'a pas désigné son mandataire.

4. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exiger :

- a) La conservation de la succession, la pose de scellés ainsi que leur levée, la prise de mesures en vue de la conservation de la succession, y compris la désignation d'un administrateur de la succession, ainsi que de participer à ces opérations;
- b) La vente des biens faisant partie de la succession ainsi que la communication de la date fixée pour cette vente afin qu'il puisse y être présent.

5. Au moment de la fin de la procédure successorale ou d'autres formalités officielles, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront, sans retard, le fonctionnaire consulaire et, après paiement des dettes, taxes et impôts, dans un délai de trois mois lui transmettront la succession ou bien les parts personnelles des personnes qu'il représente.

6. Au cas où la valeur de la succession est de peu d'importance, le fonctionnaire consulaire pourra réclamer que les biens successoraux lui soient remis. Il aura alors le droit de la transmettre aux personnes intéressées.

7. Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir en vue de les transmettre aux personnes intéressées les parts personnelles et les legs revenant aux ressortissants de l'Etat d'envoi, ne résidant pas dans l'Etat de résidence, comme également de recevoir les sommes qui reviennent aux personnes intéressées au titre d'indemnisations, de pensions, d'assurances sociales, d'arriérés de salaires et de polices d'assurances.

8. Le transfert des biens et avoirs à l'Etat d'envoi en application des dispositions des paragraphes 5, 6 et 7 du présent article ne pourra se faire que conformément à la législation de l'Etat de résidence.

Article 45. 1. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi, ne résidant pas dans l'Etat de résidence, venait à décéder au cours de son voyage dans cet Etat, les effets du défunt seront remis par les autorités compétentes de l'Etat de résidence sans procédure spéciale au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi. Le fonctionnaire consulaire remboursera les dettes contractées par le défunt au cours de son séjour dans l'Etat de résidence jusqu'à la valeur des effets remis.

2. La disposition de l'article 44 paragraphe 8 s'applique également aux biens visés au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 46. 1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prêter toute sorte d'assistance aux navires de l'Etat d'envoi ainsi qu'aux équipages de ces navires pendant leur séjour dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, y compris les ports, dès que ces navires ont été admis à la libre pratique. Ils peuvent bénéficier du droit de surveillance et d'inspection à l'encontre des navires de cet Etat et de leurs équipages. Dans ce but, ils peuvent égale-

ment visiter les navires de l'Etat d'envoi et recevoir la visite des capitaines et des équipages de ces navires.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence respectent toutes les mesures prises par le fonctionnaire consulaire conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi à l'encontre des navires de cet Etat et de leurs équipages. Pendant l'accomplissement de telles fonctions, le fonctionnaire consulaire peut demander l'aide des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 47. En ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) D'interroger le capitaine du navire ou tout autre membre de l'équipage, vérifier, recevoir et viser les documents du navire, recevoir les déclarations relatives au navire, à la cargaison et au voyage ainsi que de délivrer les documents indispensables pour faciliter l'entrée, le séjour et la sortie du navire;
- b) D'intervenir en vue de régler ou de faciliter le règlement selon la législation de l'Etat d'envoi de toutes sortes de différends entre le capitaine et les autres membres de l'équipage, y compris les différends relatifs aux contrats d'engagement et aux conditions de travail;
- c) De prendre des dispositions relatives à l'enrôlement ou au licenciement du capitaine et des autres membres de l'équipage;
- d) De prendre les mesures indispensables afin d'assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout autre membre de l'équipage.
- e) De recevoir, dresser ou signer toutes sortes de certificats et autres documents concernant la nationalité, la propriété et autres droits réels, l'état et l'exploitation d'un navire;
- f) De prêter aide et assistance au capitaine du navire ou à tout autre membre de l'équipage dans leurs rapports avec les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence, et, à cet effet, leur assurer l'assistance juridique, celle d'un interprète ou de toute autre personne;
- g) De prendre toutes mesures utiles afin de sauvegarder la discipline et l'ordre à bord du navire;
- h) D'assurer l'application des lois et règlements de l'Etat d'envoi en matière maritime sur un navire de cet Etat.

Article 48. 1. Les tribunaux et autres autorités compétentes en matière judiciaire de l'Etat de résidence ne peuvent exercer leur juridiction s'il s'agit d'infractions commises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, que dans les cas suivants :

- a) Infractions commises soit par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence, soit par ou contre toute personne autre qu'un membre de l'équipage;
- b) Infractions troublant la tranquillité ou la sécurité du port ou des eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence;
- c) Infractions contre les lois et règlements de l'Etat de résidence concernant la santé publique, la sauvegarde de la vie humaine en mer, l'immigration, les prescriptions douanières, la pollution de la mer ou le trafic illicite des drogues;

d) Infractions punissables aux termes de la législation de l'Etat de résidence d'une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans ou d'une peine plus grave.

2. Dans les autres cas, les autorités visées ci-dessus ne peuvent agir qu'à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire.

Article 49. 1. Au cas où un tribunal ou toute autre autorité de l'Etat de résidence ont l'intention d'arrêter ou détenir à bord du navire de l'Etat d'envoi, le capitaine, un autre membre de l'équipage, un passager de ce navire ou toute autre personne qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence, ou saisir un bien se trouvant à bord, ou engager à bord une enquête officielle, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informeront le fonctionnaire consulaire dans un délai tel qu'il puisse être présent à bord avant l'exécution d'une telle mesure. S'il est impossible de l'aviser au préalable, les autorités compétentes de l'Etat de résidence l'en aviseront au plus vite, toutefois pas plus tard qu'au moment où ces mesures viennent à exécution. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence faciliteront au fonctionnaire consulaire la visite à la personne arrêtée ou détenue, ainsi que la communication avec cette personne et la prise de mesures appropriées visant à protéger les intérêts de la personne ou du navire intéressés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à un contrôle usuel, effectué par les autorités de l'Etat de résidence en matière de passeports, douane, santé publique, pollution de la mer et sauvegarde de la vie humaine en mer ou à toute autre démarche entreprise sur requête ou avec le consentement du commandant du navire.

Article 50. Au cas où un membre de l'équipage, n'étant pas ressortissant de l'Etat de résidence, quitte dans cet Etat sans l'autorisation du commandant le navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence, sur requête du fonctionnaire consulaire, prêteront leur aide pour la recherche de cette personne.

Article 51. Le fonctionnaire consulaire a le droit de monter à bord de tout navire se rendant aux ports de l'Etat d'envoi, en vue d'obtenir les informations lui permettant de délivrer et de signer les documents exigés en vertu des lois et règlements de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de cet Etat, ainsi que pour transmettre aux autorités compétentes de l'Etat d'envoi des informations que ces autorités réclament.

Article 52. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, est endommagé, échoue, est rejeté sur le rivage ou subit toute autre avarie dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, y compris les ports, les autorités compétentes de cet Etat en informeront sans délai le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Dans les cas énumérés au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes de l'Etat de résidence prendront les mesures nécessaires afin d'organiser le sauvetage et la protection du navire, des passagers, de l'équipage, de l'équipement du navire, de la cargaison, des provisions et autres objets se trouvant à bord et également afin d'éviter toute atteinte à la propriété et tout désordre à bord ainsi que pour les éliminer. Ces mesures seront prises également à l'encontre des objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et éjectés [par-dessus] bord. Les autorités de l'Etat de résidence informeront le fonctionnaire consulaire des mesures prises. Ces autorités accorderont leur aide au fonctionnaire consu-

laire, afin qu'il puisse prendre toutes les mesures faisant suite à l'avarie, l'échouement ou le naufrage. Le fonctionnaire consulaire a le droit de demander aux autorités de l'Etat de résidence qu'elles prennent et poursuivent les mesures nécessaires pour le sauvetage et la protection du navire, de son équipage, des passagers, de l'équipement du navire, sa cargaison, des provisions et d'autres objets à bord. Ces mesures sont prises en collaboration avec le capitaine du navire.

3. Lorsqu'un navire naufragé de l'Etat d'envoi, son équipement, sa cargaison, ses provisions ou d'autres objets qui étaient à bord sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans le port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni son mandataire, ni les représentants des assurances ne sont présents ou ne peuvent prendre les dispositions ayant pour but leur conservation ou leur administration, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en tant que représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent.

4. Le fonctionnaire consulaire peut également prendre les mesures prévues au paragraphe 3 du présent article, au sujet de tout objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant du bord ou de la cargaison d'un navire, quelle que soit sa nationalité, amené dans un port ou trouvé sur le rivage ou à proximité du rivage ou sur le navire avarié, échoué ou naufragé. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer, sans retard, le fonctionnaire consulaire de l'existence d'un tel objet.

5. Le fonctionnaire consulaire a le droit de participer à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'avarie, de l'échouement ou du naufrage.

6. En réponse à la demande du fonctionnaire consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence accordent leur aide indispensable à ce qu'il puisse prendre les mesures nécessaires faisant suite à l'avarie du navire.

7. Les taxes douanières ou autres droits similaires ne seront pas appliqués sur le territoire de l'Etat de résidence au navire avarié, sa cargaison ou ses provisions, à condition qu'ils ne soient pas utilisés ou consommés dans cet Etat.

Article 53. Si le capitaine ou tout autre membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi meurt ou disparaît dans l'Etat de résidence à bord du navire ou sur terre, le capitaine ou son remplaçant ainsi que le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi sont les seuls compétents à faire l'inventaire des objets, valeurs et autres biens laissés par le défunt ou le disparu et à effectuer les autres démarches nécessaires pour la conservation des biens et pour les transmettre en vue de liquider la succession. Toutefois, si le défunt ou disparu est ressortissant de l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant dresse l'inventaire au moment de la constatation du décès ou de la disparition. Une copie de cet inventaire est remise aux autorités de l'Etat de résidence, qui sont compétentes pour effectuer toutes sortes de démarches indispensables pour la conservation des biens et, en cas de besoin, pour la liquidation de la succession. Ces autorités informeront de leurs démarches le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

Article 54. Les dispositions des articles 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52 et 53 sont également applicables aux aéronefs de l'Etat d'envoi, dans la mesure où elles sont susceptibles d'être appliquées.

Article 55. 1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence des droits et taxes en contrepartie des services consulaires rendus, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2. Les sommes perçues au titre des services consulaires rendus, visées au paragraphe 1 du présent article, sont libres de tous impôts et taxes de l'Etat de résidence.

TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 56. 1. Toutes les personnes jouissant des privilèges et immunités en vertu de la présente Convention, sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, sans préjudice de leurs privilèges et immunités.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une façon incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 57. Les fonctionnaires consulaires peuvent remplir toutes sortes d'autres fonctions consulaires, dont les charge l'Etat d'envoi, si celles-ci ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 58. 1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également dans le cas où les fonctions consulaires sont exercées par la mission diplomatique.

2. Les prénoms et noms des membres de la mission diplomatique, affectés au service consulaire de la mission diplomatique, seront notifiés au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

3. Les membres de la mission diplomatique, visés au paragraphe 2 du présent article, continuent à jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient au titre de leur statut diplomatique.

Article 59. 1. La présente Convention sera sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Athènes.

2. La présente Convention restera en vigueur pour une période indéfinie. Elle peut être dénoncée, par voie de notification, par chacune des Parties contractantes. Dans ce cas, elle cessera d'être en vigueur dans les six mois suivant le jour de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé les sceaux.

FAIT à Varsovie le 30 août 1977 en double exemplaire, rédigé en langues hellénique, polonaise et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte français prévaudra.

Pour le Président
de la République Hellénique :

[Signé]

DIMITRI S. BITSIOS

Pour le Conseil d'Etat
de la République Populaire de Pologne :

[Signé]

EMIL WOJTASZEK

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Varsovie, le 30 août 1977

Excellence,

Me référant à la disposition de l'article 2 § 2 de la Convention consulaire entre la République Populaire de Pologne et la République Hellénique, signée aujourd'hui, j'ai l'honneur de constater qu'au cours des négociations il a été convenu que le nombre de fonctionnaires et d'employés consulaires soit établi par accord des Parties contractantes selon les besoins fonctionnels des postes consulaires.

Au cas où la Partie hellénique accepte cette proposition, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'Accord en cette matière entre les Parties contractantes.

Cet Accord entrera en vigueur en même temps que la Convention consulaire et aura la même validité que celle-ci.

Je vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

EMIL WOJTASZEK
Ministre des Affaires EtrangèresS. E. Monsieur D. S. Bitsios
Ministre des Affaires Etrangères

II

Varsovie, le 30 août 1977

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date d'aujourd'hui dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de la Partie hellénique sur ce qui précède.

Je vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

DIMITRI S. BITSIOS
Ministre des Affaires EtrangèresS. E. Monsieur Emil Wojtaszek
Ministre des Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The President of the Hellenic Republic and the Council of State of the Polish People's Republic,

Animated by the desire to develop and strengthen the traditional friendly relations between the two countries,

Desiring to continue the development of co-operation and of consular relations,

Have resolved to conclude a Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Hellenic Republic: Mr. Dimitrios S. Bitsios, Minister for Foreign Affairs,

The Council of State of the Polish People's Republic: Mr. Emil Wojtaszek, Minister for Foreign Affairs,

who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(a) "Consular post" means any consulate-general, consulate or vice-consulate and any consular agency;

(b) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(c) "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

(d) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

(e) "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical services, or a person assigned to the domestic service, of a consular post;

(f) "Member of the consular post" means consular officers and consular employees;

(g) "Member of the private staff" means a person employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

¹ Came into force on 29 March 1979, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens on 29 March 1979, in accordance with article 59(1).

(h) "Member of the family" means the spouse, children and parents of a member of the consular post and the children and parents of the spouse, provided that they form part of his household and remain dependent on the member of the consular post;

(i) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(j) "Consular archives" means all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with cipher and code material, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection and safe keeping;

(k) "Official correspondence" means any correspondence relating to the consular post and its functions;

(l) "Vessel of the sending State" means any floating unit authorized to fly the flag of, or registered in, the sending State, with the exception of warships;

(m) "Aircraft of the sending State" means any air unit registered in the sending State and authorized to use the distinctive marks indicating its belonging to that State, with the exception of military aircraft.

2. The provisions of this Convention applicable to nationals of the sending State are likewise applicable to juridical persons, including commercial companies, which are founded in accordance with the laws and regulations in force in the sending State and have their headquarters in that State.

CHAPTER 11. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES

Article 2. 1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The Contracting States shall determine by agreement the seat of the consular post, its classification and its district. Subsequent changes may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

Article 3. 1. The head of a consular post shall be admitted to the exercise of his functions after presentation of his consular commission and the obtention of the exequatur granted by the receiving State.

2. Consular commissions shall be transmitted by the sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State through the diplomatic channel.

3. Consular commissions shall attest the full name and class of the head of the consular post, as well as the consular district and the seat of the consular post.

4. Pending delivery of the exequatur, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of this Convention shall apply to him.

Article 4. The receiving State may at any time, without having to communicate the reason for its refusal, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to the head of the consular post has been withdrawn or that any other consular officer or employee is *persona non grata*. In that event, the sending State shall recall the person

concerned, if he has already taken up his duties. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable time, the receiving State may cease to consider the person in question as a consular officer or employee.

Article 5. 1. If for any reason the head of the consular post is unable to carry out his functions or if his post is vacant, the sending State may designate a consular officer of one of its consular posts in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission to act as temporary head of the consular post; the name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The provisions of this Convention shall apply to the acting head of the consular post, who shall enjoy the same rights, privileges and immunities as the head of the consular post.

3. If the consular functions are entrusted in accordance with paragraph 1 of this article to a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State, he shall fully enjoy the diplomatic privileges and immunities to which he is entitled.

Article 6. As soon as a head of a consular post is admitted, even on a provisional basis, to the exercise of his functions, the receiving State must immediately inform the competent authorities of the consular district and take the necessary measures to enable him to carry out the duties of his office and to enjoy the treatment provided for under this Convention.

Article 7. Consular officers shall have the nationality of the sending State only.

Article 8. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be notified of:

- (a) The appointment of the members of a consular post, their arrival following their appointment to the consular post, their final departure or the cessation of their functions, and all other changes pertaining to their status that may occur during their service at the consular post;
- (b) The arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the consular post and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family;
- (c) The arrival and final departure of members of the private staff and the termination of their service as such;
- (d) The engagement and discharge of persons residing in the receiving State, as members of the consular post or as members of the private staff.

Article 9. 1. The competent services of the receiving State shall issue free of charge to each consular officer a document attesting his identity and stating the functions which he performs.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall equally apply to consular employees and members of the private staff, provided that such persons are neither nationals nor residents of the receiving State.

3. The provisions of this article are applicable to members of the families.

CHAPTER III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. 1. The receiving State shall accord to the consular post all facilities for the performance of consular functions and shall take the necessary steps to ensure that the members of the consular post are able to exercise their official activity and to enjoy the privileges and immunities specified in this Convention.

2. The receiving State shall treat consular officers with the respect which is due to them and shall take all the appropriate measures for preventing any attack on their persons, their freedom and their dignity.

Article 11. 1. The emblem of the sending State bearing an appropriate inscription designating the consular post may be affixed to the consular building or to the residence of the head of the consular post.

2. The national flag of the sending State may be flown on the building occupied by the consular post, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

Article 12. The receiving State shall assist the sending State, within the framework of its laws and regulations, in procuring the requisite premises for the consular post and, if necessary, suitable dwellings for the members of the consular post.

Article 13. 1. The sending State shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the receiving State:

- (a) To acquire, hold or use plots of land, buildings or parts of buildings intended for the offices of the consular post, for the residence of the head of the consular post or for dwellings for other members of the consular post;
- (b) To erect or arrange, for the same purposes, the buildings situated on plots of land purchased;
- (c) To transfer the ownership of plots of land, buildings or parts of buildings thus acquired or erected.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not exempt the sending State from the obligation to comply with the regulations and restrictions of real estate law and town planning which apply in the area where the plots of land, buildings or parts of buildings intended for consular premises are situated.

Article 14. 1. The consular premises and the residence of the head of the consular post shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises without the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

2. The receiving State shall have the special obligation to take all appropriate steps for preventing the consular premises from being invaded or damaged and for preventing the peace of the consular post from being disturbed or its dignity lessened.

Article 15. The consular premises, the residence of the head of the consular post, their furnishings, the property of the consular post and means of transport shall be immune from any requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all appropriate measures shall be taken to avoid any obstacle to the performance of consular functions,

and corresponding effective compensation shall be paid without any delay to the sending State immediately after the conclusion of the expropriation procedure.

Article 16. 1. Consular premises and the residence of the head of the consular post shall, if the sending State is the owner or lessee thereof, be exempt from all national, regional or municipal taxes and charges whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to taxes and charges which, under the laws and regulations of the receiving State, are payable by the person who contracted with the sending State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall likewise apply to means of transport owned by the sending State and used exclusively for the needs of the consular post.

Article 17. Consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 18. 1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate communication means as well as diplomatic or consular couriers and messages in code or cipher. However, the consular bag may be used only for the communication of the consular post with the Government, the diplomatic mission and the consular posts of the sending State in the receiving State. The consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable.

3. The consular bag must bear visible external signs of its character and shall not contain anything other than official correspondence and documents and objects intended to be used for official needs.

4. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the consular bag contains objects other than those mentioned above, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is not complied with, the bag shall be returned to its place of origin.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Only a national of the sending State not residing in the receiving State may be a consular courier. During the performance of his functions, the consular courier shall be under the protection of the receiving State and shall enjoy personal inviolability, not being liable to arrest, detention or limitation of his personal freedom in any form whatsoever.

6. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag, but he shall not be considered a consular courier. A member of the consular post may freely take possession of the consular bag

directly from the captain of the ship or of the aircraft or deliver it to him in the same manner.

Article 19. 1. The head of the consular post shall enjoy immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall therefore not be arrested, detained or deprived of his liberty in any form whatsoever.

2. Consular officers other than the head of the consular post and consular employees shall enjoy immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in the receiving State for acts performed in the exercise of their functions. They may not be arrested, detained or deprived of their liberty in any form whatsoever for acts performed outside of the exercise of their functions, except in the case of a serious offence punishable under the legislation of the receiving State by a penalty of deprivation of liberty, the minimum of which is at least five years, or by a more severe penalty, on the basis of a decision issuing from an authority of that State who is competent in criminal matters.

Except in such cases, they shall not be committed to prison or be liable to any other form of restriction of their personal liberty save in execution of a final judicial decision in criminal proceedings.

3. In the event of prosecution, arrest, detention or deprivation of liberty, in any form whatsoever, of a member of the consular post, the competent authorities of the receiving State must notify the head of the consular post thereof without delay.

4. If criminal proceedings are instituted against a member of a consular post, they shall be conducted rapidly and in a manner which will hamper the exercise of his functions in the consular post as little as possible.

5. The provision of paragraph 1 of this article shall not apply where one of the following is involved:

- (a) A real action concerning a private property situated within the territory of the receiving State, unless it is held by the head of the consular post for the account of the sending State for the purposes of the post;
- (b) An action concerning a succession, in which the head of the consular post is involved as executor, administrator, heir or legatee, privately and not on behalf of the sending State;
- (c) An action concerning any professional, occupational or commercial activity whatsoever, carried on by the head of the consular post in the receiving State outside of his official functions.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply in respect of a civil action:

- (a) Arising out of obligations under a contract which a member of the consular post has not concluded expressly or impliedly as an agent of the sending State;
- (b) Brought by a third party citing damage caused in the receiving State by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 20. 1. Members of a consular post may be called on to attend as witnesses at the request of the judicial or administrative authorities of the receiving State. However, no coercive measure or other penalty may be applied to such persons.

2. The authority requesting such testimony shall avoid impeding the consular officer or employee in the discharge of his functions, and may, whenever possible, take his testimony at his residence or at the consular post, or accept a written statement by him.

3. The members of a consular post may decline to give evidence as witnesses concerning matters connected with the exercise of their functions and to produce official documents and correspondence relating thereto. They shall also have the right to decline to give evidence as experts concerning the national law of the sending State.

Article 21. 1. The sending State may waive the privileges and immunities defined in articles 19 and 20. The waiver shall in all cases be express and shall be communicated to the receiving State in writing.

2. If a consular officer or a consular employee institutes proceedings in the event that he would enjoy immunity from jurisdiction, he shall not be permitted to plead immunity from jurisdiction with respect to any cross-action directly related to the principal action.

3. A waiver of immunity from jurisdiction for a civil or administrative action shall not be considered a waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision. For such measures of execution, a separate waiver shall be necessary.

Article 22. The receiving State shall exempt the members of the consular post from any military obligation (requisitions, contributions, billeting, etc.) or other personal performances of public interest.

Article 23. Members of the consular post shall be exempt from all obligations prescribed by the laws and regulations of the receiving State pertaining to the registration of foreigners, permits of residence, work permits and other formalities concerning foreigners.

Article 24. 1. Members of the consular post shall be exempt from all national, regional and municipal taxes and charges, except:

- (a) Indirect taxes as normally included in the price of goods and services;
- (b) Taxes and charges on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (c) Estate, succession, inheritance and transfer duties levied by the receiving State, subject to the provisions of article 26;
- (d) Taxes on all types of private income having its source in the receiving State;
- (e) Charges levied for services rendered;
- (f) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 16.

2. Members of the consular post who employ persons whose salaries and wages are not exempt from income tax in the receiving State shall comply with the obligations imposed by the laws and regulations of the said State in respect of the levy of income tax.

Article 25. 1. In accordance with its laws and regulations, the receiving State shall permit entry and exit and grant exemption from all customs duties,

taxes and other related charges, except warehouse and transportation costs and costs pertaining to analogous services, on:

- (a) Articles intended for the official use of the consular post;
- (b) Articles intended for the personal use of a consular officer, including articles intended for his establishment.

2. Consular employees shall enjoy the exemptions specified in subparagraph *b* of paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time, when they first install themselves.

3. Also included in the term “articles” are means of transport.

4. Consular officers and members of their families shall be exempt from inspection of their personal baggage unless there exists serious reason to believe that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 (*b*) of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the legislation or subject to the quarantine regulations of the receiving State. In such a case, the inspection shall be carried out only in the presence of the consular officer, the member of his family or their authorized agent.

Article 26. In the event of the death of a member of the consular post, the receiving State:

- (a) Shall permit the export of the movable property of the deceased, except that which was acquired in the receiving State and the exporting of which is prohibited at the time of his death;
- (b) Shall not levy estate, succession, inheritance or transfer duties on movable property whose presence in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post.

Article 27. Subject to its laws and regulations concerning zones into which, for reasons of State security, entry is prohibited or regulated, the receiving State shall ensure freedom to circulate and travel in its territory to all members of the consular post.

Article 28. Means of transport owned by the sending State and intended for the use of the consular post or owned by members of the consular post shall be covered by compulsory insurance.

Article 29. Members of the family shall enjoy the privileges specified in article 19, paragraph 3, article 20, paragraph 3, articles 22, 23 and 24, and article 25, paragraph 1 (*b*) and paragraph 2 of this Convention, provided that they are not nationals of the receiving State, do not reside in that State and do not carry on any gainful activity. Subject to the same provisos, members of the family of the head of a consular post shall enjoy the personal inviolability provided for in paragraph 1 of article 19 of this Convention.

Article 30. Members of a consular post who are nationals of the receiving State or who habitually reside in that State shall not enjoy the privileges and immunities defined in this Convention, subject to paragraph 3 of article 20.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 31. 1. Consular officers shall be entitled to protect the nationals of the sending State and to defend their rights and interests.

2. They shall also contribute to the development of commercial, economic, maritime, tourist, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State in such a way as to promote co-operation between the two States in those fields.

Article 32. 1. A consular officer shall exercise his functions in his consular district. However, under exceptional circumstances he may exercise his functions outside the said district with the consent of the receiving State.

2. In the exercise of his functions, a consular officer may apply to:

- (a) Competent local authorities of the consular district;
- (b) Competent central authorities of the receiving State, to the extent permitted by the laws, regulations and customs of that State and by international agreements.

Article 33. 1. A consular officer shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to appear in the stead of nationals of the sending State before the courts and other authorities of the receiving State, in order to ensure appropriate legal representation in cases where such persons, owing to absence or for any other reason, are unable to defend their rights and interests within the prescribed time.

2. The representation referred to in paragraph 1 of this article shall cease when the person represented appoints his own agent or he himself assumes the defence of his rights and interests.

Article 34. Consular officers shall be entitled to:

- (a) Keep a register of nationals of the sending State;
- (b) Issue passports or other travel documents to nationals of the sending State, renew them, introduce other changes in them, and render them void;
- (c) Issue visas for entry into the sending State.

Article 35. 1. Consular officers shall be entitled to draw up or transcribe birth or death certificates or any other instrument relating to the civil status of nationals of the sending State.

2. The drafting of the instruments mentioned in paragraph 1 shall not dispense nationals of the sending State from the duty to comply with the obligations provided by the laws and regulations of the receiving State concerning such matters.

3. The competent authorities of the receiving State shall, upon request, without delay and without charge, transmit to the consular post, for official purposes, copies and extracts of civil-status documents concerning nationals of the sending State.

Article 36. 1. Consular officers shall be entitled to:

- (a) Accept, draw up and legalize declarations of nationals of the sending State;
- (b) Accept, draw up and legalize testamentary dispositions and other documents recording unilateral legal acts of nationals of the sending State concluded in accordance with the legislation of that State;
- (c) Legalize documents of nationals of the sending State and attest seals and signatures on such documents;

- (d) Legalize all documents issued by the authorities of the sending State or by the receiving State and legalize copies and extracts of such documents;
- (e) Translate documents and certify the correctness of the translation;
- (f) Draw up and legalize contracts concluded between nationals of the sending State, if they do not relate to the establishment, transfer or extinction of real rights in immovable property situated in the receiving State;
- (g) Draw up and legalize contracts, regardless of the nationality of the parties, if such contracts relate to property or rights situated in the sending State and if they are to have legal effects solely in that State;
- (h) Issue certificates of origin for goods;
- (i) Publish, on the consular premises, notices relating to all questions pertaining to rights and obligations or interests of nationals of the sending State.

2. The documents enumerated in paragraph 1 of this article shall, when drawn up, legalized or certified correct by the officer of the consular post, be deemed duly legalized official documents and shall possess the same probatory force and have the same effects as documents legalized by the competent authorities of the receiving State, provided, however, that they are not contrary to the laws and regulations of that State.

Article 37. 1. Consular officers shall be entitled to accept for safekeeping documents, sums of money and valuables handed over to them by nationals of the sending State.

2. Consular officers shall also be entitled to accept objects lost by nationals of the sending State during their stay in the receiving State, with a view to forwarding them to their owners.

Article 38. A consular officer shall be entitled, at the request of the competent authorities of the sending State, to take voluntary depositions of nationals of the sending State given in the capacity of parties, witnesses or experts and to deliver to them judicial and extra-judicial documents. In the performance of such acts it is prohibited to use or threaten to use coercive means.

Article 39. 1. The authorities of the receiving State shall inform the consular post whenever there is need to organize guardianship or curatorship for a national of the sending State who is a minor or whose legal capacity is limited, or to ensure the protection of property situated in the receiving State which a national of the sending State is unable to administer for any reason.

2. Consular officers may communicate with the competent authorities of the receiving State in connection with the questions referred to in paragraph 1 of this article, and in particular propose persons to act in the capacity of guardians or tutors.

Article 40. Consular officers shall be entitled to communicate with any national of the sending State, lend him assistance and advice, and, where necessary, provide him with legal assistance. The receiving State shall do nothing to limit the possibilities of communication of nationals of the sending State with the consular post or access to the consular post.

Article 41. 1. The consular officer shall be informed by the competent authorities of the receiving State without delay, and at the latest within three days,

of the arrest or detention of, or any other deprivation of liberty imposed upon, a national of the sending State in his district.

2. In the case specified in the foregoing paragraph, the consular officer, immediately upon being informed, shall be entitled to visit such national and to converse with him with a view to taking the necessary measures for his legal defence. Thereafter, the competent authorities of the receiving State shall grant to the consular officer, if necessary, the right to visit the national at reasonable intervals. Any communication of such national which is intended for the consular post shall be forwarded to the consular post without delay by courtesy of the competent authorities of the receiving State.

3. Whenever, following conviction, a national of the sending State is serving a term of deprivation of liberty, the consular officer shall be entitled to visit and communicate with him.

4. The visits referred to in the foregoing paragraphs shall take place in accordance with the laws and regulations of the receiving State. It is understood that such laws and regulations must not impede the exercise of the said consular functions.

Article 42. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer without delay of all traffic accidents of nationals of the sending State.

Article 43. The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular officer of the death of a national of the sending State.

Article 44. 1. The competent authorities of the receiving State shall, without delay, notify the consular officer of the opening in the receiving State of a succession as a consequence of the death of a national of the sending State and of the opening of a succession, whatever the nationality of the deceased person may be, in which a national of the sending State may hold an interest as heir, beneficiary or legatee.

2. The competent authorities of the receiving State shall take the necessary steps provided by the laws and regulations of that State for protecting the estate and for transmitting to the consular officer a copy of the will, if one was drawn up by the deceased, and all information available to them concerning beneficiaries, their domicile and residence, and the value and composition of the estate, including sums derived from social insurance, income, and insurance policies. They shall also provide information concerning the date of opening of succession proceedings or the status of such proceedings.

3. The consular officer shall be authorized *ex officio*, without being required to present a power of attorney, to represent, directly or indirectly through his representative, before the courts or other competent authorities of the receiving State, a national of the sending State who is a beneficiary of the estate or who has claims against an estate in the receiving State, if such heir is absent or has not appointed his agent.

4. The consular officer shall be entitled to demand:

(a) The preservation of the estate, the affixing and removal of seals and the taking of steps with a view to the preservation of the estate, including the appointment of an administrator of the estate, and to participate in such operations;

(b) The sale of the property belonging to the estate and the communication of the date fixed for such sale, in order that he may be present thereat.

5. At the end of the succession proceedings or other official formalities, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular officer without delay and, after the payment of the debts, duties and taxes, shall, within three months, transmit to him the estate or the individual shares of the persons whom he represents.

6. If the value of the estate is of little significance, the consular officer may request that the property constituting the estate be delivered to him. He shall then be entitled to transmit it to the persons concerned.

7. The consular officer shall be entitled to receive, with a view to transmission to the persons concerned, the individual shares and the legacies devolving upon nationals of the sending State not residing in the receiving State, and also to receive sums devolving upon the persons concerned by way of indemnifications, pensions, social insurance, wage and salary arrears and insurance policies.

8. The transfer of property and assets to the sending State pursuant to the provisions of paragraphs 5, 6 and 7 of this article may be effected only in accordance with the legislation of the receiving State.

Article 45. 1. In the event that a national of the sending State not residing in the receiving State should die while travelling in that State, the personal effects of the deceased shall be delivered by the competent authorities of the receiving State to the consular officer of the sending State, without any special procedure. The consular officer shall pay any debts contracted by the deceased during his stay in the receiving State, up to the value of the effects delivered.

2. The provision of article 44, paragraph 8, shall equally apply to the property referred to in paragraph 1 of this article.

Article 46. 1. Consular officers shall be entitled to render every type of assistance to vessels of the sending State and to the crews of such vessels during their stay in the territorial or inland waters of the receiving State, including ports, as soon as such vessels have been admitted to pratique. They shall be entitled to exercise the right of supervision and inspection in respect of the vessels of that State and their crews. For that purpose, they may also visit the vessels of the sending State and receive visits from the masters and crews of such vessels.

2. The competent authorities of the receiving State shall respect all measures taken by the consular officer in accordance with the laws and regulations of the sending State in relation to vessels of the sending State and their crews. In the performance of such functions, the consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

Article 47. As relates to vessels of the sending State, consular officers shall be entitled:

- (a) To question the master of the vessel and any other member of the crew, to verify, accept and visa the vessel's documents, to take declarations with regard to the vessel, the cargo and the voyage, and to issue the requisite documents for facilitating the vessel's entry, stay and departure;
- (b) To intervene with a view to settling or facilitating the settlement, in accordance with the legislation of the sending State, of disputes of all kinds between

- the master and other members of the crew, including disputes relating to contracts of service and working conditions;
- (c) To make arrangements for the engagement or discharge of the master and other members of the crew;
 - (d) To take the necessary measures to ensure the hospitalization and the repatriation of the master or any other member of the crew;
 - (e) To receive, draw up or sign all types of certificates and other documents concerning the nationality, ownership and other real rights, and the condition and operation of a vessel;
 - (f) To render aid and assistance to the master of the vessel or any other member of the crew in their relations with the courts and other authorities of the receiving State, and, for that purpose, to provide them with legal assistance, the assistance of an interpreter or that of any other person;
 - (g) To take all useful measures for the maintenance of discipline and order on board the vessel;
 - (h) To ensure the application of the laws and regulations of the sending State relating to shipping matters on a vessel of that State.

Article 48. 1. The courts and other authorities competent in legal matters of the receiving State may not exercise their jurisdiction, where offences committed on board a vessel of the sending State are involved, except in the following cases:

- (a) Offences committed either by or against a national of the receiving State, or by or against any person other than a member of the crew;
- (b) Offences disturbing the peace or safety of the port or the territorial or inland waters of the receiving State;
- (c) Offences against the laws and regulations of the receiving State concerning public health, the safety of life at sea, immigration, customs regulations, the pollution of the sea or illegal drug traffic;
- (d) Offences punishable under the legislation of the receiving State by a penalty of deprivation of liberty, the minimum of which is five years or by a more severe penalty.

2. In other cases, the authorities referred to above may act only at the request or with the consent of the consular officer.

Article 49. 1. Where it is the intention of a court or any other authority of the receiving State to arrest or detain, on board a vessel of the sending State, the master, another member of the crew, a passenger of the vessel or any other person who is not a national of the receiving State, or to seize any property on board or institute an official inquiry on board, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular officer accordingly, in time for him to be able to be present on board the vessel before such measure is carried out. If it is impossible to notify him in advance, the competent authorities of the receiving State shall notify him of the matter as soon as possible, but in any event not later than the time when such measures begin to be executed. The competent authorities of the receiving State shall facilitate the visiting of the arrested or detained person by the consular officer, the communication of the consular officer with such

person, and his taking appropriate measures for the protection of the interests of the person or vessel concerned.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to any routine examination by the authorities of the receiving State with regard to passports, customs, public health, pollution of the sea and the safety of life at sea or to any other action taken at the request or with the consent of the master of the vessel.

Article 50. If a member of the crew who is not a national of the receiving State deserts, in the receiving State without the permission of the master, a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall, at the request of the consular officer, render their assistance in the search for such person.

Article 51. The consular officer shall be entitled to go on board any vessel heading for ports of the sending State in order to obtain information to enable him to issue and sign the documents required under the laws and regulations of the sending State for the entry of the vessel into the ports of that State, and to transmit to the competent authorities of the sending State the information demanded by them.

Article 52. 1. If a vessel of the sending State is wrecked, is damaged, runs aground, is swept ashore or sustains any other injury in the territorial or inland waters of the receiving State, including ports, the competent authorities of the receiving State shall accordingly inform the consular officer of the sending State without delay.

2. In the cases enumerated in paragraph 1 of this article, the competent authorities of the receiving State shall take the necessary measures for organizing the saving and protection of the vessel, the passengers, the crew, the vessel's equipment, cargo, stores and other objects on board, and also for preventing and eliminating any attack on ownership and any disorder on board. Such measures shall also be taken in respect of objects forming part of the vessel or its cargo and thrown overboard. The authorities of the receiving State shall inform the consular officer of the measures taken. They shall grant their assistance to the consular officer in order for him to be able to take all measures which follow from the damage, grounding or shipwreck. The consular officer shall be entitled to request the authorities of the receiving State to take and continue to apply the necessary measures for saving and protecting the vessel, its crew, the passengers, the vessel's equipment and cargo, stores and other objects on board. Such measures shall be taken in collaboration with the master of the vessel.

3. Whenever a wrecked vessel of the sending State, its equipment, cargo or stores or other objects which were on board are found on or near the shore of the receiving State or are brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, nor his agent, nor the insurance representatives are present, or they are unable to make arrangements for their preservation or administration, the consular officer shall be authorized to make, as representative of the owner of the vessel, the arrangements which the owner could have made for the same purposes if he had been present.

4. The consular officer may also take the measures provided in paragraph 3 of this article in respect of any object belonging to a national of the sending State, coming from a vessel or the cargo of a vessel of any nationality what-

soever, and brought into a port or found on or near the shore or on the damaged, grounded or wrecked ship. The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular officer of the existence of such an object.

5. The consular officer shall be entitled to participate in an inquiry opened for determining the causes of the damage, grounding or shipwreck.

6. In response to a demand by the consular officer, the competent authorities of the receiving State shall render the aid which is indispensable in order for him to be able to take the necessary measures entailed by the damage to the vessel.

7. Customs or other similar duties shall not be applied in the territory of the receiving State to the damaged vessel, its cargo or its stores, provided that they are not used or consumed in that State.

Article 53. If the master or any other member of the crew of a vessel of the sending State dies or disappears in the receiving State on board the vessel or on shore, the master or his replacement and the consular officer of the sending State shall alone be competent to make the inventory of the objects, valuables and other property left by the deceased or the person who disappeared and to carry out the other steps necessary for the preservation of the property and for surrendering it with a view to the liquidation of the estate. However, if the deceased or the person who has disappeared is a national of the receiving State, the master or his replacement shall draw up the inventory at the time when the death or disappearance is ascertained. A copy of such inventory shall be delivered to the authorities of the receiving State, who shall be competent for carrying out measures of all types which are indispensable for the preservation of the property and, if necessary, for the liquidation of the estate. The said authorities shall inform the consular post of the sending State of the actions taken by them.

Article 54. The provisions of articles 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52 and 53 shall also be applicable to aircraft of the sending State, in so far as they are susceptible of being applied.

Article 55. 1. A consular post may charge fees and duties in the territory of the receiving State for consular services rendered, in accordance with the laws and regulations of the sending State.

2. Sums charged for consular services rendered, as mentioned in paragraph 1 of this article, shall be free of all taxes and charges of the receiving State.

CHAPTER V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 56. 1. All persons enjoying privileges and immunities under this Convention must respect the laws and regulations of the receiving State, without prejudice to their privileges and immunities.

2. The consular premises shall not be used in a manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 57. Consular officers may perform all types of other consular functions entrusted to them by the sending State, provided that such functions are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

Article 58. 1. The provisions of this Convention shall also apply where consular functions are exercised by a diplomatic mission.

2. The full names of the members of the diplomatic mission assigned to the consular service of the diplomatic mission shall be reported to the Minister for Foreign Affairs of the receiving State.

3. The members of the diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this article shall continue to enjoy the privileges and immunities to which their diplomatic status entitles them.

Article 59. 1. This Convention shall be ratified, and it shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Athens.

2. This Convention shall remain in force for an indefinite period. It may be denounced, by notification, by each of the Contracting Parties. In that case it shall cease to be in force within six months following the date of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Warsaw on 30 August 1977, in duplicate in the Greek, Polish and French languages, all three texts being equally authentic. In the event of a difference, the French text shall prevail.

For the President
of the Hellenic Republic:

[Signed]

DIMITRIOS S. BITSIOS

For the Council of State
of the Polish People's Republic:

[Signed]

EMIL WOJTASZEK

EXCHANGE OF LETTERS

I

Warsaw, 30 August 1977

Sir,

With reference to the provision of article 2, paragraph 2, of the Consular Convention between the Hellenic Republic and the Polish People's Republic, signed today, I have the honour to note that during the negotiations it was agreed that the number of consular officers and employees would be established by agreement between the Contracting Parties according to the functional needs of the consular posts.

If the Hellenic Party accepts this proposal, I have the honour to propose that this letter and your reply should constitute the Agreement between the Contracting Parties on this subject.

This Agreement shall enter into force at the same time and shall have the same validity as the Consular Convention.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

EMIL WOJTASZEK
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. D. S. Bitsios
Minister for Foreign Affairs

II

Warsaw, 30 August 1977

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the Hellenic Party agrees to the above.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DIMITRIOS S. BITSIOS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Emil Wojtaszek
Minister for Foreign Affairs

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT OF
PRISONERS OF WAR. SIGNED AT
GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE
À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

WITHDRAWAL of the reservation made
upon ratification on 4 August 1952²

RETRAIT de la réserve formulée lors de la
ratification le 4 août 1952²

*Notification received by the Government
of Switzerland on:*

*Notification reçue par le Gouvernement
suisse le :*

5 January 1979

5 janvier 1979

SPAIN

ESPAGNE

*Certified statement was registered by
Switzerland on 14 June 1979.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 14 juin 1979.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080 and 1092.

² *Ibid.*, vol. 139, p. 461. See also vol. 75, p. 432.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080 et 1092.

² *Ibid.*, vol. 139, p. 461. Voir aussi vol. 75, p. 433.

N° 3974. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA CONCESSION DE TERRAINS SIS EN FRANCE EN VUE DE LA CRÉATION DE CIMETIÈRES MILITAIRES PERMANENTS OU DE LA CONSTRUCTION DE MONUMENTS COMMÉMORATIFS DE LA GUERRE. SIGNÉ À PARIS LE 19 MARS 1956¹

ACCORD² CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET RELATIF À DES PARCELLES DE TERRAIN ENTOURANT LE MONUMENT DU DEUXIÈME RANGERS BATTALION DES ETATS-UNIS SIS À LA POINTE DU HOC (AVEC ANNEXE ET PLAN). SIGNÉ À PARIS LE 11 JANVIER 1979

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 20 juin 1979.

Conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 3 de l'Accord du 19 mars 1956¹, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont d'accord pour que soient mises à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les parcelles de terrain énumérées dans les documents et plans ci-joints, qui deviendront l'Annexe VI de l'Accord du 19 mars 1956 en devenant partie intégrante. Ces parcelles de terrain entourant le monument du Deuxième Rangers Battalion des Etats-Unis portent la dénomination du Monument de la pointe du Hoc. Les articles 1^{er} à 7 de l'Accord du 19 mars 1956 concédant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'usage de ces parcelles de terrain situées en France s'appliquent aux parcelles de terrain mises à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le présent Accord.

Le présent Accord est établi en deux originaux, un en français et l'autre en anglais, les deux textes faisant également foi.

Le présent Accord entre en vigueur à la date du 11 janvier 1979.

En cas de suppression du monument commémoratif à la mémoire du Rangers Battalion sis à la pointe du Hoc, le présent Accord est caduc.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

M. PLANTIER

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ARTHUR A. HARTMAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 37.

² Entré en vigueur le 11 janvier 1979 par la signature, conformément à ses dispositions.

RÉFÉRENCE CADASTRALE DES TERRAINS DE LA POINTE DU HOC
[CRICQUEVILLE-EN-BESSIN (CALVADOS), FRANCE]¹

C 93	1 hectare	64 ares 00 centiare
C 94	1 hectare	74 ares 30 centiares
C 95	0 hectare	49 ares 40 centiares
C 96	0 hectare	37 ares 70 centiares
C 97	0 hectare	08 ares 60 centiares
C 98	0 hectare	10 ares 10 centiares
C 99	0 hectare	42 ares 00 centiare
C 100	0 hectare	57 ares 80 centiares
C 101	6 hectares	64 ares 10 centiares
Soit au total	12 hectares	7 ares 90 centiares

[— Ainsi que le vieux chemin vicinal, superficie non indiquée ici.
— Tel qu'indiqué par le Service de la Circonscription de Cricqueville-
en-Bessin.]

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

No. 3974. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATIVE TO THE GRANT OF PLOTS OF LAND LOCATED IN FRANCE FOR THE CREATION OF PERMANENT MILITARY CEMETERIES OR THE CONSTRUCTION OF WAR MEMORIALS. SIGNED AT PARIS ON 19 MARCH 1956¹

AGREEMENT² CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND RELATIVE TO LOTS OF LAND SURROUNDING THE MEMORIAL OF THE 2d BATTALION OF RANGERS OF THE UNITED STATES LOCATED AT POINTE DU HOC (WITH ANNEX AND MAP). SIGNED AT PARIS ON 11 JANUARY 1979

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 20 June 1979.

In conformity with the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 3 of the Agreement of March 19, 1956,¹ the Government of the United States of America and the Government of the French Republic agree that the lots of land listed in the documents and drawings attached hereto shall be placed at the disposal of the Government of the United States of America; the documents and drawings shall be designated Annex VI of the Agreement of March 19, 1956, becoming an integral part thereof. These lots of land surrounding the Memorial of the 2d Battalion of Rangers of the United States are designated the Pointe du Hoc Memorial. Articles 1-7 of the Agreement of March 19, 1956, which grants to the Government of the United States of America the use of these lots of land located in France, shall apply to the lots of land placed at the disposal of the Government of the United States of America by this Agreement.

This Agreement is drawn up in two originals, one text in English and the other in French, both texts being equally authentic.

This Agreement shall enter into force on 11.1 1979.³

In the event of suppression of the Memorial located at Pointe du Hoc commemorating the 2d Battalion of Rangers, this Agreement shall become null and void.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]⁴

For the Government
of the United States of America:

[Signed]⁵

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 37.

² Came into force on 11 January 1979 by signature, in accordance with its provisions.

³ 11 January 1979.

⁴ Signed by M. Plantier.

⁵ Signed by Arthur A. Hartman.

LISTS OF LOTS OF LAND INCORPORATED IN THE POINTE DU HOC AMERICAN
MILITARY MONUMENT, CRICQUEVILLE-EN-BESSIN (CALVADOS), FRANCE¹

<i>Section</i>	<i>Lots — Parcelles</i>		<i>Area — Superficie ha-a-ca</i>	<i>Remarks Observations</i>
	<i>No. of Parcelle</i>			
C	93			
	94			
	95			
	96			
	97			
	98			
	99			
	100			
	101			
Total area			31.5 acres	
Superficie totale			12 ha 7 a 90 ca	

—Plus old rural road, but area not shown.

—As shown by Service de la Circonscription de Cricqueville-en-Bessin.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 30² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

18 June 1979

YUGOSLAVIA

(With effect from 17 August 1979.)

Registered ex officio on 18 June 1979.

APPLICATION du Règlement n° 30² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

18 juin 1979

YOUgoslavie

(Avec effet au 17 août 1979.)

Enregistré d'office le 18 juin 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135 and 1136.

² *Ibid.*, vol. 963, p. 365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135 et 1136.

² *Ibid.*, vol. 963, p. 432.

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE (PRÉCÉDEMMENT « CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL »). SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

MODIFICATION de la Convention susmentionnée

Par résolution n° 2 adoptée le 12 avril 1978, l'Assemblée générale du Bureau intergouvernemental pour l'informatique a approuvé un texte révisé de la Convention proposé par l'Espagne, en application de l'article XX de ladite Convention.

Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres du Bureau le 12 avril 1978, dès l'adoption de la résolution susmentionnée, conformément aux dispositions de cette dernière.

TEXTE ACTUEL

3^e paragraphe — Introduction

Vu la proposition d'amendement de la Convention formulée par le Gouvernement de la République Française;

*2^e paragraphe — Considérant
préambule :*

Qu'il est, par conséquent éminemment désirable d'établir une institution internationale chargée de promouvoir l'informatique et notamment de mettre en œuvre les moyens nécessaires pour assurer sa diffusion et le développement de son utilisation rationnelle.

Article I :

Il est créé un centre international de calcul, ci-après désigné sous le nom de Bureau Intergouvernemental pour l'Informatique (IBI). Son Siège est établi à Rome.

NOUVEAU TEXTE PROPOSÉ

3^e paragraphe — Introduction

Vu la proposition d'amendement de la Convention formulée par le Gouvernement de la République Française et adoptée lors de la 7^e Assemblée Générale.

Vu la proposition d'amendement de la Convention formulée par le Gouvernement de l'Espagne.

*2^e paragraphe — Considérant
préambule :*

Qu'il est, par conséquent éminemment désirable d'établir une organisation internationale chargée de promouvoir l'informatique et notamment de mettre en œuvre les moyens nécessaires pour assurer sa diffusion et le développement de son utilisation rationnelle;

Que le Centre International de Calcul créé par la présente Convention a pris par décision de la VII^e Assemblée Générale la dénomination de Bureau Intergouvernemental pour l'Informatique.

Article I :

Il est créé une organisation internationale ci-après désignée sous le nom de Bureau Intergouvernemental pour l'Informatique (IBI). Le siège de cette organisation internationale est à Rome. Il peut être changé par décision de l'Assemblée Générale. Cette décision sera acquise si elle réunit un nombre de voix favorables au moins égal aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 856, 875, 940, 957 et 1045.

*Article II :**alinéa 8 du paragraphe 2*

—

Article V — 5^e paragraphe :

Un Etat Membre en retard dans le paiement de sa contribution à l'IBI ne peut participer aux scrutins de l'Assemblée Générale si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années civiles précédentes. L'Assemblée Générale peut néanmoins autoriser ce Membre à voter si elle constate que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

Article VII :

DIRECTEUR GÉNÉRAL

—

Le paragraphe 4 devient paragraphe 5

Article X :

L'IBI peut maintenir des relations avec les Nations Unies conformément aux termes de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies.

Article XVIII — 2^e paragraphe :

—

—

deux tiers des suffrages exprimés, ce nombre devant néanmoins être supérieur à la moitié du nombre total des Etats membres de l'IBI.

*Article II :**alinéa 8 du paragraphe 2*

— fournir des facilités de formation et d'éducation en Informatique à ses Etats Membres.

Article V — 5^e paragraphe :

Un Etat Membre en retard dans le paiement de sa contribution à l'IBI ne peut participer aux scrutins de l'Assemblée Générale si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années civiles précédentes. L'Assemblée Générale peut néanmoins autoriser ce Membre à voter si elle considère que le défaut de paiement est justifié.

Article VII :

DIRECTION GÉNÉRALE

4. Directement du Directeur Général relèvent le Directeur Général Adjoint et les Sous-Directeurs Généraux dont le nombre sera fixé par l'Assemblée Générale.

Article X :

L'IBI peut maintenir des relations avec les Nations Unies conformément aux termes de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Ces relations peuvent être réalisées par un accord avec l'Organisation des Nations Unies conformément aux termes de l'article 63 de sa Charte.

Article XVIII — 2^e paragraphe :

c) Les contributions des Etats Membres résultant de l'application des points *a* et *b* susmentionnés, sont modifiées par un facteur de correction en conformité avec une classification des Etats Membres de l'IBI en quatre catégories. Le Conseil d'Administration proposera à l'Assemblée Générale les critères de cette classification d'après le degré de développement des Etats Membres.

d) L'Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration, approuve les valeurs numériques du facteur de correction à appliquer aux contributions des Etats

Article XVIII — 3^e paragraphe :

Lorsque la contribution totale d'un Etat Membre calculée selon les principes établis au paragraphe 2 ci-dessus excédera une certaine fraction, fixée par l'Assemblée Générale, du total des contributions, ladite contribution sera réduite de sorte à devenir égale à cette fraction du total des contributions.

Article XVIII — 5^e paragraphe :

Si un Etat Membre ne remplit pas ses obligations financières envers l'IBI, l'Assemblée Générale peut, sur recommandation du Conseil d'Administration, suspendre le bénéfice des droits et privilèges de cet Etat Membre dans une mesure qu'elle déterminera.

Article XIX :

Tout Etat Membre peut notifier son retrait de l'IBI, à tout moment après l'expiration d'un délai de trois années courant à partir du jour où il est devenu partie à la présente Convention. Cette notification prend effet un an après le jour où elle a été signifiée au Directeur Général de l'IBI et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, sous réserve que l'Etat Membre intéressé ait à cette date payé sa contribution pour toutes les années pendant lesquelles il a appartenu à l'IBI, y compris l'exercice financier qui suivra la date de sa notification. Le Directeur Général de l'IBI communiquera cette notification à tous les Etats Membres.

Membres appartenant à chacune des quatre catégories mentionnées au point c ci-dessus.

Article XVIII — 3^e paragraphe :

Lorsque la contribution totale d'un Etat Membre calculée selon les principes établis au paragraphe 2 ci-dessus excédera une certaine fraction, fixée par l'Assemblée Générale, du total des contributions, ladite contribution sera réduite de sorte à devenir égale à cette fraction du total des contributions. Néanmoins, l'Assemblée Générale fixera le nombre de fois dont la contribution la plus élevée peut dépasser le montant de la contribution la moins élevée des Etats Membres.

Article XVIII — 5^e paragraphe :

Si un Etat Membre ne remplit pas ses obligations financières envers l'IBI, l'Assemblée Générale peut, sur recommandation du Conseil d'Administration, suspendre le bénéfice des droits et privilèges de cet Etat Membre dans une mesure qu'elle déterminera. Toutefois, un pays qui ne paie pas ses contributions à l'IBI pendant cinq années, sera automatiquement exclu de l'Organisation.

Article XIX :

1. Tout Etat Membre peut notifier son retrait de l'IBI, à tout moment après l'expiration d'un délai de trois années courant à partir du jour où il est devenu partie à la présente Convention. Cette notification prend effet un an après le jour où elle a été signifiée au Directeur Général de l'IBI et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, sous réserve que l'Etat Membre intéressé ait à cette date payé sa contribution pour toutes les années pendant lesquelles il a appartenu à l'IBI, y compris l'exercice financier qui suivra la date de sa notification. Le Directeur Général de l'IBI communiquera cette notification à tous les Etats Membres.

2. Si un Etat Membre ne remplit pas ses obligations financières envers l'IBI en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, sa qualité de Membre sera maintenue jusqu'à l'entrée en vigueur des dispositions prévues à l'Article XVIII, paragraphe 5.

— *Article XX — Réintégration dans l'Organisation*

— 1. Tout Etat s'étant retiré de l'Organisation selon les termes de l'Article XIX, pourra être réintégré à n'importe quel moment, en adressant à l'Organisation une communication écrite annulant son retrait.

— 2. Tout Etat ayant été exclu de l'Organisation en conformité avec les dispositions de l'Article XVIII, paragraphe 5, pourra être réintégré à condition qu'il adresse à l'Organisation une communication écrite demandant sa réintégration et à condition qu'il règle le total des montants qui restaient dus à l'Organisation au moment de son exclusion.

— 3. L'instrument d'acceptation originellement déposé par tout Etat réintégré sur la base des dispositions des alinéas 1 et 2 du présent Article, restera valable à tous les effets.

Article XX — 1^{er} paragraphe :

1. La présente Convention pourra être amendée par l'Assemblée Générale sur proposition d'un Etat Membre. Tout projet d'amendement devra avoir été communiqué aux Etats Membres trois mois avant d'être soumis à l'examen de l'Assemblée Générale. Seuls les représentants des Etats Membres de l'IBI participent au vote relatif à l'adoption d'un amendement.

Article XX — 2^e paragraphe :

2. L'adoption d'un amendement ne peut être acquise que si elle réunit un nombre égal aux deux tiers des suffrages exprimés; cette majorité doit néanmoins être supérieure à la moitié du nombre total des Etats Membres de l'IBI.

Textes authentiques : français et anglais.

La déclaration a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1979.

** Article XXI — 1^{er} paragraphe :*

1. La présente Convention pourra être amendée par l'Assemblée Générale sur proposition d'un ou plusieurs Etats Membres. Tout projet d'amendement devra avoir été communiqué aux Etats Membres trois mois avant d'être soumis à l'examen de l'Assemblée Générale. Seuls les représentants des Etats Membres de l'IBI participent au vote relatif à l'adoption d'un amendement.

Article XXI — 2^e paragraphe :

2. L'adoption d'un amendement ne peut être acquise que si elle réunit un nombre égal aux deux tiers au moins des suffrages exprimés; cette majorité doit néanmoins être supérieure à la moitié du nombre total des Etats Membres de l'IBI.

* A la suite de l'introduction d'un nouvel Article XX proposé, la numérotation des Articles successifs devra être modifiée.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS (PREVIOUSLY "INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE"). SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951¹

MODIFICATION of the above-mentioned Convention

By resolution No. 2 adopted on 12 April 1978, the General Assembly of the Intergovernmental Bureau for Informatics approved a revised text of the Convention which was proposed by Spain, as contemplated in article XX of the said Convention.

The amendments entered into force for all member States of the Bureau on 12 April 1978 upon the adoption of the above-mentioned resolution, in accordance with its provisions.

PRESENT TEXT

3rd paragraph—Introduction

In view of the proposal of amendment of the Convention formulated by the Government of the French Republic;

*2nd paragraph—Considerations
preamble:*

That consequently it is highly desirable to establish an international institution with the task of promoting informatics and in particular of applying the necessary means for its diffusion, and for the development of its rational utilization.

Article I:

An international computation centre is hereby established and shall hereinafter be referred to as Intergovernmental Bureau for Informatics (IBI). Its seat is in Rome.

DRAFT NEW TEXT

3rd paragraph—Introduction

In view of the proposal of amendment of the Convention formulated by the Government of the French Republic and adopted at the 7th General Assembly.

In view of the proposal of amendment of the Convention formulated by the Government of Spain.

*2nd paragraph—Considerations
preamble:*

That consequently it is highly desirable to establish an international organization with the task of promoting informatics and in particular of applying the necessary means for its diffusion, and for the development of its rational utilization.

That the International Computation Centre created by the present Convention has been given, by decision of the 7th General Assembly, the name of Intergovernmental Bureau for Informatics;

Article I:

An "international organization" is hereby established, hereinafter referred to as Intergovernmental Bureau for Informatics (IBI). The seat of this international organization is in Rome. It may be changed by decision of the General Assembly. Such decision shall become effective only if the votes in favour are at least two thirds of the votes

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10 and 12, as well as annex A in volumes 801, 856, 875, 940, 957 and 1045.

Article II:
8th comma of paragraph 2:

—

Article V—paragraph 5:

A Member State which is in arrears in the payment of its financial contributions to the IBI shall have no vote in the General Assembly if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding calendar years. The General Assembly may, nevertheless, permit such a Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member State.

Article VII:

DIRECTOR GENERAL

—

Paragraph 4 becomes paragraph 5.

Article X:

The IBI may maintain relations with the United Nations within the meaning of Article 57 of the Charter of the United Nations.

Article XVIII—paragraph 2:

—

—

cast and provided however that the number of votes is higher than half the total of IBI Member States.

Article II:
8th comma of paragraph 2:

—supply its Member States with facilities for training and education in informatics.

Article V—paragraph 5:

A Member State which is in arrears in the payment of its financial contributions to the IBI shall have no vote in the General Assembly if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding calendar years. The General Assembly may, nevertheless, permit such a Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is justified.

Article VII:

GENERAL DIRECTORATE

4. Directly responsible to the Director General will be the Deputy Director General and the Assistant Directors General whose number shall be established by the General Assembly.

Article X:

The IBI may maintain relations with the United Nations within the meaning of Article 57 of the Charter of the United Nations. This relationship may be effected through an agreement with the United Nations Organization under Article 63 of its Charter.

Article XVIII—paragraph 2:

c) The contributions of Member States resulting from the application of points *a*) and *b*) above shall be modified by a correction factor in accordance with a classification of Member States of IBI in four categories. The Executive Council shall propose to the General Assembly the criteria of this classification following the degree of development of Member States.

d) The General Assembly, at the proposal of the Executive Council, shall approve numerical values of the correction factor to be applied to the contributions of Member States in each of the four categories mentioned in point *c*) above.

Article XVIII—paragraph 3:

When the total contribution of a Member State as determined in accordance with the provisions of paragraph 2 above shall exceed a certain fraction, to be determined by the General Assembly, of the sum of all contributions, the said total contribution shall be reduced so as to become equal to that fraction of the sum of all contributions.

Article XVIII—5th paragraph:

Should a Member State fail to fulfil its financial obligations towards the IBI, the General Assembly may, on the recommendation of the Executive Council, suspend the rights and privileges to be enjoyed by that Member State to the extent determined by the General Assembly.

Article XIX:

Any Member State may give notice of withdrawal from the IBI at any time after the expiration of three years from the date of becoming party to this Convention. Such notice shall take effect one year after the date of its communication to the Director General of the IBI and to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, subject to the Member State's having at that time paid its annual contribution for each year of its membership, including the financial year following the date of such notice. The Director General of IBI shall communicate this notice to all Member States of the Organization.

—

—

—

Article XVIII—paragraph 3:

When the total contribution of a Member State as determined in accordance with the provisions of paragraph 2 above shall exceed a certain fraction, to be determined by the General Assembly, of the sum of all contributions, the said total contribution shall be reduced so as to become equal to that fraction of the sum of all contributions. Nevertheless the General Assembly shall establish the number of times the highest contribution can exceed the amount of the lowest contribution of Member States.

Article XVIII—5th paragraph:

Should a Member State fail to fulfil its financial obligations towards the IBI, the General Assembly may, on the recommendation of the Executive Council, suspend the rights and privileges to be enjoyed by that Member State to the extent determined by the General Assembly. Nevertheless, a country which fails to pay its contributions during five years will automatically be excluded from the Organization.

Article XIX:

1. Any Member State may give notice of withdrawal from the IBI at any time after the expiration of three years from the date of becoming party to this Convention. Such notice shall take effect one year after the date of its communication to the Director General of the IBI and to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, subject to the Member State's having at that time paid its annual contribution for each year of its membership, including the financial year following the date of such notice. The Director General of IBI shall communicate this notice to all Member States of the Organization.

2. Should a withdrawing Member State fail to fulfil its financial obligations towards the IBI in accordance with the provisions of paragraph 1 above, the membership will stand till the entry into force of the provisions of Article XVIII, paragraph 5.

Article XX—Reinstatement in the Organization

1. Any State having withdrawn from the Organization under the terms of Article XIX shall be reinstated any time upon

its sending to the Organization a written communication cancelling its withdrawal.

2. Any State having been excluded from the Organization under the terms of Article XVIII, paragraph 5, shall be reinstated subject to its sending to the Organization a written communication requesting reinstatement and subject to the payment of the total amount of its dues at the time of exclusion.

3. The instrument of acceptance originally deposited by any State reinstated in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 above remains valid for all effects.

Article XX—1st paragraph:

1. The present Convention may be amended by the General Assembly on the proposal of a Member State. Each proposed amendment must be communicated to Member States at least three months before being submitted to the General Assembly. Only representatives of Member States may vote on amendments.

Article XX—2nd paragraph:

2. A proposal for amendments is passed only if it obtains affirmative votes equal in number to two thirds of the votes cast, provided that such majority is more than one half of the Member States of IBI.

Authentic texts: French and English.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization on 27 June 1979.

**Article XXI—1st paragraph:*

1. The present Convention may be amended by the General Assembly on the proposal of one or more Member States. Each proposed amendment must be communicated to Member States at least three months before being submitted to the General Assembly. Only representatives of Member States may vote on amendments.

Article XXI—2nd paragraph:

2. A proposal for amendments is passed only if it obtains affirmative votes at least equal in number to two thirds of the votes cast, provided that such majority is more than one half of the Member States of IBI.

* Following inclusion of the proposed new Article XX, the following articles are to be renumbered accordingly.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 June 1979

IRELAND

(With effect from 19 September 1979.)

With the following declarations:

“(1) With regard to Article 5, paragraph 1, and in accordance with Article 5, paragraph 3, of the Convention: Ireland will not apply the criterion of fixation;

(2) With regard to Article 6, paragraph 1, and in accordance with Article 6, paragraph 2, of the Convention: Ireland will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State;

(3) With regard to Article 12, and in accordance with Article 16, paragraph 1 (a) (ii): Ireland will not protect broadcasts heard in public (a) at any premises where persons reside or sleep, as part of the amenities provided exclusively or mainly for residents or inmates therein unless a special charge is made for admission to the part of the premises where the recording is to be heard or (b) as part of the activities of, or for the benefit of a club, society or other organisation which is not established or conducted for profit and whose main objects are charitable or are otherwise concerned with the advancement of religion, education or social welfare, unless a charge is made for admission to the part of the premises where the recording is to be heard and any of the proceeds of the charge are applied otherwise than for the purposes of the organisation.”

Registered ex officio on 19 June 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 807, 826, 861, 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080 and 1131.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 juin 1979

IRLANDE

(Avec effet au 19 septembre 1979.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 5, et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention : l'Irlande n'appliquera pas le critère de la fixation;

2) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, et conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention : l'Irlande n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant;

3) En ce qui concerne l'article 12 et conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 1 de l'article 16 : l'Irlande n'assurera pas la protection à des émissions entendues en public *a*) dans les locaux où des personnes résident ou logent, dans le cadre des commodités offertes exclusivement ou essentiellement aux résidents ou pensionnaires, à moins que des droits spéciaux ne soient perçus pour permettre d'accéder à la partie des locaux où l'enregistrement doit être entendu ou *b*) dans le cadre des activités d'un club, d'une société ou d'une autre organisation, ou d'activités organisées au profit d'un club, d'une société ou d'une autre organisation, créés ou organisés sans buts lucratifs et ayant essentiellement des objectifs charitables ou se rattachant à l'avancement de la religion, de l'éducation ou de la protection sociale, à moins que des droits ne soient perçus pour permettre d'accéder à la partie des locaux où l'enregistrement doit être entendu et que tout ou partie du produit de ces droits soit utilisé autrement qu'aux fins de l'organisation.

Enregistré d'office le 19 juin 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7, 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 826, 861, 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080 et 1131.

No. 9221. AGREEMENT ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT (CAFRAD). SIGNED AT TANGIER ON 18 DECEMBER 1967¹

N° 9221. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE ADMINISTRATIVE POUR LE DÉVELOPPEMENT (CAFRAD). SIGNÉE À TANGER LE 18 DÉCEMBRE 1967¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 May 1979

UPPER VOLTA

(With effect from 17 May 1979.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1979.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 mai 1979

HAUTE-VOLTA

(Avec effet au 17 mai 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1979.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966²

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966²

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 June 1979

BANGLADESH

(With effect from 11 July 1979.)

Registered ex officio on 11 June 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juin 1979

BANGLADESH

(Avec effet au 11 juillet 1979.)

Enregistré d'office le 11 juin 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 365, and annex A in volumes 694, 801, 883, 894, 952, 968, 972, 990, 997 and 1050.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120 and 1136.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 365; et annexe A des volumes 694, 801, 883, 894, 952, 968, 972, 990, 997 et 1050.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120 et 1136.

N° 9502. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA FRANCE ET LA YUGOSLAVIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS LE 5 JANVIER 1950¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARTICLE 26 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE¹. BELGRADE, 20 JUIN ET 11 OCTOBRE 1976

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 20 juin 1979.

I

AMBASSADEUR DE FRANCE EN YUGOSLAVIE

Belgrade, le 20 juin 1976

Monsieur le Ministre,

La Convention générale de Sécurité sociale conclue entre la France et la Yougoslavie le 5 janvier 1950³ a tenu compte de la particularité du régime de protection sociale français des salariés agricoles contre les risques « accidents du travail et maladies professionnelles » dont peuvent être victimes ces travailleurs. La réparation des préjudices subis demeurait à la charge des employeurs qui avaient la faculté de s'assurer auprès des sociétés d'assurances agréées ou d'une caisse d'assurances mutuelles agricoles.

La loi n° 72-965 du 25 octobre 1972, publiée au *Journal officiel* de la République française du 26 octobre 1972, a profondément modifié le système précédent en instituant, avec effet au 1^{er} juillet 1973, un régime obligatoire d'assurance des salariés agricoles contre les accidents du travail et les maladies professionnelles. Ces risques sont désormais considérés comme des risques sociaux de même nature que ceux déjà gérés par la mutualité sociale agricole. Les garanties offertes et les prestations accordées aux salariés de l'agriculture assurent à ceux-ci une parité de traitement avec les salariés du commerce et de l'industrie.

A compter du 1^{er} juillet 1973, les dispositions générales relatives aux accidents du travail et maladies professionnelles prévues dans la Convention générale de Sécurité sociale franco-yougoslave pourront, pour l'avenir, s'appliquer également aux salariés agricoles.

Aussi convient-il, pour tenir compte de la nouvelle législation française dans le domaine considéré, de modifier ladite Convention.

Dans ce but, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence l'adoption des dispositions prévues ci-dessous :

Les paragraphes 5 et 6 de l'article 26 de la Convention générale entre la France et la Yougoslavie sur la Sécurité sociale du 5 janvier 1950, modifié par l'article 7 de l'avenant du 8 février 1966³, sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« 5. Dans le cas de transfert de résidence prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, les prestations en espèces sont servies par l'institution d'affiliation, conformément à la législation qui lui est applicable.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 91, ainsi que l'annexe A des volumes 777, 951 et 1031.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1978 par l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 91.

« 6. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2, 3, 4 et 6 ci-dessus sont applicables aux victimes en France d'un accident du travail agricole survenu après le 1^{er} juillet 1973 et qui transfèrent leur résidence en Yougoslavie.

« Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un accident du travail agricole survenu en France avant le 1^{er} juillet 1973, le service des prestations en espèces et en nature est effectué directement par l'employeur responsable ou l'assureur substitué. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement yougoslave, je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent sur ce point un accord entre nos deux Gouvernements.

Il entrerait en vigueur dès l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cette fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de France,

PIERRE SEBILLEAU

Son Excellence M. le Président du Comité fédéral
au Travail et à l'Emploi de la République
socialiste fédérative de Yougoslavie
Belgrade

II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE COMITÉ FÉDÉRAL POUR LE TRAVAIL ET L'EMPLOI

Belgrade, le 11 octobre 1976

07 n° 307

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre lettre n° 185, du 20 juin 1976, qui propose la modification de l'article 26 de la Convention générale de Sécurité sociale conclue entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République française le 5 janvier 1950, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement yougoslave sur ce qui précède et de vous informer que la lettre de votre Excellence et la présente lettre constituent un Accord sur la modification de l'article 26 de la Convention générale de Sécurité sociale conclue entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République française le 5 janvier 1950.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de mes sentiments les plus distingués.

Pour le Gouvernement de la République socialiste
fédérative de Yougoslavie :

[Signé]

SVETOZAR PEPOVSKI
Président du Comité fédéral
du Travail et de l'Emploi

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de France
Belgrade

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9502. GENERAL CONVENTION BETWEEN FRANCE AND YUGOSLAVIA
ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT PARIS ON 5 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ARTICLE 26 OF THE
ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED.¹ BELGRADE, 20 JUNE AND
11 OCTOBER 1976

Authentic text: French.

Registered by France on 20 June 1979.

I

AMBASSADOR OF FRANCE IN YUGOSLAVIA

Belgrade, 20 June 1976

Sir,

The General Convention on Social Security concluded between France and Yugoslavia on 5 January 1950³ took into account the special nature of the French social security system whereby persons employed in agriculture were insured against the "industrial accidents and occupational diseases" to which such workers may be subject. The payment of compensation for injuries incurred remained the responsibility of the employers, who had the option of taking out insurance for that purpose with approved insurance companies or with a mutual agricultural insurance fund.

Law No. 72-965 of 25 October 1972, published in the *Journal officiel* of the French Republic of 26 October 1972, made sweeping changes in the above system by instituting, with effect from 1 July 1973, a compulsory insurance scheme for persons employed in agriculture against industrial accidents and occupational diseases. These risks were henceforward regarded as social risks similar to those already covered by the agricultural social insurance fund. The guarantees offered and the benefits paid to persons employed in agriculture ensured that they received the same treatment as persons employed in trade and industry.

As from 1 July 1973, therefore, it will be possible for the general provisions relating to industrial accidents and occupational diseases set forth in the General Convention on Social Security between France and Yugoslavia to apply in the future to persons employed in agriculture.

The Convention should therefore be amended in order to take into account the new French legislation in this field.

To this end, I have the honour to propose to you the adoption of the following provisions:

Paragraphs 5 and 6 of article 26 of the General Convention on Social Security between France and Yugoslavia of 5 January 1950, as amended by article 7 of the supplementary Agreement of 8 February 1966,³ shall be abrogated and replaced by the following:

"5. In the case of the transfer of residence provided for in paragraph 1 of this article, cash benefits shall be provided by the institution with which the person concerned is insured in accordance with the legislation applying to it.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 91, as well as annex A in volumes 777, 951 and 1031.

² Came into force on 30 October 1978, upon the exchange of notifications by which the Parties informed each other of the completion of the necessary constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 91.

“6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6 above shall apply to persons who have sustained an industrial accident in agriculture in France since 1 July 1973 and who transfer their residence to Yugoslavia.

“However, in the case of an industrial accident in agriculture in France occurring before 1 July 1973, the benefits payable in cash and in kind shall be provided directly by the responsible employer or by the insurer acting for him.”

Should this proposal meet with the Yugoslav Government’s approval, I suggest that this letter and your reply to it should constitute an agreement on this point between our two Governments.

It would enter into force immediately upon the exchange of notifications by both Parties to the effect that the necessary constitutional procedures to this end have been put into effect.

Accept, Sir, etc.

PIERRE SEBILLEAU
Ambassador of France

His Excellency the Chairman of the Federal Committee
on Labour and Employment of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia
Belgrade

II

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA COMMITTEE ON LABOUR AND EMPLOYMENT

Belgrade, 11 October 1976

07 No. 307

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 185 of 20 June 1976, proposing to amend article 26 of the General Convention on Social Security concluded between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the French Republic on 5 January 1950, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to convey to you the agreement of the Yugoslav Government to the preceding proposal and to inform you that your letter and this reply shall constitute an agreement concerning the amendment of article 26 of the General Convention on Social Security concluded between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the French Republic on 5 January 1950.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

SVETOZAR PEPOVSKI
Chairman of the Federal Committee
on Labour and Employment

His Excellency the Ambassador of France
Belgrade

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE CONCERNANT L'INSTALLATION DE BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À BEINHEIM-IFFEZHEIM. PARIS, 28 SEPTEMBRE 1978

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 20 juin 1979.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PARIS

Le 28 septembre 1978

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, se référant aux dispositions de l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention du 18 avril 1958 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande³ et à l'Echange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de l'Arrangement au Land de Berlin⁴, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement relatif à l'installation de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés à Beinheim-Iffezheim, signé le 18 juillet 1978 par le Ministre de l'Intérieur et le Ministre du Budget de la République française, d'une part, et le Ministre fédéral des Finances et le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part.

Cet Arrangement est libellé comme suit :

« Article 1^{er}

1. Il est érigé au poste frontière de Beinheim-Iffezheim en territoire français, des bureaux de contrôles nationaux juxtaposés.

2. Les contrôles français et allemands de douane et de police sont exercés, jusqu'à l'achèvement des bâtiments de service, dans une installation provisoire.

Article 2

La zone, au sens de l'article 3 de la Convention du 18 avril 1958, comprend :

- a) Dans le bâtiment de service provisoire, à l'exception des locaux utilisés exclusivement par les agents français, les locaux mis à la disposition exclusive des agents allemands ou commune des agents français et allemands pour l'exécution de leurs tâches;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 999, 1036 et 1110.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289.

⁴ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 27 juin 1983 sous le numéro A-10714.

- b) La route implantée sur le barrage hydro-électrique, depuis la frontière jusqu'à une distance de 120 mètres, mesurée à partir de l'extrémité Ouest de l'ouvrage enjambant la Moder, ainsi qu'une bande de terrain de 9 mètres de large reliant la route au bâtiment provisoire selon une ligne idéale prolongeant les côtés dudit bâtiment.

Article 3

1. La Direction régionale des douanes françaises à Strasbourg et l'Autorité française de police compétente, d'une part, la Direction des finances de Karlsruhe et le Service de protection des frontières de Lörrach, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

2. Les agents responsables en service aux bureaux de contrôle prennent d'un commun accord les mesures s'imposant à bref délai, notamment pour aplanir des difficultés pouvant surgir lors du contrôle.

Article 4

1. Le présent Arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'Echange de notes diplomatiques prévu à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958.

2. Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois par chacune des deux Parties. »

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et celle que l'Ambassade adressera en réponse au Ministère constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958, l'Accord entre les deux Gouvernements confirmant l'Arrangement relatif à l'installation de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés à Beinhem-Iffezheim.

Le Ministère propose que cet Accord entre en vigueur le 1^{er} octobre 1978.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Paris

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE¹

RK 511.13/78

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf Artikel 1, Abs. 4 des am 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28.9. und 26.11.1960 über die Erstreckung der Vereinbarung auf das Land Berlin, den Empfang der Verbalnote

¹ Embassy of the Federal Republic of Germany.

des französischen Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten vom 28. September 1978 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Französische Regierung hat von der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Beinheim/Iffezheim, die am 18. Juli 1978 von dem Minister des Innern und von dem Minister des Budgets der Französischen Republik einerseits und dem Bundesminister der Finanzen und dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden ist, Kenntnis genommen.

Diese Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

Artikel 1

(1) Am Grenzübergang Beinheim/Iffezheim werden auf französischem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die französische und deutsche Grenzabfertigung finden bis zur Fertigstellung der Dienstgebäude in einer provisorischen Anlage statt.

Artikel 2

Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfasst:

- a) im provisorischen Dienstgebäude die den deutschen Bediensteten zur Durchführung ihrer Aufgaben zur alleinigen oder gemeinschaftlichen Benutzung überlassenen Räume, mit Ausnahme der ausschliesslich von französischen Bediensteten genutzten Räume,
- b) die Strasse über den Staudamm des Wasserkraftwerks von der Grenze auf einer Länge von 120 m, gemessen vom westlichsten Punkt des Bauwerks über die Moder, sowie einen 9 m breiten Geländestreifen, der die Strasse mit dem provisorischen Gebäude auf einer in der Verlängerung der Seiten dieses Gebäudes gedachten Linie verbindet.

Artikel 3

(1) Die Direction Régionale des Douanes de Strasbourg und die zuständige französische Polizeibehörde einerseits sowie die Oberfinanzdirektion in Karlsruhe und das Grenzschutzamt Lörrach andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen, insbesondere um Schwierigkeiten auszuräumen, die sich bei der Grenzabfertigung ergeben können.

Artikel 4

(1) Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel I Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von 12 Monaten von jeder der beiden Parteien gekündigt werden.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden erklärt, bilden die Verbalnote des Ministeriums und die Antwortnote der Botschaft, gemäss Artikel 1, Abs. 5 des Abkommens vom 18. April 1958, das Übereinkommen der beiden Regierungen über die Errichtung von nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Beinheim/Iffezheim.“

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten zustimmt, den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens auf den 1. Oktober 1978 festzulegen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 28. September 1978

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Französischen Republik
Paris

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
PARIS

RK/511.13/78

Le 28 septembre 1978

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention, conclue le 18 avril 1958 entre la France et la République fédérale d'Allemagne, relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange situées à la frontière franco-allemande, ainsi qu'à l'Echange de notes du 28 septembre et du 26 novembre 1960 sur l'extension de cet Arrangement au Land de Berlin, a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère français des Affaires étrangères en date du 28 septembre 1978, dont voici la teneur :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que les dispositions du présent Arrangement recueillent l'agrément de la République fédérale d'Allemagne et elle accepte la proposition du Ministère des Affaires étrangères de fixer la date de l'entrée en vigueur dudit Arrangement au 1^{er} octobre 1978.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministre des Affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des Affaires étrangères de la République française
Paris

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT BEINHEIM-IFFEZHEIM. PARIS, 28 SEPTEMBER 1978

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 20 June 1979.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PARIS

28 September 1978

Sir,

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour with reference to the provisions of article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier,³ and with reference to the Exchange of Notes dated 28 September and 26 November 1960 concerning the extension of the applicability of the Arrangement to *Land Berlin*,⁴ to inform the Embassy of the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Beinheim-Iffezheim, signed on 18 July 1978 by the Minister of the Interior and the Minister of the Budget of the French Republic on the one hand, and the Federal Minister of Finance and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

The Arrangement is worded as follows:

“Article 1

1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established on the frontier at Beinheim-Iffezheim in French territory.

2. French and German frontier clearance operations shall be carried out in a temporary office pending the completion of the service buildings.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288, as well as annex A in volumes 814, 999, 1036 and 1110.

² Came into force on 1 October 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288.

⁴ Registered with the Secretariat of the United Nations on 27 June 1983 under No. A-10714.

Article 2

The zone referred to in article 3 of the Agreement of 18 April 1958 shall include:

- (a) In the temporary service building, the premises available for the sole use of German officials or the joint use of French and German officials for the execution of their duties, with the exception of premises used only by French officials;
- (b) The road along the hydro-electric dam from the frontier to a distance of 120 metres, measured from the west corner of the bridge spanning the River Moder, and a section of land 9 metres wide linking the road to the temporary building, along a line extending the sides of the said building.

Article 3

1. Matters of detail shall be settled by mutual agreement between the French customs authority in Strasbourg and the competent French police authority, on the one hand, and the finance office at Karlsruhe and the frontier police at Lörrach, on the other hand.

2. The officials in charge of the frontier clearance offices shall, by mutual agreement, take such immediate measures as may be required, in particular to settle any difficulties arising during clearance operations.

Article 4

1. This arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.

2. The Arrangement may be denounced at 12 months' notice through the diplomatic channel."

If the foregoing provisions are approved by the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the Embassy's reply shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute confirmation of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Beinheim-Iffezheim.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force on 1 October 1978.

The Ministry for Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

The Embassy of the Federal Republic of Germany
Paris

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
PARIS

RK/511.13/78

28 September 1978

The Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between France and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations on the Franco-German frontier, and with reference to the Exchange of

Notes of 28 September and 26 November 1960 extending this Arrangement to *Land Berlin*, has the honour to acknowledge receipt of the note verbale from the French Ministry of Foreign Affairs of 28 September 1978, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the provisions of this Arrangement are approved by the Federal Republic of Germany and that the Embassy accepts the proposal of the Ministry of Foreign Affairs that it should enter into force on 1 October 1978.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

The Ministry of Foreign Affairs of the French Republic
Paris

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 June 1979

JAPAN

(With effect from 21 September 1979.)

Confirming the reservations and declaration made upon signature.

“1. In applying the provisions of paragraph (d) of Article 7 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, Japan reserves the right not to be bound by “remuneration for public holidays” referred to in the said provisions.

2. Japan reserves the right not to be bound by the provisions of sub-paragraph (d) of paragraph 1 of Article 8 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, except in relation to the sectors in which the right referred to in the said provisions is accorded in accordance with the laws and regulations of Japan at the time of ratification of the Covenant by the Government of Japan.

3. In applying the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 2 of Article 13 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, Japan reserves the right not to be bound by “in particular by the progressive introduction of free education” referred to in the said provisions.

4. Recalling the position taken by the Government of Japan, when ratifying the Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organise,² that “the police” referred to in Article 9 of the said Convention be interpreted to include the fire service of Japan, the Government of Japan declares that “members... of the police” referred to in paragraph 2 of Article 8 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights as well as in paragraph 2 of Article 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights³ be interpreted to include fire service personnel of Japan.”

Registered ex officio on 21 June 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132 and 1136.

² *Ibid.*, vol. 68, p. 17.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 juin 1979

JAPON

(Avec effet au 21 septembre 1979.)

Avec confirmation du texte des réserves et de la déclaration formulées lors de la signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En ce qui concerne l'application des dispositions du paragraphe *d* de l'article 7 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, le Japon se réserve le droit de ne pas être lié par les mots « la rémunération des jours fériés » figurant dans lesdites dispositions.

2. Le Japon se réserve le droit de ne pas être lié par les dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 8 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels sauf en ce qui concerne les domaines dans lesquels le droit mentionné dans lesdites dispositions est accordé en vertu des lois et règlements en vigueur au Japon à la date de la ratification du Pacte par le Gouvernement japonais.

3. En ce qui concerne l'application des dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article 13 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, le Japon se réserve le droit de ne pas être lié par les mots « et notamment par l'instauration progressive de la gratuité » figurant dans lesdites dispositions.

4. Rappelant la position adoptée par le Gouvernement japonais lorsqu'il a ratifié la Convention n° 87 concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical², à savoir qu'il estimait que les mots « la police » figurant à l'article 9 de ladite Convention devaient être interprétés de façon à comprendre les services japonais de lutte contre l'incendie, le Gouvernement japonais déclare que les mots « membres... de la police » figurant au paragraphe 2 de l'article 8 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques³ doivent être interprétés de façon à comprendre les membres des services japonais de lutte contre l'incendie.

Enregistré d'office le 21 juin 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132 et 1136.

² *Ibid.*, vol. 68, p. 17.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration reçue par le Gouvernement suisse le :

7 février 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Caïmanes. Avec effet au 8 mai 1979.)

RÉSERVE en vertu de l'article XV, paragraphe 3

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

14 février 1979

DANEMARK
(Avec effet au 16 février 1979.)

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration received by the Government of Switzerland on:

7 February 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Cayman Islands. With effect from 8 May 1979.)

RESERVATION under article XV (3)

Notification received by the Government of Switzerland on:

14 February 1979

DENMARK
(With effect from 16 February 1979.)

[TRANSLATION]

« La réserve danoise porte sur les amendements aux annexes I et II de la convention de Washington qui entreront en vigueur le 16 février 1979.

Les amendements en cause visent les espèces suivantes :

MAMMALIA

Artiodactyla

Moschus Moschiferus, population himalayenne

à l'Annexe I en lieu et place de
Moschus Moschiferus moschiferus

Moschus spp.
à l'Annexe II

The reservation by Denmark concerns appendixes I and II of the Washington Convention which will enter into force on 16 February 1979.

The amendments in question refer to the following species:

MAMMALIA

Artiodactyla

Moschus Moschiferus, Himalayan population

in appendix I in place of
Moschus Moschiferus moschiferus

Moschus spp.
in appendix II

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108 et 1127.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108 and 1127.

INSECTA

Lepidoptera
Papilionidæ

Ornithoptera spp. (*sensu d'abrera*)
à l'Annexe II

Trogonoptera spp. (*sensu d'abrera*)
à l'Annexe II

Troides spp. (*sensu d'abrera*)
à l'Annexe II »

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

4 mai 1979

SRI LANKA

(Avec effet au 2 août 1979.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par la Suisse le 14 juin 1979.*

INSECTA

Lepidoptera
Papilionidæ

Ornithoptera spp. (*sensu d'abrera*)
in appendix II

Trogonoptera spp. (*sensu d'abrera*)
in appendix II

Troides spp. (*sensu d'abrera*)
in appendix II

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

4 May 1979

SRI LANKA

(With effect from 2 August 1979.)

*Certified statements were registered by
Switzerland on 14 June 1979.*

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 June 1979

JAPAN

(Confirming the declaration made upon signature. With effect from 21 September 1979.)

[*For the text of the declaration, see p. 452 of this volume, under No. A-14531.*]

Registered ex officio on 21 June 1979.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 juin 1979

JAPON

(Avec confirmation de la déclaration formulée lors de la signature. Avec effet au 21 septembre 1979.)

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 453 du présent volume, sous le n° A-14531.*]

Enregistré d'office le 21 juin 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132 and 1136.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132 et 1136.

No. 14696. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971. CONCLUDED AT QUITO ON 30 APRIL 1975¹

Nº 14696. ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971. CONCLU À QUITO LE 30 AVRIL 1975¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

11 May 1979

BOLIVIA

(With effect from 11 May 1979.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1979.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

11 mai 1979

BOLIVIE

(Avec effet au 11 mai 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1979.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973²

Nº 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973²

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 June 1979

CAPE VERDE

(With effect from 12 July 1979.)

Registered ex officio on 12 June 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 juin 1979

CAP-VERT

(Avec effet au 12 juillet 1979.)

Enregistré d'office le 12 juin 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 129, and annex A in volumes 1007, 1079 and 1128.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120 and 1126.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 129, et annexe A des volumes 1007, 1079 et 1128.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120 et 1126.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

NOTIFICATIONS under article 68 (2)

Received on:

14 June 1979

SWEDEN

Registered ex officio on 14 June 1979.

19 June 1979

AUSTRIA

Registered ex officio on 19 June 1979.

26 June 1979

CENTRAL AFRICAN EMPIRE

Registered ex officio on 26 June 1979.

27 June 1979

ZAIRE

Registered ex officio on 27 June 1979.

29 June 1979

DENMARK

Registered ex officio on 29 June 1979.

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 68, paragraphe 2

Reçues les :

14 juin 1979

SUÈDE

Enregistré d'office le 14 juin 1979.

19 juin 1979

AUTRICHE

Enregistré d'office le 19 juin 1979.

26 juin 1979

EMPIRE CENTRAFRICAÏN

Enregistré d'office le 26 juin 1979.

27 juin 1979

ZAÏRE

Enregistré d'office le 27 juin 1979.

29 juin 1979

DANEMARK

Enregistré d'office le 29 juin 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129 and 1130.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129 et 1130.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 June 1979

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 15 July 1979.)

With the following reservation:

“The Republic of Trinidad and Tobago avails itself of the provision of Article 13, paragraph 2, and declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that Article under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice, and states that in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for the submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.”

Registered ex officio on 15 June 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 juin 1979

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 15 juillet 1979.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

La République de Trinité-et-Tobago se prévaut de la disposition du paragraphe 2 de l'article 13 et déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article en vertu duquel tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux, ou soumis à la Cour internationale de Justice, et déclare que dans chaque cas le consentement de toutes les parties à un tel différend est nécessaire pour que celui-ci soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

Enregistré d'office le 15 juin 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136 and 1137.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136 et 1137.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 June 1979

MAURITANIA

(With effect from 26 June 1979.)

Registered ex officio on 26 June 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 juin 1979

MAURITANIE

(Avec effet au 26 juin 1979.)

Enregistré d'office le 26 juin 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130 and 1135.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130 et 1135.

No. 16889. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB AND EUROPEAN STATES BORDERING ON THE MEDITERRANEAN. SIGNED AT NICE ON 17 DECEMBER 1976¹

N° 16889. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES ET LES ÉTATS EUROPÉENS RIVERAINS DE LA MÉDITERRANÉE. SIGNÉE À NICE LE 17 DÉCEMBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

25 May 1979

MOROCCO

(With effect from 25 June 1979.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1979.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

25 mai 1979

MAROC

(Avec effet au 25 juin 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 191.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 191.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
12 June 1979
DEMOCRATIC YEMEN
(With effect from 12 June 1979.)
Registered ex officio on 12 June 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
12 juin 1979
YÉMEN DÉMOCRATIQUE
(Avec effet au 12 juin 1979.)
Enregistré d'office le 12 juin 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120 and 1127.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120 et 1127.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977²

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

10 April 1979

ECUADOR

(With effect from 10 October 1979.)

1 May 1979

JORDAN

(With effect from 1 November 1979.)

Certified statements were registered by Switzerland on 14 June 1979.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

10 avril 1979

EQUATEUR

(Avec effet au 10 octobre 1979.)

1^{er} mai 1979

JORDANIE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 14 juin 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, No. I-17512.

² *Ibid.*, No. I-17513.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, n° I-17512.

² *Ibid.*, n° I-17513.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 May 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Belize. With effect from 17 May 1979.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 817, 833, 903, 958, 1015, 1038, 1098, 1106 and 1111.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 mai 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification au Belize. Avec effet au 17 mai 1979.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 817, 833, 903, 958, 1015, 1038, 1098, 1106 et 1111.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964²

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 May 1979

MOROCCO

(With effect from 11 May 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111 and 1126.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106 and 1111.

³ *Ibid.*, vol. 812, p. 87, and annex A in volumes 823, 851, 854, 885, 894, 940, 951, 976, 986, 1031, 1035 and 1136.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI.. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964²

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 mai 1979

MAROC

(Avec effet au 11 mai 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111 et 1126.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106 et 1111.

³ *Ibid.*, vol. 812, p. 87, et annexe A des volumes 823, 851, 854, 885, 894, 940, 951, 976, 986, 1031, 1035 et 1136.

No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973¹

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 May 1979

AFGHANISTAN

(With effect from 16 May 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 343, and annex A in volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081, 1130 and 1136.

² *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, and annex A in volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081, 1098 and 1130.

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973¹

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 mai 1979

AFGHANISTAN

(Avec effet au 16 mai 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 343, et annexe A des volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081, 1130 et 1136.

² *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, et annexe A des volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081, 1098 et 1130.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 May 1979

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 3 May 1980. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1, of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.)

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 3 May 1980. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1, of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.)

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 3 May 1980. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1, of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.)

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 May 1979

AFGHANISTAN

(With effect from 16 May 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126 and 1136.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109 and 1136.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 mai 1979

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 3 mai 1980. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.)

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 3 mai 1980. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.)

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 3 mai 1980. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.)

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 mai 1979

AFGHANISTAN

(Avec effet au 16 mai 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126 et 1136.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109 et 1136.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 May 1979

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 3 May 1980.)

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 3 May 1980.)

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 3 May 1980.)

16 May 1979

AFGHANISTAN

(With effect from 16 May 1980.)

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANIZATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 May 1979

AFGHANISTAN

(With effect from 16 May 1980.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 25 June 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133 and 1136.

² *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133 and 1136.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 mai 1979

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 3 mai 1980.)

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 3 mai 1980.)

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 3 mai 1980.)

16 mai 1979

AFGHANISTAN

(Avec effet au 16 mai 1980.)

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 mai 1979

AFGHANISTAN

(Avec effet au 16 mai 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 25 juin 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133 et 1136.

² *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133 et 1136.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS in respect of the Additional Protocol of 14 November 1969² to the above-mentioned Constitution

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

8 May 1974

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 8 May 1974.)

9 September 1976

PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

(With effect from 9 September 1976.)

6 July 1978

TURKEY

(With effect from 6 July 1978.)

PROVISIONAL APPLICATION in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969³

Notification effected by the Government of Switzerland on:

14 June 1979

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 1 July 1971.)

RATIFICATIONS in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974⁴

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

3 April 1979

BRAZIL

(With effect from 3 April 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127 and 1135.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127 and 1135.

³ *Ibid.*, p. 25, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987 and 1006.

⁴ *Ibid.*, vol. 1005, p. 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127 and 1135.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS à l'égard du Protocole additionnel du 14 novembre 1969² à la Constitution susmentionnée

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

8 mai 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 8 mai 1974.)

9 septembre 1976

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

(Avec effet au 9 septembre 1976.)

6 juillet 1978

TURQUIE

(Avec effet au 6 juillet 1978.)

APPLICATION PROVISOIRE à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969³

Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :

14 juin 1979

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1971.)

RATIFICATIONS à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974⁴

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

3 avril 1979

BRÉSIL

(Avec effet au 3 avril 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127 et 1135.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127 et 1135.

³ *Ibid.*, p. 43, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987 et 1006.

⁴ *Ibid.*, vol. 1004, p. 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127 et 1135.

4 April 1979

ETHIOPIA

(With effect from 4 April 1979.)

4 May 1979

PERU

(With effect from 4 May 1979.)

RATIFICATIONS in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union¹ and of the General Regulations of the Universal Postal Union,² both done at Lausanne on 5 July 1974

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

29 May 1978

PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

(With effect from 29 May 1978.)

3 April 1979

BRAZIL

(With effect from 3 April 1979.)

4 April 1979

ETHIOPIA

(With effect from 4 April 1979.)

4 May 1979

PERU

(With effect from 4 May 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127 and 1135.

² *Ibid.*, p. 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127 and 1135.

4 avril 1979

ETHIOPIE

(Avec effet au 4 avril 1979.)

4 mai 1979

PÉROU

(Avec effet au 4 mai 1979.)

RATIFICATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle¹ et du Règlement général de l'Union postale universelle², tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

29 mai 1978

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

(Avec effet au 29 mai 1978.)

3 avril 1979

BRÉSIL

(Avec effet au 3 avril 1979.)

4 avril 1979

ETHIOPIE

(Avec effet au 4 avril 1979.)

4 mai 1979

PÉROU

(Avec effet au 4 mai 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127 et 1135.

² *Ibid.*, p. 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127 et 1135.

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969³

PROVISIONAL APPLICATION

Notification effected by the Government of Switzerland on:

14 June 1979

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 1 July 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987 and 1006.

² *Ibid.*, p. 197, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 917, 920, 932, 941, 952, 958, 959 and 1006.

³ *Ibid.*, p. 223, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987 and 1006.

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969³

APPLICATION PROVISOIRE

Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :

14 juin 1979

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987 et 1006.

² *Ibid.*, p. 215, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 917, 920, 932, 941, 952, 958, 959 et 1006.

³ *Ibid.*, p. 241, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987 et 1006.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

3 April 1979

BRAZIL

(With effect from 3 April 1979.)

4 April 1979

ETHIOPIA

(With effect from 4 April 1979.)

4 May 1979

PERU

(With effect from 4 May 1979.)

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

7 February 1979

BRAZIL

(With effect from 7 February 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127 and 1135.

² *Ibid.*, vol. 1005, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127 and 1135.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE
LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

3 avril 1979

BRÉSIL

(Avec effet au 3 avril 1979.)

4 avril 1979

ETHIOPIE

(Avec effet au 4 avril 1979.)

4 mai 1979

PÉROU

(Avec effet au 4 mai 1979.)

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR
DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

7 février 1979

BRÉSIL

(Avec effet au 7 février 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127 et 1135.

² *Ibid.*, vol. 1004, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127 et 1135.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

7 February 1979

BRAZIL

(With effect from 7 February 1979.)

4 April 1979

ETHIOPIA

(With effect from 4 April 1979.)

4 May 1979

PERU

(With effect from 4 May 1979.)

Certified statements were registered by Switzerland on 14 June 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127 and 1135.

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À
LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

7 février 1979

BRÉSIL

(Avec effet au 7 février 1979.)

4 avril 1979

ETHIOPIE

(Avec effet au 4 avril 1979.)

4 mai 1979

PÉROU

(Avec effet au 4 mai 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 14 juin 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127 et 1135.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

ANNEXE C

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923¹

N° 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE, SIGNÉ À GENÈVE LE 24 SEPTEMBRE 1923¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 June 1979

BANGLADESH

(With effect from 9 August 1979.)

Registered by the Secretariat on 27 June 1979.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 juin 1979

BANGLADESH

(Avec effet au 9 août 1979.)

Enregistré par le Secrétariat le 27 juin 1979.

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 26, 1927²

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE LE 26 SEPTEMBRE 1927²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 June 1979

BANGLADESH

(With effect from 27 September 1979.)

Registered by the Secretariat on 27 June 1979.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 juin 1979

BANGLADESH

(Avec effet au 27 septembre 1979.)

Enregistré par le Secrétariat le 27 juin 1979.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 157; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes 2 to 4, 7, 8 and 10, as well as annex C in volumes 917, 993, 1006 and 1035.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCII, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 7, 8 and 10, as well as annex C in volumes 917, 993, 969, 1006 and 1035.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 5 et 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 7, 8 et 10, ainsi que l'annexe C des volumes 917, 993, 1006 et 1035.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4, 5, 7 et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 7, 8 et 10, ainsi que l'annexe C des volumes 917, 993, 1006 et 1035.